



## ARCHIVED - Archiving Content

### Archived Content

Information identified as archived is provided for reference, research or recordkeeping purposes. It is not subject to the Government of Canada Web Standards and has not been altered or updated since it was archived. Please contact us to request a format other than those available.

## ARCHIVÉE - Contenu archivé

### Contenu archivé

L'information dont il est indiqué qu'elle est archivée est fournie à des fins de référence, de recherche ou de tenue de documents. Elle n'est pas assujettie aux normes Web du gouvernement du Canada et elle n'a pas été modifiée ou mise à jour depuis son archivage. Pour obtenir cette information dans un autre format, veuillez communiquer avec nous.

This document is archival in nature and is intended for those who wish to consult archival documents made available from the collection of Public Safety Canada.

Some of these documents are available in only one official language. Translation, to be provided by Public Safety Canada, is available upon request.

Le présent document a une valeur archivistique et fait partie des documents d'archives rendus disponibles par Sécurité publique Canada à ceux qui souhaitent consulter ces documents issus de sa collection.

Certains de ces documents ne sont disponibles que dans une langue officielle. Sécurité publique Canada fournira une traduction sur demande.



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Royal Canadian Mounted Police Act

# Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

R.S.C., 1985, c. R-10

L.R.C. (1985), ch. R-10

Current to November 11, 2014

À jour au 11 novembre 2014

Last amended on June 19, 2013

Dernière modification le 19 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to November 11, 2014. The last amendments came into force on June 19, 2013. Any amendments that were not in force as of November 11, 2014 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 11 novembre 2014. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 19 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 11 novembre 2014 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article	Page
	An Act respecting the Royal Canadian Mounted Police		Loi concernant la Gendarmerie royale du Canada	
	SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	Définitions	1
	PART I		PARTIE I	
	CONSTITUTION AND ORGANIZATION	2	CONSTITUTION ET ORGANISATION	2
	COMPOSITION OF FORCE	2	COMPOSITION DE LA GENDARMERIE	2
3	Police Force for Canada	2	Force de police pour le Canada	2
4	Employment of Force	2	Rôle de la Gendarmerie	2
	COMMISSIONER	2	COMMISSAIRE	2
5	Appointment	2	Nomination	2
	OFFICERS	3	OFFICIERS	3
6	Other officers	3	Autres officiers	3
	OTHER MEMBERS AND SUPERNUMERARY SPECIAL CONSTABLES	4	AUTRES MEMBRES ET GENDARMES SPÉCIAUX	4
7	Appointment and designation	4	Nomination et désignation	4
8	Supernumerary special constables	5	Gendarmes spéciaux	5
9	Peace officer	5	Qualité d'agent de la paix	5
	QUALIFICATIONS	5	QUALITÉS REQUISES	5
9.1	Qualifications	5	Qualités requises	5
	CIVILIAN STAFF	5	PERSONNEL CIVIL	5
10	Appointment and employment	5	Nomination et emploi	5
	RESERVE	6	RÉSERVE	6
11	Establishment	6	Constitution	6
	TENURE OF OFFICE OF MEMBERS	6	DURÉE DES FONCTIONS	6
12	Tenure of officers	6	Officiers	6
	SUSPENSION	6	SUSPENSION	6
12.1	Suspension	6	Suspension	6
	HEADQUARTERS	6	QUARTIER GÉNÉRAL	6
13	Headquarters	6	Lieu	6
	OATHS	6	SERMENTS	6
14	Oaths	6	Serments	6

*Royal Canadian Mounted Police — November 11, 2014*

Section	Page	Article	Page
	7	INTÉRIM DU COMMISSAIRE	7
15	7	15	7
	7	FONCTIONS	7
18	7	18	7
20	8	20	8
	9	GESTION DES RESSOURCES HUMAINES	9
20.1	9	20.1	9
	9	RÈGLEMENTS ET RÈGLES	9
21	9	21	9
	9	SOLDE ET INDEMNITÉS	9
22	9	22	9
	10	CAISSE FIDUCIAIRE DE BIENFAISANCE	10
23	10	23	10
	11	DESTINATION DES BIENS RECUEILLIS	11
24	11	24	11
	11	COMMISSIONS D'ENQUÊTE	11
24.1	11	24.1	11
PART II		PARTIE II	
ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA	
	14		14
ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF COMMITTEE		CONSTITUTION ET ORGANISATION DU COMITÉ	
	14		14
25	14	25	14
26	15	26	15
27	15	27	15
	15	FONCTIONS	15
28	15	28	15
	16	RÈGLES	16
29	16	29	16
	16	RAPPORT ANNUEL	16
30	16	30	16
PART III		PARTIE III	
GRIEVANCES		GRIEFS	
	16		16
PRESENTATION OF GRIEVANCES		PRÉSENTATION DES GRIEFS	
	16		16
31	16	31	16
32	17	32	17

Section	Page	Article	Page	
	REFERENCE TO COMMITTEE	18	RENOI DEVANT LE COMITÉ	18
33	Reference to Committee	18	Renvoi devant le Comité	18
34	Review by Committee Chairman	19	Examen par le président du Comité	19
35	Committee	19	Comité	19
36	Rules	21	Règles	21
	PART IV		PARTIE IV	
	DISCIPLINE	22	DISCIPLINE	22
	STANDARDS	22	PRINCIPES	22
37	Standards	22	Principes	22
	CODE OF CONDUCT	22	CODE DE DÉONTOLOGIE	22
38	Code of Conduct	22	Code de déontologie	22
39	Contravention of Code of Conduct	22	Contravention au code de déontologie	22
	INVESTIGATION	23	ENQUÊTE	23
40	Investigation	23	Enquête	23
	INFORMAL DISCIPLINARY ACTION	23	MESURES DISCIPLINAIRES SIMPLES	23
41	Informal disciplinary action	23	Mesures disciplinaires simples	23
42	Appeal	25	Appel	25
	FORMAL DISCIPLINARY ACTION	27	MESURES DISCIPLINAIRES GRAVES	27
43	Initiation	27	Convocation	27
	ADJUDICATION BOARD	29	COMITÉ D'ARBITRAGE	29
44	Objection to member of adjudication board	29	Opposition au choix d'un des membres du comité d'arbitrage	29
45	Powers of adjudication board	30	Pouvoirs du comité d'arbitrage	30
	HEARING	30	AUDIENCE	30
45.1	Parties	30	Parties	30
45.11	Amendment of notice	32	Modification de l'avis	32
45.12	Decision	33	Décision	33
45.13	Record	34	Dossier	34
	APPEAL	34	APPEL	34
45.14	Appeal to Commissioner	34	Appel interjeté au commissaire	34
45.15	Reference to Committee	35	Renvoi devant le Comité	35
45.16	Consideration of appeal	36	Étude de l'appel	36
	STAY OF EXECUTION OF DECISION	38	SURSIS À L'EXÉCUTION DE LA DÉCISION	38
45.17	Stay of execution of decision	38	Sursis à l'exécution de la décision	38
	PART V		PARTIE V	
	DISCHARGE AND DEMOTION	38	RENOI ET RÉTROGRADATION	38
	GROUND FOR DISCHARGE OR DEMOTION	38	MOTIFS DE RENVOI OU DE RÉTROGRADATION	38
45.18	Ground for discharge or demotion	38	Motifs de renvoi ou de rétrogradation	38
45.19	Notice of intention	38	Avis d'intention	38

*Royal Canadian Mounted Police — November 11, 2014*

Section	Page	Article	Page
REVIEW BY DISCHARGE AND DEMOTION BOARD	40	RÉVISION PAR LA COMMISSION DE LICENCIEMENT ET DE RÉTROGRADATION	40
45.2 Discharge and demotion board	40	45.2 Commission de licenciement et de rétrogradation	40
45.21 Powers of discharge and demotion board	41	45.21 Pouvoirs de la commission de licenciement et de rétrogradation	41
45.22 Parties	41	45.22 Parties	41
45.23 Decision	43	45.23 Décision	43
APPEAL	44	APPEL	44
45.24 Appeal to Commissioner	44	45.24 Appel interjeté devant le commissaire	44
45.25 Reference to Committee	45	45.25 Renvoi devant le Comité	45
45.26 Consideration of appeal	45	45.26 Étude de l'appel	45
STAY OF EXECUTION OF DECISION	47	SURSIS À L'EXÉCUTION DE LA DÉCISION	47
45.27 Stay of execution of decision	47	45.27 Sursis à l'exécution de la décision	47
RESIGNATION	47	DÉMISSION	47
45.28 Resignation from Force	47	45.28 Démission	47
PART VI		PARTIE VI	
ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION	47	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA	47
ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF COMMISSION	47	CONSTITUTION ET ORGANISATION DE LA COMMISSION	47
45.29 Commission established	47	45.29 Constitution de la Commission	47
45.3 Commission Chairman	49	45.3 Président de la Commission	49
45.31 Head Office	49	45.31 Siège	49
DUTIES	50	FONCTIONS	50
45.32 Duties of Commission	50	45.32 Fonctions de la Commission	50
RULES	50	RÈGLES	50
45.33 Rules	50	45.33 Règles	50
ANNUAL REPORT	50	RAPPORT ANNUEL	50
45.34 Annual report	50	45.34 Rapport annuel	50
PART VII		PARTIE VII	
PUBLIC COMPLAINTS	51	PLAINTES DU PUBLIC	51
RECEIPT AND INVESTIGATION OF COMPLAINTS	51	RÉCEPTION ET ENQUÊTE	51
45.35 Complaints by public	51	45.35 Plaintes	51
45.36 Informal disposition	51	45.36 Règlement amiable	51
45.37 Complaints initiated by Commission Chairman	53	45.37 Plaintes portées par le président de la Commission	53
45.38 Rules	53	45.38 Règles	53
45.39 Interim reports	53	45.39 Rapports provisoires	53

*Gendarmerie royale du Canada — 11 novembre 2014*

Section	Page	Article	Page
45.4	53	45.4	53
Final report		Rapport final	
REFERENCE TO COMMISSION	54	RENOI DEVANT LA COMMISSION	54
45.41	54	45.41	54
Reference to Commission		Renvoi devant la Commission	
45.42	54	45.42	54
Review by Commission Chairman		Examen par le président de la Commission	
45.43	55	45.43	55
Institution of hearing without Force report		Convocation d'une audience par le président de la Commission	
45.44	56	45.44	56
Hearing		Audience	
45.45	56	45.45	56
Commission		Commission	
45.46	58	45.46	58
Review of complaint		Révision de la plainte	
45.47	59	45.47	59
Record		Dossier	
INTEGRATED CROSS-BORDER LAW ENFORCEMENT OPERATIONS ACT	59	LOI SUR LES OPÉRATIONS TRANSFRONTALIÈRES INTÉGRÉES DE CONTRÔLE D'APPLICATION DE LA LOI	59
45.48	59	45.48	59
Definitions		Définitions	
45.49	59	45.49	59
Complaints by public		Plainte	
45.5	60	45.5	60
Application of certain sections		Application de certaines dispositions	
45.51	61	45.51	61
Annual report		Rapport annuel	
PART VIII		PARTIE VIII	
GENERAL	61	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	61
MISCELLANEOUS PROVISIONS HAVING GENERAL APPLICATION	61	DISPOSITIONS DIVERSES D'APPLICATION GÉNÉRALE	61
46	61	46	61
Definition of board		Définition de commission	
47	62	47	62
Immunity		Immunité judiciaire	
47.1	62	47.1	62
Representation		Représentation	
47.2	63	47.2	63
Personal service		Signification à personne	
47.3	63	47.3	63
Legal proceedings		Assimilation à procédures judiciaires	
47.4	63	47.4	63
Extensions of time limitations		Prorogation des délais	
47.5	64	47.5	64
Evidence not admissible		Preuve irrecevable	
OFFENCES	64	INFRACTIONS	64
48	64	48	64
Bribes, etc.		Corruption, etc.	
49	64	49	64
Unlawful use of name of Force		Emploi illégal du nom de la Gendarmerie	
50	65	50	65
Attendance of witnesses, etc.		Comparution des témoins, etc.	
50.1	66	50.1	66
Exception		Exception	
51	66	51	66
Punishment		Peine	
52	66	52	66
Limitation period		Prescription	
SCHEDULE	67	ANNEXE	67
RELATED PROVISIONS	68	DISPOSITIONS CONNEXES	68
AMENDMENTS NOT IN FORCE	73	MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	73





R.S.C., 1985, c. R-10

L.R.C., 1985, ch. R-10

An Act respecting the Royal Canadian Mounted Police

Loi concernant la Gendarmerie royale du Canada

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

R.S., c. R-9, s. 1.

1. *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

S.R., ch. R-9, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

“appropriate officer”  
« officier compétent »

“appropriate officer” means, in respect of a member, such officer as is designated pursuant to subsection (3);

“child”  
« enfant »

“child” means a person who is or, in the absence of any evidence to the contrary, appears to be under the age of eighteen years;

“Code of Conduct”  
« code de déontologie »

“Code of Conduct” means the regulations made pursuant to section 38;

“Commission”  
« Commission »

“Commission” means the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission established by section 45.29;

“Commission Chairman”  
Version anglaise seulement

“Commission Chairman” means the Chairman of the Commission;

“Commissioner”  
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police;

“Committee”  
« Comité »

“Committee” means the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee established by section 25;

“Committee Chairman”  
Version anglaise seulement

“Committee Chairman” means the Chairman of the Committee;

“Force”  
« Gendarmerie »

“Force” means the Royal Canadian Mounted Police;

“guardian”  
« tuteur »

“guardian” means, in respect of a child, any person, other than a parent of the child, who is under a legal duty to provide for the child or

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« code de déontologie » Les règlements pris en application de l’article 38.

« Comité » Le Comité externe d’examen de la Gendarmerie royale du Canada constitué par l’article 25.

« Commission » La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada constituée par l’article 45.29.

« commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

« enfant » Toute personne âgée de moins de dix-huit ans ou qui, en l’absence de preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge.

« Gendarmerie » La Gendarmerie royale du Canada.

« membre »

a) Personne nommée en qualité d’officier ou à tout autre titre en vertu de l’article 5 ou des alinéas 6(3)a) ou 7(1)a);

b) personne non congédiée ni renvoyée de la Gendarmerie dans les conditions prévues à la présente loi, à ses règlements ou aux consignes du commissaire.

« ministre » Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

Définitions

« code de déontologie »  
“Code of Conduct”

« Comité »  
“Committee”

« Commission »  
“Commission”

« commissaire »  
“Commissioner”

« enfant »  
“child”

« Gendarmerie »  
“Force”

« membre »  
“member”

« ministre »  
“Minister”

	who has, in law or in fact, the custody or control of the child;	« officier » Membre nommé par le gouverneur en conseil conformément à l'article 5 ou à l'alinéa 6(3)a).	« officier » "officer"
"member" « membre »	"member" means any person  (a) who has been appointed as an officer or other member of the Force under section 5 or paragraph 6(3)(a) or 7(1)(a), and  (b) who has not been dismissed or discharged from the Force as provided in this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders;	« officier compétent » Membre ayant qualité d'officier et désigné conformément au paragraphe (3).  « représentant » Membre qui représente ou assiste un autre membre conformément à l'article 47.1.	« officier compétent » "appropriate officer"  « représentant » "representative"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;	« tuteur » À l'égard d'un enfant, toute personne — autre que son père ou sa mère — légalement tenue de subvenir à ses besoins ou qui en assume, en droit ou en fait, la garde ou la surveillance.	« tuteur » "guardian"
"officer" « officier »	"officer" means a member appointed by the Governor in Council pursuant to section 5 or paragraph 6(3)(a);		
"representative" « représentant »	"representative" means a member who is representing or assisting another member pursuant to section 47.1.		
Commissioner's standing orders	(2) The rules made by the Commissioner under any provision of this Act empowering the Commissioner to make rules shall be known as Commissioner's standing orders.	(2) Les règles à caractère permanent que le commissaire établit en vertu de la présente loi sont appelées consignes du commissaire.	Consignes du commissaire
Designation	(3) The Commissioner may, by rule, designate an officer to be the appropriate officer in respect of a member either for the purposes of this Act generally or for the purposes of any provision thereof in particular.  R.S., 1985, c. R-10, s. 2; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 1; 2005, c. 10, s. 34.	(3) Le commissaire peut, par règle, désigner un officier compétent à l'égard d'un autre membre pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.  L.R. (1985), ch. R-10, art. 2; L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 1; 2005, ch. 10, art. 34.	Désignation
<b>PART I</b>		<b>PARTIE I</b>	
<b>CONSTITUTION AND ORGANIZATION</b>		<b>CONSTITUTION ET ORGANISATION</b>	
<b>COMPOSITION OF FORCE</b>		<b>COMPOSITION DE LA GENDARMERIE</b>	
Police Force for Canada	<b>3.</b> There shall continue to be a police force for Canada, which shall consist of officers and other members and be known as the Royal Canadian Mounted Police.  R.S., c. R-9, s. 3.	<b>3.</b> Est maintenue pour le Canada une force de police composée d'officiers et autres membres et appelée Gendarmerie royale du Canada.  S.R., ch. R-9, art. 3.	Force de police pour le Canada
Employment of Force	<b>4.</b> The Force may be employed in such places within or outside Canada as the Governor in Council prescribes.  R.S., c. R-9, s. 4.	<b>4.</b> La Gendarmerie peut être employée partout, aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur du Canada, où le décide le gouverneur en conseil.  S.R., ch. R-9, art. 4.	Rôle de la Gendarmerie
<b>COMMISSIONER</b>		<b>COMMISSAIRE</b>	
Appointment	<b>5.</b> (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be known as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police,	<b>5.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un officier, appelé commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, qui, sous la direc-	Nomination

who, under the direction of the Minister, has the control and management of the Force and all matters connected therewith.

tion du ministre, a pleine autorité sur la Gendarmerie et tout ce qui s’y rapporte.

Delegation

(2) The Commissioner may delegate to any member any of the Commissioner’s powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection, the power to make rules under this Act and the powers, duties or functions under section 32 (in relation to any type of grievance prescribed pursuant to subsection 33(4)), subsections 42(4) and 43(1), section 45.16, subsection 45.19(5), section 45.26 and subsections 45.46(1) and (2).

R.S., 1985, c. R-10, s. 5; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 2.

(2) Le commissaire peut déléguer à tout membre les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l’exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe, du pouvoir que lui accorde la présente loi d’établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés à l’article 32 (relativement à toute catégorie de griefs visée dans un règlement pris en application du paragraphe 33(4)), aux paragraphes 42(4) et 43(1), à l’article 45.16, au paragraphe 45.19(5), à l’article 45.26 et aux paragraphes 45.46(1) et (2).

L.R. (1985), ch. R-10, art. 5; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 2.

Délégation

OFFICERS

OFFICIERS

Other officers

6. (1) The officers of the Force, in addition to the Commissioner, shall consist of

- (a) Deputy Commissioners,
- (b) Assistant Commissioners,
- (c) Chief Superintendents,
- (d) Superintendents,
- (e) Inspectors,
- (f) [Repealed, R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 3]

and such other ranks as are prescribed by the Governor in Council.

6. (1) Les officiers comprennent, outre le commissaire et les titulaires des grades désignés par le gouverneur en conseil :

- a) des sous-commissaires;
- b) des commissaires adjoints;
- c) des surintendants principaux;
- d) des surintendants;
- e) des inspecteurs.
- f) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 3]

Autres officiers

Maximum number

(2) The maximum number of officers in each rank shall be as prescribed by the Treasury Board.

(2) Le nombre maximal d’officiers de chaque grade est fixé par le Conseil du Trésor.

Effectifs maximaux

Commissions

- (3) The Governor in Council may
- (a) appoint any person to the rank of an officer;
  - (b) authorize the issue of a commission under the Great Seal to an officer on the officer’s first appointment to the rank of an officer;
  - (c) by way of promotion appoint an officer to a higher rank; and
  - (d) by way of demotion appoint an officer to a lower rank.

R.S., 1985, c. R-10, s. 6; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), ss. 3, 24(E).

- (3) Le gouverneur en conseil peut :
- a) procéder aux nominations aux grades d’officier;
  - b) autoriser l’émission d’une commission sous le grand sceau à un officier lors de sa première nomination à ce grade;
  - c) par voie de promotion, nommer un officier à un grade supérieur;
  - d) par voie de rétrogradation, nommer un officier à un grade inférieur.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 6; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 3 et 24(A).

Commissions

	OTHER MEMBERS AND SUPERNUMERARY SPECIAL CONSTABLES	AUTRES MEMBRES ET GENDARMES SPÉCIAUX	
Appointment and designation	<p>7. (1) The Commissioner may</p> <p>(a) appoint members of the Force other than officers;</p> <p>(b) by way of promotion appoint a member other than an officer to a higher rank or level for which there is a vacancy in the establishment of the Force;</p> <p>(c) where the Commissioner is requested by any department of the Government of Canada or considers it necessary or in the public interest, appoint for a period not exceeding twelve months at any one time special constables supernumerary to the strength of the Force for the purpose of maintaining law and order; and</p> <p>(d) designate any member, any supernumerary special constable appointed under this subsection or any temporary employee employed under subsection 10(2) as a peace officer.</p>	<p>7. (1) Le commissaire peut :</p> <p>a) nommer les membres qui ne sont pas officiers;</p> <p>b) par voie de promotion, nommer un membre qui n'est pas officier à un grade ou échelon supérieur pour lequel il existe une vacance;</p> <p>c) à la demande d'un ministère ou dans les cas où il le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, nommer des gendarmes spéciaux, à titre surnuméraire, pour des périodes maximales de douze mois, en vue d'assurer l'ordre public;</p> <p>d) désigner comme agent de la paix tout membre, gendarme spécial nommé en vertu du présent paragraphe ou préposé temporaire employé en vertu du paragraphe 10(2).</p>	Nomination et désignation
Ranks and levels	<p>(2) The ranks and levels of members other than officers and the maximum numbers of persons that may be appointed to each rank and level shall be as prescribed by the Treasury Board.</p>	<p>(2) Les grades et échelons des membres qui ne sont pas officiers ainsi que le nombre maximal de postes à pourvoir dans chaque grade et échelon sont fixés par le Conseil du Trésor.</p>	Grades et échelons
Revocation of appointment	<p>(3) The Commissioner may at any time revoke the appointment of any supernumerary special constable appointed under subsection (1).</p>	<p>(3) Le Commissaire peut révoquer la nomination, à titre surnuméraire, de tout gendarme spécial faite en vertu du paragraphe (1).</p>	Révocation
Certificates	<p>(4) The Commissioner may issue</p> <p>(a) a certificate to any member stating that the person to whom it is issued is a member of the Force and, if that person is also a peace officer, that the person is such an officer; and</p> <p>(b) a certificate to any other person appointed or employed under the authority of this Act stating that the person to whom it is issued is a peace officer, if that person has been designated as such under subsection (1).</p>	<p>(4) Le commissaire peut délivrer :</p> <p>a) dans le cas d'un membre, un certificat attestant que le titulaire a cette qualité ainsi que, le cas échéant, celle d'agent de la paix;</p> <p>b) dans le cas de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi et désignée agent de la paix en vertu du paragraphe (1), un certificat attestant que le titulaire a cette qualité.</p>	Certificats
Evidence of appointment or designation	<p>(5) Any document purporting to be a certificate referred to in subsection (4) is evidence in</p>	<p>(5) Tout certificat visé au paragraphe (4) et présenté comme tel est admissible en preuve et</p>	Valeur probante

	all courts and in all proceedings of the facts stated therein.	fait foi de son contenu devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures.	
	R.S., 1985, c. R-10, s. 7; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 4, c. 1 (4th Supp.), s. 45(F).	L.R. (1985), ch. R-10, art. 7; L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 4, ch. 1 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 45(F).	
Supernumerary special constables	<b>8.</b> Supernumerary special constables shall serve without pay and are not entitled to any pecuniary privileges or benefits under this Act.	<b>8.</b> Les gendarmes spéciaux nommés à titre surnuméraire n'ont droit à aucune rémunération, ni à aucun des privilèges ou avantages pécuniaires prévus par la présente loi.	Gendarmes spéciaux
	R.S., 1985, c. R-10, s. 8; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 4, c. 1 (4th Supp.), s. 45(F).	L.R. (1985), ch. R-10, art. 8; L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 4, ch. 1 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 45(F).	
Peace officer	<b>9.</b> Every officer and every person designated as a peace officer under subsection 7(1) is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law until the officer or person is dismissed or discharged from the Force as provided in this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders or until the appointment of the officer or person expires or is revoked.	<b>9.</b> Les officiers ont qualité d'agent de la paix partout au Canada, avec les pouvoirs et l'immunité conférés de droit aux agents de la paix, au même titre que les personnes désignées comme telles en vertu du paragraphe 7(1), jusqu'à leur renvoi ou leur congédiement de la Gendarmerie dans les conditions prévues par la présente loi, ses règlements ou les consignes du commissaire ou jusqu'à l'expiration ou la révocation de leur nomination.	Qualité d'agent de la paix
	R.S., 1985, c. R-10, s. 9; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 4.	L.R. (1985), ch. R-10, art. 9; L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 4.	
	<b>QUALIFICATIONS</b>	<b>QUALITÉS REQUISES</b>	
Qualifications	<b>9.1</b> (1) Subject to subsection (2), no person shall be appointed to be a member unless that person is a Canadian citizen, is of good character and has the necessary physical qualities and, in the case of a member other than an officer, that person meets such other qualifications for appointment to the Force as the Commissioner may, by rule, prescribe.	<b>9.1</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), ne sont nommés membres que les citoyens canadiens de bonne réputation et possédant les aptitudes physiques nécessaires; les membres qui ne sont pas officiers doivent en outre réunir les autres qualités que peut imposer, par règle, le commissaire.	Qualités requises
Exception	(2) When no person who meets the qualifications described in subsection (1) is available for appointment as a member, any person who is not a Canadian citizen but meets the other qualifications described in that subsection that are applicable to that person may be appointed to be a member.	(2) À défaut de personnes réunissant toutes les qualités prévues au paragraphe (1), quiconque n'est pas citoyen canadien mais réunit les autres qualités qui lui sont applicables peut être nommé membre.	Exception
	R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 4.	L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 4.	
	<b>CIVILIAN STAFF</b>	<b>PERSONNEL CIVIL</b>	
Appointment and employment	<b>10.</b> (1) Subject to subsection (2), the civilian employees that are necessary for carrying out the functions and duties of the Force shall be appointed or employed under the <i>Public Service Employment Act</i> .	<b>10.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), la nomination et l'emploi du personnel civil nécessaire à l'exercice des attributions de la Gendarmerie sont régis par la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Nomination et emploi
Temporary civilian staff	(2) The Commissioner may employ such number of temporary civilian employees at such remuneration and on such other terms and conditions as are prescribed by the Treasury	(2) Le commissaire peut employer du personnel civil temporaire, dans les limites et les conditions de rémunération ou autres fixées par	Personnel temporaire

Board, and may at any time dismiss or discharge any such employee.

(3) [Repealed, R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 5]

R.S., 1985, c. R-10, s. 10; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 5.

#### RESERVE

Establishment **11.** (1) The Governor in Council may make regulations providing for the establishment of a Royal Canadian Mounted Police Reserve, for the appointment of members and officers thereof and for defining their powers, duties and functions.

Application of this Part to Reserve (2) Except as provided by the regulations made under subsection (1), this Part does not apply to members of the Royal Canadian Mounted Police Reserve.

R.S., c. R-9, s. 12.

#### TENURE OF OFFICE OF MEMBERS

Tenure of officers **12.** (1) Officers of the Force hold office during the pleasure of the Governor in Council.

Other members (2) No member other than an officer may be dismissed or discharged from the Force except as provided in this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders.

R.S., 1985, c. R-10, s. 12; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 6.

#### SUSPENSION

Suspension **12.1** Every member who has contravened, is found contravening or is suspected of contravening the Code of Conduct or an Act of Parliament or of the legislature of a province may be suspended from duty by the Commissioner.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 7.

#### HEADQUARTERS

Headquarters **13.** The headquarters of the Force and the offices of the Commissioner shall be at Ottawa.

R.S., c. R-9, s. 14.

#### OATHS

Oaths **14.** (1) Every member shall, before entering on the duties of the member's office, take the

le Conseil du Trésor. Il a, à son égard, tout pouvoir de congédiement ou de renvoi.

(3) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 5]

L.R. (1985), ch. R-10, art. 10; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 5.

#### RÉSERVE

Constitution **11.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer une réserve de la Gendarmerie royale du Canada, en nommer les officiers et autres membres et définir leurs pouvoirs et fonctions.

Application de la présente partie (2) Sauf disposition contraire des règlements pris aux termes du paragraphe (1), la présente partie ne s'applique pas aux membres de la réserve de la Gendarmerie royale du Canada.

S.R., ch. R-9, art. 12.

#### DURÉE DES FONCTIONS

Officiers **12.** (1) Les officiers de la Gendarmerie sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.

Autres membres (2) Le membre qui n'est pas officier ne peut être congédié ni renvoyé de la Gendarmerie si ce n'est dans les conditions prévues par la présente loi, ses règlements ou les consignes du commissaire.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 12; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 6.

#### SUSPENSION

Suspension **12.1** Le commissaire peut suspendre tout membre qui a contrevenu, contrevient ou qui est soupçonné de contrevenir au code de déontologie ou à une loi fédérale ou provinciale.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 7.

#### QUARTIER GÉNÉRAL

Lieu **13.** Le quartier général de la Gendarmerie et les bureaux du commissaire sont situés à Ottawa.

S.R., ch. R-9, art. 14.

#### SERMENTS

Serments **14.** (1) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment d'allégeance de même que les serments figurant à l'annexe.

oath of allegiance and the oaths set out in the schedule.

Authority to administer

(2) The oaths prescribed by subsection (1), and any other oath or declaration that may be necessary or required, may be taken by the Commissioner before any judge, provincial court judge or justice of the peace having jurisdiction in any part of Canada, and by any other member before the Commissioner or any officer or person having authority to administer oaths or take and receive affidavits.

R.S., 1985, c. R-10, s. 14; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 203, c. 8 (2nd Supp.), s. 8.

(2) Les serments visés au paragraphe (1), de même que tous autres serments ou déclarations nécessaires ou exigés, peuvent être prêtés par le commissaire en présence d'un juge, juge de la cour provinciale ou juge de paix dans sa circonscription judiciaire au Canada, et par tout autre membre de la Gendarmerie en présence du commissaire, de tout officier ou de toute personne habilitée à faire prêter les serments ou affidavits.

Prestation des serments

L.R. (1985), ch. R-10, art. 14; L.R. (1985), ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 203, ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 8.

ABSENCE OF COMMISSIONER

Authority where Commissioner absent

**15.** (1) In the event that the Commissioner is absent or unable to act or the office is vacant, the senior Deputy Commissioner at the headquarters of the Force has, for the time being, the control and management of the Force and all matters connected therewith, and for such purposes the senior Deputy Commissioner may exercise all the powers of the Commissioner under this Act or any other Act.

INTÉRIM DU COMMISSAIRE

En l'absence du commissaire

**15.** (1) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, avec plein exercice des pouvoirs et fonctions attribués au commissaire par la présente loi ou toute autre loi, par le sous-commissaire le plus ancien en poste au quartier général de la Gendarmerie.

Authority where Commissioner and Deputy Commissioners absent

(2) In the event that the Commissioner and all the Deputy Commissioners are absent or unable to act or the offices are vacant, the senior Assistant Commissioner at the headquarters of the Force has, for the time being, the control and management of the Force and all matters connected therewith, and for such purposes the senior Assistant Commissioner may exercise all of the powers of the Commissioner under this Act or any other Act.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et de tous les sous-commissaires ou de vacance de leurs postes, l'intérim du commissaire est assuré, avec plein exercice des pouvoirs et fonctions attribués au commissaire par la présente loi ou toute autre loi, par le commissaire adjoint le plus ancien en poste au quartier général de la Gendarmerie.

En l'absence du commissaire et des sous-commissaires

S.R., ch. R-9, art. 16.

**16.** [Repealed, R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 9]

**16.** [Abrogé, L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 9]

**17.** [Repealed, R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 10]

**17.** [Abrogé, L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 10]

DUTIES

Duties

**18.** It is the duty of members who are peace officers, subject to the orders of the Commissioner,

FONCTIONS

Obligations

**18.** Sous réserve des ordres du commissaire, les membres qui ont qualité d'agent de la paix sont tenus :

(a) to perform all duties that are assigned to peace officers in relation to the preservation of the peace, the prevention of crime and of offences against the laws of Canada and the laws in force in any province in which they

a) de remplir toutes les fonctions des agents de la paix en ce qui concerne le maintien de la paix, la prévention du crime et des infractions aux lois fédérales et à celles en vigueur dans la province où ils peuvent être em-

may be employed, and the apprehension of criminals and offenders and others who may be lawfully taken into custody;

(b) to execute all warrants, and perform all duties and services in relation thereto, that may, under this Act or the laws of Canada or the laws in force in any province, be lawfully executed and performed by peace officers;

(c) to perform all duties that may be lawfully performed by peace officers in relation to the escort and conveyance of convicts and other persons in custody to or from any courts, places of punishment or confinement, asylums or other places; and

(d) to perform such other duties and functions as are prescribed by the Governor in Council or the Commissioner.

R.S., c. R-9, s. 18.

**19.** [Repealed, R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 11]

Arrangements with provinces

**20.** (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an arrangement with the government of any province for the use or employment of the Force, or any portion thereof, in aiding the administration of justice in the province and in carrying into effect the laws in force therein.

Arrangements with municipalities

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council and the lieutenant governor in council of any province, enter into an arrangement with any municipality in the province for the use or employment of the Force, or any portion thereof, in aiding the administration of justice in the municipality and in carrying into effect the laws in force therein.

Payment for services

(3) The Minister may, with the approval of the Treasury Board, in any arrangement made under subsection (1) or (2), agree on and determine the amount of money to be paid by the province or municipality for the services of the Force.

Taking over other police forces

(4) There may be included in any arrangement made under subsection (1) or (2) provision for the taking over by the Force of officers and other members of any provincial or municipal police force.

ployés, ainsi que l'arrestation des criminels, des contrevenants et des autres personnes pouvant être légalement mises sous garde;

b) d'exécuter tous les mandats — ainsi que les obligations et services s'y rattachant — qui peuvent, aux termes de la présente loi, des autres lois fédérales ou de celles en vigueur dans une province, légalement l'être par des agents de la paix;

c) de remplir toutes les fonctions qui peuvent être légalement exercées par des agents de la paix en matière d'escorte ou de transfèrement de condamnés, ou d'autres personnes sous garde, à destination ou à partir de quelque lieu que ce soit: tribunal, asile, lieu de punition ou de détention, ou autre;

d) d'exercer les autres attributions déterminées par le gouverneur en conseil ou le commissaire.

S.R., ch. R-9, art. 18.

**19.** [Abrogé, L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 11]

**20.** (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure, avec le gouvernement d'une province, des arrangements pour l'utilisation de la Gendarmerie, ou d'un élément de celle-ci, en vue de l'administration de la justice dans la province et de la mise en œuvre des lois qui y sont en vigueur.

Arrangements avec les provinces

(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil et du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, le ministre peut conclure, avec toute municipalité de cette province, des arrangements pour l'utilisation de la Gendarmerie, ou d'un élément de celle-ci, en vue de l'administration de la justice dans la municipalité et de la mise en œuvre des lois qui y sont en vigueur.

Arrangements avec les municipalités

(3) Avec l'agrément du Conseil du Trésor, le ministre peut, dans le cadre des arrangements visés aux paragraphes (1) ou (2), convenir avec la province ou la municipalité du montant à payer pour les services de la Gendarmerie.

Paiement des services

(4) Les arrangements conclus aux termes des paragraphes (1) ou (2) peuvent prévoir le passage sous l'autorité de la Gendarmerie des officiers et autres membres des forces de police provinciales ou municipales.

Subordination à la Gendarmerie



Report to Parliament	<p>(5) The Minister shall cause to be laid before Parliament a copy of every arrangement made under subsection (1) or (2) within fifteen days after it is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.</p> <p>R.S., c. R-9, s. 20.</p>	<p>(5) Dans les quinze jours de la conclusion de l'un des arrangements visés aux paragraphes (1) ou (2), le ministre en fait déposer une copie devant le Parlement ou, s'il ne siège pas, dans les quinze jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.</p> <p>S.R., ch. R-9, art. 20.</p>	Rapport au Parlement
<b>HUMAN RESOURCE MANAGEMENT</b>		<b>GESTION DES RESSOURCES HUMAINES</b>	
Treasury Board's powers	<p><b>20.1</b> In addition to its powers under section 11.1 of the <i>Financial Administration Act</i>, the Treasury Board may determine categories of members in the exercise of its human resources management responsibilities under paragraph 7(1)(e) of that Act.</p> <p>2013, c. 18, s. 12.</p>	<p><b>20.1</b> Outre les pouvoirs qu'il est autorisé à exercer en vertu de l'article 11.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, le Conseil du Trésor peut, dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion des ressources humaines prévues à l'alinéa 7(1)e) de cette loi, déterminer des catégories de membres.</p> <p>2013, ch. 18, art. 12.</p>	Pouvoirs du Conseil du Trésor
<b>REGULATIONS AND RULES</b>		<b>RÈGLEMENTS ET RÈGLES</b>	
Regulations	<p><b>21.</b> (1) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting the administrative discharge of members;</p> <p>(b) for the organization, training, conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or good government of the Force; and</p> <p>(c) generally, for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.</p>	<p><b>21.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :</p> <p>a) concernant le renvoi, par mesure administrative, des membres;</p> <p>b) sur l'organisation, la formation, la conduite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité et la bonne administration de la Gendarmerie;</p> <p>c) de façon générale, sur la mise en œuvre de la présente loi.</p>	Règlements
Rules	<p>(2) Subject to this Act and the regulations, the Commissioner may make rules</p> <p>(a) respecting the administrative discharge of members; and</p> <p>(b) for the organization, training, conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or good government of the Force.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 21; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 12.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le commissaire peut établir des règles :</p> <p>a) concernant le renvoi, par mesure administrative, des membres;</p> <p>b) sur l'organisation, la formation, la conduite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité et la bonne administration de la Gendarmerie.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 21; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 12.</p>	Règles
<b>PAY AND ALLOWANCES</b>		<b>SOLDE ET INDEMNITÉS</b>	
Pay and allowances	<p><b>22.</b> (1) The Treasury Board shall establish the pay and allowances to be paid to members.</p>	<p><b>22.</b> (1) Le Conseil du Trésor établit la solde et les indemnités à verser aux membres de la Gendarmerie.</p>	Fixation par le Conseil du Trésor
Reduction in pay where demotion	<p>(1.1) Where, pursuant to this Act, a member is demoted, the rate of pay of that member shall be reduced to the highest rate of pay for the</p>	<p>(1.1) La rétrogradation d'un membre conformément à la présente loi entraîne la réduction du barème de sa solde au barème de la solde la</p>	Cas de rétrogradation

rank or level to which the member is demoted that does not exceed the member's rate of pay at the time of the demotion.

plus élevée du grade ou échelon auquel il est reporté, qui ne dépasse pas le barème de sa solde au moment de sa rétrogradation.

During imprisonment

(2) No pay or allowances shall be paid to any member in respect of any period during which the member is serving a sentence of imprisonment.

(2) Il ne peut être versé ni solde ni indemnités à un membre pour toute période durant laquelle il purge une peine d'emprisonnement.

Cas d'emprisonnement

During suspension

(3) The Treasury Board may make regulations respecting the stoppage of pay and allowances of members who are suspended from duty.

(3) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements régissant la cessation de la solde et des indemnités des membres suspendus de leurs fonctions.

Cas de suspension

R.S., 1985, c. R-10, s. 22; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 13.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 22; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 13.

#### BENEFIT TRUST FUND

#### CAISSE FIDUCIAIRE DE BIENFAISANCE

Fees, gifts, etc., payable to Fund

#### 23. (1) All

(a) fees, costs, remuneration or commissions, other than pay and allowances under section 22, and

(b) gifts, awards and bequests, if money or converted into money, other than gifts or rewards under subsection (3),

earned by or awarded, paid or granted to any member in connection with the performance of the member's duties in the Force shall be paid to the Benefit Trust Fund maintained by the Force, unless the Minister directs otherwise.

23. (1) Sauf instruction contraire du ministre, sont versés à la Caisse fiduciaire de bienfaisance de la Gendarmerie les honoraires, frais, rétributions ou commissions, sauf la solde ou les indemnités visées à l'article 22, ainsi que les dons, prix et legs alloués ou convertis en argent, sauf les dons ou récompenses visés au paragraphe (3), qu'un membre a gagnés ou qui lui ont été attribués, versés ou accordés dans le cadre de ses fonctions dans la Gendarmerie.

Versement de gratifications à la Caisse

Pay, forfeitures payable to Fund

(2) Notwithstanding any other Act, all pay forfeited under this Act and the proceeds of all forfeitures and seizures awarded or adjudged to any member in connection with the performance of the member's duties in the Force shall be paid to the Benefit Trust Fund maintained by the Force.

(2) Par dérogation à toute autre loi, sont versés à la Caisse fiduciaire de bienfaisance de la Gendarmerie les soldes confisqués en vertu de la présente loi et le produit des confiscations et saisies alloué à un membre relativement à l'exercice de ses fonctions dans la Gendarmerie.

Versement des soldes et confiscations à la Caisse

Purpose of Benefit Trust Fund

(3) The money paid to the Benefit Trust Fund pursuant to this section shall be used

(a) for the benefit of members and former members and their dependants;

(b) as a reward, grant or compensation to any person who assists the Force in the performance of its duties in any case where the Minister is of the opinion that the person is deserving of recognition for the service rendered;

(c) as a reward to any person appointed or employed under the authority of this Act for good conduct or meritorious service; and

(3) Les montants versés à la Caisse fiduciaire de bienfaisance en application du présent article sont utilisés :

a) au profit des membres et anciens membres et des personnes à leur charge;

b) pour l'octroi de récompenses, primes ou indemnités aux personnes qui aident la Gendarmerie dans l'accomplissement de sa mission, lorsque le ministre estime que les services rendus méritent d'être reconnus;

c) pour l'octroi de récompenses, pour bonne conduite ou services méritoires, aux personnes nommées ou employées sous le régime de la présente loi;

Utilisation des gratifications

	(d) for such other objects for the benefit of the Force as the Minister may direct.	d) à toute autre fin à l'avantage de la Gendarmerie, selon les instructions du ministre.	
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations governing the management and disposition by loan, grant or otherwise of any money paid to the Benefit Trust Fund pursuant to this section.  R.S., 1985, c. R-10, s. 23; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 14.	(4) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge utiles pour régir la gestion et l'emploi, notamment par prêt ou subvention, de tout montant versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance au titre du présent article.  L.R. (1985), ch. R-10, art. 23; L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 14.	Règlements
DISPOSITION OF PROPERTY		DESTINATION DES BIENS RECUEILLIS	
Abandoned or lost property	<b>24.</b> Where it appears to the Commissioner  (a) that any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties has been abandoned by the owner of it or the person entitled to it, or  (b) that a reasonable attempt has been made to find the owner of or person entitled to any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties, but the owner or person cannot be found,  the Commissioner may make such disposition of the property as the Commissioner in the circumstances deems fit, but the proceeds, if any, from the sale or other disposition of the property, and any such property consisting of money, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.  R.S., 1985, c. R-10, s. 24; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 24(E); 1993, c. 28, s. 78; 2002, c. 7, s. 235(E).	<b>24.</b> Le commissaire peut aliéner, de la manière qu'il estime indiquée dans les circonstances, les biens meubles dont des membres ont, dans l'exercice de leurs fonctions au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, acquis la possession, lorsqu'il lui apparaît que, selon le cas :  a) ces biens ont été abandonnés par leur propriétaire ou la personne y ayant droit;  b) les efforts nécessaires ont été faits — mais en vain — pour retrouver le propriétaire de ces biens ou la personne y ayant droit.  Le produit éventuel de l'aliénation, notamment par vente, ainsi que tous semblables biens consistant en argent sont versés au Trésor.  L.R. (1985), ch. R-10, art. 24; L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 24(A); 1993, ch. 28, art. 78; 2002, ch. 7, art. 235(A).	Biens abandonnés ou perdus
BOARDS OF INQUIRY		COMMISSIONS D'ENQUÊTE	
Board of Inquiry	<b>24.1</b> (1) The Minister or the Commissioner may appoint such persons as the Minister or Commissioner considers appropriate as a board of inquiry to investigate and report on any matter connected with the organization, training, conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or government of the Force or affecting any member or other person appointed or employed under the authority of this Act.	<b>24.1</b> (1) Le ministre ou le commissaire peut constituer les personnes qu'il estime indiquées en commission chargée d'enquêter et de faire rapport sur toute question liée à l'organisation, la formation, la conduite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité et la bonne administration de la Gendarmerie ou touchant un membre ou une autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi.	Commissions d'enquête
Matter to be investigated	(2) Where the Minister or the Commissioner appoints a board of inquiry under subsection (1), the Minister or Commissioner shall specify	(2) Le ministre ou le commissaire saisit par écrit la commission d'enquête de la question sur laquelle elle doit faire rapport.	Objet de l'enquête

in writing the matter that the board is to investigate and report on.

Powers of board of inquiry

(3) A board of inquiry has, in relation to the matter before it, power

(a) to summon any person before the board and to require that person to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things under that person's control as the board deems requisite to the full investigation and consideration of that matter;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept on oath or by affidavit such evidence and other information as the board sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(d) to make such examination of records and such inquiries as the board deems necessary.

Rights of persons interested

(4) Any person whose conduct or affairs are being investigated by a board of inquiry or who satisfies a board of inquiry that the person has a substantial and direct interest in the matter before the board shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations before the board.

Representation of witnesses

(5) A board of inquiry shall permit any person who gives evidence in the investigation by the board to be represented by counsel or a representative.

Restriction

(6) Notwithstanding subsection (3), a board of inquiry may not receive or accept in an investigation

(a) subject to subsection (7), any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence;

(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 35(8), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) or 45.45(9);

(c) any answer or statement made in response to a question described in subsection (7) before any other board of inquiry appointed under this section; or

(3) La commission d'enquête dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les enjoindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces dont ils ont la responsabilité et que la commission estime nécessaires à une enquête et étude complètes;

b) recevoir des serments;

c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements, fournis sous serment ou sous forme d'affidavit, qu'elle estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal;

d) procéder à l'examen des dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.

Pouvoirs de la commission d'enquête

(4) Toute personne dont la commission d'enquête étudie la conduite ou les activités ou qui convainc celle-ci qu'elle a dans la question dont la commission est saisie un intérêt direct et réel doit avoir toute latitude de présenter devant celle-ci des éléments de preuve, de contre-interroger les témoins et de faire des observations, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un avocat ou autre représentant.

Droits des intéressés

(5) La commission d'enquête doit permettre aux témoins de se faire représenter par un avocat ou par un autre représentant.

Représentation des témoins

(6) Par dérogation au paragraphe (3), la commission d'enquête ne peut recevoir ou accepter :

a) sous réserve du paragraphe (7), des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve;

b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 35(8), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) ou 45.45(9);

c) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (7) devant une autre commission d'enquête nommée en vertu du présent article;

Restrictions

	(d) any answer or statement made in the course of attempting to dispose of a complaint under section 45.36.	d) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable faite en vertu de l'article 45.36.	
Witness not excused from testifying	(7) In an investigation by a board of inquiry, no witness shall be excused from answering any question relating to the matter before the board when required to do so by the board on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.	(7) Au cours d'une enquête tenue par la commission d'enquête, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête lorsque la commission l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.	Obligation des témoins de déposer
Answer not receivable	(8) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (7) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.	(8) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (7) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.	Non-recevabilité des réponses
Investigation and hearing in private	(9) Unless the Minister or the Commissioner directs otherwise, an investigation and any hearing by a board of inquiry appointed by the Minister or Commissioner, as the case may be, shall be conducted in private.	(9) Sauf instruction contraire du ministre ou du commissaire qui a constitué la commission d'enquête, l'enquête ainsi que les audiences de celle-ci se tiennent à huis clos.	Huis clos
Exception	(10) Notwithstanding subsection (9),  (a) while a child is testifying in an investigation or at a hearing by a board of inquiry, the child's parent or guardian may be present; and  (b) when authorized by a board of inquiry, a member may attend a hearing before the board as an observer for the purpose of familiarizing the member with procedures under this section.	(10) Par dérogation au paragraphe (9):  a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant devant la commission d'enquête ou le tuteur, à celui de son pupille;  b) un membre peut, s'il en reçoit l'autorisation de la commission d'enquête, assister à une audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue au présent article.	Exceptions
Return of documents, etc.	(11) Any document or thing produced pursuant to this section to a board of inquiry shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to that person within a reasonable time after completion of the board's investigation and report.  R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 15.	(11) Les documents et autres pièces produits devant la commission d'enquête en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai raisonnable après la clôture de l'enquête de la commission et l'achèvement de son rapport.  L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 15.	Remise des pièces

PART II

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE  
EXTERNAL REVIEW COMMITTEE

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF  
COMMITTEE

PARTIE II

COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA  
GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

CONSTITUTION ET ORGANISATION DU COMITÉ

Committee established	<p>25. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and not more than three other members, to be appointed by order of the Governor in Council.</p>	<p>25. (1) Est constitué le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada, composé d'au plus cinq membres, dont le président et un vice-président, nommés par décret du gouverneur en conseil.</p>	Constitution du Comité
Full- or part-time	<p>(2) The Committee Chairman is a full-time member of the Committee and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Committee.</p>	<p>(2) Le président est membre à plein temps du Comité. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.</p>	Temps plein ou temps partiel
Tenure of office	<p>(3) Each member of the Committee shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed for cause at any time by order of the Governor in Council.</p>	<p>(3) Les membres du Comité sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat de cinq ans au maximum, sous réserve de révocation par décret du gouverneur en conseil pour motif valable.</p>	Mandat
Re-appointment	<p>(4) A member of the Committee is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office.</p>	<p>(4) Les membres du Comité peuvent recevoir un nouveau mandat.</p>	Nouveau mandat
Eligibility	<p>(5) No member of the Force is eligible to be appointed or to continue as a member of the Committee.</p>	<p>(5) Un membre de la Gendarmerie ne peut faire partie du Comité.</p>	Admissibilité
Salary of full-time members	<p>(6) Each full-time member of the Committee is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Committee as may be approved by order of the Governor in Council.</p>	<p>(6) Les membres à plein temps du Comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du Comité, le traitement approuvé par décret du gouverneur en conseil.</p>	Traitement des membres à plein temps
Fees of part-time members	<p>(7) Each part-time member of the Committee is entitled to be paid such fees in connection with the work of the Committee as may be approved by order of the Governor in Council.</p>	<p>(7) Les membres à temps partiel du Comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du Comité, les honoraires approuvés par décret du gouverneur en conseil.</p>	Honoraires des membres à temps partiel
Expenses	<p>(8) Each member of the Committee is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Committee.</p>	<p>(8) Les membres du Comité ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein du Comité.</p>	Indemnités
Benefits of full-time members	<p>(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation</i></p>	<p>(9) Les membres à plein temps du Comité sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et de l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des rè-</p>	Pension de retraite et autres bénéfices des membres à plein temps

Act and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

R.S., 1985, c. R-10, s. 25; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 2003, c. 22, s. 216(E).

Committee Chairman

**26.** (1) The Committee Chairman is the chief executive officer of the Committee and has supervision over and direction of the work and staff of the Committee.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Committee Chairman or if the office of Committee Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Committee Chairman.

Delegation

(3) The Committee Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of the Committee Chairman's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 30.

R.S., 1985, c. R-10, s. 26; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

Head office

**27.** (1) The head office of the Committee shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.

Staff

(2) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Committee shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Idem

(3) The Committee may, with the approval of the Treasury Board,

(a) engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Committee to advise and assist the Committee in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act; and

(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).

R.S., 1985, c. R-10, s. 27; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

#### DUTIES

Duties of Committee

**28.** (1) The Committee shall carry out such functions and duties as are assigned to it by this Act.

gements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 25; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 2003, ch. 22, art. 216(A).

Président du Comité

**26.** (1) Le président du Comité en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Comité ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.

Délégation

(3) Le président du Comité peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 30.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 26; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Siège

**27.** (1) Le siège du Comité est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.

Personnel

(2) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Comité est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Idem

(3) Le Comité peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor :

a) engager, à titre temporaire, des experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité du Comité pour assister celui-ci dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;

b) fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 27; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

#### FONCTIONS

Fonctions du Comité

**28.** (1) Le Comité exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Duties of  
Committee  
Chairman

(2) The Committee Chairman shall carry out such functions and duties as are assigned to the Committee Chairman by this Act.

R.S., 1985, c. R-10, s. 28; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

(2) Le président du Comité exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 28; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Fonctions du  
président du  
Comité

RULES

Rules

**29.** Subject to this Act, the Committee may make rules respecting

- (a) the sittings of the Committee;
- (b) the manner of dealing with matters and business before the Committee generally, including the practice and procedure before the Committee;
- (c) the apportionment of the work of the Committee among its members and the assignment of members to review grievances or cases referred to the Committee; and
- (d) the performance of the duties and functions of the Committee under this Act generally.

R.S., 1985, c. R-10, s. 29; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

RÈGLES

Règles

**29.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Comité peut établir des règles concernant :

- a) ses séances;
- b) de façon générale, l'expédition de ses affaires et des questions dont il est saisi, y compris la pratique et la procédure qui lui sont applicables;
- c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les griefs ou les affaires dont il est saisi;
- d) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 29; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

ANNUAL REPORT

Annual report

**30.** The Committee Chairman shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Committee during that year and its recommendations, if any, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

R.S., 1985, c. R-10, s. 30; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

**30.** Le président du Comité présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, le rapport d'activité du Comité pour l'exercice précédent, et y joint ses recommandations, le cas échéant. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 30; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

PART III

GRIEVANCES

PRESENTATION OF GRIEVANCES

Right of member

**31.** (1) Subject to subsections (2) and (3), where any member is aggrieved by any decision, act or omission in the administration of the affairs of the Force in respect of which no other process for redress is provided by this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders, the member is entitled to present the grievance in writing at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Part.

PARTIE III

GRIEFS

PRÉSENTATION DES GRIEFS

Règle

**31.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un membre à qui une décision, un acte ou une omission liés à la gestion des affaires de la Gendarmerie causent un préjudice peut présenter son grief par écrit à chacun des niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs prévue à la présente partie dans le cas où la présente loi, ses règlements ou les consignes du commissaire ne prévoient aucune autre procédure pour corriger ce préjudice.



Limitation period	<p>(2) A grievance under this Part must be presented</p> <p>(a) at the initial level in the grievance process, within thirty days after the day on which the aggrieved member knew or reasonably ought to have known of the decision, act or omission giving rise to the grievance; and</p> <p>(b) at the second and any succeeding level in the grievance process, within fourteen days after the day the aggrieved member is served with the decision of the immediately preceding level in respect of the grievance.</p>	<p>(2) Un grief visé à la présente partie doit être présenté :</p> <p>a) au premier niveau de la procédure applicable aux griefs, dans les trente jours suivant celui où le membre qui a subi un préjudice a connu ou aurait normalement dû connaître la décision, l'acte ou l'omission donnant lieu au grief;</p> <p>b) à tous les autres niveaux de la procédure applicable aux griefs, dans les quatorze jours suivant la signification au membre de la décision relative au grief rendue par le niveau inférieur immédiat.</p>	Prescription
Restriction	<p>(3) No appointment by the Commissioner to a position prescribed pursuant to subsection (7) may be the subject of a grievance under this Part.</p>	<p>(3) Ne peut faire l'objet d'un grief en vertu de la présente partie une nomination faite par le commissaire à un poste visé au paragraphe (7).</p>	Restriction
Access to information	<p>(4) Subject to any limitations prescribed pursuant to paragraph 36(b), any member presenting a grievance shall be granted access to such written or documentary information under the control of the Force and relevant to the grievance as the member reasonably requires to properly present it.</p>	<p>(4) Sous réserve des restrictions prescrites conformément à l'alinéa 36b), le membre qui présente un grief peut consulter la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie et dont il a besoin pour bien présenter son grief.</p>	Documentation
No penalty for presenting grievance	<p>(5) No member shall be disciplined or otherwise penalized in relation to employment or any term of employment in the Force for exercising the right under this Part to present a grievance.</p>	<p>(5) Le fait qu'un membre présente un grief en vertu de la présente partie ne doit entraîner aucune peine disciplinaire ni aucune autre sanction relativement à son emploi ou à la durée de son emploi dans la Gendarmerie.</p>	Aucune sanction liée à la présentation d'un grief
Decision	<p>(6) As soon as possible after the presentation and consideration of a grievance at any level in the grievance process, the member constituting the level shall render a decision in writing as to the disposition of the grievance, including reasons for the decision, and serve the member presenting the grievance and, if the grievance has been referred to the Committee pursuant to section 33, the Committee Chairman with a copy of the decision.</p>	<p>(6) Le membre qui constitue un niveau de la procédure applicable aux griefs rend une décision écrite et motivée dans les meilleurs délais possible après la présentation et l'étude du grief, et en signifie copie au membre intéressé, ainsi qu'au président du Comité en cas de renvoi devant le Comité en vertu de l'article 33.</p>	Décision
Excluded appointments	<p>(7) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of subsection (3) any position in the Force that reports to the Commissioner either directly or through one other person.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 31; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1994, c. 26, s. 63(F).</p>	<p>(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, pour l'application du paragraphe (3), les postes dont le titulaire relève du commissaire, directement ou par l'intermédiaire d'une autre personne.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 31; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1994, ch. 26, art. 63(F).</p>	Exclusions
Final level in grievance process	<p><b>32.</b> (1) The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and the Commissioner's decision in respect of any</p>	<p><b>32.</b> (1) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et exécutoire et, sous ré-</p>	Dernier niveau

grievance is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

Commissioner not bound

(2) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a grievance referred to the Committee under section 33, but if the Commissioner does not so act, the Commissioner shall include in the decision on the disposition of the grievance the reasons for not so acting.

Rescission or amendment of decision

(3) Notwithstanding subsection (1), the Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision in respect of a grievance under this Part on the presentation to the Commissioner of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.

R.S., 1985, c. R-10, s. 32; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1990, c. 8, s. 65; 2002, c. 8, s. 182.

#### REFERENCE TO COMMITTEE

Reference to Committee

**33.** (1) Before the Commissioner considers a grievance of a type prescribed pursuant to subsection (4), the Commissioner shall refer the grievance to the Committee.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), a member presenting a grievance to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the grievance to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the grievance to the Committee or, if the Commissioner considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, refer the grievance to the Committee.

Material to be furnished to Committee

(3) Where the Commissioner refers a grievance to the Committee pursuant to this section, the Commissioner shall furnish the Committee Chairman with a copy of

- (a) the written submissions made at each level in the grievance process by the member presenting the grievance;
- (b) the decisions rendered at each level in the grievance process in respect of the grievance; and
- (c) the written or documentary information under the control of the Force and relevant to the grievance.

serve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

(2) Le commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur un grief renvoyé devant le Comité conformément à l'article 33; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.

Non-assujettissement du commissaire

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le commissaire peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un grief visé à la présente partie si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 32; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1990, ch. 8, art. 65; 2002, ch. 8, art. 182.

Annulation ou modification de la décision

#### RENOI DEVANT LE COMITÉ

**33.** (1) Avant d'étudier un grief d'une catégorie visée par règlement pris en vertu du paragraphe (4), le commissaire le renvoie devant le Comité.

Renvoi devant le Comité

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le membre qui présente un grief au commissaire peut lui demander de ne pas le renvoyer devant le Comité; le commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le Comité.

Idem

(3) En cas de renvoi d'un grief devant le Comité conformément au présent article, le commissaire transmet au président du Comité une copie :

Documents à transmettre au Comité

- a) des argumentations écrites faites à chaque niveau de la procédure applicable aux griefs par le membre qui présente le grief;
- b) des décisions rendues à chaque niveau de cette procédure;
- c) de la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie.

Grievances referable to Committee	<p>(4) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of subsection (1) the types of grievances that are to be referred to the Committee.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 33; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire, pour l'application du paragraphe (1), les catégories de griefs qui doivent faire l'objet d'un renvoi devant le Comité.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 33; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	<p>Griefs qui doivent être renvoyés devant le Comité</p>
Review by Committee Chairman	<p><b>34.</b> (1) The Committee Chairman shall review every grievance referred to the Committee pursuant to section 33.</p>	<p><b>34.</b> (1) Le président du Comité examine tous les griefs qui sont renvoyés devant le Comité conformément à l'article 33.</p>	<p>Examen par le président du Comité</p>
Action by Committee Chairman	<p>(2) Where, after reviewing a grievance, the Committee Chairman is satisfied with the disposition of the grievance by the Force, the Committee Chairman shall prepare and send a report in writing to that effect to the Commissioner and the member presenting the grievance.</p>	<p>(2) Après examen du grief, le président du Comité, s'il est d'accord avec la décision de la Gendarmerie, rédige et transmet un rapport écrit à cet effet au commissaire et au membre qui a présenté ce grief.</p>	<p>Rapport du président du Comité</p>
Idem	<p>(3) Where, after reviewing a grievance, the Committee Chairman is not satisfied with the disposition of the grievance by the Force or considers that further inquiry is warranted, the Committee Chairman may</p> <p>(a) prepare and send to the Commissioner and the member presenting the grievance a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the grievance as the Committee Chairman sees fit; or</p> <p>(b) institute a hearing to inquire into the grievance.</p>	<p>(3) Après examen du grief, le président du Comité, s'il n'est pas d'accord avec la décision de la Gendarmerie ou s'il estime qu'une enquête plus approfondie est indiquée, peut:</p> <p>a) soit rédiger et transmettre au commissaire et au membre qui a présenté ce grief un rapport exposant ses conclusions et recommandations;</p> <p>b) soit ordonner la tenue d'une audience pour enquêter sur le grief.</p>	<p>Idem</p>
Hearing	<p>(4) Where the Committee Chairman decides to institute a hearing to inquire into a grievance, the Committee Chairman shall assign the member or members of the Committee to conduct the hearing and shall send a notice in writing of the decision to the Commissioner and the member presenting the grievance.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 34; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(4) Le président du Comité, s'il décide d'ordonner la tenue d'une audience, désigne le ou les membres du Comité qui la tiendront et transmet au commissaire et au membre qui a présenté le grief un avis écrit de sa décision.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 34; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	<p>Audience</p>
Committee	<p><b>35.</b> (1) For the purposes of this section, the member or members conducting a hearing to inquire into a grievance are deemed to be the Committee.</p>	<p><b>35.</b> (1) Pour l'application du présent article, le ou les membres qui tiennent une audience pour enquêter sur un grief sont réputés être le Comité.</p>	<p>Comité</p>
Notice	<p>(2) The Committee shall serve a notice in writing of the time and place appointed for a hearing on the parties.</p>	<p>(2) Le Comité signifie aux parties un avis écrit de la date, de l'heure et du lieu de l'audience.</p>	<p>Avis</p>
Sittings of Committee	<p>(3) Where a party wishes to appear before the Committee, the Committee shall sit at such place in Canada and at such time as may be</p>	<p>(3) Lorsqu'une partie désire comparaître devant le Comité, celui-ci siège à la date, à l'heure et à l'endroit au Canada qu'il détermine eu égard à la situation des parties.</p>	<p>Séances du Comité</p>

fixed by the Committee, having regard to the convenience of the parties.

Powers of Committee	(4) The Committee has, in relation to the grievance before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).	(4) Le Comité dispose, relativement au grief dont il est saisi, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3)a), b) et c).	Pouvoirs du Comité
Rights of persons interested	(5) The parties and any other person who satisfies the Committee that the person has a substantial and direct interest in a grievance before the Committee shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.	(5) Les parties et toute personne qui convainc le Comité qu'elle a un intérêt direct et réel dans le grief dont celui-ci est saisi doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un avocat ou autre représentant.	Droits des intéressés
Representation of witnesses	(6) The Committee shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel or a representative.	(6) Le Comité doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'audience par avocat ou par un autre représentant.	Représentation des témoins
Restriction	(7) Notwithstanding subsection (4) but subject to subsection (8), the Committee may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.	(7) Par dérogation au paragraphe (4) mais sous réserve du paragraphe (8), le Comité ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.	Restriction
Witness not excused from testifying	(8) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the grievance before the Committee when required to do so by the Committee on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.	(8) Au cours d'une audience, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur le grief dont est saisi le Comité lorsque ce dernier l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.	Obligation des témoins de déposer
Answer not receivable	(9) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (8) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.	(9) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (8) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.	Non-recevabilité des réponses
Hearing in private	(10) A hearing shall be held in private, except that  (a) while a child is testifying at the hearing, the child's parent or guardian may attend the hearing; and  (b) when authorized by the Committee, a member may attend the hearing as an observ-	(10) Les audiences se tiennent à huis clos; toutefois:  a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant à une audience ou le tuteur, à celui de son pupille;  b) un membre peut, s'il en reçoit l'autorisation du Comité, assister à une audience à titre	Huis clos

	er for the purpose of familiarizing the member with procedures under this section.	d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue au présent article.	
Return of documents, etc.	(11) Any document or thing produced pursuant to this section to the Committee shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to the person within a reasonable time after completion of the Committee's report.	(11) Les documents et autres pièces produits devant le Comité en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai raisonnable après l'achèvement du rapport du Comité.	Remise des pièces
Expenses	(12) Where the Committee sits at a place in Canada that is not the ordinary place of residence of a member whose grievance is before the Committee or of the member's counsel or representative, that member, counsel or representative is entitled, in the discretion of the Committee, to receive such travel and living expenses incurred by the member, counsel or representative in appearing before the Committee as may be fixed by the Treasury Board.	(12) Lorsque le Comité siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du membre dont il étudie le grief, ou de son avocat ou autre représentant, ce membre ou son avocat ou autre représentant a droit, selon l'appréciation du Comité et selon les normes établies par le Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour engagés par lui pour sa comparution devant le Comité.	Frais
Report	(13) On completion of a hearing, the Committee shall prepare and send to the parties and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the grievance as the Committee sees fit.	(13) À la conclusion d'une audience, le Comité établit et transmet aux parties et au commissaire un rapport écrit exposant ses conclusions et recommandations au sujet du grief dont il a été saisi.	Rapports
Definition of "parties"	(14) In this section, "parties" means the appropriate officer and the member whose grievance has been referred to the Committee pursuant to section 33. R.S., 1985, c. R-10, s. 35; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.	(14) Au présent article, « parties » s'entend de l'officier compétent et du membre dont le grief a été renvoyé devant le Comité conformément à l'article 33. L.R. (1985), ch. R-10, art. 35; L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16.	Définition de « parties »
Rules	<b>36.</b> The Commissioner may make rules governing the presentation and consideration of grievances under this Part, including, without limiting the generality of the foregoing, rules (a) prescribing the members or classes of members to constitute the levels in the grievance process; and (b) specifying, for the purposes of subsection 31(4), limitations, in the interests of security or the protection of privacy of persons, on the right of a member presenting a grievance to be granted access to information relating thereto. R.S., 1985, c. R-10, s. 36; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1994, c. 26, s. 64(F).	<b>36.</b> Le commissaire peut établir des règles pour régir la présentation et l'étude des griefs en vertu de la présente partie, et notamment : a) pour déterminer les membres ou catégories de membres qui constitueront les différents niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs; b) pour imposer, au nom de la sécurité ou de la protection de la vie privée, des restrictions au droit que le paragraphe 31(4) accorde à un membre qui présente un grief de consulter la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie. L.R. (1985), ch. R-10, art. 36; L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1994, ch. 26, art. 64(F).	Règles

PART IV  
DISCIPLINE  
STANDARDS

PARTIE IV  
DISCIPLINE  
PRINCIPES

Standards

**37.** It is incumbent on every member

(a) to respect the rights of all persons;

(b) to maintain the integrity of the law, law enforcement and the administration of justice;

(c) to perform the member's duties promptly, impartially and diligently, in accordance with the law and without abusing the member's authority;

(d) to avoid any actual, apparent or potential conflict of interests;

(e) to ensure that any improper or unlawful conduct of any member is not concealed or permitted to continue;

(f) to be incorruptible, never accepting or seeking special privilege in the performance of the member's duties or otherwise placing the member under any obligation that may prejudice the proper performance of the member's duties;

(g) to act at all times in a courteous, respectful and honourable manner; and

(h) to maintain the honour of the Force and its principles and purposes.

R.S., 1985, c. R-10, s. 37; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

CODE OF CONDUCT

Code of Conduct

**38.** The Governor in Council may make regulations, to be known as the Code of Conduct, governing the conduct of members.

R.S., 1985, c. R-10, s. 38; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

Contravention of Code of Conduct

**39.** (1) Every member alleged to have contravened the Code of Conduct may be dealt with under this Act either in or outside Canada,

(a) whether or not the alleged contravention took place in or outside Canada; and

(b) whether or not the member has been charged with an offence constituted by, included in or otherwise related to the alleged contravention or has been tried, acquitted, discharged, convicted or sentenced by a court in respect of such an offence.

Principes

**37.** Il incombe à chaque membre :

a) de respecter les droits de toutes personnes;

b) de maintenir l'intégrité du droit et de son application ainsi que de l'administration de la justice;

c) de remplir ses fonctions avec promptitude, impartialité et diligence, conformément au droit et sans abuser de son autorité;

d) d'éviter tout conflit d'intérêt réel, apparent ou possible;

e) de veiller à ce que l'inconduite des membres ne soit pas cachée ou ne se répète pas;

f) d'être incorruptible, de ne pas rechercher ni accepter des avantages particuliers dans l'exercice de ses fonctions et de ne jamais contracter une obligation qui puisse entraver l'exécution de ses fonctions;

g) de se conduire en tout temps d'une façon courtoise, respectueuse et honorable;

h) de maintenir l'honneur de la Gendarmerie, ses principes et ses objets.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 37; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

CODE DE DÉONTOLOGIE

Code de déontologie

**38.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, appelés code de déontologie, pour régir la conduite des membres.

L.R. (1985), ch. R-10, art. 38; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Contravention au code de déontologie

**39.** (1) Tout membre à qui l'on impute une contravention au code de déontologie peut être jugé selon la présente loi au Canada ou à l'extérieur du Canada :

a) que la contravention alléguée ait été ou non commise au Canada;

b) que le membre ait été ou non accusé d'une infraction constituée par la contravention alléguée, en faisant partie ou s'y rattachant, ou qu'il ait ou non été jugé, acquitté, libéré, reconnu coupable ou condamné par

No interference with jurisdiction of courts	<p>(2) Nothing in this Act affects the jurisdiction of any court to try a member for any offence triable by that court.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 39; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>un tribunal relativement à une telle infraction.</p> <p>(2) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les tribunaux de juger un membre pour les infractions relevant de leur compétence.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 39; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Compétence des tribunaux
INVESTIGATION		ENQUÊTE	
Investigation	<p><b>40.</b> (1) Where it appears to an officer or to a member in command of a detachment that a member under the command of the officer or member has contravened the Code of Conduct, the officer or member shall make or cause to be made such investigation as the officer or member considers necessary to enable the officer or member to determine whether that member has contravened or is contravening the Code of Conduct.</p>	<p><b>40.</b> (1) Lorsqu'il apparaît à un officier ou à un membre commandant un détachement qu'un membre sous ses ordres a contrevenu au code de déontologie, il tient ou fait tenir l'enquête qu'il estime nécessaire pour lui permettre d'établir s'il y a réellement contravention.</p>	Enquête
Member not excused from answering	<p>(2) In any investigation under subsection (1), no member shall be excused from answering any question relating to the matter being investigated when required to do so by the officer or other member conducting the investigation on the ground that the answer to the question may tend to criminate the member or subject the member to any proceeding or penalty.</p>	<p>(2) Au cours d'une enquête tenue en vertu du paragraphe (1), un membre n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête lorsque l'officier ou l'autre membre menant l'enquête l'exigent, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.</p>	Obligation du membre de répondre
Answer not receivable	<p>(3) No answer or statement made in response to a question described in subsection (2) shall be used or receivable in any criminal, civil or administrative proceedings, other than a hearing under section 45.1 into an allegation that with intent to mislead the member gave the answer or statement knowing it to be false.</p>	<p>(3) Les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (2) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans des poursuites pénales, civiles ou administratives sauf au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 portant sur l'allégation selon laquelle le membre a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.</p>	Non-recevabilité des réponses
Definition of "detachment"	<p>(4) In this section and section 41, "detachment" includes such other unit of the Force as the Commissioner may, by rule, specify.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 40; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(4) Au présent article et à l'article 41, « détachement » s'entend en outre de tout autre service de la Gendarmerie que peut désigner le commissaire par règle.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 40; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Définition de « détachement »
INFORMAL DISCIPLINARY ACTION		MESURES DISCIPLINAIRES SIMPLES	
Informal disciplinary action	<p><b>41.</b> (1) Subject to this section, the following informal disciplinary action may be taken in respect of a contravention of the Code of Conduct, namely,</p> <p>(a) counselling;</p> <p>(b) recommendation for special training;</p>	<p><b>41.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, peuvent être imposées, pour une contravention au code de déontologie, les mesures disciplinaires simples suivantes :</p> <p>a) conseiller le contrevenant;</p>	Mesures disciplinaires simples

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(c) recommendation for professional counselling;</li> <li>(d) recommendation for transfer;</li> <li>(e) direction to work under close supervision;</li> <li>(f) subject to such conditions as the Commissioner may, by rule, prescribe, forfeiture of regular time off for any period not exceeding one work day; and</li> <li>(g) reprimand.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>b) recommander de lui faire suivre une formation spéciale;</li> <li>c) recommander de le faire bénéficier des conseils d'un spécialiste;</li> <li>d) recommander sa mutation;</li> <li>e) le soumettre à une stricte surveillance pendant son travail;</li> <li>f) le priver de son congé hebdomadaire pour une période ne dépassant pas un jour de travail, sous réserve des conditions que peut prescrire le commissaire par règle;</li> <li>g) lui donner un avertissement.</li> </ul> |
|---|--|

Action by member in command	<p>(2) Where it is established to the satisfaction of a member, other than an officer, in command of a detachment that a member under the command of the member has contravened the Code of Conduct, the member in command may take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (f) against that member.</p>	<p>(2) Le membre chargé du commandement d'un détachement, autre qu'un officier, qui est convaincu qu'un membre sous ses ordres a contrevenu au code de déontologie peut lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à f).</p>	Mesures imposées par le membre commandant un détachement
Action by officer	<p>(3) Where it is established to the satisfaction of an officer that a member, other than an officer, under the command of the officer has contravened the Code of Conduct, the officer may, if no action has been taken under subsection (2) in respect of the contravention, take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (g) against that member.</p>	<p>(3) L'officier qui est convaincu qu'un membre sous ses ordres, à l'exception d'un officier, a contrevenu au code de déontologie peut, en l'absence de mesures imposées conformément au paragraphe (2), lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à g).</p>	Mesures imposées par un officier
Idem	<p>(4) Where it is established to the satisfaction of an officer that an officer under the command of the officer has contravened the Code of Conduct, the officer in command may take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (f) against that officer.</p>	<p>(4) L'officier qui est convaincu qu'un officier sous ses ordres a contrevenu au code de déontologie peut lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à f).</p>	Idem
Action by appropriate officer	<p>(5) Where it is established to the satisfaction of an appropriate officer that an officer has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer may, if no action has been taken under subsection (4) in respect of the contravention, take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (g) against the officer who has contravened the Code of Conduct.</p>	<p>(5) L'officier compétent qui est convaincu qu'un officier a contrevenu au code de déontologie peut, en l'absence de mesures imposées à cet égard en vertu du paragraphe (4), lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à g).</p>	Mesures imposées par l'officier compétent
Idem	<p>(6) Where it is not established to the satisfaction of an appropriate officer that a member against whom informal disciplinary action was taken under subsection (2), (3) or (4) has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer may rescind that action.</p>	<p>(6) L'officier compétent peut annuler toute mesure disciplinaire simple imposée à un membre en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4), s'il n'est pas convaincu que celui-ci a contrevenu au code de déontologie.</p>	Idem



Idem	<p>(7) Where it is established to the satisfaction of an appropriate officer that a member against whom informal disciplinary action was taken under subsection (2), (3) or (4) has contravened the Code of Conduct, but the appropriate officer is of the opinion that the action so taken was inappropriate in the circumstances, the appropriate officer may vary that action by taking any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (g) in addition to or in substitution for that action.</p>	<p>(7) L'officier compétent qui est convaincu que le membre à qui ont été imposées en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4) des mesures disciplinaires simples a contrevenu au code de déontologie, mais qui estime que les mesures ainsi imposées ne sont pas indiquées dans les circonstances, peut les modifier en y substituant ou y ajoutant une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à g).</p>	Idem
Restrictions	<p>(8) Notwithstanding subsections (2) to (7), an officer or other member may take informal disciplinary action under this section only against members of lower rank or level and only if the officer or other member is of the opinion that, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, the action is sufficient.</p>	<p>(8) Par dérogation aux paragraphes (2) à (7), un officier ou autre membre ne peut imposer des mesures disciplinaires simples en vertu du présent article qu'aux membres d'un grade ou échelon inférieur au sien, et seulement s'il estime qu'eu égard à la gravité de la contravention et aux circonstances, de telles mesures sont suffisantes.</p>	Restrictions
Action not grievable or appealable	<p>(9) Notwithstanding any provision of Part III, the informal disciplinary actions referred to in paragraphs (1)(a) to (d) may not be the subject of a grievance under that Part or be appealed under this Part.</p>	<p>(9) Par dérogation aux dispositions de la partie III, les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas (1)a) à d) ne peuvent faire l'objet d'un grief présenté en vertu de cette partie, ni d'un appel interjeté en vertu de la présente partie.</p>	Mesures ne pouvant faire l'objet d'un grief
Definition of "officer"	<p>(10) In this section, "officer", in addition to the members referred to in the definition "officer" in subsection 2(1), includes such other member or member of such class of other members as the Commissioner may, by rule, prescribe. R.S., 1985, c. R-10, s. 41; R.S., 1985, c. 8 (2nd Suppl.), s. 16.</p>	<p>(10) Au présent article, «officier» s'entend, en outre des membres visés dans la définition de ce terme au paragraphe 2(1), des autres membres ou membres des catégories que le commissaire peut spécifier par règle. L.R. (1985), ch. R-10, art. 41; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Définition de «officier»
Appeal	<p><b>42.</b> (1) Any member against whom informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (g) is taken may appeal that action at each of the levels, up to and including the final level, in the appeal process provided for by this section.</p>	<p><b>42.</b> (1) Tout membre soumis à une mesure disciplinaire simple visée aux alinéas 41(1)e) à g) peut interjeter appel de la mesure à chacun des niveaux de la procédure d'appel prévue au présent article.</p>	Appel
Decision on appeal	<p>(2) Subject to subsection (3), each level in the appeal process provided for by this section may dispose of an appeal by</p> <p>(a) dismissing the appeal and confirming the informal disciplinary action being appealed; or</p> <p>(b) allowing the appeal and either rescinding the informal disciplinary action being appealed or varying that action by taking any one or more of the actions referred to in</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque niveau de la procédure d'appel prévue au présent article peut :</p> <p>a) rejeter l'appel et confirmer la mesure disciplinaire simple contre laquelle il est interjeté;</p> <p>b) accueillir l'appel et soit annuler la mesure disciplinaire simple contre laquelle il est interjeté, soit y substituer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas 41(1)a) à g).</p>	Décision rendue en appel

	paragraphs 41(1)(a) to (g) in substitution for that action.	
Restriction	(3) On an appeal under this section, the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) may not be taken in substitution for those referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f).	(3) Dans les appels interjetés en vertu du présent article ne peut être substituée aux mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) et f) celle visée à l'alinéa 41(1)g).
Final level — Deputy Commissioner	(4) The Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f) and the Deputy Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i> , is not subject to appeal to or review by any court.	(4) Le sous-commissaire désigné par le commissaire pour l'application du présent article constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des membres, autres que des officiers, contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) et f); la décision du sous-commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.
Rescission or amendment of decision	(5) Notwithstanding subsection (4), the Deputy Commissioner referred to in that subsection may rescind or amend the Deputy Commissioner's decision on an appeal in respect of which the Deputy Commissioner constitutes the final level in the appeal process on the presentation to the Deputy Commissioner of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Deputy Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.	(5) Par dérogation au paragraphe (4), le sous-commissaire qui y est visé peut annuler ou modifier la décision qu'il a rendue sur un appel à l'égard duquel il constitue le dernier niveau de la procédure d'appel si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.
Final level — Commissioner	(6) The Commissioner constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by officers from informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (g) and with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) and the Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i> , is not subject to appeal to or review by any court.	(6) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des officiers contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) à g) et relativement aux appels interjetés par des membres, autres que les officiers, contre la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)g); la décision du commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.
Rescission or amendment of decision	(7) Notwithstanding subsection (6), the Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision on an appeal under this section on the presentation to the Commissioner of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.	(7) Par dérogation au paragraphe (6), le commissaire peut annuler ou modifier la décision qu'il a rendue sur un appel interjeté en vertu du présent article si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

Rules	<p>(8) The Commissioner may make rules governing appeals under this section, including, without restricting the generality of the foregoing, rules</p> <p>(a) prescribing the levels in the appeal process;</p> <p>(b) prescribing the time within which an appeal may be made at any level in the appeal process and providing for extensions thereof; and</p> <p>(c) regulating the practice and procedure for appeals under this section.</p>	<p>(8) Le commissaire peut établir des règles pour régir les appels interjetés en vertu du présent article, et notamment :</p> <p>a) pour déterminer les niveaux de la procédure d'appel;</p> <p>b) pour prescrire les délais d'appel applicables à tous les niveaux et prévoir leur prorogation;</p> <p>c) pour régler la pratique et la procédure relatives aux appels visés au présent article.</p>	Règles
Not in derogation	<p>(9) Nothing in this section is in derogation of the power conferred by section 41 to rescind or vary informal disciplinary action.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 42; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1990, c. 8, s. 66; 2002, c. 8, s. 182.</p>	<p>(9) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au pouvoir d'annuler ou de modifier les mesures disciplinaires simples conféré par l'article 41.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 42; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1990, ch. 8, art. 66; 2002, ch. 8, art. 182.</p>	Aucune dérogation
<p>FORMAL DISCIPLINARY ACTION</p>			
Initiation	<p><b>43.</b> (1) Subject to subsections (7) and (8), where it appears to an appropriate officer that a member has contravened the Code of Conduct and the appropriate officer is of the opinion that, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, informal disciplinary action under section 41 would not be sufficient if the contravention were established, the appropriate officer shall initiate a hearing into the alleged contravention and notify the officer designated by the Commissioner for the purposes of this section of that decision.</p>	<p><b>43.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), lorsqu'il apparaît à un officier compétent qu'un membre a contrevenu au code de déontologie et qu'eu égard à la gravité de la contravention et aux circonstances, les mesures disciplinaires simples visées à l'article 41 ne seraient pas suffisantes si la contravention était établie, il convoque une audience pour enquêter sur la contravention présumée et fait part de sa décision à l'officier désigné par le commissaire pour l'application du présent article.</p>	Convocation
Adjudication board	<p>(2) On being notified pursuant to subsection (1), the designated officer shall appoint three officers as members of an adjudication board to conduct the hearing and shall notify the appropriate officer of the appointments.</p>	<p>(2) Dès qu'il est avisé de cette décision, l'officier désigné nomme trois officiers à titre de membres d'un comité d'arbitrage pour tenir l'audience et en avise l'officier compétent.</p>	Constitution d'un comité d'arbitrage
Qualifications	<p>(3) At least one of the officers appointed as a member of an adjudication board shall be a graduate of a school of law recognized by the law society of any province.</p>	<p>(3) Au moins un des trois officiers du comité d'arbitrage est un diplômé d'une école de droit reconnue par le barreau d'une province.</p>	Conditions d'admissibilité
Notice of hearing	<p>(4) Forthwith after being notified pursuant to subsection (2), the appropriate officer shall serve the member alleged to have contravened the Code of Conduct with a notice in writing of the hearing, together with</p>	<p>(4) Dès qu'il est ainsi avisé, l'officier compétent signifie au membre soupçonné d'avoir contrevenu au code de déontologie un avis écrit de l'audience accompagné des documents suivants :</p> <p>a) une copie de la preuve écrite ou documentaire qui sera produite à l'audience;</p>	Avis d'audience

	<p>(a) a copy of any written or documentary evidence that is intended to be produced at the hearing;</p> <p>(b) a copy of any statement obtained from any person who is intended to be called as a witness at the hearing; and</p> <p>(c) a list of exhibits that are intended to be entered at the hearing.</p>	<p>b) une copie des déclarations obtenues des personnes qui seront citées comme témoins à l'audience;</p> <p>c) une liste des pièces qui seront produites à l'audience.</p>	
Contents of notice	<p>(5) A notice of hearing served on a member pursuant to subsection (4) may allege more than one contravention of the Code of Conduct and shall contain</p> <p>(a) a separate statement of each alleged contravention;</p> <p>(b) a statement of the particulars of the act or omission constituting each alleged contravention;</p> <p>(c) the names of the members of the adjudication board; and</p> <p>(d) a statement of the right of the member to object to the appointment of any member of the adjudication board as provided in section 44.</p>	<p>(5) L'avis d'audience signifié à un membre en vertu du paragraphe (4) peut alléguer plus d'une contravention au code de déontologie et doit contenir les éléments suivants :</p> <p>a) un énoncé distinct de chaque contravention alléguée;</p> <p>b) un énoncé détaillé de l'acte ou de l'omission constituant chaque contravention alléguée;</p> <p>c) le nom des membres du comité d'arbitrage;</p> <p>d) l'énoncé du droit d'opposition du membre à la nomination de tout membre du comité d'arbitrage comme le prévoit l'article 44.</p>	Contenu de l'avis
Statement of particulars	<p>(6) Every statement of particulars contained in a notice of hearing in accordance with paragraph (5)(b) shall contain sufficient details, including, where practicable, the place and date of each contravention alleged in the notice, to enable the member who is served with the notice to determine each such contravention so that the member may prepare a defence and direct it to the occasion and events indicated in the notice.</p>	<p>(6) L'énoncé détaillé visé à l'alinéa (5)b) doit être suffisamment précis et mentionner, si possible, le lieu et la date où se serait produite chaque contravention alléguée dans l'avis d'audience, afin que le membre qui en reçoit signification puisse connaître la nature des contraventions alléguées et préparer sa défense en conséquence.</p>	Énoncé détaillé
Restriction	<p>(7) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member if the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) has been taken against the member in respect of that contravention.</p>	<p>(7) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une contravention au code de déontologie censément commise par un membre à qui la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)g) a déjà été imposée à l'égard de cette contravention.</p>	Restriction
Limitation period	<p>(8) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member after the expiration of one year from the time the contravention and the identity of that member became known to the appropriate officer.</p>	<p>(8) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une contravention au code de déontologie censément commise par un membre plus d'une année après que la contravention et l'identité de ce membre ont été portées à sa connaissance.</p>	Prescription

Certificate	<p>(9) A certificate purporting to be signed by an appropriate officer as to the time an alleged contravention of the Code of Conduct by a member and the identity of that member became known to the appropriate officer is, in the absence of evidence to the contrary, proof of that time without proof of the signature or official character of the person purporting to have signed the certificate.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 43; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(9) En l'absence de preuve contraire, un certificat présenté comme signé par l'officier compétent et faisant état du moment où ont été portées à sa connaissance une contravention au code de déontologie censément commise par un membre et l'identité de ce dernier, constitue une preuve de ce moment sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 43; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Certificat
ADJUDICATION BOARD		COMITÉ D'ARBITRAGE	
Objection to member of adjudication board	<p>44. (1) Within seven days after the day a member is served with a notice of hearing under subsection 43(4), the member may object in writing to the designated officer referred to in subsection 43(1) to the appointment of any member of the adjudication board, and the designated officer shall on receiving the objection decide whether to reject the objection or to allow the objection and appoint a new member of the board.</p>	<p>44. (1) Un membre à qui est signifié l'avis d'audience visé au paragraphe 43(4) peut, dans les sept jours de la signification, adresser par écrit à l'officier désigné par le commissaire pour l'application du paragraphe 43(1) son opposition à la nomination de tout membre du comité d'arbitrage; sur réception de l'opposition, l'officier ainsi désigné soit la rejette, soit l'accueille et nomme un autre membre.</p>	Opposition au choix d'un des membres du comité d'arbitrage
Reasons for objection	<p>(2) An objection under subsection (1) shall contain reasons for the objection.</p>	<p>(2) L'opposition visée au paragraphe (1) doit être motivée.</p>	Motifs
Notice	<p>(3) After the designated officer makes a decision under subsection (1) with respect to an objection, the designated officer shall serve the member making the objection with a notice in writing setting out the decision and the reasons therefor and, if the objection is allowed, the designated officer shall</p> <p>(a) appoint a new member of the adjudication board; and</p> <p>(b) set out in the notice</p> <p>(i) the name of the new member, and</p> <p>(ii) a statement of the right of the member to object to the appointment of the new member as provided in this section.</p>	<p>(3) L'officier désigné signifie au membre qui s'est opposé un avis écrit de sa décision et de ses motifs; s'il accueille l'opposition :</p> <p>a) il nomme un nouveau membre du comité d'arbitrage;</p> <p>b) il inclut dans l'avis :</p> <p>(i) le nom du nouveau membre du comité d'arbitrage,</p> <p>(ii) la mention du droit d'opposition du membre à la nomination du nouveau membre, comme il est prévu au présent article.</p>	Avis
Objection to new member	<p>(4) The provisions of this section apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to the appointment of a new member under subsection (3) as though the notice setting out the name of the new member were a notice referred to in subsection (1).</p>	<p>(4) Les dispositions du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la nomination d'un nouveau membre en vertu du paragraphe (3) comme si l'avis mentionnant le nom de ce dernier était l'avis visé au paragraphe (1).</p>	Opposition au nouveau membre
Eligibility limited	<p>(5) An officer is not eligible to be appointed as a member of an adjudication board if the officer</p>	<p>(5) Ne peut être nommé à titre de membre d'un comité d'arbitrage l'officier qui :</p> <p>a) a tenu l'enquête visée à l'article 40 sur la conduite qui fait l'objet de l'audience;</p>	Admissibilité

	(a) has conducted an investigation under section 40 in respect of the conduct that is the subject of the hearing;	b) était membre d'une commission d'enquête chargée d'enquêter sur la conduite qui fait l'objet de l'audience;	
	(b) was a member of a board of inquiry that conducted an investigation in respect of the conduct that is the subject of the hearing;	c) est l'officier supérieur immédiat du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience;	
	(c) is the immediate superior officer of the member whose conduct is the subject of the hearing; or	d) est mêlé à l'affaire faisant l'objet de l'audience pour avoir provoqué son instruction ou y avoir participé.	
	(d) is otherwise involved in the initiation or processing of the case against the member whose conduct is the subject of the hearing.		
Chairman	(6) After the conclusion of all proceedings under this section, the designated officer shall designate one of the members of the adjudication board as chairman.  R.S., 1985, c. R-10, s. 44; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.	(6) À l'issue des procédures en vertu du présent article, l'officier désigné nomme un des membres du comité d'arbitrage à titre de président.  L.R. (1985), ch. R-10, art. 44; L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16.	Président
Powers of adjudication board	<b>45.</b> An adjudication board has, in relation to the case before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).  R.S., 1985, c. R-10, s. 45; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.	<b>45.</b> Le comité d'arbitrage possède, relativement à l'affaire qu'il préside, les pouvoirs conférés à une commission d'enquête par les alinéas 24.1(3)a), b) et c).  L.R. (1985), ch. R-10, art. 45; L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16.	Pouvoirs du comité d'arbitrage
<b>HEARING</b>		<b>AUDIENCE</b>	
Parties	<b>45.1 (1)</b> An appropriate officer who initiates a hearing and the member whose conduct is the subject of the hearing are parties to the hearing.	<b>45.1 (1)</b> L'officier compétent qui convoque une audience ainsi que le membre dont la conduite fait l'objet de cette audience y sont tous deux parties.	Parties
Notice of time and place of hearing	(2) An adjudication board shall set the place, date and time for a hearing and serve the parties thereto with a notice in writing of that place, date and time.	(2) Le comité d'arbitrage fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience; il en signifie un avis écrit aux parties à l'audience.	Avis de l'audience
Date and time of hearing	(3) The date and time for a hearing set pursuant to subsection (2) shall not be less than seven days after the day the member whose conduct is the subject of the hearing is served with the notice under that subsection.	(3) L'audience doit se tenir au moins sept jours après la date de signification de cet avis au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience.	Délai minimal
Allegations read	(4) At the commencement of a hearing, the chairman of the adjudication board shall read to the member whose conduct is the subject of the hearing the allegation or allegations of contravention of the Code of Conduct contained in the notice of the hearing and shall thereupon give the member an opportunity to admit or deny each such allegation or to raise, as a preliminary objection to any such allegation, the fact that the informal disciplinary action referred to	(4) Au début de l'audience, le président du comité d'arbitrage lit au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience les contraventions alléguées au code de déontologie énoncées dans l'avis d'audience; il accorde dès lors au membre la possibilité d'admettre ou de nier chacune des allégations ou de soulever, à titre d'objection préliminaire à chacune d'elles, le fait que la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)g) lui a été imposée à l'égard de	Lecture des allégations

in paragraph 41(1)(g) has been previously taken against the member in respect of the act or omission constituting any such allegation or that the act or omission was previously the subject of a hearing under this section, but nothing in this subsection affects the validity of a new hearing ordered under this Part.

l'acte ou omission allégué, ou que cet acte ou omission a déjà fait l'objet d'une audience visée au présent article; cependant, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'invalider une nouvelle audience tenue en vertu de la présente partie.

Refusal	(5) Where a member does not admit, deny or raise a preliminary objection to an allegation read to the member pursuant to subsection (4), the member is deemed to have denied the allegation.	(5) Le membre qui n'admet pas ou ne nie pas une allégation dont lecture lui est faite conformément au paragraphe (4), ou ne soulève pas une objection préliminaire à cet égard, est réputé avoir nié l'allégation.	Rejet
Dismissal where objection established	(6) Where a preliminary objection raised pursuant to subsection (4) is established to the satisfaction of the adjudication board, the board shall dismiss the allegation to which the objection is raised.	(6) Le comité d'arbitrage, s'il est convaincu du bien-fondé d'une objection préliminaire formulée conformément au paragraphe (4), rejette l'allégation l'ayant suscitée.	Rejet d'une allégation — Objection bien fondée
Testimony of member	(7) Notwithstanding any other provision of this Part, a member whose conduct is the subject of a hearing is not compelled to testify at the hearing, but the member may give evidence under oath and where the member does so, subsections (11) and (12) apply to the member.	(7) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, le membre dont la conduite fait l'objet de l'audience n'est pas tenu d'y témoigner; il peut, cependant, faire une déposition sous serment, auquel cas les paragraphes (11) et (12) s'appliquent à lui.	Déposition du membre
Right to present evidence, etc.	(8) The parties to a hearing shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.	(8) Les parties à une audience doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un avocat ou autre représentant.	Droit de présenter des éléments de preuve, etc.
Representation of witnesses	(9) An adjudication board shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel or a representative.	(9) Le comité d'arbitrage doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'audience par un avocat ou par un représentant.	Représentation des témoins
Restriction	(10) Notwithstanding section 45 but subject to subsection (11), an adjudication board may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.	(10) Par dérogation à l'article 45 mais sous réserve du paragraphe (11), le comité d'arbitrage ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.	Restriction
Witness not excused from testifying	(11) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the case before the adjudication board when required to do so by the board on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.	(11) Au cours de l'audience, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'affaire dont est saisi le comité lorsque ce dernier l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.	Obligation des témoins de déposer
Answer not receivable	(12) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (11) shall be used or receivable against the witness in any hearing	(12) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (11) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables	Non-recevabilité des réponses

under this section into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.

contre lui, au cours d'une audience tenue en vertu du présent article et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait être fausse, dans l'intention de tromper.

Adjournment	(13) An adjudication board may from time to time adjourn a hearing.	(13) Le comité d'arbitrage peut ajourner l'audience.	Ajournement
Hearing in private	(14) A hearing before an adjudication board shall be held in private, except that  (a) while a child is testifying at the hearing, the child's parent or guardian may attend the hearing; and  (b) when authorized by the board, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing the member with procedures under this Part.	(14) L'audience se tient à huis clos; toutefois:  a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant devant le comité d'arbitrage ou le tuteur, à celui de son pupille;  b) un membre peut, s'il reçoit l'autorisation du comité d'arbitrage, assister à l'audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue à la présente partie.	Huis clos
Hearing to be recorded	(15) A hearing before an adjudication board shall be recorded and, if a party to the hearing makes a request under subsection 45.13(2) or the decision of the board is appealed under section 45.14, a transcript thereof shall be prepared.  R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.	(15) L'audience est enregistrée et il en est fait une transcription dans le cas où l'une des parties à l'audience en fait la demande conformément au paragraphe 45.13(2) ou en appelle de la décision du comité d'arbitrage conformément à l'article 45.14.  L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16.	Enregistrement de l'audience
Amendment of notice	<b>45.11</b> (1) Where, at any time during a hearing, it appears to the adjudication board that there is a technical defect in the notice of the hearing under subsection 43(4) that does not affect the substance of the notice, the board, if it is of the opinion that the member whose conduct is the subject of the hearing will not be prejudiced in the conduct of the defence by an amendment, shall make such order for the amendment of the notice as it considers necessary to meet the circumstances of the case.	<b>45.11</b> (1) Lorsque, au cours de l'audience, le comité d'arbitrage constate que l'avis d'audience prévu au paragraphe 43(4) est entaché d'un défaut technique ne portant pas sur le fond, il doit, s'il est d'avis qu'une modification ne sera pas préjudiciable au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience dans la présentation de sa défense, rendre l'ordonnance modificative qu'il estime indiquée dans les circonstances.	Modification de l'avis
Procedure	(2) Where a notice of hearing is amended pursuant to subsection (1), the adjudication board shall, if the member whose conduct is the subject of the hearing so requests, adjourn the hearing for such period as the board considers necessary to enable the member to meet the notice as so amended.	(2) Lorsqu'un avis d'audience est modifié conformément au paragraphe (1), le comité d'arbitrage, à la demande du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience, ajourne celle-ci pour la période qui, d'après lui, permettrait à ce membre de répondre à l'avis ainsi modifié.	Procédure
Endorsing notice	(3) An order to amend a notice of hearing shall be endorsed on the notice and signed by the chairman of the adjudication board and the hearing shall proceed as if the notice had been originally drawn as amended.  R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.	(3) L'ordonnance portant modification de l'avis d'audience est inscrite sur l'avis et signée par le président du comité d'arbitrage; l'audience se déroule alors comme si l'avis avait	Mention sur l'avis



		été rédigé initialement tel qu'il se lit une fois modifié.	
		L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16.	
Decision	<b>45.12</b> (1) After considering the evidence submitted at the hearing, the adjudication board shall decide whether or not each allegation of contravention of the Code of Conduct contained in the notice of the hearing is established on a balance of probabilities.	<b>45.12</b> (1) Le comité d'arbitrage décide si les éléments de preuve produits à l'audience établissent selon la prépondérance des probabilités chacune des contraventions alléguées au code de déontologie énoncées dans l'avis d'audience.	Décision
In writing	(2) A decision of an adjudication board shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the sanction, if any, imposed under subsection (3) or the informal disciplinary action, if any, taken under subsection (4).	(2) La décision du comité d'arbitrage est consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé de ses conclusions sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de la décision et l'énoncé, le cas échéant, de la peine imposée en vertu du paragraphe (3) ou de la mesure disciplinaire simple prise en vertu du paragraphe (4).	Décision par écrit
Sanctions	(3) Where an adjudication board decides that an allegation of contravention of the Code of Conduct by a member is established, the board shall impose any one or more of the following sanctions on the member, namely,  (a) recommendation for dismissal from the Force, if the member is an officer, or dismissal from the Force, if the member is not an officer;  (b) direction to resign from the Force and, in default of resigning within fourteen days after being directed to do so, recommendation for dismissal from the Force, if the member is an officer, or dismissal from the Force, if the member is not an officer;  (c) recommendation for demotion, if the member is an officer, or demotion, if the member is not an officer; or  (d) forfeiture of pay for a period not exceeding ten work days.	(3) Si le comité d'arbitrage décide qu'un membre a contrevenu au code de déontologie, il lui impose une ou plusieurs des peines suivantes:  a) recommander que le membre soit congédié de la Gendarmerie, s'il est officier, ou, s'il ne l'est pas, le congédier de la Gendarmerie;  b) ordonner au membre de démissionner de la Gendarmerie, et si ce dernier ne s'exécute pas dans les quatorze jours suivants, prendre à son égard la mesure visée à l'alinéa a);  c) recommander la rétrogradation du membre, s'il est officier, ou, s'il ne l'est pas, le rétrograder;  d) imposer la confiscation de la solde pour une période maximale de dix jours de travail.	Peines
Informal disciplinary action	(4) In addition to or in substitution for imposing a sanction under subsection (3), an adjudication board may take any one or more of the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (g).	(4) Le comité d'arbitrage peut, en outre ou à la place des peines visées au paragraphe (3), imposer une ou plusieurs des mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)a) à g).	Mesure disciplinaire simple
Restriction	(5) The sanction referred to in paragraph (3)(c) may not be imposed on an inspector or a constable.	(5) La peine visée à l'alinéa (3)c) ne peut être imposée à un inspecteur ni à un gendarme.	Restriction
Maximum forfeiture of pay	(6) Where an adjudication board decides that two or more allegations of contravention of the Code of Conduct by a member contained in	(6) Lorsque le comité d'arbitrage décide que deux ou plusieurs allégations énoncées dans un avis d'audience et portant qu'un membre a	Confiscation totale de solde

one notice of hearing are established, the total period for forfeiture of pay that may be imposed on the member under subsection (3) in respect of all such allegations shall not exceed ten work days.

contrevenu au code de déontologie ont été établies, la confiscation totale de solde imposée à leur égard en vertu du paragraphe (3) est de dix jours de travail.

Copy of decision to parties when absent

(7) Where a decision of an adjudication board is rendered in the absence of a party to the hearing, the board shall serve that party with a copy of its decision.

(7) Lorsque le comité d'arbitrage rend sa décision en l'absence d'une partie à l'audience, il lui en signifie copie.

Copie de la décision en cas d'absence

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Record

**45.13** (1) An adjudication board shall compile a record of the hearing before it, which record shall include

**45.13** (1) Le comité d'arbitrage établit le dossier de l'audience tenue devant lui; ce dossier comprend notamment :

Dossier

(a) the notice of the hearing under subsection 43(4);

a) l'avis d'audience prévu au paragraphe 43(4);

(b) the notice of the place, date and time of the hearing under subsection 45.1(2);

b) l'avis de la date, de l'heure et du lieu de l'audience signifié conformément au paragraphe 45.1(2);

(c) a copy of all written or documentary evidence produced at the hearing;

c) une copie de la preuve écrite ou documentaire produite à l'audience;

(d) a list of any exhibits entered at the hearing; and

d) la liste des pièces produites à l'audience;

(e) the recording and the transcript, if any, of the hearing.

e) l'enregistrement et la transcription de l'audience, s'il y a lieu.

Delivery of transcript on request

(2) A party to a hearing before an adjudication board shall be furnished, without charge, with a copy of the transcript of the hearing, if the party so requests in writing within seven days after

(2) Toute partie à l'audience reçoit gratuitement une copie de la transcription de l'audience si elle en fait la demande par écrit dans les sept jours à compter :

Transmission du dossier

(a) the day the decision of the board is rendered, if it is rendered in the presence of that party; or

a) soit de la date où est rendue la décision du comité d'arbitrage, lorsqu'elle est rendue en la présence de cette partie;

(b) in any other case, the day notice of the decision is given to that party.

b) soit de la date où cette partie a reçu avis de la décision, dans les autres cas.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

APPEAL

APPEL

Appeal to Commissioner

**45.14** (1) Subject to this section, a party to a hearing before an adjudication board may appeal the decision of the board to the Commissioner in respect of

**45.14** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, toute partie à une audience tenue devant un comité d'arbitrage peut en appeler de la décision de ce dernier devant le commissaire :

Appel interjeté au commissaire

(a) any finding by the board that an allegation of contravention of the Code of Conduct by the member is established or not established; or

a) soit en ce qui concerne la conclusion selon laquelle est établie ou non, selon le cas, une contravention alléguée au code de déontologie;

(b) any sanction imposed or action taken by the board in consequence of a finding by the

b) soit en ce qui concerne toute peine ou mesure imposée par le comité après avoir

	board that an allegation referred to in paragraph (a) is established.	conclu que l'allégation visée à l'alinéa a) est établie.	
Presumption	(2) For the purposes of this section, any dismissal of an allegation by an adjudication board pursuant to subsection 45.1(6) or on any other ground without a finding by the board that the allegation is established or not established is deemed to be a finding by the board that the allegation is not established.	(2) Pour l'application du présent article, le rejet par un comité d'arbitrage d'une allégation en vertu du paragraphe 45.1(6) ou pour tout autre motif, sans conclusion sur le bien-fondé de l'allégation, est réputé être une conclusion portant que cette dernière n'est pas établie.	Présomption
Grounds of appeal	(3) An appeal lies to the Commissioner on any ground of appeal, except that an appeal lies to the Commissioner by an appropriate officer in respect of a sanction or an action referred to in paragraph (1)(b) only on the ground of appeal that the sanction or action is not one provided for by this Act.	(3) Le commissaire entend tout appel, quel qu'en soit le motif; toutefois, l'officier compétent ne peut en appeler devant le commissaire de la peine ou de la mesure visée à l'alinéa (1)b) qu'au motif que la présente loi ne les prévoit pas.	Motifs d'appel
Limitation period	(4) No appeal may be instituted under this section after the expiration of fourteen days from the later of  (a) the day the decision appealed from is rendered, if it is rendered in the presence of the party appealing, or the day a copy of the decision is served on the party appealing, if it is rendered in the absence of that party, and  (b) if the party appealing requested a transcript pursuant to subsection 45.13(2), the day the party receives the transcript.	(4) Les appels interjetés en vertu du présent article se prescrivent par quatorze jours à compter :  a) de la date où est rendue la décision portée en appel lorsqu'elle a été rendue en présence de l'appelant ou, dans les autres cas, de la date où cette partie a reçu avis de la décision;  b) de la date où l'appelant qui en a fait la demande a reçu la transcription visée au paragraphe 45.13(2), si cette date est postérieure à celles visées à l'alinéa a).	Prescription
Statement of appeal	(5) An appeal to the Commissioner shall be instituted by filing with the Commissioner a statement of appeal in writing setting out the grounds on which the appeal is made and any submissions in respect thereof.	(5) Un appel est interjeté devant le commissaire par le dépôt auprès de lui d'un mémoire d'appel exposant les motifs de l'appel, ainsi que l'argumentation y afférente.	Mémoire d'appel
Statement served on other party	(6) A party appealing a decision of an adjudication board to the Commissioner shall forthwith serve the other party with a copy of the statement of appeal.	(6) L'appelant signifie sans délai à l'autre partie copie du mémoire d'appel.	Signification du mémoire à l'autre partie
Submissions in reply	(7) A party who is served with a copy of the statement of appeal under subsection (6) may, within fourteen days after the day the party is served with the statement, file with the Commissioner written submissions in reply, and if the party does so, the party shall forthwith serve a copy thereof on the party appealing.  R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.	(7) La partie à qui copie du mémoire d'appel est signifiée peut y répliquer par le dépôt auprès du commissaire, dans les quatorze jours suivant la date de la signification, d'argumentations écrites dont elle signifie copie sans délai à l'appelant.  L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16.	Réplique écrite
Reference to Committee	<b>45.15</b> (1) Before the Commissioner considers an appeal under section 45.14, the Commissioner shall refer the case to the Committee.	<b>45.15</b> (1) Avant d'étudier l'appel visé à l'article 45.14, le commissaire le renvoie devant le Comité.	Renvoi devant le Comité

Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of an appeal if each allegation that is subject of the appeal was found by the adjudication board to have been established and only one or more of the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (g) have been taken by the board in consequence of the finding.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où le comité d'arbitrage décide que chacune des allégations dont il a été interjeté appel a été établie et qu'il a pris seulement une ou plusieurs des mesures disciplinaires simples prévues aux alinéas 41(1)a) à g).</p>	Exception
Request by member	<p>(3) Notwithstanding subsection (1), the member whose case is appealed to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the case to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the case to the Committee or, if the Commissioner considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, refer the case to the Committee.</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (1), le membre dont la cause est portée en appel devant le commissaire peut lui demander de ne pas la renvoyer devant le Comité; le commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le Comité.</p>	Demande du membre
Material to be furnished to Committee	<p>(4) Where the Commissioner refers a case to the Committee pursuant to this section, the Commissioner shall furnish the Committee Chairman with the materials referred to in paragraphs 45.16(1)(a) to (c).</p>	<p>(4) En cas de renvoi devant le Comité conformément au présent article, le commissaire transmet au président du Comité les documents visés aux alinéas 45.16(1)a) à c).</p>	Documents à transmettre au Comité
Applicable provisions	<p>(5) Sections 34 and 35 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a case referred to the Committee pursuant to this section as though the case were a grievance referred to the Committee pursuant to section 33.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(5) Les articles 34 et 35 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires renvoyées devant le Comité conformément au présent article, comme s'il s'agissait d'un grief renvoyé devant ce même Comité conformément à l'article 33.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Dispositions applicables
Consideration of appeal	<p><b>45.16</b> (1) The Commissioner shall consider an appeal under section 45.14 on the basis of</p> <p>(a) the record of the hearing before the adjudication board whose decision is being appealed,</p> <p>(b) the statement of appeal, and</p> <p>(c) any written submissions made to the Commissioner,</p> <p>and the Commissioner shall also take into consideration the findings or recommendations set out in the report, if any, of the Committee or the Committee Chairman in respect of the case.</p>	<p><b>45.16</b> (1) Le commissaire étudie l'affaire portée en appel devant lui en vertu de l'article 45.14 en se fondant sur les documents suivants :</p> <p>a) le dossier de l'audience tenue devant le comité d'arbitrage dont la décision est portée en appel;</p> <p>b) le mémoire d'appel;</p> <p>c) les argumentations écrites qui lui ont été soumises.</p> <p>Il tient également compte, s'il y a lieu, des conclusions ou des recommandations exposées dans le rapport du Comité ou de son président.</p>	Étude de l'appel
Disposal of appeal against finding	<p>(2) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a finding referred to in paragraph 45.14(1)(a) by</p> <p>(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;</p> <p>(b) allowing the appeal and ordering a new hearing into the allegation giving rise to the finding; or</p>	<p>(2) Le commissaire, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre la conclusion visée à l'alinéa 45.14 (1)a), peut :</p> <p>a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;</p> <p>b) soit accueillir l'appel et ordonner la tenue d'une nouvelle audience portant sur l'alléga-</p>	Décisions rendues en appel

	<p>(c) where the appeal is taken by the member who was found to have contravened the Code of Conduct, allowing the appeal and making the finding that, in the Commissioner's opinion, the adjudication board should have made.</p>	<p>tion qui a donné lieu à la conclusion contestée;</p> <p>c) soit accueillir l'appel, s'il est interjeté par le membre reconnu coupable d'une contravention au code de déontologie, et rendre la conclusion que, selon lui, le comité d'arbitrage aurait dû rendre.</p>	
Disposal of appeal against sanction	<p>(3) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a sanction or action referred to in paragraph 45.14(1)(b) by</p> <p>(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed; or</p> <p>(b) allowing the appeal and either varying or rescinding the sanction or action.</p>	<p>(3) Le commissaire, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre la peine ou la mesure visée à l'alinéa 45.14(1)b), peut :</p> <p>a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;</p> <p>b) soit accueillir l'appel et modifier la peine ou la mesure imposée.</p>	Décision concernant une sanction
New hearing	<p>(4) Where the Commissioner orders a new hearing into an allegation pursuant to subsection (2), an adjudication board shall be appointed in accordance with this Part to conduct the hearing and the new hearing shall be held in accordance with this Part as if it were the first hearing into that allegation.</p>	<p>(4) Lorsque le commissaire ordonne, conformément au paragraphe (2), la tenue d'une nouvelle audience portant sur une allégation, un comité d'arbitrage chargé de la conduite de l'audience est nommé conformément à la présente partie; l'audience est tenue conformément à la présente partie comme s'il s'agissait de la première audience relativement à cette allégation.</p>	Nouvelle audience
Copy of decision	<p>(5) The Commissioner shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision, and serve each of the parties to the hearing before the adjudication board whose decision was appealed and, if the case has been referred to the Committee pursuant to section 45.15, the Committee Chairman with a copy of the decision.</p>	<p>(5) Le commissaire rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée sur tout appel dont il est saisi, et il en signifie copie à chacune des parties à l'audience tenue devant le comité d'arbitrage dont la décision a été portée en appel, ainsi qu'au président du Comité lorsque l'affaire a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.15.</p>	Signification de la décision
Commissioner not bound	<p>(6) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a case referred to the Committee under section 45.15, but if the Commissioner does not so act, the Commissioner shall include in the decision on the appeal the reasons for not so acting.</p>	<p>(6) Le commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur une affaire qui a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.15; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.</p>	Non-assujettissement du commissaire
Commissioner's decision final	<p>(7) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.14 is final and binding and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i>, is not subject to appeal to or review by any court.</p>	<p>(7) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.14 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.</p>	Caractère définitif de la décision
Rescission or amendment of decision	<p>(8) Notwithstanding subsection (7), the Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision on an appeal under section 45.14 on the presentation to the Commissioner of new facts or where, with respect to the find-</p>	<p>(8) Par dérogation au paragraphe (7), le commissaire peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.14 si de nouveaux faits lui sont sou-</p>	Annulation ou modification de la décision

ing of any fact or the interpretation of any law, the Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1990, c. 8, s. 67; 2002, c. 8, s. 182.

#### STAY OF EXECUTION OF DECISION

Stay of execution of decision

**45.17** (1) Where a decision that imposes a sanction referred to in subsection 45.12(3) is rendered under section 45.12, the execution of the decision is stayed until after the expiration of the time within which an appeal may be taken under section 45.14.

Idem

(2) Where an appeal is taken under section 45.14 in relation to a decision described in subsection (1), the execution of the decision is stayed until after the appeal is disposed of.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

#### PART V

##### DISCHARGE AND DEMOTION

###### GROUND FOR DISCHARGE OR DEMOTION

Ground for discharge or demotion

**45.18** (1) Any officer may be recommended for discharge or demotion and any other member may be discharged or demoted on the ground, in this Part referred to as the “ground of unsuitability”, that the officer or member has repeatedly failed to perform the officer’s or member’s duties under this Act in a manner fitted to the requirements of the officer’s or member’s position, notwithstanding that the officer or member has been given reasonable assistance, guidance and supervision in an attempt to improve the performance of those duties.

Limitation

(2) No officer may be recommended for a demotion under this Part of more than one rank and no other member may be demoted under this Part by more than one rank or level.

Exceptions

(3) No inspector may be recommended for demotion under this Part and no constable may be demoted under this Part.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

Notice of intention

**45.19** (1) Before any officer is recommended for discharge or demotion under this Part or any other member is discharged or demoted under this Part, the appropriate officer shall serve the officer or other member with a notice in

mis ou s’il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1990, ch. 8, art. 67; 2002, ch. 8, art. 182.

#### SURSIS À L’EXÉCUTION DE LA DÉCISION

Sursis à l’exécution de la décision

**45.17** (1) Il est sursis à l’exécution de toute décision rendue en vertu de l’article 45.12 imposant une peine visée au paragraphe 45.12(3), jusqu’à l’expiration du délai accordé pour interjeter appel en vertu de l’article 45.14.

Idem

(2) Il est sursis à l’exécution de toute décision visée au paragraphe (1) jusqu’à ce qu’il ait été statué sur l’appel dont elle a fait l’objet en vertu de l’article 45.14.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

#### PARTIE V

##### RENVOI ET RÉTROGRADATION

###### MOTIFS DE RENVOI OU DE RÉTROGRADATION

Motifs de renvoi ou de rétrogradation

**45.18** (1) Le renvoi ou la rétrogradation d’un officier peut être recommandé, ou tout autre membre peut être renvoyé ou rétrogradé, pour le motif, appelé dans la présente partie « motif d’inaptitude », qu’il a omis, à plusieurs reprises, d’exercer de façon satisfaisante les fonctions que lui impose la présente loi, en dépit de l’aide, des conseils et de la surveillance qui lui ont été prodigués pour l’aider à s’amender.

Restriction

(2) Un officier ou un autre membre ne peut faire l’objet, selon le cas, d’une recommandation de rétrogradation de plus d’un grade ou d’une rétrogradation de plus d’un grade ou de plus d’un échelon en vertu de la présente partie.

Exceptions

(3) Un inspecteur ne peut faire l’objet d’une recommandation de rétrogradation, ni un gendarme être rétrogradé, en vertu de la présente partie.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Avis d’intention

**45.19** (1) Un officier ne peut faire l’objet d’une recommandation de renvoi ou de rétrogradation et un autre membre ne peut être renvoyé ni rétrogradé, en vertu de la présente partie, avant que l’officier compétent ne lui ait

<p>Contents of notice</p>	<p>writing of the intention to recommend the discharge or demotion of the officer or to discharge or demote the other member, as the case may be.</p> <p>(2) A notice of intention served on an officer or other member under subsection (1) shall include</p> <p>(a) particulars of the acts or omissions constituting the ground of unsuitability on which it is intended to base the recommendation for discharge or demotion or the discharge or demotion, as the case may be;</p> <p>(b) where the officer or other member is not a probationary member, a statement of the right of the officer or other member to request, within fourteen days after the day the notice is served, a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board; and</p> <p>(c) where the officer or other member is a probationary member, a statement of the right of the officer or other member to make, within fourteen days after the day the notice is served, written representations to the appropriate officer.</p>	<p>signifié, par écrit, un avis d'intention à cet effet.</p> <p>(2) L'avis d'intention visé au paragraphe (1) contient les éléments suivants :</p> <p>a) un exposé détaillé des actes ou des omissions constituant le motif d'inaptitude devant servir de fondement à la sanction projetée;</p> <p>b) si l'officier ou l'autre membre n'est pas un membre stagiaire, la mention de son droit de demander, dans les quatorze jours suivant la signification de l'avis, la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation;</p> <p>c) si l'officier ou l'autre membre est un stagiaire, la mention de son droit de faire, dans les quatorze jours suivant la signification de l'avis, des observations écrites à l'officier compétent.</p>	<p>Contenu de l'avis</p>
<p>Opportunity to examine material</p>	<p>(3) An officer or other member who is served with a notice under subsection (1) shall be given a full and ample opportunity to examine the material relied on in support of the recommendation for discharge or demotion or the discharge or demotion, as the case may be.</p>	<p>(3) L'officier ou l'autre membre à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) doit avoir toute latitude pour examiner la documentation ou les pièces présentées à l'appui de la sanction projetée.</p>	<p>Possibilité d'examen de la documentation</p>
<p>Request for review</p>	<p>(4) An officer or other member, except a probationary member, who is served with a notice under subsection (1) may, within fourteen days after the day the notice is served, send to the appropriate officer a request in writing for a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board.</p>	<p>(4) L'officier ou l'autre membre, autre qu'un membre stagiaire, à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) peut, dans les quatorze jours suivant la signification de cet avis, demander par écrit à l'officier compétent la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation.</p>	<p>Demande de révision</p>
<p>Request to be forwarded to designated officer</p>	<p>(5) An appropriate officer shall forthwith after receiving a request under subsection (4) forward the request to the officer designated by the Commissioner for the purposes of this section.</p>	<p>(5) Dès qu'il reçoit la demande visée au paragraphe (4), l'officier compétent la transmet à l'officier désigné par le commissaire pour l'application du présent article.</p>	<p>Transmission de la demande à l'officier désigné</p>
<p>Written representations</p>	<p>(6) A probationary member who is served with a notice under subsection (1) may, within fourteen days after the notice is served, make written representations to the appropriate officer.</p>	<p>(6) Le membre stagiaire à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) peut, dans les quatorze jours suivant la signification de cet avis, faire des observations écrites à l'officier compétent.</p>	<p>Représentations écrites</p>

Notice of decision	<p>(7) Where an officer or other member, except a probationary member, who is served with a notice under subsection (1) does not request a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board within the time limited for doing so, the appropriate officer shall serve the officer or other member with a notice in writing of the decision to recommend discharge or demotion of the officer or to discharge or demote the member, as the case may be.</p>	<p>(7) Lorsque l'officier ou l'autre membre, à l'exception d'un membre stagiaire, à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) ne demande pas la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation dans le délai prévu, l'officier compétent lui signifie un avis écrit de la décision recommandant ou imposant la sanction visée à ce paragraphe.</p>	Avis de la décision
Idem	<p>(8) Where a probationary member who is served with a notice under subsection (1) does not make written representations to the appropriate officer within the time limited for doing so, the appropriate officer shall serve the probationary member with a notice in writing of the decision to recommend discharge of the probationary member or to discharge the probationary member, as the case may be.</p>	<p>(8) Lorsque le membre stagiaire à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) ne fait pas d'observations écrites à l'officier compétent dans le délai prévu, l'officier compétent lui signifie un avis écrit de la décision recommandant ou imposant la sanction prévue à ce paragraphe.</p>	Idem
Consideration of written representations	<p>(9) An appropriate officer shall forthwith after receiving written representations pursuant to subsection (6) consider the representations and either</p> <p>(a) direct that the probationary member be retained in the Force; or</p> <p>(b) serve the probationary member with a notice in writing of the decision to recommend discharge of the probationary member or to discharge the probationary member, as the case may be.</p>	<p>(9) Dès qu'il reçoit les observations écrites prévues au paragraphe (6), l'officier compétent étudie celles-ci et, selon le cas :</p> <p>a) ordonne que le membre stagiaire continue à faire partie de la Gendarmerie;</p> <p>b) signifie par écrit au membre stagiaire la décision de recommander son renvoi, s'il est officier, ou, s'il ne l'est pas, de le renvoyer.</p>	Étude des observations écrites
Effective date	<p>(10) A member, other than an officer, who is served with a notice under subsection (7), (8) or (9) is discharged on such day as is specified in the notice or is demoted on such day and to such rank or level as is specified in the notice, as the case may be.</p>	<p>(10) Un membre qui n'est pas officier et à qui est signifié un avis en vertu des paragraphes (7), (8) ou (9) est, selon le cas, soit renvoyé à la date prévue à l'avis, soit rétrogradé au grade ou à l'échelon indiqué à l'avis à la date qui y est prévue.</p>	Date d'entrée en vigueur
Definition of "probationary member"	<p>(11) In this section, "probationary member" means a member with less than two years of service in the Force.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1993, c. 34, s. 111(F).</p>	<p>(11) Au présent article, «membre stagiaire» s'entend d'un membre qui compte moins de deux ans de service au sein de la Gendarmerie.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1993, ch. 34, art. 111(F).</p>	Définition de « membre stagiaire »
REVIEW BY DISCHARGE AND DEMOTION BOARD		RÉVISION PAR LA COMMISSION DE LICENCIEMENT ET DE RÉTROGRADATION	
Discharge and demotion board	<p><b>45.2</b> (1) Within seven days after the day a designated officer receives a request under subsection 45.19(5), the designated officer shall appoint three officers as members of a discharge and demotion board to conduct the re-</p>	<p><b>45.2</b> (1) L'officier désigné à qui est transmise la demande visée au paragraphe 45.19(5) nomme, dans les sept jours suivant la réception de la demande, trois officiers à titre de commission de licenciement et de rétrogradation pour</p>	Commission de licenciement et de rétrogradation



	view requested and shall serve the officer or other member requesting the review with a notice in writing setting out the names of the officers so appointed.	procéder à la révision demandée, et signifie par avis écrit à l'officier ou à l'autre membre qui a demandé la révision le nom des trois officiers ainsi nommés.	
Qualifications	(2) At least one of the officers appointed as a member of a discharge and demotion board shall be a graduate of a school of law recognized by the law society of any province.	(2) Au moins un des trois officiers de la commission est un diplômé d'une école de droit reconnue par le barreau d'une province.	Qualités requises
Applicable provisions	(3) Subsections 44(1) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a notice under subsection (1) as though  (a) the designated officer serving the notice were the designated officer referred to in subsection 43(1);  (b) the notice were a notice of hearing referred to in subsection 44(1); and  (c) the discharge and demotion board were an adjudication board.	(3) Les paragraphes 44(1) à (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'avis visé au paragraphe (1) comme si :  a) l'officier désigné qui a signifié l'avis était l'officier désigné visé au paragraphe 43(1);  b) l'avis était un avis d'audience visé au paragraphe 44(1);  c) la commission de licenciement et de rétrogradation était un comité d'arbitrage.	Opposition à la nomination
Eligibility limited	(4) An officer is not eligible to be appointed as a member of a discharge and demotion board if the officer  (a) is the immediate superior officer of the member whose case is to be reviewed by the board; or  (b) is involved in the initiation or processing of the case that is to be reviewed by the board.	(4) Ne peut être nommé à titre de membre d'une commission de licenciement et de rétrogradation l'officier qui :  a) soit est le supérieur immédiat du membre dont la cause est révisée par la commission;  b) soit est mêlé à l'affaire soumise à la commission pour avoir provoqué son instruction ou y avoir participé.	Admissibilité
Chairman	(5) After the conclusion of all proceedings under this section, the designated officer shall designate one of the members of the discharge and demotion board as chairman.  R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.	(5) À l'issue des procédures en vertu du présent article, l'officier désigné nomme un des membres de la commission de licenciement et de rétrogradation à titre de président.  L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16.	Président
Powers of discharge and demotion board	<b>45.21</b> A discharge and demotion board has, in relation to the case before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).  R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.	<b>45.21</b> La commission de licenciement et de rétrogradation possède, relativement à l'affaire dont elle est saisie, les pouvoirs conférés à une commission d'enquête par les alinéas 24.1(3)a), b) et c).  L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16.	Pouvoirs de la commission de licenciement et de rétrogradation
Parties	<b>45.22</b> (1) An officer or other member who sends a request under subsection 45.19(4) for a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board and the appropriate officer to whom the request is sent are parties to the review.	<b>45.22</b> (1) L'officier ou l'autre membre qui demande, en vertu du paragraphe 45.19(4), la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation ainsi que l'officier compétent à qui la demande est faite sont parties à la révision.	Parties
Material to be provided to board	(2) A discharge and demotion board shall, prior to reviewing the case before it, be provided	(2) Avant de procéder à la révision dont elle est saisie, la commission de licenciement et de	Documents à transmettre à la commission

ed by the appropriate officer with the material that the officer or other member requesting the review was given an opportunity to examine pursuant to subsection 45.19(3).

rétrogradation reçoit de l'officier compétent la documentation ou les pièces que l'officier ou l'autre membre qui a demandé la révision a eu la possibilité d'examiner conformément au paragraphe 45.19(3).

Review of case

(3) A discharge and demotion board shall, after due notice to the officer or other member requesting the review, review the case before it and for that purpose shall give to the officer or other member a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to appear before the board, to make representations to it, to present documentary evidence to it and, with leave of the board, to call witnesses.

(3) La commission de licenciement et de rétrogradation procède à la révision dont elle est saisie après avoir dûment avisé l'officier ou l'autre membre ayant demandé la révision; elle accorde à cet officier ou à ce membre toute latitude pour comparaître devant la commission, y produire des éléments de preuve documentaire, y faire des observations et, avec la permission de la commission, y citer des témoins, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un avocat ou autre représentant.

Révision

Idem

(4) Subject to subsection (3), a discharge and demotion board may review the case before it in the absence of the officer or other member requesting the review.

(4) Sous réserve du paragraphe (3), la commission de licenciement et de rétrogradation peut procéder à la révision en l'absence de l'officier ou de l'autre membre qui l'a demandée.

Idem

Testimony of member

(5) Notwithstanding any other provision of this Part, the officer or other member who has requested a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board is not compelled to testify at any hearing before the board, but the officer or member may give evidence under oath and where the officer or member does so, subsections (8) and (9) apply to the officer or member.

(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, l'officier ou l'autre membre qui a demandé une révision n'est pas tenu de témoigner aux audiences de la commission de licenciement et de rétrogradation; il peut, cependant, faire une déposition sous serment, auquel cas les paragraphes (8) et (9) s'appliquent à lui.

Déposition des membres

Representation of witnesses

(6) A discharge and demotion board shall permit any person who gives evidence at any hearing before the board to be represented by counsel or a representative.

(6) La commission de licenciement et de rétrogradation doit permettre aux témoins de se faire représenter par un avocat ou un autre représentant.

Représentation des témoins

Restriction

(7) Notwithstanding section 45.21 but subject to subsection (8), a discharge and demotion board may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.

(7) Par dérogation à l'article 45.21 mais sous réserve du paragraphe (8), la commission de licenciement et de rétrogradation ne peut, lors de la révision, recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.

Restriction

Witness not excused from testifying

(8) In a review by a discharge and demotion board, no witness shall be excused from answering any question relating to the case before the board when required to do so by the board on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

(8) Lors de la révision, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'affaire dont est saisie la commission de licenciement et de rétrogradation lorsque celle-ci l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Obligation des témoins de déposer

Answer not receivable

(9) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (8) shall be used or

(9) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (8) ne peuvent

Non-recevabilité des réponses

receivable against the witness in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.

être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait être fausse, dans l'intention de tromper.

Adjournment	(10) A discharge and demotion board may from time to time adjourn any hearing before the board.	(10) La commission de licenciement et de rétrogradation peut ajourner ses audiences.	Ajournement
Hearing in private	(11) Any hearing before a discharge and demotion board shall be held in private, except that  (a) while a child is testifying at the hearing, the child's parent or guardian may attend the hearing; and  (b) when authorized by the board, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing the member with procedures under this Part.	(11) Les audiences tenues devant la commission de licenciement et de rétrogradation le sont à huis clos; toutefois :  a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant à l'audience ou le tuteur, à celui de son pupille;  b) un membre peut, s'il reçoit l'autorisation de la commission, assister aux audiences à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure visée à la présente partie.	Audiences à huis clos
Evidence and representations to be recorded	(12) All oral evidence and representations before a discharge and demotion board shall be recorded and, if a party to the review by the board makes a request under subsection 45.23(6) or the decision of the board is appealed under section 45.24, a transcript thereof shall be prepared.  R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.	(12) Les preuves testimoniales et les observations présentées à la commission de licenciement et de rétrogradation sont enregistrées et il en est fait une transcription dans les cas où l'une des parties à la révision en fait la demande conformément au paragraphe 45.23(6) ou en appelle de la décision de la commission conformément à l'article 45.24.  L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16.	Enregistrement des témoignages et des observations
Decision	<b>45.23</b> (1) After reviewing the case before it, a discharge and demotion board shall decide whether or not the ground of unsuitability is established on a balance of probabilities.	<b>45.23</b> (1) La commission de licenciement et de rétrogradation décide si les éléments de preuve qui lui sont soumis établissent le motif d'inaptitude selon la prépondérance des probabilités.	Décision
In writing	(2) A decision of a discharge and demotion board shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the action taken by the board under subsection (3) or (4).	(2) La décision de la commission de licenciement et de rétrogradation est consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé des conclusions de la commission sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de cette dernière et la mention de la mesure qu'elle a imposée en vertu des paragraphes (3) ou (4).	Décision par écrit
Where ground established	(3) Where a discharge and demotion board decides that the ground of unsuitability is established, the board shall  (a) recommend that the officer be discharged or discharge the other member, as the case may be, or	(3) Lorsque la commission de licenciement et de rétrogradation conclut que le motif d'inaptitude est établi, elle prend l'une des mesures suivantes :  a) recommander le renvoi de l'officier ou renvoyer l'autre membre, selon le cas;	Cas où les motifs sont établis

(b) recommend that the officer be demoted or demote the other member, as the case may be,

but the board shall not take the action referred to in paragraph (a) if the notice of intention served on that officer or other member was a notice to recommend demotion of the officer or to demote the other member, as the case may be.

(4) Where a discharge and demotion board decides the ground of unsuitability is not established, the board shall direct that the officer or other member be retained in the Force at the present rank or level of the officer or other member.

(5) A discharge and demotion board shall serve each of the parties to the review by the board with a copy of its decision.

(6) A party to a review by a discharge and demotion board shall be furnished, without charge, with a copy of the transcript of any hearing before the board, if that party so requests in writing within seven days after the day the decision of the board is served on that party.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

#### APPEAL

**45.24** (1) A party to a review by a discharge and demotion board may appeal the decision of the board to the Commissioner, but no appeal may be instituted under this section after the expiration of fourteen days from the later of

(a) the day the decision is served on that party, and

(b) if that party requested a transcript pursuant to subsection 45.23(6), the day that party receives the transcript.

(2) An appeal lies to the Commissioner on any ground of appeal.

(3) An appeal to the Commissioner shall be instituted by filing with the Commissioner a statement of appeal in writing setting out the grounds on which the appeal is made and any submissions in respect thereof.

(4) A party appealing a decision of a discharge and demotion board to the Commission-

b) recommander la rétrogradation de l'officier ou rétrograder l'autre membre, selon le cas.

Toutefois, la commission n'impose pas la mesure visée à l'alinéa a) si l'avis était un avis d'intention signifié à cet officier ou autre membre recommandant ou prononçant la rétrogradation.

(4) Lorsque la commission de licenciement et de rétrogradation conclut que le motif d'inaptitude n'est pas établi, elle ordonne que l'officier ou l'autre membre continue à faire partie de la Gendarmerie en conservant son grade ou échelon actuel.

(5) La commission de licenciement et de rétrogradation signifie copie de sa décision à chacune des parties à la révision.

(6) Les parties à la révision reçoivent gratuitement une copie de la transcription des audiences tenues devant la commission, s'ils en font la demande par écrit dans les sept jours suivant la signification de la décision de la commission.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

#### APPEL

**45.24** (1) Chacune des parties à la révision peut en appeler de la décision de la commission de licenciement et de rétrogradation devant le commissaire et elle dispose à cet effet :

a) de quatorze jours à compter de la date où la décision lui a été signifiée;

b) si elle a réclamé la transcription visée au paragraphe 45.23(6), de quatorze jours à compter de la date où elle l'a reçue, lorsque cette date est postérieure à celle visée à l'alinéa a).

(2) Le commissaire entend tout appel, quel qu'en soit le motif.

(3) Un appel est interjeté devant le commissaire par le dépôt auprès de lui d'un mémoire d'appel exposant les motifs de l'appel ainsi que l'argumentation y afférente.

(4) L'appelant signifie sans délai à l'autre partie copie du mémoire d'appel.

Where ground not established

Copy of decision to parties

Delivery of transcript on request

Appeal to Commissioner

Grounds of appeal

Statement of appeal

Statement served on other party

Cas où les motifs ne sont pas établis

Signification de la décision

Remise de la transcription sur demande

Appel interjeté devant le commissaire

Motifs d'appel

Mémoire d'appel

Signification du mémoire à l'autre partie

er shall forthwith serve the other party with a copy of the statement of appeal.

Submissions in reply

(5) A party who is served with a copy of the statement of appeal under subsection (4) may, within fourteen days after the day the statement is served, file with the Commissioner written submissions in reply, and if that party does so, that party shall forthwith serve a copy thereof on the party appealing.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

(5) La partie à qui copie du mémoire d'appel est signifiée peut y répliquer par le dépôt auprès du commissaire, dans les quatorze jours suivant la date de la signification, d'argumentations écrites dont elle signifie copie sans délai à l'appelant.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Réplique écrite

Reference to Committee

**45.25** (1) Before the Commissioner considers an appeal under section 45.24, the Commissioner shall refer the case to the Committee.

**45.25** (1) Avant d'étudier l'appel, le commissaire le renvoie devant le Comité.

Renvoi devant le Comité

Request by member

(2) Notwithstanding subsection (1), the officer or other member whose case is appealed to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the case to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the case to the Committee or, if the Commissioner considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, refer the case to the Committee.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'officier ou l'autre membre dont la cause est portée en appel devant le commissaire peut lui demander de ne pas la renvoyer devant le Comité; le commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le Comité.

Demande du membre

Material to be furnished to Committee

(3) Where the Commissioner refers a case to the Committee pursuant to this section, the Commissioner shall furnish the Committee Chairman with the materials referred to in paragraphs 45.26(1)(a) to (e).

(3) En cas de renvoi devant le Comité conformément au présent article, le commissaire transmet au président du Comité les documents visés aux alinéas 45.26(1)a) à e).

Documents à transmettre au Comité

Applicable provisions

(4) Sections 34 and 35 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a case referred to the Committee pursuant to this section as though the case were a grievance referred to the Committee pursuant to section 33.

(4) Les articles 34 et 35 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires renvoyées devant le Comité conformément au présent article, comme s'il s'agissait d'un grief renvoyé devant ce même Comité conformément à l'article 33.

Dispositions applicables

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Consideration of appeal

**45.26** (1) The Commissioner shall consider an appeal under section 45.24 on the basis of

(a) the material that the officer or other member was given an opportunity to examine pursuant to subsection 45.19(3),

(b) the transcript of any hearing before the discharge and demotion board whose decision is being appealed,

(c) the statement of appeal,

(d) any written submissions made to the Commissioner, and

(e) the decision of the discharge and demotion board being appealed,

**45.26** (1) Le commissaire étudie l'affaire portée en appel devant lui en se fondant sur les documents suivants :

a) la documentation ou les pièces que l'officier ou l'autre membre a eu la possibilité d'examiner conformément au paragraphe 45.19(3);

b) la transcription des audiences tenues devant la commission de licenciement et de rétrogradation dont la décision est portée en appel;

c) le mémoire d'appel par lequel l'affaire est portée en appel devant lui;

Étude de l'appel

and the Commissioner shall also take into consideration the findings or recommendations set out in the report, if any, of the Committee or the Committee Chairman in respect of the case.

d) les argumentations écrites qui lui ont été soumises;

e) la décision de la commission de licenciement et de rétrogradation dont il est interjeté appel.

Il tient également compte, s'il y a lieu, des conclusions ou des recommandations exposées dans le rapport du Comité ou de son président.

Decision on appeal

(2) The Commissioner may dispose of an appeal under section 45.24 by

(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;

(b) allowing the appeal and ordering a new review of the case by a discharge and demotion board; or

(c) where the appeal is taken by the officer or other member whose case was reviewed by the discharge and demotion board, allowing the appeal and

(i) directing that the officer or other member be retained in the Force at the present rank or level of the officer or other member, or

(ii) recommending that the officer be demoted or demoting the other member, as the case may be.

(2) Le commissaire peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;

b) accueillir l'appel et ordonner une nouvelle révision de la cause par une commission de licenciement et de rétrogradation;

c) lorsque l'appel a été interjeté par l'officier ou l'autre membre dont la cause a été révisée par la commission de licenciement et de rétrogradation, accueillir l'appel et :

(i) soit ordonner que l'officier ou l'autre membre continue à faire partie de la Gendarmerie et conserve son grade ou échelon actuel,

(ii) soit recommander la rétrogradation de l'officier ou rétrograder l'autre membre, selon le cas.

Décisions rendues en appel

New review

(3) Where the Commissioner orders a new review of a case by a discharge and demotion board pursuant to subsection (2), a discharge and demotion board shall be appointed in accordance with this Part and the new review shall be conducted in accordance with this Part as if it were the first review of the case.

(3) Lorsque le commissaire ordonne une nouvelle révision conformément au paragraphe (2), une commission de licenciement et de rétrogradation est nommée conformément à la présente partie, et cette révision se fait conformément à la présente partie comme s'il s'agissait de la première révision de la cause.

Nouvelle révision

Copy of decision

(4) The Commissioner shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision, and serve each of the parties to the review by the discharge and demotion board and, if the case has been referred to the Committee pursuant to section 45.25, the Committee Chairman with a copy of the decision.

(4) Le commissaire rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée, et en signifie copie à chacune des parties à la révision faite par la commission de licenciement et de rétrogradation, ainsi qu'au président du Comité lorsque l'affaire a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.25.

Signification de la décision

Commissioner not bound

(5) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a case referred to the Committee under section 45.25, but if the Commissioner does not so act, the Commissioner shall include in the decision on the appeal the reasons for not so acting.

(5) Le commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur une affaire qui a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.25; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.

Non-assujettissement du commissaire

Commissioner's decision final	<p>(6) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.24 is final and binding and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i>, is not subject to appeal to or review by any court.</p>	<p>(6) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.24 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.</p>	<p>Caractère définitif de la décision du commissaire</p>
Rescission or amendment of decision	<p>(7) Notwithstanding subsection (6), the Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision on an appeal under section 45.24 on the presentation to the Commissioner of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1990, c. 8, s. 68; 2002, c. 8, s. 182.</p>	<p>(7) Par dérogation au paragraphe (6), le commissaire peut annuler ou modifier la décision à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.24 si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1990, ch. 8, art. 68; 2002, ch. 8, art. 182.</p>	<p>Annulation ou modification de la décision</p>
STAY OF EXECUTION OF DECISION		SURSIS À L'EXÉCUTION DE LA DÉCISION	
Stay of execution of decision	<p><b>45.27</b> (1) Where a decision to recommend that an officer be discharged or demoted or to discharge or demote any other member is rendered under section 45.23, the execution of the decision is stayed until after the expiration of the time within which an appeal may be taken under section 45.24.</p>	<p><b>45.27</b> (1) Il est sursis à l'exécution de toute décision rendue en vertu de l'article 45.23 recommandant le renvoi ou la rétrogradation d'un officier ou renvoyant ou rétrogradant un autre membre, jusqu'à l'expiration du délai accordé pour interjeter appel en vertu de l'article 45.24.</p>	<p>Sursis à l'exécution de la décision</p>
Idem	<p>(2) Where an appeal is taken under section 45.24 in relation to a decision described in subsection (1), the execution of the decision is stayed until after the appeal is disposed of.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(2) Il est sursis à l'exécution de toute décision visée au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel dont elle a fait l'objet en vertu de l'article 45.24.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	<p>Idem</p>
RESIGNATION		DÉMISSION	
Resignation from Force	<p><b>45.28</b> Nothing in this Part shall be construed as preventing a discharge and demotion board or the Commissioner from offering a member against whom a ground of unsuitability has been established pursuant to this Part the opportunity of resigning from the Force.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p><b>45.28</b> La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher une commission de licenciement et de rétrogradation ou le commissaire d'offrir au membre contre qui un motif d'inaptitude a été établi conformément à la présente partie la possibilité de démissionner de la Gendarmerie.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	<p>Démission</p>
PART VI ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		PARTIE VI COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA	
ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF COMMISSION		CONSTITUTION ET ORGANISATION DE LA COMMISSION	
Commission established	<p><b>45.29</b> (1) There is hereby established a commission, to be known as the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission, consisting of a Chairman, a Vice-Chair-</p>	<p><b>45.29</b> (1) Est constituée la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada composée d'un président, d'un vice-président, d'un représentant de chacune des</p>	<p>Constitution de la Commission</p>

	man, a member for each contracting province and not more than three other members, to be appointed by order of the Governor in Council.	provinces contractantes et d'au plus trois autres membres, nommés par décret du gouverneur en conseil.	
Consultation	(2) A member of the Commission for a contracting province shall be appointed after consultation with the Minister or other elected representative responsible for police affairs in that province.	(2) Le représentant d'une province contractante est nommé membre de la Commission après consultation avec le ministre ou autre représentant élu qui y est responsable des questions policières.	Consultation
Full- or part-time	(3) The Commission Chairman is a full-time member of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.	(3) Le président est un membre à plein temps de la Commission. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.	Temps plein ou temps partiel
Tenure of office	(4) Each member of the Commission shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed for cause at any time by order of the Governor in Council.	(4) Les membres de la Commission sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat de cinq ans au maximum, sous réserve de révocation par décret du gouverneur en conseil pour motif valable.	Mandat
Re-appointment	(5) A member of the Commission is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office.	(5) Les membres de la Commission peuvent recevoir un nouveau mandat.	Nouveau mandat
Eligibility	(6) No member of the Force is eligible to be appointed or to continue as a member of the Commission.	(6) Un membre de la Gendarmerie ne peut faire partie de la Commission.	Admissibilité
Alternate member	(7) The Governor in Council may, by order, appoint a person to be an alternate member for any member of the Commission, other than the Commission Chairman, and the alternate member so appointed may act as a member of the Commission in the event of the absence, incapacity or ineligibility to conduct a hearing of that member.	(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, nommer auprès d'un membre de la Commission, à l'exception du président, un suppléant qui pourra le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement.	Suppléance
Idem	(8) An alternate member shall be appointed as a part-time member of the Commission and subsections (2), (4) to (6) and (10) and (11) apply, with such modifications as the circumstances require, to an alternate member as though the alternate member were a member of the Commission.	(8) Le suppléant est nommé membre à temps partiel de la Commission. Les paragraphes (2), (4) à (6), (10) et (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un membre suppléant comme s'il était un membre de la Commission.	Idem
Salary of full-time members	(9) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Commission as may be approved by order of the Governor in Council.	(9) Les membres à plein temps de la Commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la Commission, le traitement approuvé par décret du gouverneur en conseil.	Traitement des membres à plein temps de la Commission
Fees of part-time members	(10) Each part-time member of the Commission is entitled to be paid such fees in connection with the work of the Commission as may be approved by order of the Governor in Council.	(10) Les membres à temps partiel de la Commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la Commission, les honoraires approuvés par décret du gouverneur en conseil.	Honoraires des membres à temps partiel



Expenses	<p>(11) Each member of the Commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Commission.</p>	<p>(11) Les membres de la Commission ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein de la Commission.</p>	Indemnités
Benefits of full-time members	<p>(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>(12) Les membres à plein temps de la Commission sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et de l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	Pension de retraite et autres bénéfices des membres à plein temps
Definition of "contracting province"	<p>(13) In this section, "contracting province" means a province the government of which has entered into an arrangement with the Minister pursuant to section 20.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 2003, c. 22, s. 217(E).</p>	<p>(13) Au présent article, « province contractante » désigne une province dont le gouvernement a conclu des arrangements avec le ministre en vertu de l'article 20.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 2003, ch. 22, art. 217(A).</p>	Définition de « province contractante »
Commission Chairman	<p><b>45.3</b> (1) The Commission Chairman is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission.</p>	<p><b>45.3</b> (1) Le président de la Commission en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.</p>	Président de la Commission
Absence or incapacity	<p>(2) In the event of the absence or incapacity of the Commission Chairman or if the office of Commission Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commission Chairman.</p>	<p>(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.</p>	Absence ou empêchement
Delegation	<p>(3) The Commission Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of the Commission Chairman's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 45.34.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(3) Le président de la Commission peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 45.34.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Délégation
Head Office	<p><b>45.31</b> (1) The head office of the Commission shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.</p>	<p><b>45.31</b> (1) Le siège de la Commission est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.</p>	Siège
Staff	<p>(2) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p>(2) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p>	Personnel
Idem	<p>(3) The Commission may, with the approval of the Treasury Board,</p> <p>(a) engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work</p>	<p>(3) La Commission peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor :</p> <p>a) engager, à titre temporaire, des experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité de la Commission pour as-</p>	Idem

of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act; and

(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

sister celle-ci dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;

b) fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

#### DUTIES

#### FONCTIONS

Duties of Commission

**45.32** (1) The Commission shall carry out such functions and duties as are assigned to it by this Act.

**45.32** (1) La Commission exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions de la Commission

Duties of Commission Chairman

(2) The Commission Chairman shall carry out such functions and duties as are assigned to the Commission Chairman by this Act.

(2) Le président de la Commission exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions du président de la Commission

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

#### RULES

#### RÈGLES

Rules

**45.33** Subject to this Act, the Commission may make rules respecting

**45.33** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission peut établir des règles concernant :

Règles

(a) the sittings of the Commission;

a) ses séances;

(b) the manner of dealing with matters and business before the Commission generally, including the practice and procedure before the Commission;

b) de façon générale, l'expédition de ses affaires et des questions dont elle est saisie, y compris la pratique et la procédure qui lui sont applicables;

(c) the apportionment of the work of the Commission among its members and the assignment of members to review complaints referred to the Commission; and

c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les plaintes dont elle est saisie;

(d) the performance of the duties and functions of the Commission under this Act generally.

d) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

#### ANNUAL REPORT

#### RAPPORT ANNUEL

Annual report

**45.34** The Commission Chairman shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Commission during that year and its recommendations, if any, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

**45.34** Le président de la Commission présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, le rapport d'activité de la Commission pour l'exercice précédent, et y joint ses recommandations, le cas échéant. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

PART VII  
PUBLIC COMPLAINTS

RECEIPT AND INVESTIGATION OF COMPLAINTS

Complaints by public

**45.35** (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness Protection Program Act*, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act may, whether or not that member of the public is affected by the subject-matter of the complaint, make a complaint to

- (a) the Commission;
- (b) any member or other person appointed or employed under the authority of this Act; or
- (c) the provincial authority in the province in which the subject-matter of the complaint arose that is responsible for the receipt and investigation of complaints by the public against police.

Acknowledgment of complaint

(2) Every complaint under subsection (1) shall be acknowledged in writing, if the complaint is in writing or if the complainant requests that the complaint be so acknowledged.

Notification of Commissioner

(3) The Commissioner shall be notified of every complaint under subsection (1).

Notification of member

(4) Forthwith after being notified of a complaint under subsection (3), the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1996, c. 15, s. 22.

Informal disposition

**45.36** (1) The Commissioner shall consider whether a complaint under subsection 45.35(1) can be disposed of informally and, with the consent of the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint, may attempt to so dispose of the complaint.

Statements not admissible

(2) No answer or statement made, in the course of attempting to dispose of a complaint informally, by the complainant or the member or other person whose conduct is the subject-

PARTIE VII  
PLAINTES DU PUBLIC

RÉCEPTION ET ENQUÊTE

Plaintes

**45.35** (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi ou à la *Loi sur le programme de protection des témoins*, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès, selon le cas :

- a) de la Commission;
- b) d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi;
- c) de l'autorité provinciale dans la province d'origine du sujet de plainte, compétente pour recevoir des plaintes et faire enquête.

(2) Il est accusé réception par écrit des plaintes déposées conformément au paragraphe (1), si le plaignant le demande ou si la plainte a été faite par écrit.

Accusé de réception des plaintes

(3) Toutes les plaintes sont portées à l'attention du commissaire.

Avis au commissaire

(4) Dès qu'il est avisé du dépôt d'une plainte, le commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de la plainte, de la teneur de celle-ci, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite d'une enquête sur la question.

Avis au membre

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1996, ch. 15, art. 22.

**45.36** (1) Le commissaire doit considérer si la plainte peut être réglée à l'amiable et, moyennant le consentement du plaignant et du membre ou de la personne visés par la plainte, il peut tenter de la régler ainsi.

Règlement amiable

(2) Les réponses ou déclarations faites, dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable, par le plaignant ou par le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de

Déclarations inadmissibles

matter of the complaint shall be used or receivable in any criminal, civil or administrative proceedings other than, where the answer or statement was made by a member, a hearing under section 45.1 into an allegation that with intent to mislead the member gave the answer or statement knowing it to be false.

Record of informal disposition

(3) Where a complaint is disposed of informally, a record shall be made of the manner in which the complaint was disposed of, the complainant's agreement to the disposition shall be signified in writing by the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint shall be informed of the disposition.

la plainte, ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans des poursuites pénales, civiles ou administratives, sauf s'il s'agit d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 portant sur l'allégation selon laquelle un membre a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

(3) Tout règlement amiable doit être consigné et approuvé par écrit par le plaignant; il doit de plus être notifié au membre ou à la personne visés par la plainte.

Consignation du règlement amiable

Investigation

(4) Where a complaint is not disposed of informally, the complaint shall be investigated by the Force in accordance with rules made pursuant to section 45.38.

(4) À défaut d'un tel règlement, la plainte fait l'objet d'une enquête par la Gendarmerie selon les règles établies en vertu de l'article 45.38.

Enquête

Right to refuse or terminate investigation

(5) Notwithstanding any other provision of this Part, the Commissioner may direct that no investigation of a complaint under subsection 45.35(1) be commenced or that an investigation of such a complaint be terminated if, in the Commissioner's opinion,

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le commissaire peut refuser qu'une plainte fasse l'objet d'une enquête ou ordonner de mettre fin à une enquête déjà commencée si, à son avis :

Droit de refuser ou de clore une enquête

(a) the complaint is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided under any other Act of Parliament;

a) il est préférable de recourir, au moins initialement, à une procédure prévue par une autre loi fédérale;

(b) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or

b) la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

(c) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

c) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ou raisonnablement praticable de procéder à une enquête ou de poursuivre l'enquête déjà commencée.

Notification of complainant and member

(6) Where the Commissioner makes a direction in respect of a complaint pursuant to subsection (5), the Commissioner shall give notice in writing to the complainant and, if the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint has been notified under subsection 45.35(4), to that member or other person, of the direction and the reasons therefor and the right of the complainant to refer the complaint to the Commission for review if the complainant is not satisfied with the direction.

(6) Le commissaire, s'il rend une décision conformément au paragraphe (5), transmet au plaignant et, lorsqu'ils ont été avisés conformément au paragraphe 45.35(4), au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, un avis écrit de la décision, de ses motifs et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.

Avis au plaignant et au membre

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

Complaints initiated by Commission Chairman	<p><b>45.37</b> (1) Where the Commission Chairman is satisfied that there are reasonable grounds to investigate the conduct, in the performance of any duty or function under this Act, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act, the Commission Chairman may initiate a complaint in relation thereto and where the Commission Chairman does so, unless the context otherwise requires, a reference hereafter in this Part to a complainant includes a reference to the Commission Chairman.</p>	<p><b>45.37</b> (1) Le président de la Commission peut porter plainte contre un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi, s'il est fondé à croire qu'il faudrait enquêter sur la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi, de ce membre ou de cette personne. En pareil cas, sauf si le contexte s'y oppose, le mot «plaignant», employé ci-après dans la présente partie, s'entend en outre du président de la Commission.</p>	Plaintes portées par le président de la Commission
Notification of Commissioner and Minister	<p>(2) The Commission Chairman shall notify the Minister and the Commissioner of any complaint initiated under subsection (1).</p>	<p>(2) Le président de la Commission avise le ministre et le commissaire des plaintes qu'il porte en vertu du paragraphe (1).</p>	Avis au commissaire et au ministre
Notification of member	<p>(3) Forthwith after being notified of a complaint under subsection (2), the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.</p>	<p>(3) Dès qu'il est avisé d'une plainte conformément au paragraphe (2), le commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de la plainte, de la teneur de celle-ci, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite d'une enquête sur la question.</p>	Avis au membre
Investigation	<p>(4) A complaint under subsection (1) shall be investigated by the Force in accordance with rules made pursuant to section 45.38. R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(4) Une plainte portée en vertu du paragraphe (1) fait l'objet d'une enquête menée par la Gendarmerie selon les règles établies en vertu de l'article 45.38. L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Enquête
Rules	<p><b>45.38</b> The Commissioner may make rules governing the procedures to be followed by the Force in notifying persons under this Part and in investigating, disposing of or otherwise dealing with complaints under this Part. R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p><b>45.38</b> Le commissaire peut établir des règles pour régir la procédure que doit suivre la Gendarmerie lorsqu'elle enquête sur une plainte ou tente de la régler, ou, de façon générale, lorsqu'elle traite d'une plainte. L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Règles
Interim reports	<p><b>45.39</b> The Commissioner shall notify in writing the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the status of the investigation of the complaint to date not later than forty-five days after being notified of the complaint and monthly thereafter during the course of the investigation unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint. R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p><b>45.39</b> Au plus tard quarante-cinq jours après avoir été avisé d'une plainte et, par la suite, tous les mois pendant la durée de l'enquête, le commissaire avise par écrit le plaignant et le membre ou l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, de l'état d'avancement de l'enquête, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite de toute enquête sur la question. L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Rapports provisoires
Final report	<p><b>45.4</b> On completion of the investigation of a complaint, the Commissioner shall send to the complainant and the member or other person</p>	<p><b>45.4</b> Au terme de l'enquête, le commissaire transmet au plaignant et au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la</p>	Rapport final

whose conduct is the subject-matter of the complaint a report setting out

- (a) a summary of the complaint;
- (b) the results of the investigation;
- (c) a summary of any action that has been or will be taken with respect to resolution of the complaint; and
- (d) in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the right of the complainant to refer the complaint to the Commission for review if the complainant is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

REFERENCE TO COMMISSION

Reference to Commission

**45.41** (1) A complainant under subsection 45.35(1) who is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force or with a direction under subsection 45.36(5) in respect of the complaint may refer the complaint in writing to the Commission for review.

Material to be furnished

(2) Where a complainant refers a complaint to the Commission pursuant to subsection (1),

(a) the Commission Chairman shall furnish the Commissioner with a copy of the complaint; and

(b) the Commissioner shall furnish the Commission Chairman with the notice under subsection 45.36(6) or the report under section 45.4 in respect of the complaint, as the case may be, and such other materials under the control of the Force as are relevant to the complaint.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

Review by Commission Chairman

**45.42** (1) The Commission Chairman shall review every complaint referred to the Commission pursuant to subsection 45.41(1) or initiated under subsection 45.37(1) unless the Commission Chairman has previously investigated, or instituted a hearing to inquire into, the complaint under section 45.43.

Action by Commission Chairman

(2) Where, after reviewing a complaint, the Commission Chairman is satisfied with the disposition of the complaint by the Force, the Commission Chairman shall prepare and send a report in writing to that effect to the Minister, the Commissioner, the member or other person

plainte un rapport comportant les éléments suivants :

- a) un résumé de la plainte;
- b) les résultats de l'enquête;
- c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte;
- d) s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 45.35(1), la mention du droit qu'a le plaignant, en cas de désaccord sur le règlement de la plainte par la Gendarmerie, de renvoyer la plainte devant la Commission pour examen.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

RENOI DEVANT LA COMMISSION

Renvoi devant la Commission

**45.41** (1) Le plaignant visé au paragraphe 45.35(1) qui n'est pas satisfait du règlement de sa plainte par la Gendarmerie ou de la décision rendue en vertu du paragraphe 45.36(5) à l'égard de sa plainte peut renvoyer par écrit sa plainte devant la Commission pour examen.

(2) En cas de renvoi devant la Commission conformément au paragraphe (1) :

a) le président de la Commission transmet au commissaire une copie de la plainte;

b) le commissaire transmet au président de la Commission l'avis visé au paragraphe 45.36(6) ou le rapport visé à l'article 45.4 relativement à la plainte, ainsi que tout autre document pertinent placé sous la responsabilité de la Gendarmerie.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Documents à transmettre

Examen par le président de la Commission

**45.42** (1) Le président de la Commission examine chacune des plaintes qui sont renvoyées devant la Commission conformément au paragraphe 45.41(1) ou qui sont portées en application du paragraphe 45.37(1), à moins qu'il n'ait déjà fait enquête ou convoqué une audience pour faire enquête en vertu de l'article 45.43.

Rapport du président de la Commission

(2) Après examen de la plainte, le président de la Commission, s'il est satisfait de la décision de la Gendarmerie, établit et transmet un rapport écrit à cet effet au ministre, au commissaire, au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte et, dans le cas

whose conduct is the subject-matter of the complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.

Idem

(3) Where, after reviewing a complaint, the Commission Chairman is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force or considers that further inquiry is warranted, the Commission Chairman may

(a) prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit;

(b) request the Commissioner to conduct a further investigation into the complaint; or

(c) investigate the complaint further or institute a hearing to inquire into the complaint.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

Institution of hearing without Force report

**45.43** (1) Where the Commission Chairman considers it advisable in the public interest, the Commission Chairman may investigate, or institute a hearing to inquire into, a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act, whether or not the complaint has been investigated, reported on or otherwise dealt with by the Force under this Part.

Force not required to act before report

(2) Notwithstanding any other provision of this Part, where the Commission Chairman investigates, or institutes a hearing to inquire into, a complaint pursuant to subsection (1), the Force is not required to investigate, report on or otherwise deal with the complaint before the report under subsection (3) or the interim report under subsection 45.45(14) with respect to the complaint has been received by the Commissioner.

Report on investigation

(3) On completion of an investigation under paragraph 45.42(3)(c) or subsection (1), the Commission Chairman shall prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit unless the Commission Chairman has instituted, or intends to

d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), au plaignant.

Idem

(3) Après examen de la plainte, le président de la Commission, s'il n'est pas satisfait de la décision de la Gendarmerie ou s'il est d'avis qu'une enquête plus approfondie est justifiée, peut :

a) soit établir et transmettre au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées;

b) soit demander au commissaire de tenir une enquête plus approfondie sur la plainte;

c) soit tenir une enquête plus approfondie ou convoquer une audience pour enquêter sur la plainte.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Convocation d'une audience par le président de la Commission

**45.43** (1) Le président de la Commission peut, s'il estime dans l'intérêt public d'agir de la sorte, tenir une enquête ou convoquer une audience pour enquêter sur une plainte portant sur la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de celle-ci, que la Gendarmerie ait ou non enquêté ou produit un rapport sur la plainte, ou pris quelque autre mesure à cet égard en vertu de la présente partie.

Aucune intervention préalable de la Gendarmerie

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, en cas d'enquête ou de convocation d'une audience conformément au paragraphe (1), la Gendarmerie n'est pas tenue d'enquêter ou de produire un rapport sur la plainte, ou de prendre quelque autre mesure à cet égard avant que le commissaire n'ait reçu le rapport visé au paragraphe (3) ou le rapport provisoire visé au paragraphe 45.45(14).

Rapport

(3) Au terme de l'enquête prévue à l'alinéa 45.42(3)c) ou au paragraphe (1), le président de la Commission établit et transmet au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées, à moins qu'il n'ait déjà convoqué une audience, ou se propose de le faire, pour faire enquête en vertu de cet alinéa ou paragraphe.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

institute, a hearing to inquire into the complaint under that paragraph or subsection.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.

Hearing	<p><b>45.44</b> (1) Where the Commission Chairman decides to institute a hearing to inquire into a complaint pursuant to subsection 45.42(3) or 45.43(1), the Commission Chairman shall assign the member or members of the Commission to conduct the hearing and send a notice in writing of the decision to the Minister, the Commissioner, the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.</p>	<p><b>45.44</b> (1) Le président de la Commission, s'il décide de convoquer une audience pour enquêter sur une plainte en vertu des paragraphes 45.42(3) ou 45.43(1), désigne le ou les membres de la Commission qui tiendront l'audience, transmet un avis écrit de sa décision au ministre et en signifie copie au ministre, au commissaire, au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), au plaignant.</p>	Audience
Provincial representation	<p>(2) Where a complaint that is to be the subject of a hearing concerns conduct occurring in the course of providing services pursuant to an arrangement entered into under section 20, the member of the Commission appointed for the province in which the conduct occurred shall be assigned, either alone or with other members of the Commission, to conduct the hearing.</p> <p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(2) Dans les cas où la plainte faisant l'objet de l'audience porte sur la conduite, dans le cadre de services fournis en exécution d'arrangements conclus en vertu de l'article 20, le membre de la Commission représentant la province où la cause de la plainte a pris naissance doit être désigné, seul ou avec d'autres membres de la Commission, pour tenir l'audience.</p> <p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.</p>	Représentant provincial
Commission	<p><b>45.45</b> (1) For the purposes of this section, the member or members conducting a hearing to inquire into a complaint are deemed to be the Commission.</p>	<p><b>45.45</b> (1) Pour l'application du présent article, le ou les membres qui tiennent l'audience sont réputés être la Commission.</p>	Commission
Notice	<p>(2) The Commission shall serve a notice in writing of the time and place appointed for a hearing on the parties.</p>	<p>(2) La Commission signifie aux parties un avis écrit de la date, de l'heure et du lieu de l'audience.</p>	Avis
Sittings of Commission	<p>(3) Where a party wishes to appear before the Commission, the Commission shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Commission, having regard to the convenience of the parties.</p>	<p>(3) Lorsqu'une partie désire comparaître devant la Commission, celle-ci siège à la date, à l'heure et à l'endroit au Canada qu'elle détermine eu égard à la situation des parties.</p>	Séances de la Commission
Powers of Commission	<p>(4) The Commission has, in relation to the complaint before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).</p>	<p>(4) La Commission dispose, relativement à la plainte dont elle est saisie, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3)a), b) et c).</p>	Pouvoirs de la Commission
Rights of persons interested	<p>(5) The parties and any other person who satisfies the Commission that the person has a substantial and direct interest in a complaint before the Commission shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.</p>	<p>(5) Les parties et toute personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont celle-ci est saisie doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un avocat.</p>	Droits des intéressés



Representation of witnesses	(6) The Commission shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel.	(6) La Commission doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'audience par avocat.	Représentation des témoins
Appropriate officer	(7) In addition to the rights conferred by subsections (5) and (6), the appropriate officer may be represented or assisted at a hearing by any other member.	(7) L'officier compétent peut en outre se faire représenter ou assister à l'audience par un autre membre.	Officier compétent
Restriction	(8) Notwithstanding subsection (4), the Commission may not receive or accept  (a) subject to subsection (9), any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence;  (b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 24.1(7), 35(8), 40(2), 45.1(11) or 45.22(8);  (c) any answer or statement made in response to a question described in subsection (9) in any hearing under this section into any other complaint; or  (d) any answer or statement made in the course of attempting to dispose of a complaint under section 45.36.	(8) Par dérogation au paragraphe (4), la Commission ne peut recevoir ou accepter :  a) sous réserve du paragraphe (9), des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve;  b) les réponses ou déclarations faites en réponse aux questions visées aux paragraphes 24.1(7), 35(8), 40(2), 45.1(11) ou 45.22(8);  c) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (9) lors de toute audience tenue en vertu du présent article pour enquêter sur une autre plainte;  d) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable en vertu de l'article 45.36.	Restriction
Witness not excused from testifying	(9) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the complaint before the Commission when required to do so by the Commission on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.	(9) Au cours de l'audience, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur la plainte dont est saisie la Commission lorsque celle-ci l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.	Obligation des témoins de déposer
Answer not receivable	(10) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (9) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.	(10) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (9) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.	Non-recevabilité des réponses
Hearing in public	(11) A hearing to inquire into a complaint shall be held in public, except that the Commission may order the hearing or any part of the hearing to be held in private if it is of the opinion that during the course of the hearing any of the following information will likely be disclosed, namely,	(11) Les audiences sont publiques; toutefois, la Commission peut ordonner le huis clos pendant tout ou partie d'une audience si elle estime qu'au cours de celle-ci seront probablement révélés :	Caractère public des audiences

	<p>(a) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;</p> <p>(b) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to law enforcement; and</p> <p>(c) information respecting a person's financial or personal affairs where that person's interest or security outweighs the public's interest in the information.</p>	<p>a) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives;</p> <p>b) des renseignements risquant d'entraver la bonne exécution des lois;</p> <p>c) des renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dans le cas où l'intérêt ou la sécurité de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public dans ces renseignements.</p>	
Return of documents, etc.	<p>(12) Any document or thing produced pursuant to this section to the Commission shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to that person within a reasonable time after completion of the final report under subsection 45.46(3).</p>	<p>(12) Les documents et autres pièces produits devant la Commission en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai raisonnable après l'achèvement du rapport final visé au paragraphe 45.46(3).</p>	Remise des pièces
Expenses	<p>(13) Where the Commission sits at a place in Canada that is not the ordinary place of residence of the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint, of the complainant or of the counsel of that member or other person or that complainant, that member or other person, complainant or counsel is entitled, in the discretion of the Commission, to receive such travel and living expenses incurred by the member or other person, complainant or counsel in appearing before the Commission as may be fixed by the Treasury Board.</p>	<p>(13) Lorsque la Commission siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du membre ou de l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, du plaignant ou de leur avocat, ce membre, cette personne, ce plaignant ou cet avocat a droit, selon l'appréciation de la Commission et selon les normes établies par le Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour engagés par lui pour sa comparution devant la Commission.</p>	Frais
Interim report	<p>(14) On completion of a hearing, the Commission shall prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission sees fit.</p>	<p>(14) Au terme de l'audience, la Commission établit et transmet au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées.</p>	Rapport provisoire
Definition of "parties"	<p>(15) In this section and section 45.46, "parties" means the appropriate officer, the member or other person whose conduct is the subject-matter of a complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.</p>	<p>(15) Au présent article et à l'article 45.46, «partie» s'entend de l'officier compétent, du membre ou de l'autre personne dont la conduite est l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), du plaignant.</p>	Définition de «partie»
Review of complaint	<p>R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1996, c. 15, s. 23.</p> <p><b>45.46</b> (1) On receipt of a report under subsection 45.42(3), 45.43(3) or 45.45(14), the Commissioner shall review the complaint in</p>	<p>L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1996, ch. 15, art. 23.</p> <p><b>45.46</b> (1) Sur réception du rapport visé aux paragraphes 45.42(3), 45.43(3) ou 45.45(14), le commissaire révisé la plainte à la lumière des</p>	Révision de la plainte

	light of the findings and recommendations set out in the report.	conclusions et des recommandations énoncées au rapport.	
Decision of Commissioner	(2) After reviewing a complaint in accordance with subsection (1), the Commissioner shall notify the Minister and the Commission Chairman in writing of any further action that has been or will be taken with respect to the complaint, and where the Commissioner decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the Commissioner shall include in the notice the reasons for not so acting.	(2) Après révision de la plainte conformément au paragraphe (1), le commissaire avise, par écrit, le ministre et le président de la Commission de toute mesure additionnelle prise ou devant l'être quant à la plainte. S'il choisit de s'écarter des conclusions ou des recommandations énoncées au rapport, il motive son choix dans l'avis.	Décision du commissaire
Final report	(3) After considering a notice under subsection (2), the Commission Chairman shall prepare and send to the Minister, the Commissioner and the parties a final report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit. R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.	(3) Après examen de l'avis visé au paragraphe (2), le président de la Commission établit et transmet au ministre, au commissaire et aux parties un rapport écrit final énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées. L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16.	Rapport final
Record	<b>45.47</b> The Commissioner shall  (a) establish and maintain a record of all complaints received by the Force under this Part; and  (b) on request, make available to the Commission any information contained in the record. R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.	<b>45.47</b> Le commissaire :  a) établit et conserve un dossier de toutes les plaintes reçues par la Gendarmerie en application de la présente partie;  b) fournit à la Commission, à sa demande, tout renseignement contenu dans le dossier. L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16.	Dossier
	INTEGRATED CROSS-BORDER LAW ENFORCEMENT OPERATIONS ACT	LOI SUR LES OPÉRATIONS TRANSFRONTALIÈRES INTÉGRÉES DE CONTRÔLE D'APPLICATION DE LA LOI	
Definitions	<b>45.48</b> The following definitions apply in sections 45.49 to 45.51.	<b>45.48</b> Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 45.49 à 45.51.	Définitions
“Central Authority” « autorité centrale »	“Central Authority” means the Central Authority for Canada, as designated under section 5 of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i> .	« agent désigné » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi</i> .	« agent désigné » “designated officer”
“designated officer” « agent désigné »	“designated officer” has the same meaning as in section 2 of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i> .	« autorité centrale » L'autorité centrale du Canada, désignée par l'article 5 de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi</i> .	« autorité centrale » “Central Authority”
“integrated cross-border operation” « opération transfrontalière intégrée »	“integrated cross-border operation” has the same meaning as in section 2 of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i> . 2012, c. 19, s. 369.	« opération transfrontalière intégrée » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi</i> . 2012, ch. 19, art. 369.	« opération transfrontalière intégrée » “integrated cross-border operation”
Complaints by public	<b>45.49</b> (1) Any member of the public who has a complaint concerning the conduct of a designated officer in the performance of any	<b>45.49</b> (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite d'un agent désigné, dans l'exercice de ses attribu-	Plainte

duty or function in the course of an integrated cross-border operation may, whether or not that member of the public is affected by the subject matter of the complaint, make a complaint to

- (a) the Commission;
- (b) any member, as defined in subsection 2(1) or other person appointed or employed under the authority of this Act; or
- (c) the provincial authority in the province in which the subject matter of the complaint arose that is responsible for the receipt and investigation of complaints by the public against police.

Acknowledgment of complaint

(2) Every complaint under subsection (1) shall be acknowledged in writing.

Notification — Central Authority and Commission

(3) The Central Authority shall be notified of every complaint made under subsection (1), and the Commission shall be notified of every complaint made under paragraph (1)(b) or (c).

Notification — designated officer

(4) On being notified of the complaint, the Central Authority shall notify, in writing, the designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint of its substance unless, in the Central Authority's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.

2012, c. 19, s. 369.

Application of certain sections

**45.5** (1) Sections 45.36 to 45.47 apply in respect of a complaint made under subsection 45.49(1), with the following modifications:

- (a) a reference to the Commissioner is a reference to the Central Authority;
- (b) a reference to a member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint is a reference to a designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint;
- (c) a reference to subsection 45.35(1) is a reference to subsection 45.49(1);
- (d) a reference, other than in paragraph 45.41(2)(b), to the Force is a reference to the person or persons designated for that purpose by the Central Authority; and
- (e) the reference in paragraph 45.41(2)(b) to the Force is a reference to the Central Authority.

tions dans le cadre d'une opération transfrontalière intégrée, peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès :

- a) de la Commission;
- b) d'un membre, au sens du paragraphe 2(1), ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi;
- c) de l'autorité provinciale dans la province d'origine du sujet de la plainte, qui est compétente pour recevoir des plaintes du public contre la police et faire enquête.

(2) Il est accusé réception par écrit de la plainte.

(3) La plainte est portée à l'attention de l'autorité centrale et, si elle est déposée en vertu de l'alinéa (1)b) ou c), à celle de la Commission.

(4) Dès qu'elle est avisée du dépôt d'une plainte, l'autorité centrale avise par écrit l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte de la teneur de celle-ci, pour autant qu'elle soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sur la question.

2012, ch. 19, art. 369.

**45.5** (1) Les articles 45.36 à 45.47 s'appliquent aux plaintes visées au paragraphe 45.49(1), avec les adaptations suivantes :

- a) la mention du commissaire vaut mention de l'autorité centrale;
- b) la mention du membre ou de l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte vaut mention de l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte;
- c) la mention du paragraphe 45.35(1) vaut mention du paragraphe 45.49(1);
- d) sauf à l'alinéa 45.41(2)b), la mention de la Gendarmerie vaut mention de la ou des personnes nommées à cet effet par l'autorité centrale;
- e) à l'alinéa 45.41(2)b), la mention de la Gendarmerie vaut mention de l'autorité centrale.

Accusé de réception

Avis à l'autorité centrale et à la Commission

Avis à l'agent désigné

Application de certaines dispositions

Joint investigation	<p>(2) An investigation under paragraph 45.42(3)(c) may be carried out jointly with a body designated by the Commission Chairman.</p>	<p>(2) L'enquête visée à l'alinéa 45.42(3)c) peut être menée conjointement par le président de la Commission et l'organisme qu'il désigne.</p>	Enquête conjointe
Reports	<p>(3) Reports referred to in section 45.4 and subsection 45.46(3) shall also be sent to the minister responsible for policing in the province where the conduct that is the subject matter of the complaint took place.</p> <p>2012, c. 19, s. 369.</p>	<p>(3) Les rapports visés à l'article 45.4 ou au paragraphe 45.46(3) sont aussi transmis au ministre chargé de l'administration des forces de police de la province où est survenue la conduite de l'agent désigné faisant l'objet de la plainte.</p> <p>2012, ch. 19, art. 369.</p>	Rapports
Annual report	<p><b>45.51</b> The Commission Chairman shall send the report referred to in section 45.34 to the minister responsible for policing in each province where integrated cross-border operations took place during that year.</p> <p>2012, c. 19, s. 369.</p>	<p><b>45.51</b> Le président de la Commission transmet le rapport visé à l'article 45.34 au ministre chargé de l'administration des forces de police de chacune des provinces où des opérations transfrontalières intégrées ont eu lieu au cours de l'exercice en question.</p> <p>2012, ch. 19, art. 369.</p>	Rapport annuel
PART VIII		PARTIE VIII	
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
MISCELLANEOUS PROVISIONS HAVING GENERAL APPLICATION		DISPOSITIONS DIVERSES D'APPLICATION GÉNÉRALE	
Definition of "board"	<p><b>46.</b> (1) In this section and sections 47 to 47.3, "board" means</p> <p>(a) a board of inquiry appointed under section 24.1,</p> <p>(b) an adjudication board appointed under section 43 or 44, and</p> <p>(c) a discharge and demotion board appointed under section 45.2,</p> <p>and, except for the purposes of subsection (4), includes the Committee and the Commission.</p>	<p><b>46.</b> (1) Au présent article et aux articles 47 à 47.3, « commission » s'entend :</p> <p>a) d'une commission d'enquête convoquée en vertu de l'article 24.1;</p> <p>b) du comité d'arbitrage nommé en vertu de l'article 43 ou 44;</p> <p>c) d'une commission de licenciement et de rétrogradation nommée en vertu de l'article 45.2.</p> <p>Ce terme s'entend en outre, sauf pour l'application du paragraphe (4), du Comité et de la Commission.</p>	Définition de « commission »
Proceedings	<p>(2) All proceedings before a board shall be dealt with by the board as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.</p>	<p>(2) La commission donne suite aux procédures engagées devant elle d'une façon aussi simple et rapide que le permettent les circonstances et l'équité.</p>	Procédures
Witness fees	<p>(3) Any person, other than a member, summoned to attend at any proceeding before a board is entitled, in the discretion of the board, to receive the like fees and allowances for so attending as if summoned to attend before the Federal Court.</p>	<p>(3) À l'exception d'un membre, quiconque est assigné devant une commission peut recevoir, selon l'appréciation de la commission, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.</p>	Frais des témoins
Rules	<p>(4) Subject to subsection (5), the Commissioner may make rules governing the proceedings, practice and procedure before a board and</p>	<p>(4) Le commissaire peut établir des règles pour régir la procédure et la pratique à suivre devant la commission, la conduite de ses tra-</p>	Règles

	the performance of the duties and functions of a board under this Act.	vaux et l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.	
Idem	<p>(5) The Minister may make rules governing the proceedings, practice and procedure before a board of inquiry appointed by the Minister under section 24.1 and the performance of the duties and functions of such a board under this Act or the Minister may adopt as such rules the rules or any part of the rules made under subsection (4).</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 46; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 18.</p>	<p>(5) Le ministre peut établir des règles pour régir la procédure et la pratique à suivre devant une commission d'enquête qu'il nomme conformément à l'article 24.1, la conduite des travaux de celle-ci, de même que l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. Il peut toutefois, au lieu de ces règles, adopter en tout ou en partie, celles qui sont établies conformément au paragraphe (4).</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 46; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 18.</p>	Idem
Immunity	<p><b>47.</b> No criminal or civil proceedings lie against any person for anything done, reported or said in good faith in any proceedings before a board.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 47; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 18.</p>	<p><b>47.</b> Personne ne peut être poursuivi en raison de ce qu'il a fait, dit ou rapporté de bonne foi au cours des procédures tenues devant la commission.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 47; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 18.</p>	Immunité judiciaire
Representation	<p><b>47.1</b> (1) Subject to any rules made pursuant to subsection (3), a member may be represented or assisted by any other member in any</p> <p>(a) presentation of a grievance under Part III;</p> <p>(b) proceeding before a board, other than the Commission;</p> <p>(c) preparation of written representations under subsection 45.19(6); or</p> <p>(d) appeal under section 42, 45.14 or 45.24.</p>	<p><b>47.1</b> (1) Sous réserve des règles établies conformément au paragraphe (3), un membre peut représenter ou assister un autre membre :</p> <p>a) lors de la présentation d'un grief en vertu de la partie III;</p> <p>b) lors des procédures tenues devant une commission, autre que la Commission;</p> <p>c) lors de la préparation d'observations écrites en vertu du paragraphe 45.19(6);</p> <p>d) lors d'un appel interjeté en vertu des articles 42, 45.14 ou 45.24.</p>	Représentation
Privilege	<p>(2) Where a member is represented or assisted by another member pursuant to subsection (1), communications passing in confidence between the two members in relation to the grievance, proceeding, representations or appeal are, for the purposes of this Act, privileged as if they were communications passing in professional confidence between the member and the member's solicitor.</p>	<p>(2) Lorsqu'un membre se fait représenter ou assister par un autre membre conformément au paragraphe (1), les communications confidentielles qu'ils échangent relativement au grief, aux procédures, aux observations ou à l'appel sont, pour l'application de la présente loi, protégées comme si elles étaient des communications confidentielles échangées par le membre et son avocat.</p>	Secret professionnel
Rules	<p>(3) The Commissioner may make rules prescribing</p> <p>(a) the members or members of any class of members who may not represent or assist another member in any grievance, proceeding, preparation or appeal referred to in subsection (1); and</p> <p>(b) the circumstances in which a member may not represent or assist another member</p>	<p>(3) Le commissaire peut établir des règles pour prescrire :</p> <p>a) quels sont les membres ou catégories de membres qui ne peuvent représenter ou assister un autre membre lors des griefs, des procédures, de la préparation d'observations ou d'appels visés au paragraphe (1);</p> <p>b) quelles sont les circonstances dans lesquelles un membre ne peut représenter ou as-</p>	Règles

in any grievance, proceeding, preparation or appeal referred to in subsection (1).

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 18.

Personal service

**47.2** (1) Subject to subsection (2), any notice, decision or other document required by this Act to be served by a person or a board shall be served by or on behalf of that person or board personally on the person to whom the notice, decision or document is directed.

Service by mail

(2) Any notice, decision or other document required by this Act to be served by a person or a board on the Commissioner, an appropriate officer, the Committee Chairman or the Commission Chairman is sufficiently served if it is sent by or on behalf of that person or board by prepaid first class mail addressed to the Commissioner, that appropriate officer, the Committee Chairman or the Commission Chairman, as the case may be.

Proof of personal service

(3) Where, by or pursuant to this Act, provision is made for personal service of a notice, decision or other document, a certificate purporting to be signed by a person, in this subsection referred to as the “deponent”, that the notice, decision or document was served personally by the deponent on a named day on the person to whom it was directed and that the deponent identifies as an exhibit attached to the certificate a true copy of the notice, decision or document is evidence of the personal service and of the notice, decision or document, without proof of the signature of the deponent.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 18.

Legal proceedings

**47.3** Section 16 of the *Canada Evidence Act* applies in respect of any proceedings before a board as though

- (a) the proceeding were a legal proceeding; and
- (b) the board were a judge, justice or other presiding officer.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 18.

Extensions of time limitations

**47.4** (1) Where the Commissioner is satisfied that the circumstances justify an extension, the Commissioner may, on motion by the Commissioner or on application, and after giving due notice to any member affected thereby, extend the time limited by subsection 31(2), 44(1), 45.13(2), 45.14(4), 45.14(7), 45.19(4), 45.19(6), 45.23(6), 45.24(1) or 45.24(5) for the

sister un autre membre lors de ces griefs, ces procédures, cette préparation ou ces appels.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 18.

Signification à personne

**47.2** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la signification à personne s'impose à l'égard de tout avis, décision ou autre document qu'une personne ou une commission doit signifier en vertu de la présente loi.

Signification par courrier

(2) Dans le cas d'un avis, d'une décision ou d'un autre document qu'une personne ou une commission doit, en vertu de la présente loi, signifier au commissaire, à un officier compétent, au président du Comité ou au président de la Commission, est valable la signification par courrier affranchi au tarif de première classe et destiné au commissaire, à l'officier compétent, au président du Comité ou au président de la Commission, selon le cas.

Preuve de la signification à personne

(3) Lorsque, en vertu de la présente loi, la signification à personne d'un avis, d'une décision ou d'un autre document est exigée, le certificat présenté comme signé par une personne, exposant que l'avis, la décision ou le document a été par lui signifié à personne, un jour désigné, au destinataire, et qu'il reconnaît comme pièce attachée au certificat une copie conforme de cet avis, décision ou document, fait foi de cette signification et de l'avis, de la décision ou du document, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 18.

Assimilation à procédures judiciaires

**47.3** L'article 16 de la *Loi sur la preuve au Canada* s'applique à une procédure devant une commission comme si :

- a) cette procédure était une procédure judiciaire;
- b) la commission était un juge, juge de paix ou autre fonctionnaire président.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 18.

Prorogation des délais

**47.4** (1) Le commissaire, s'il est convaincu que les circonstances le justifient, peut, de sa propre initiative ou sur demande à cet effet, après en avoir dûment avisé les membres intéressés, proroger les délais prévus aux paragraphes 31(2), 44(1), 45.13(2), 45.14(4), 45.14(7), 45.19(4), 45.19(6), 45.23(6), 45.24(1) ou 45.24(5) pour l'accomplissement d'un acte;

doing of any act therein described and specify terms and conditions in connection therewith.

il peut également spécifier les conditions applicables à cet égard.

Reference to time

(2) Where a time is extended under this section, any reference in this Act to the time shall be construed as a reference to the time as so extended.

(2) Lorsqu'il y a prorogation d'un délai en vertu du présent article, toute mention du délai dans la présente loi s'interprète comme désignant le délai prorogé.

Mention du délai

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 18.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 18.

Evidence not admissible

**47.5** No evidence that informal or formal disciplinary action under Part IV or proceedings under Part V have been taken against a member shall be used or receivable against that member in any criminal proceedings.

**47.5** Aucune preuve établissant que des mesures disciplinaires simples ou graves visées à la partie IV ou des procédures visées à la partie V ont été imposées ou prises contre un membre ne peut être utilisée ni n'est recevable contre ce dernier dans des poursuites pénales.

Preuve irrecevable

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 18.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 18.

OFFENCES

INFRACTIONS

Bribes, etc.

**48.** (1) Every person who

**48.** (1) Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

Corruption, etc.

(a) [Repealed, R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 19]

a) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 19]

(b) makes any agreement with any member to induce the member in any way to forego the member's duty, or

b) conclut avec un membre une entente l'incitant de quelque manière que ce soit à faillir à son devoir;

(c) concert or connives at any act whereby any rule, order or regulation made under Part I may be evaded,

c) concerte ou tolère une action permettant de se soustraire à l'un des règlements, règles, décrets, ordonnances ou arrêtés pris aux termes de la partie I.

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) [Repealed, R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 19]

(2) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 19]

R.S., 1985, c. R-10, s. 48; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), ss. 19, 24(E).

L.R. (1985), ch. R-10, art. 48; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 19 et 24(A).

Unlawful use of name of Force

**49.** (1) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who, without the authority of the Commissioner, uses

**49.** (1) Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque, sans l'autorisation du commissaire, emploie, pour composer, en tout ou en partie, la dénomination sociale d'une personne morale, d'une compagnie, d'une société de personnes ou d'une association non personnalisée, dans une annonce ou à quelque fin commerciale, ou encore de manière à donner ou laisser entendre que la Gendarmerie utilise certains services ou marchandises ou en approuve ou sanctionne l'utilisation :

Emploi illégal du nom de la Gendarmerie

(a) the name of the Force or any abbreviation thereof or any words or letters likely to be mistaken therefor,

a) le nom de la Gendarmerie ou toute abréviation de ce nom, ou tous mots ou lettres susceptibles d'être confondus avec celui-ci;

(b) any picture or other representation of a member of the Force, or

b) toute image ou autre représentation d'un membre;

(c) any mark, badge or insignia of the Force,

as all or any part of the name of any corporation, company, partnership or unincorporated association, in any advertising, for any business or trade purpose, or in such a way as to represent or imply that the Force uses or approves or endorses the use of any goods or services.



Personation of former member	<p>(2) Every person not being a former member who, without the authority of the Commissioner, uses any clothing, equipment, badge, medal, ribbon, document or other thing in such a manner as to lead to a reasonable belief that the person was a member of the Force is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>c) tout insigne, symbole ou écusson de la Gendarmerie.</p>	Usurpation d'identité
Consent to prosecution	<p>(3) No proceedings in respect of an offence under this section shall be instituted without the consent of the Minister.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 49; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 20.</p>	<p>(3) Les poursuites des infractions visées au présent article sont subordonnées au consentement du ministre.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 49; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 20.</p>	Consentement aux poursuites
Attendance of witnesses, etc.	<p><b>50.</b> Every person who</p> <p>(a) on being duly summoned as a witness or otherwise under Part I, III, IV, V or VII, makes default in attending,</p> <p>(b) being in attendance as a witness in any proceeding under Part I, III, IV, V or VII,</p> <p>(i) refuses to take an oath or solemn affirmation required of that person,</p> <p>(ii) refuses to produce any document or thing under that person's control and required to be produced by that person, or</p> <p>(iii) refuses to answer any question that requires an answer,</p> <p>(c) at any proceeding under Part I, III, IV, V or VII, uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance, or</p> <p>(d) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III, IV or V, the Commission under Part VII, an adjudication board under Part IV or a discharge and demotion board under Part V or witnesses at any proceeding under Part I, III, IV, V or VII or to bring any such proceeding into disrepute, or in any other manner whatever displays contempt of any such proceeding,</p> <p>is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p> <p>R.S., 1985, c. R-10, s. 50; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 21.</p>	<p><b>50.</b> Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :</p> <p>a) étant régulièrement convoqué comme témoin ou à un autre titre sous le régime des parties I, III, IV, V ou VII, ne se présente pas;</p> <p>b) comparaisant comme témoin lors de toute procédure visée aux parties I, III, IV, V ou VII, refuse, alors qu'on le lui demande :</p> <p>(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,</p> <p>(ii) de produire un document ou une pièce sous sa responsabilité,</p> <p>(iii) de répondre à une question qui exige une réponse;</p> <p>c) lors de toute procédure visée aux parties I, III, IV, V ou VII, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;</p> <p>d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête visée à la partie I, le Comité visé aux parties III, IV ou V, la Commission visée à la partie VII, un comité d'arbitrage visé à la partie IV, une commission de licenciement et de rétrogradation visée à la partie V ou les témoins comparaisant lors d'une procédure visée aux parties I, III, IV, V ou VII, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement des procédures, ou encore a un comportement outrageant à cet égard.</p> <p>L.R. (1985), ch. R-10, art. 50; L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 21.</p>	Comparution des témoins, etc.

Exception	<p><b>50.1</b> Paragraph 50(a) does not apply to a designated officer as defined in section 45.48 who was appointed under subsection 8(1) of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i>.</p> <p>2012, c. 19, s. 370.</p>	<p><b>50.1</b> L'alinéa 50a) ne s'applique pas à l'agent désigné, au sens de l'article 45.48, qui a été nommé en vertu du paragraphe 8(1) de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi</i>.</p> <p>2012, ch. 19, art. 370.</p>	Exception
Punishment	<p><b>51.</b> Every person who is convicted of an offence under this Part is liable to a fine of not more than five hundred dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.</p> <p>R.S., c. R-9, s. 51.</p>	<p><b>51.</b> Quiconque est déclaré coupable d'une des infractions visées dans la présente partie encourt une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p> <p>S.R., ch. R-9, art. 51.</p>	Peine
Limitation period	<p><b>52.</b> Proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.</p> <p>R.S., c. R-9, s. 52.</p> <p><b>53.</b> [Repealed, R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 22]</p>	<p><b>52.</b> Les poursuites des infractions tombant sous le coup de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.</p> <p>S.R., ch. R-9, art. 52.</p> <p><b>53.</b> [Abrogé, L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 22]</p>	Prescription

SCHEDULE  
*(Section 14)*

ANNEXE  
*(article 14)*

OATH OF OFFICE

SERMENT PROFESSIONNEL

I, ....., solemnly swear that I will faithfully, diligently and impartially execute and perform the duties required of me as a member of the Royal Canadian Mounted Police, and will well and truly obey and perform all lawful orders and instructions that I receive as such, without fear, favour or affection of or toward any person. So help me God.

Je, ....., jure de bien et fidèlement m'acquitter des devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre de la Gendarmerie royale du Canada et d'exécuter, sans craindre ni favoriser qui que ce soit, tous les ordres légitimes reçus à ce titre. Ainsi Dieu me soit en aide.

OATH OF SECRECY

SERMENT DU SECRET

I, ....., solemnly swear that I will not disclose or make known to any person not legally entitled thereto any knowledge or information obtained by me in the course of my employment with the Royal Canadian Mounted Police. So help me God.

Je, ....., jure de ne révéler ni communiquer à quiconque n'y a pas légitimement droit ce qui est parvenu à ma connaissance ou les renseignements que j'ai obtenus en raison de mon emploi dans la Gendarmerie royale du Canada. Ainsi Dieu me soit en aide.

R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 23.

L.R. (1985), ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 23.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

	— R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 25		— L.R. (1985), ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 25	
Transfer of Funds	<b>25.</b> The amount standing to the credit of the fund established by section 45 of the said Act immediately before the commencement of this Act shall be credited to the Benefit Trust Fund referred to in section 23 of the said Act as amended by this Act and shall be used in the manner and for the purposes established by or pursuant to section 23 as so amended.		<b>25.</b> Le montant inscrit, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, au crédit de la caisse établie en vertu de l'article 45 de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> , en sa version avant cette date, est porté au crédit de la Caisse fiduciaire de bienfaisance visée à l'article 23 de cette loi, en sa version depuis cette date, et doit être utilisé conformément à cet article et aux règlements pris sous son régime.	Transfert de fonds
	— 2013, c. 18, s. 67		— 2013, ch. 18, art. 67	
Officers	<b>67.</b> Every person who was an officer of the Royal Canadian Mounted Police immediately before the coming into force of section 5, other than the Commissioner or a Deputy Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, is deemed to have been appointed as an officer by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.		<b>67.</b> Quiconque était un officier de la Gendarmerie royale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 5, à l'exception du commissaire ou d'un sous-commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, est réputé avoir été nommé à ce grade par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.	Officier
	— 2013, c. 18, s. 68		— 2013, ch. 18, art. 68	
Grievances	<b>68.</b> The provisions of Part III of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> , and any rules and regulations made under that Act, as they read immediately before the coming into force of sections 20 to 25, continue to apply in respect of any grievance presented under that Part before that coming into force.		<b>68.</b> Les dispositions de la partie III de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 20 à 25, continuent de s'appliquer à tout grief présenté sous le régime de cette partie avant cette entrée en vigueur.	Griefs
	— 2013, c. 18, s. 69		— 2013, ch. 18, art. 69	
Informal disciplinary action	<b>69.</b> (1) If informal disciplinary action has been taken under section 41 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> before the coming into force of section 29, sections 41 and 42 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> , and any rules and regulations made under that Act, as they read before that coming into force, continue to apply in respect an appeal of that action.		<b>69.</b> (1) Si une mesure disciplinaire simple a été prise en vertu de l'article 41 de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> avant l'entrée en vigueur de l'article 29, les articles 41 et 42 de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, continuent de s'appliquer à l'égard de tout appel de la mesure.	Mesure disciplinaire simple
	(2) Subsection (1) applies even if the person who is subject of the informal disciplinary action has ceased to be a member by reason of subsection 86(2).		(2) Le paragraphe (1) s'applique même si la personne contre qui la mesure disciplinaire a été prise est une personne qui a cessé d'être un membre en application du paragraphe 86(2).	Précision
Clarification	— 2013, c. 18, s. 70		— 2013, ch. 18, art. 70	
Formal disciplinary action	<b>70.</b> (1) A hearing initiated under subsection 43(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> before the coming into force of section 29 may be continued as though that section had not come into force and the provisions of that Act, as they read immediately before that coming into force, continue to apply in respect of any decision made in respect of the matter to which the hearing relates, including any appeal of that decision, except that paragraphs 45.12(3)(a) to (c) are to be read as follows:		<b>70.</b> (1) Toute audience convoquée au titre du paragraphe 43(1) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> avant l'entrée en vigueur de l'article 29 se poursuit sans égard à cette entrée en vigueur, et les dispositions de cette loi, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, continuent de s'appliquer à l'égard de toute décision relative à l'affaire faisant l'objet de l'audience, ainsi qu'à l'égard de tout appel de cette décision, sauf que les alinéas 45.12(3)a) à c) sont réputés avoir le libellé suivant:	Mesures disciplinaires graves
	(a) recommendation for dismissal from the Force, if the member is a Deputy Commissioner, or dismissal from the Force, if the member is not a Deputy Commissioner;		a) recommander que le membre soit congédié de la Gendarmerie, s'il est un sous-commissaire, ou, s'il ne l'est pas, le congédier de la Gendarmerie;	

	<p>(b) direction to resign from the Force and, in default of resigning within 14 days after being directed to do so, recommendation for dismissal from the Force, if the member is a Deputy Commissioner, or dismissal from the Force, if the member is not a Deputy Commissioner;</p> <p>(c) demotion if the member is not a Deputy Commissioner; or</p>	<p>b) ordonner au membre de démissionner de la Gendarmerie, et si ce dernier ne s'exécute pas dans les quatorze jours suivants, prendre à son égard la mesure visée à l'alinéa a);</p> <p>c) rétrograder le membre, s'il n'est pas un sous-commissaire;</p>	
Application of rules and regulations	<p>(2) Rules and regulations made under the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>, as they read immediately before the coming into force of section 29, continue to apply in respect of any decision made in respect of the matter to which a hearing referred to in subsection (1) relates, including any appeal of that decision.</p>	<p>(2) Les règlements pris et les règles établies en vertu de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 29, continuent de s'appliquer à l'égard de toute décision relative à l'affaire faisant l'objet de l'audience visée au paragraphe (1), ainsi qu'à l'égard de tout appel de cette décision.</p>	Application des règlements et des règles
Suspension	<p>(3) If, before the coming into force of section 29, a hearing was initiated under subsection 43(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> in respect of a member of the Royal Canadian Mounted Police who was suspended under section 12.1 of that Act, the member continues to be suspended.</p>	<p>(3) Si, avant l'entrée en vigueur de l'article 29, une audience a été convoquée au titre du paragraphe 43(1) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada ayant été suspendu au titre de l'article 12.1 de cette loi, la suspension de ce membre se poursuit malgré cette entrée en vigueur.</p>	Suspension
Application of Act and rules and regulations	<p>(4) The provisions of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>, and any rules and regulations made under it, as they read immediately before the coming into force of section 29, continue to apply in respect of any suspension to which subsection (3) applies.</p>	<p>(4) Les dispositions de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> ainsi que les règlements pris et les règles établies en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 29, continuent de s'appliquer à l'égard de la suspension visée au paragraphe (3).</p>	Application de la loi, des règlements et des règles
Clarification	<p>(5) Subsections (1) to (4) apply even if the person who is alleged to have committed the contravention to which the hearing relates has ceased to be a member by reason of subsection 86(2).</p> <p>— 2013, c. 18, s. 71</p>	<p>(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent même si la personne qui aurait commis la contravention faisant l'objet de l'audience est une personne qui a cessé d'être un membre en application du paragraphe 86(2).</p> <p>— 2013, ch. 18, art. 71</p>	Précision
Application of subsection 40(1)	<p><b>71.</b> (1) Subsection 40(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>, as enacted by section 29, also applies in respect of a contravention of a provision of the Code of Conduct committed or alleged to have been committed before the coming into force of that section 29 unless</p> <p>(a) informal disciplinary action has been taken under section 41 of that Act in respect of the contravention before that coming into force; or</p> <p>(b) a hearing has been initiated under subsection 43(1) of that Act in respect of the contravention before that coming into force.</p>	<p><b>71.</b> (1) Le paragraphe 40(1) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>, édicté par l'article 29, s'applique également à l'égard d'une contravention à l'une des dispositions du code de déontologie qui a été ou aurait été commise avant l'entrée en vigueur de cet article 29, à moins que, avant cette entrée en vigueur, selon le cas :</p> <p>a) une mesure disciplinaire simple ait été prise à l'égard de la contravention en vertu de l'article 41 de cette loi;</p> <p>b) une audience ait été convoquée au titre du paragraphe 43(1) de la même loi à l'égard de la contravention.</p>	Application du paragraphe 40(1)
Clarification	<p>(2) Subsection (1) applies even if the person who committed or is alleged to have committed the contravention has ceased to be a member by reason of subsection 86(2).</p> <p>— 2013, c. 18, s. 72</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique même si la personne qui a commis ou aurait commis la contravention est une personne qui a cessé d'être un membre en application du paragraphe 86(2).</p> <p>— 2013, ch. 18, art. 72</p>	Précision
Discharge on grounds of unsuitability	<p><b>72.</b> (1) No decision is to be made after the coming into force of section 33 in respect of a notice served under subsection 45.19(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>.</p>	<p><b>72.</b> (1) Aucune décision ne peut être prise après l'entrée en vigueur de l'article 33 à l'égard d'un avis d'intention signifié en application du paragraphe 45.19(1) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du</i></p>	Renvoi pour motif d'inaptitude

Royal Canadian Mounted Police — November 11, 2014

	<p><i>dian Mounted Police Act</i> before that coming into force.</p>	<p><i>Canada</i> dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur.</p>	
Application of existing provisions	<p>(2) If a decision under section 45.23 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> was made before the coming into force of section 33, the provisions of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>, and any rules and regulations made under that Act, as they read immediately before that coming into force, continue to apply in respect of that decision and any appeal of that decision, except that subsection 45.26(2) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> is to be read as follows:</p>	<p>(2) Si une décision a été prise en vertu de l'article 45.23 de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> avant l'entrée en vigueur de l'article 33, les dispositions de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> et les règlements pris et les règles établies en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, continuent de s'appliquer à l'égard de cette décision, ainsi qu'à l'égard de tout appel de cette décision, sauf que le paragraphe 45.26(2) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> est réputé avoir le libellé suivant :</p>	Application des dispositions existantes
Decision on appeal	<p>(2) The Commissioner may dispose of an appeal under section 45.24 by</p> <p>(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed; or</p> <p>(b) allowing the appeal and either ordering a new review of the case by a discharge and demotion board or making the finding that, in the Commissioner's opinion, the discharge and demotion board should have made.</p>	<p>(2) Le commissaire peut prendre l'une des mesures suivantes :</p> <p>a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;</p> <p>b) soit accueillir l'appel et ordonner la tenue d'une nouvelle révision de la cause par une commission de licenciement et de rétrogradation ou rendre la conclusion que, selon lui, la commission de licenciement et de rétrogradation aurait dû rendre.</p>	Décisions rendues en appel
	— 2013, c. 18, s. 73	— 2013, ch. 18, art. 73	
Administrative discharge	<p><b>73.</b> (1) No decision is to be made after the coming into force of section 13 in respect of a notice served under subsection 20(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988</i> before the coming into force of that section 13.</p>	<p><b>73.</b> (1) Aucune décision ne peut être prise après l'entrée en vigueur de l'article 13 à l'égard d'un avis d'intention signifié en application du paragraphe 20(1) du <i>Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)</i> avant l'entrée en vigueur de cet article 13.</p>	Renvoi par mesure administrative
Application of rules and regulations	<p>(2) If a decision under subsection 20(9) or section 21 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988</i> was made before the coming into force of section 13, the provisions of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>, and any rules and regulations made under that Act, as they read immediately before that coming into force, continue to apply in respect of that decision and any grievance in respect of, or appeal of, that decision.</p>	<p>(2) Si une décision a été prise en vertu du paragraphe 20(9) ou de l'article 21 du <i>Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)</i> avant l'entrée en vigueur de l'article 13, les dispositions de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> et les règlements pris et les règles établies en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, continuent de s'appliquer à l'égard de cette décision ainsi qu'à l'égard de tout appel ou grief relatif à cette décision.</p>	Application des règlements et des règles
Clarification	<p>(3) Subsection (2) applies even if the person to whom the decision relates has ceased to be a member by reason of subsection 86(2).</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) s'applique même si la personne visée par la décision a cessé d'être un membre en application du paragraphe 86(2).</p>	Précision
	— 2013, c. 18, s. 74	— 2013, ch. 18, art. 74	
Voluntary resignation	<p><b>74.</b> The voluntary resignation of any member of the Royal Canadian Mounted Police that had not been accepted before the coming into force of section 10 may be accepted by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or any person designated by the Commissioner and, if it is accepted, the resignation of the member is final and irrevocable on that acceptance.</p>	<p><b>74.</b> La démission d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada qui n'a pas été acceptée avant l'entrée en vigueur de l'article 10 peut être acceptée par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou son délégué, auquel cas elle devient définitive et irrévocable dès cette acceptation.</p>	Démission
	— 2013, c. 18, s. 75	— 2013, ch. 18, art. 75	
Discharge of deceased member	<p><b>75.</b> A member of the Royal Canadian Mounted Police who died before the coming into force of section 11 and who had not been discharged from the</p>	<p><b>75.</b> Le membre de la Gendarmerie royale du Canada qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 11, décède sans avoir été renvoyé de la Gendarmerie</p>	Licenciement du membre décédé

*Gendarmerie royale du Canada — 11 novembre 2014*

Royal Canadian Mounted Police before that coming into force is deemed to have been so discharged immediately before that coming into force.

royale du Canada est réputé avoir été ainsi renvoyé immédiatement avant cette entrée en vigueur.

— 2013, c. 18, s. 76

— 2013, ch. 18, art. 76

Definitions	<p><b>76.</b> (1) The following definitions apply in this section.</p> <p>“former commission” « <i>ancienne commission</i> »</p> <p>“new commission” « <i>nouvelle commission</i> »</p>	<p><b>76.</b> (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.</p> <p>« <i>ancienne commission</i> » La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada constituée aux termes du paragraphe 45.29(1) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> dans sa version antérieure à l’entrée en vigueur de l’article 35.</p> <p>« <i>nouvelle commission</i> » La Commission civile d’examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada constituée aux termes du paragraphe 45.29(1) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>, édicté par l’article 35.</p>	Définitions
Members of former commission	<p>(2) All persons who hold office as Chairman, Vice-Chairman or member of the former commission immediately before the coming into force of section 35 cease to hold office on the day on which that section comes into force.</p>	<p>(2) Les personnes qui occupent les postes de président, de vice-président et de membre de l’ancienne commission à l’entrée en vigueur de l’article 35 cessent d’occuper ces postes à la date de cette entrée en vigueur.</p>	Membres de l’ancienne commission
Employees	<p>(3) Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former commission, except that the employee shall, on that coming into force, occupy his or her position in the new commission.</p>	<p>(3) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à l’entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste à l’ancienne commission, à cette différence près que, à compter de cette date, ils l’occupent à la nouvelle commission.</p>	Personnel
Definition of “employee”	<p>(4) In subsection (3), “employee” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p>(4) Au paragraphe (3), « fonctionnaire » s’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i>.</p>	Définition de « fonctionnaire »
Transfer of appropriations	<p>(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the former commission that, on that coming force, is unexpended is deemed, on that coming into force, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the new commission.</p>	<p>(5) Les sommes affectées — mais non engagées — pour l’exercice en cours à la date d’entrée en vigueur du présent article par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses à l’égard de l’ancienne commission sont réputées être affectées aux frais et dépenses de celle-ci à l’égard de la nouvelle commission.</p>	Transfert de crédits
Rights and obligations transferred	<p>(6) All rights and property held by or in the name of or in trust for the former commission and all obligations and liabilities of the former commission are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Commission.</p>	<p>(6) Les droits et biens de l’ancienne commission, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de la nouvelle commission.</p>	Transfert des droits et obligations
References	<p>(7) Every reference to the former commission in a deed, contract or other document executed by the former commission in its own name is to be read as a reference to the new commission, unless the context requires otherwise.</p>	<p>(7) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l’ancienne commission sous son nom, la mention de celle-ci vaut mention de la nouvelle commission.</p>	Renvois
Continuation of proceedings	<p>(8) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the former commission is a party that is pending on the coming into force of this section may be continued by or against the new commission in a similar manner and to the same extent as it would have been continued by or against the former commission.</p>	<p>(8) La nouvelle commission succède, au même titre et dans les mêmes conditions, à l’ancienne commission comme partie aux procédures judiciaires ou administratives en cours à l’entrée en vigueur du présent article et auxquelles celle-ci est partie.</p>	Procédures en cours

Royal Canadian Mounted Police — November 11, 2014

Complaints under section 45.35 or 45.37	(9) Any complaint made under 45.35 or 45.37 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> that has not been disposed of or resolved by the former commission before the coming into force of section 35 may be disposed of or resolved by the new commission in accordance with the provisions of Part VII of that Act, as enacted by that section 35.	(9) Toute plainte déposée au titre des articles 45.35 ou 45.37 de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> qui n'a pas été réglée par l'ancienne commission avant l'entrée en vigueur de l'article 35 peut être réglée par la nouvelle commission conformément aux dispositions de la partie VII de cette loi édictées par cet article 35.	Plainte déposée au titre des articles 45.35 ou 45.37
Complaints under section 45.49	(10) If Bill C-38, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the <i>Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act</i> (in this subsection referred to as the "other Act") receives royal assent and section 369 of the other Act comes into force before section 35 of this Act, any complaint made under section 45.49 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> that has not been disposed of or resolved by the former commission before the coming into force of that section 35 may be disposed of or resolved by the new commission in accordance with the provisions of Part VII.2 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> .	(10) En cas de sanction du projet de loi C-38, déposé au cours de la 1 <sup>re</sup> session de la 41 <sup>e</sup> législature et intitulé <i>Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable</i> (appelé «autre loi» au présent paragraphe), si l'article 369 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 35 de la présente loi, toute plainte déposée au titre de l'article 45.49 de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> qui n'a pas été réglée par l'ancienne commission avant l'entrée en vigueur de cet article 35 peut être réglée par la nouvelle commission conformément aux dispositions de la partie VII.2 de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> .	Plainte déposée au titre de l'article 45.49
Publication of date	— 2013, c. 18, s. 86  <b>86.</b> (1) The Treasury Board may publish in the <i>Canada Gazette</i> a date on which every member, as defined in subsection 2(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> , as that definition reads on that date, who does not form part of any category determined under section 20.1 of that Act is deemed, as of that date, to be a person appointed under the <i>Public Service Employment Act</i> .	— 2013, ch. 18, art. 86  <b>86.</b> (1) Le Conseil du Trésor peut publier dans la <i>Gazette du Canada</i> une date à laquelle tout membre, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> , tel que défini à cette date, qui ne fait partie d'aucune catégorie déterminée par le Conseil du Trésor en vertu de l'article 20.1 de cette loi est, à compter de cette date, réputé avoir été nommé en vertu de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Nominations réputées
Effect of publication	(2) Every person who is a member, as defined in subsection 2(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> , who does not form part of any category determined under section 20.1 of that Act ceases to be a member, as defined in that subsection 2(1), on the date published in the <i>Canada Gazette</i> under subsection (1).	(2) Toute personne qui est membre, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> , qui ne fait partie d'aucune catégorie déterminée par le Conseil du Trésor en vertu de l'article 20.1 de cette loi, cesse d'être un membre au sens de ce paragraphe 2(1) à la date publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> en vertu du paragraphe (1).	Effet de la publication
Person not on probation	(3) Section 61 of the <i>Public Service Employment Act</i> does not apply to a person to whom subsection (2) applies if the person was not on probation under the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> immediately before the date published in the <i>Canada Gazette</i> under subsection (1).	(3) Si la personne visée par le paragraphe (2) n'était pas stagiaire au titre de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> à la date publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> en vertu du paragraphe (1), l'article 61 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> ne s'applique pas à son égard.	Période de stage
Person on probation	(4) Section 61 of the <i>Public Service Employment Act</i> applies to a person to whom subsection (2) applies if the person was on probation under the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> immediately before the date published in the <i>Canada Gazette</i> under subsection (1), except that time the person is on probation under that section 61 is the time the person would be on probation under that section less any amount of time the person was on probation under the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> immediately before that date.	(4) Si la personne visée par le paragraphe (2) était stagiaire au titre de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> à la date publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> en vertu du paragraphe (1), la période pendant laquelle elle est considérée comme stagiaire en vertu de l'article 61 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> est la période excédant la période de stage qu'elle a terminée au titre de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> .	Période de stage



AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

	— 2013, c. 18, s. 2		— 2013, ch. 18, art. 2	
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 1	<b>2. (1) The definition “appropriate officer” in subsection 2(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> is repealed.</b>		<b>2. (1) La définition de «officier compétent», au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>, est abrogée.</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 1
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 1	<b>(2) The definitions “Commission Chairman” and “Committee Chairman” in subsection 2(1) of the English version of the Act are repealed.</b>		<b>(2) Les définitions de «Commission Chairman» et «Committee Chairman», au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, sont abrogées.</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 1
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 1	<b>(3) The definition “Commission” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:</b>		<b>(3) La définition de «Commission», au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit:</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 1
“Commission” « <i>Commission</i> »	“Commission” means the Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police established by subsection 45.29(1);		«Commission» La Commission civile d’examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada, constituée par le paragraphe 45.29(1).	« Commission » “ <i>Commission</i> ”
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 1	<b>(4) The definitions “member”, “officer” and “representative” in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:</b>		<b>(4) Les définitions de «membre», «officier» et «représentant», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit:</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 1
“member” « <i>membre</i> »	“member” means any person who has been appointed under section 5 or subsection 6(3) or (4) or 7(1) and who is employed with the Force;		«membre» Personne nommée en vertu de l’article 5 ou des paragraphes 6(3) ou (4) ou 7(1) et employée au sein de la Gendarmerie.	« membre » “ <i>membre</i> ”
“officer” « <i>officier</i> »	“officer” means a member appointed under section 5 or subsection 6(3) or (4);		«officier» Membre nommé en vertu de l’article 5 ou des paragraphes 6(3) ou (4).	« officier » “ <i>officier</i> ”
“representative” « <i>représentant</i> »	“representative” means a person who is representing or assisting a member or a conduct authority under section 47.1.		«représentant» Personne qui représente ou assiste un membre ou toute autorité disciplinaire conformément à l’article 47.1.	« représentant » “ <i>representative</i> ”
	<b>(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</b>		<b>(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit:</b>	
“conduct authority” « <i>autorité disciplinaire</i> »	“conduct authority”, in respect of a member, means a person designated under subsection (3) in respect of the member;		«autorité disciplinaire» S’entend, relativement à un membre, de toute personne désignée en vertu du paragraphe (3) à l’égard de ce membre.	« autorité disciplinaire » “ <i>conduct authority</i> ”
	<b>(6) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</b>		<b>(6) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit:</b>	
“proceedings” « <i>procédure</i> »	“proceedings”, in relation to the Commission, means any investigation or hearing conducted by the Commission with respect to a complaint made under Part VII;		«procédure» S’entend, relativement à la Commission, de toute enquête ou audience de celle-ci à l’égard d’une plainte déposée au titre de la partie VII.	« procédure » “ <i>proceedings</i> ”
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 1	<b>(7) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:</b>		<b>(7) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 1
Designation	(3) The Commissioner may designate any person to be a conduct authority in respect of a member either for the purposes of this Act generally or for the purposes of any particular provision of this Act.		(3) Le commissaire peut désigner toute personne à titre d’autorité disciplinaire à l’égard d’un membre pour l’application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.	Désignation
	— 2013, c. 18, s. 3		— 2013, ch. 18, art. 3	
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 2(1)	<b>3. (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:</b>		<b>3. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), par. 2(1)
Appointment	<b>5. (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be known as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, to hold office dur-</b>		<b>5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un officier appelé commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, qui, sous la direction</b>	Nomination

ing pleasure, who, under the direction of the Minister, has the control and management of the Force and all matters connected with the Force.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 2(2)

Delegation

**(2) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The Commissioner may delegate to any member, subject to any terms and conditions that the Commissioner directs, any of the Commissioner's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection, the power to make rules under this Act and the powers, duties or functions under subsections 45.46(1) and (2).

**(3) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:**

Delegation

(2) The Commissioner may delegate to any member any of the Commissioner's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection, the power to make rules under this Act and the powers, duties or functions under section 32 (in relation to any type of grievance prescribed under subsection 33(4)), subsections 42(4) and 43(1), section 45.16, subsection 45.19(5), section 45.26 and subsections 45.4(5) and 45.41(10).

— 2013, c. 18, s. 4

**4. The heading before section 6 of the Act is replaced by the following:**

OFFICERS AND MEMBERS

— 2013, c. 18, s. 5

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 3(2) and par. 24(2)(a)(E)

Appointment of Deputy Commissioners

**5. Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) The Governor in Council may appoint any person to the rank of Deputy Commissioner to hold office during pleasure.

Appointment of other officers

(4) The Commissioner may appoint any person to any other rank of officer and, by way of promotion, appoint an officer to a higher rank, other than to the rank of Deputy Commissioner.

Commissions

(5) The Governor in Council may authorize the issue of a commission under the Great Seal to an officer on the officer's first appointment to the rank of an officer or on the recommendation of the Commissioner.

— 2013, c. 18, s. 6

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 4; R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 45 (Sch. III, subitem 11(1))(F)

**6. The heading before section 7 of the Act is repealed.**

du ministre, a pleine autorité sur la Gendarmerie et tout ce qui s'y rapporte.

**(2) Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 2(2)

Délégation

(2) Le commissaire peut déléguer à tout membre, aux conditions qu'il fixe, les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe, du pouvoir que lui accorde la présente loi d'établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés aux paragraphes 45.46(1) et (2).

**(3) Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Délégation

(2) Le commissaire peut déléguer à tout membre les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe, du pouvoir que lui accorde la présente loi d'établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés à l'article 32 (relativement à toute catégorie de griefs visée dans un règlement pris en application du paragraphe 33(4)), aux paragraphes 42(4) et 43(1), à l'article 45.16, au paragraphe 45.19(5), à l'article 45.26 et aux paragraphes 45.4(5) et 45.41(10).

— 2013, ch. 18, art. 4

**4. L'intertitre précédant l'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

OFFICERS ET MEMBRES

— 2013, ch. 18, art. 5

**5. Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 3(2) et al. 24(2)(a)(A)

(3) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, toute personne au grade de sous-commissaire.

Nomination des sous-commissaires

(4) Le commissaire peut nommer toute personne aux autres grades d'officier et, par voie de promotion, un officier à un grade supérieur autre que le grade de sous-commissaire.

Nomination des autres officiers

(5) Le gouverneur en conseil peut autoriser l'émission d'une commission sous le grand sceau à un officier lors de sa première nomination ou sur recommandation du commissaire.

Commissions

— 2013, ch. 18, art. 6

**6. L'intertitre précédant l'article 7 de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 4; L.R., ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 45, ann. III, n<sup>o</sup> 11(1)(F)

— 2013, c. 18, s. 7

**7. The Act is amended by adding the following before section 7:**

Commanding Officers

**6.1** (1) The Governor in Council may, in respect of each Division of the Force, on the recommendation of the Minister, designate an officer to be the Division's Commanding Officer to hold office during pleasure.

Recommendation

(2) The Minister's recommendation is to be made on the recommendation of the Commissioner.

Absence or incapacity

(3) In the event of the absence or incapacity of a Commanding Officer or if a position of Commanding Officer is vacant, the Commissioner may authorize another officer to act as the Commanding Officer, but no officer may act as the Commanding Officer for more than 180 days without the Governor in Council's approval.

Termination of designation

(4) An officer who holds office as a Commanding Officer ceases to hold that office if the officer ceases to be an officer but nothing in this subsection precludes the termination of the officer's designation for any other reason.

— 2013, c. 18, s. 8

R.S., c. 8 (2nd Suppl.), s. 4;  
R.S., c. 1 (4th Suppl.), s. 45 (Sch. III, subitem 11(2))(F)

**8. (1) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:**

Appointment and designation

7. (1) The Commissioner may appoint members of the Force other than officers and, by way of promotion, appoint a member other than an officer to a higher rank, other than to the rank of Deputy Commissioner, or to a higher level, for which there is a vacancy.

**(2) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:**

Appointment and designation

7. (1) The Commissioner may

(a) appoint members of the Force other than officers;

(b) by way of promotion appoint a member other than an officer to a higher rank for which there is a vacancy in the establishment of the Force;

(c) where the Commissioner is requested by any department of the Government of Canada or considers it necessary or in the public interest, appoint for a period not exceeding twelve months at any one time special constables supernumerary to the strength of the Force for the purpose of maintaining law and order; and

(d) designate any member, any supernumerary special constable appointed under this subsection or any temporary employee employed under subsection 10(2) as a peace officer.

— 2013, ch. 18, art. 7

**7. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 7, de ce qui suit:**

Officiers commandants

**6.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, désigner à titre amovible un officier commandant pour chacune des divisions de la Gendarmerie.

Recommandation

(2) La recommandation du ministre doit être faite sur la recommandation du commissaire.

Absence ou empêchement

(3) En cas d'absence ou d'empêchement de l'officier commandant ou de vacance de son poste, le commissaire peut autoriser un autre officier à le remplacer; l'autorisation ne peut cependant dépasser cent quatre-vingts jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Fin de la désignation

(4) L'officier qui exerce les fonctions d'officier commandant cesse d'agir à ce titre s'il n'est plus officier de la Gendarmerie; toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher qu'il soit mis fin à la désignation de l'officier pour une autre raison.

— 2013, ch. 18, art. 8

**8. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 4;  
L.R., ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 45, ann. III, n<sup>o</sup> 11(2)(F)

7. (1) Le commissaire peut nommer les membres qui ne sont pas officiers et, par voie de promotion, nommer un membre qui n'est pas officier à un grade ou échelon supérieur, autre qu'au grade de sous-commissaire, pour lequel il existe une vacance.

Nomination et désignation

**(2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

7. (1) Le commissaire peut:

Nomination et désignation

a) nommer les membres qui ne sont pas officiers;

b) par voie de promotion, nommer un membre qui n'est pas officier à un grade supérieur pour lequel il existe une vacance;

c) à la demande d'un ministère ou dans les cas où il le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, nommer des gendarmes spéciaux, à titre surnuméraire, pour des périodes maximales de douze mois, en vue d'assurer l'ordre public;

d) désigner comme agent de la paix tout membre, gendarme spécial nommé en vertu du présent paragraphe ou préposé temporaire employé en vertu du paragraphe 10(2).

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 4	<b>(3) Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(3) Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 4
Ranks	(2) The ranks of members other than officers and the maximum numbers of persons that may be appointed to each rank shall be as prescribed by the Treasury Board.	(2) Les grades des membres qui ne sont pas officiers ainsi que le nombre maximal de postes à pourvoir dans chaque grade sont fixés par le Conseil du Trésor.	Grades
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 4; R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 45 (Sch. III, subitem 11(3))(F)	<b>(4) Subsections 7(3) to (5) of the Act are repealed.</b>	<b>(4) Les paragraphes 7(3) à (5) de la même loi sont abrogés.</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 4; L.R., ch. 1 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 45, ann. III, n <sup>o</sup> 11(3)(F)
	— 2013, c. 18, s. 9	— 2013, ch. 18, art. 9	
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 4; R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 45 (Sch. III, subitem 11(4))(F)	<b>9. Sections 8 and 9 of the Act are replaced by the following:</b>	<b>9. Les articles 8 et 9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 4; L.R., ch. 1 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 45, ann. III, n <sup>o</sup> 11(4)(F)
Duration of appointment	<b>8. (1)</b> The term of a member's appointment under subsection 6(4) or 7(1) is indeterminate unless the Commissioner specifies that it is for a fixed period.	<b>8. (1)</b> Le membre nommé en vertu des paragraphes 6(4) ou 7(1) occupe ses fonctions pour une durée indéterminée, sauf si le commissaire a prévu une durée déterminée.	Durée des fonctions
Expiry of fixed period	(2) A member whose appointment is for a fixed period ceases to be a member at the expiry of that period or of any extension made under subsection (3).	(2) Le membre nommé pour une durée déterminée perd sa qualité de membre à l'expiration de la période fixée ou de toute période de prolongation fixée en vertu du paragraphe (3).	Expiration de la période fixée
Extension	(3) The Commissioner may extend the period of the term of a member whose appointment is for a fixed period. The extension does not constitute an appointment under subsection 6(4) or 7(1).	(3) Le commissaire peut prolonger la durée des fonctions du membre nommé pour une durée déterminée. Cette prolongation n'est pas assimilée à la nomination prévue aux paragraphes 6(4) ou 7(1).	Prolongation
	— 2013, c. 18, s. 10	— 2013, ch. 18, art. 10	
	<b>10. The Act is amended by adding the following after section 9.1:</b>	<b>10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9.1, de ce qui suit :</b>	
	REVOCATION	RÉVOCATION	
Revocation of appointment	<b>9.2</b> The Commissioner's power to appoint a person as a member or to appoint a member, by way of promotion, to a higher rank or level, includes the power to revoke the appointment and to take corrective action whenever the Commissioner is satisfied that an error, an omission or improper conduct affected the selection of the person or member for appointment.	<b>9.2</b> Le pouvoir du commissaire de nommer une personne à titre de membre ou de nommer un membre par voie de promotion à un grade ou échelon supérieur lui confère le pouvoir de révoquer la nomination et de prendre des mesures correctives dans le cas où il est convaincu qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne ou du membre nommé.	Révocation de nomination
	PROBATION	STAGIAIRES	
Probationary period	<b>9.3 (1)</b> A person appointed as a member is on probation for a period established by rules of the Commissioner.	<b>9.3 (1)</b> La personne nommée à titre de membre est considérée comme stagiaire pendant la période que fixe, par règle, le commissaire.	Durée de la période de stage
Clarification	(2) A member's probationary period is not terminated by any appointment, demotion or transfer from one position to another during that period.	(2) Une nouvelle nomination, une rétrogradation ou le transfert d'un poste à un autre n'interrompt pas la période de stage.	Précision
Discharge	<b>9.4 (1)</b> While a member is on probation, the Commissioner may discharge the member by notifying the member that the member will be discharged at the end of the notice period established by rules of	<b>9.4 (1)</b> À tout moment au cours de la période de stage, le commissaire peut licencier un membre en l'avisant qu'il sera licencié au terme du délai de préavis fixé par règle établie par le commissaire. Le	Licenciement

	the Commissioner. The member ceases to be a member at the end of that notice period.	membre perd sa qualité de membre au terme de ce délai.	
Compensation in lieu of notice	(2) Instead of giving the notice referred to in subsection (1), the Commissioner may notify the member that the member is discharged on the date specified by the Commissioner and that the member will be paid an amount equal to the salary the member would have been paid during the notice period referred to in subsection (1). The member ceases to be a member at that specified date.	(2) Au lieu de donner le préavis prévu au paragraphe (1), le commissaire peut aviser le membre de son licenciement et du fait qu'une indemnité équivalant au salaire auquel il aurait eu droit au cours de la période de préavis lui sera versée. Le membre perd sa qualité de membre à la date fixée par le commissaire.	Indemnité tenant lieu de préavis
	RESIGNATION	DÉMISSION	
Resignation	<b>9.5</b> A member may resign from the Force by giving the Commissioner notice in writing of their intention to resign, and the member ceases to be a member on the date specified by the Commissioner in writing on accepting the resignation.	<b>9.5</b> Le membre qui a l'intention de démissionner de la Gendarmerie en donne avis, par écrit, au commissaire; il perd sa qualité de membre à la date précisée par écrit par le commissaire au moment de l'acceptation de la démission.	Démission
	SUPERNUMERARY SPECIAL CONSTABLES	GENDARMES SPÉCIAUX	
Appointment	<b>9.6</b> (1) The Commissioner may, on the request of any department as defined in section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> or if he or she considers it necessary or in the public interest, appoint, for periods of not more than 12 months, special constables supernumerary to the strength of the Force for the purpose of maintaining law and order.	<b>9.6</b> (1) Le commissaire peut, à la demande d'un ministère, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , ou dans les cas où il le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, nommer des gendarmes spéciaux à titre surnuméraire, pour des périodes maximales de douze mois, en vue d'assurer l'ordre public.	Nomination
Revocation of appointment	(2) The Commissioner may at any time revoke the appointment of any supernumerary special constable.	(2) Le commissaire peut révoquer la nomination de tout gendarme spécial à titre surnuméraire.	Révocation
No entitlement to pecuniary privileges or benefits	(3) Supernumerary special constables are not entitled to any pecuniary privileges or benefits under this Act.	(3) Les gendarmes spéciaux nommés à titre surnuméraire n'ont droit à aucun des privilèges ou avantages pécuniaires prévus par la présente loi.	Aucun privilège ou avantage
	— 2013, c. 18, s. 11	— 2013, ch. 18, art. 11	
R.S., c. 8 (2nd Supp.), ss. 5 to 7	<b>11. Sections 10 to 12.1 of the Act are replaced by the following:</b>	<b>11. Les articles 10 à 12.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 5 à 7
Appointment or employment	<b>10.</b> The civilian employees that are necessary for carrying out the functions and duties of the Force shall be appointed or employed under the <i>Public Service Employment Act</i> .	<b>10.</b> La nomination ou l'emploi du personnel civil nécessaire à l'exercice des attributions de la Gendarmerie sont régis par la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Nomination ou emploi
	RESERVE	RÉSERVE	
Establishment	<b>11.</b> (1) The Governor in Council may make regulations providing for the establishment of a Royal Canadian Mounted Police Reserve, for the appointment of persons as reservists and for defining their powers, duties and functions.	<b>11.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer une réserve de la Gendarmerie royale du Canada, en nommer les réservistes et définir leurs pouvoirs et fonctions.	Constitution
Application of this Act to Reserve	(2) Except as provided by the regulations made under subsection (1), this Act does not apply to reservists.	(2) Sauf disposition contraire des règlements pris aux termes du paragraphe (1), la présente loi ne s'applique pas aux réservistes.	Application de la présente loi
<i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i>	(3) Despite subsection 3(3) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i> , for the purposes of that Act, the <i>Public Service Superannuation Act</i> and the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i> , a reservist is not deemed to be employed in the public service, as defined in subsection 3(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i> .	(3) Malgré le paragraphe 3(3) de la <i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i> , pour l'application de cette loi, de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et de la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i> , les réservistes ne sont pas réputés être employés dans la fonction publique au sens du paragraphe 3(1) de la	<i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i>

*Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada.*

	PEACE OFFICERS	AGENTS DE LA PAIX	
Officers	<b>11.1</b> (1) Every officer is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law until the officer ceases to be an officer.	<b>11.1</b> (1) Les officiers ont qualité d'agent de la paix partout au Canada et ont les pouvoirs et l'immunité conférés de droit aux agents de la paix, jusqu'à ce qu'ils perdent leur qualité d'officier.	Officiers
Designation of others as peace officers	(2) The Commissioner may designate any member, other than an officer, any supernumerary special constable appointed under subsection 9.6(1), any person appointed as a reservist under the regulations and any other person who is under the Commissioner's jurisdiction as a peace officer.	(2) Le commissaire peut désigner comme agent de la paix tout membre, autre qu'un officier, tout gendarme spécial nommé en vertu du paragraphe 9.6(1), toute personne nommée à titre de réserviste en application des règlements ou toute autre personne subordonnée au commissaire.	Désignation à titre d'agent de la paix
Powers, authority, etc.	(3) Every person designated under subsection (2) has the same powers, authority, protection and privileges as officers under subsection (1) until the person's designation expires or is revoked or the designated person ceases to be a member, supernumerary special constable or reservist, or a person under the Commissioner's jurisdiction, as the case may be.	(3) Les personnes désignées en vertu du paragraphe (2) ont les mêmes pouvoirs et immunité que les officiers visés au paragraphe (1), jusqu'à ce que leur désignation prenne fin ou soit révoquée ou qu'elles perdent leur qualité de membre, de gendarme spécial ou de réserviste ou cessent d'être subordonnées au commissaire.	Pouvoirs et immunité
	CERTIFICATES	CERTIFICATS	
Certificates	<b>11.2</b> (1) The Commissioner may issue (a) a certificate to any member stating that the person to whom it is issued is a member of the Force and, if that person is also a peace officer, that the person is a peace officer; and (b) a certificate to any other person under the Commissioner's jurisdiction stating that the person to whom it is issued is a peace officer, if that person has been designated as such under subsection 11.1(2).	<b>11.2</b> (1) Le commissaire peut délivrer : a) dans le cas d'un membre, un certificat attestant que le titulaire a cette qualité ainsi que, le cas échéant, celle d'agent de la paix; b) dans le cas de toute autre personne subordonnée au commissaire et désignée comme agent de la paix en vertu du paragraphe 11.1(2), un certificat attestant que le titulaire a cette qualité.	Certificats
Evidence of appointment or designation	(2) Any document purporting to be a certificate referred to in subsection (1) is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated in it.	(2) Tout certificat visé au paragraphe (1) et présenté comme tel est admissible en preuve et fait foi de son contenu devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures.	Valeur probante
	SUSPENSION	SUSPENSION	
Suspension	<b>12.</b> Every member who has contravened, is found contravening or is suspected of contravening any provision of the Code of Conduct or of an Act of Parliament, or of the legislature of a province, may be suspended from duty by the Commissioner.  — 2013, c. 18, s. 13	<b>12.</b> Le commissaire peut suspendre tout membre qui a contrevenu, contrevient ou est soupçonné de contrevenir à l'une des dispositions du code de déontologie ou d'une loi fédérale ou provinciale.  — 2013, ch. 18, art. 13	Suspension
Treasury Board's powers	<b>13. Section 20.1 of the Act is replaced by the following:</b> <b>20.1</b> In addition to its powers under section 11.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , the Treasury Board may, in the exercise of its human resources management responsibilities under paragraph 7(1)(e) of that Act, (a) determine categories of members; and (b) establish policies or issue directives respecting the exercise of the powers granted to the Commissioner by paragraphs 20.2(1)(h) and (i) and the	<b>13. L'article 20.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b> <b>20.1</b> Outre les pouvoirs qu'il est autorisé à exercer en vertu de l'article 11.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le Conseil du Trésor peut, dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion des ressources humaines prévues à l'alinéa 7(1)e) de cette loi : a) déterminer des catégories de membres; b) élaborer des lignes directrices ou des directives sur l'exercice des pouvoirs conférés au commis-	Pouvoirs du Conseil du Trésor

reporting by the Commissioner in respect of the exercise of those powers.

Commissioner's powers

**20.2** (1) The Commissioner may

(a) determine the learning, training and development requirements of members and fix the terms on which the learning, training and development may be carried out;

(b) provide for the awards to be made to members for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to their duties or for inventions or practical suggestions for improvements;

(c) require a member to undergo a medical examination or an assessment by a qualified person specified by the Commissioner for the purpose of establishing the member's ability to perform their duties or to participate in conduct related proceedings, other than a hearing initiated under subsection 41(1);

(d) recommend the discharge of any Deputy Commissioner whose performance, in the opinion of the Commissioner, is unsatisfactory;

(e) discharge or demote any member, other than a Deputy Commissioner, whose performance, in the Commissioner's opinion, is unsatisfactory;

(f) recommend the discharge of any Deputy Commissioner for reasons other than a contravention of any provision of the Code of Conduct;

(g) discharge or demote any member, other than a Deputy Commissioner, for reasons other than a contravention of any provision of the Code of Conduct;

(h) recommend the discharge of any Deputy Commissioner to whom an offer of employment is made as the result of the transfer of any work, undertaking or business from the Force to any other entity;

(i) discharge any member, other than a Deputy Commissioner, to whom an offer of employment is made as the result of the transfer of any work, undertaking or business from the Force to any other entity;

(j) recommend the discharge of any Deputy Commissioner for the promotion of economy and efficiency in the Force;

(k) discharge any member, other than a Deputy Commissioner, for the promotion of economy and efficiency in the Force; and

(l) establish procedures to investigate and resolve disputes relating to alleged harassment by a member.

For cause

(2) The recommendation for discharge under paragraph (1)(d) or (f), and the discharge or demotion under paragraph (1)(e) or (g), of a member may only be for cause.

saire par les alinéas 20.2(1)h) et i) et sur les rapports que celui-ci doit établir au sujet de l'exercice de ces pouvoirs.

**20.2** (1) Le commissaire peut :

a) déterminer les besoins en matière d'apprentissage, de formation et de perfectionnement des membres et fixer les conditions de mise en œuvre de cet apprentissage, de cette formation et de ce perfectionnement;

b) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux membres pour résultats exceptionnels ou toutes autres réalisations méritoires dans le cadre de leurs fonctions, pour des inventions ou pour des idées pratiques d'amélioration;

c) exiger qu'un membre subisse un examen médical ou une évaluation par une personne compétente qu'il désigne afin d'évaluer la capacité du membre d'exercer ses fonctions ou de participer à des procédures en matière de conduite, autre qu'une audience convoquée en vertu du paragraphe 41(1);

d) recommander le licenciement d'un sous-commissaire dans les cas où il est d'avis que son rendement est insuffisant;

e) licencier ou rétrograder tout membre, autre qu'un sous-commissaire, dans le cas où il est d'avis que son rendement est insuffisant;

f) recommander, pour des raisons autres qu'une contravention à une disposition du code de déontologie, le licenciement de tout sous-commissaire;

g) licencier ou rétrograder tout membre, autre qu'un sous-commissaire, pour des raisons autres que la contravention à une disposition du code de déontologie;

h) recommander le licenciement de tout sous-commissaire à qui une offre d'emploi est faite en raison du transfert d'une activité ou entreprise de la Gendarmerie à toute autre entité;

i) licencier tout membre, autre qu'un sous-commissaire, à qui une offre d'emploi est faite en raison du transfert d'une activité ou entreprise de la Gendarmerie à toute autre entité;

j) recommander le licenciement de tout sous-commissaire par mesure d'économie ou d'efficacité à la Gendarmerie;

k) licencier tout membre, autre qu'un sous-commissaire, par mesure d'économie ou d'efficacité à la Gendarmerie;

l) élaborer les procédures concernant les enquêtes et le règlement des différends auxquels donne lieu le harcèlement qui aurait été pratiqué par un membre.

Pouvoirs du commissaire

Motifs nécessaires

(2) La recommandation de licenciement découlant de l'application des alinéas (1)d) ou f) et le licenciement ou la rétrogradation découlant de l'application des alinéas (1)e) ou g) doivent être motivés.

Delegation	<p>(3) Despite subsection 5(2), the Commissioner may delegate to any person under the Commissioner's jurisdiction, subject to any terms and conditions that the Commissioner directs, any of the Commissioner's powers under subsection (1).</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe 5(2), le commissaire peut déléguer à ses subordonnés, aux conditions qu'il fixe, tel de ses pouvoirs prévus au paragraphe (1).</p>	Délégation
Sub-delegation	<p>(4) Any person to whom powers are delegated under subsection (3) may, subject to and in accordance with the delegation, sub-delegate any of those powers to any other person under the Commissioner's jurisdiction.</p>	<p>(4) Les délégataires visés au paragraphe (3) peuvent, sous réserve des conditions de la délégation, subdéléguer à toute autre personne subordonnée au commissaire les pouvoirs qu'ils ont reçus.</p>	Subdélégation
	— 2013, c. 18, s. 14	— 2013, ch. 18, art. 14	
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 12	<p><b>14. (1) Paragraphs 21(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:</b></p> <p>(a) respecting the exercise of the Commissioner's powers under any of paragraphs 20.2(1)(a) to (g) and (j) to (l);</p> <p>(b) for the organization, conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or good government of the Force;</p> <p>(b.1) respecting the qualifications of persons who are not under the Commissioner's jurisdiction who may be designated under subsection 2(3) and the circumstances under which they may be designated;</p> <p>(b.2) respecting the appointment of persons to conduct boards established under section 43 and the qualification of the persons who may be appointed;</p> <p>(b.3) respecting the period during which records relating to investigations and proceedings under Part IV are to be retained;</p> <p>(b.4) respecting the service of documents required or authorized to be served under this Act including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are to be considered to be served; and</p>	<p><b>14. (1) Les alinéas 21(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p> <p>a) concernant l'exercice des pouvoirs du commissaire prévus aux alinéas 20.2(1)a) à g) et j) à l);</p> <p>b) sur l'organisation, la conduite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité et la bonne administration de la Gendarmerie;</p> <p>b.1) concernant les compétences des personnes pouvant être désignées en vertu du paragraphe 2(3) qui ne sont pas subordonnées au commissaire et les circonstances relatives à leur désignation;</p> <p>b.2) concernant la nomination et les compétences des membres des comités de déontologie constitués en vertu de l'article 43;</p> <p>b.3) concernant le délai de conservation des documents liés à l'enquête et à la procédure prévues sous le régime de la partie IV;</p> <p>b.4) concernant la signification des documents autorisés ou exigés sous le régime de la présente loi, notamment l'établissement de présomptions et de règles de preuve;</p>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 12
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 12	<p><b>(2) Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>(2) Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 12
Rules	<p>(2) Subject to the provisions of this Act and the regulations, the Commissioner may make rules</p> <p>(a) prescribing a probationary period for the purposes of subsection 9.3(1);</p> <p>(b) respecting the decision to discharge a member under section 9.4 and the making of a complaint procedure in relation to the decision;</p> <p>(c) prescribing a notice period for the purposes of subsection 9.4(1);</p> <p>(d) respecting the Commissioner's authority under subsection 22(2) to direct the stoppage of pay and allowances of members;</p> <p>(e) respecting the application of any of paragraphs 20.2(1)(a), (b), (c) and (l);</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le commissaire peut établir des règles :</p> <p>a) prévoyant une période de stage pour l'application du paragraphe 9.3(1);</p> <p>b) concernant la décision de licencier un membre au titre de l'article 9.4 et la procédure de plainte à l'égard de cette décision;</p> <p>c) prévoyant un délai de préavis pour l'application du paragraphe 9.4(1);</p> <p>d) concernant le pouvoir du commissaire prévu au paragraphe 22(2) d'exiger la cessation du versement de la solde et des indemnités des membres;</p> <p>e) concernant l'application des alinéas 20.2(1)a), b), c) et l);</p>	Règles



(f) respecting the making of a decision to recommend the discharge of a Deputy Commissioner under any of paragraphs 20.2(1)(d), (f) and (j);

(g) respecting the making of a decision to discharge or demote a member under any of paragraphs 20.2(1)(e), (g) and (k);

(h) defining “standardized test” for the purposes of subsection 31(4.1);

(i) respecting the performance by members of their duties;

(j) establishing basic requirements for the carrying on of a member’s duties as a member;

(k) respecting the conduct of members;

(l) respecting the designation of persons to be conduct authorities; and

(m) respecting the organization, efficiency or administration or good government of the Force.

— 2013, c. 18, s. 15

**15. (1) Subsection 22(1.1) of the Act is replaced by the following:**

(1.1) If a member is demoted under this Act, the member’s rate of pay shall be reduced to the highest rate of pay for the rank to which the member is demoted that does not exceed the member’s rate of pay at the time of the demotion.

**(2) Subsections 22(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) The Commissioner may direct that a member’s pay and allowances be stopped if

(a) the Commissioner is of the opinion that the member

(i) is unable to perform their duties as the result of the loss of a basic requirement, as set out in the rules, for the carrying out of a member’s duties,

(ii) is absent from duty without authorization, or

(iii) has left any assigned duty without authorization;

(b) the Commissioner has suspended the member from duty under section 12; or

(c) the member is a Deputy Commissioner who is the subject of a recommendation made under paragraph 20.2(1)(d), (f), (h) or (j).

(3) For the purpose of paragraph (2)(a), being absent from duty without authorization includes being detained in custody or serving a period of imprisonment.

f) concernant la décision de recommander le licenciement d’un sous-commissaire au titre de l’un des alinéas 20.2(1)d), f) et j);

g) concernant la décision de licencier ou de rétrograder un membre au titre de l’un des alinéas 20.2(1)e), g) et k);

h) visant à définir «test standardisé» pour l’application du paragraphe 31(4.1);

i) concernant l’exercice par les membres de leurs fonctions;

j) établissant les compétences de base pour l’exercice par les membres de leurs fonctions;

k) concernant la conduite des membres;

l) concernant la désignation d’une personne comme autorité disciplinaire;

m) concernant l’organisation, l’efficacité et la bonne administration de la Gendarmerie.

— 2013, ch. 18, art. 15

**15. (1) Le paragraphe 22(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) En cas de rétrogradation d’un membre conformément à la présente loi, le taux de sa solde est réduit au taux du grade ou échelon auquel il est rétrogradé qui se rapproche le plus du taux de sa solde au moment de sa rétrogradation sans toutefois le dépasser.

**(2) Les paragraphes 22(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Le commissaire peut exiger la cessation du versement de la solde et des indemnités d’un membre dans l’un ou l’autre des cas suivants :

a) selon le commissaire :

(i) le membre ne peut s’acquitter de ses fonctions parce qu’il ne possède plus l’une des compétences de base établies dans les règles relativement à l’exercice des fonctions d’un membre,

(ii) il s’absente sans autorisation,

(iii) il abandonne sans autorisation l’une quelconque des fonctions qui lui ont été assignées;

b) le commissaire a suspendu le membre de ses fonctions en vertu de l’article 12;

c) le membre est un sous-commissaire visé par toute recommandation de licenciement prévue à l’un des alinéas 20.2(1)d), f), h) et j).

(3) Pour l’application de l’alinéa (2)a), le membre est réputé être absent sans autorisation lorsque, notamment, il est mis sous garde ou purge une peine d’emprisonnement.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 13

Reduction in pay if demotion

Stoppage of pay and allowances

Imprisonment

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 13

Cas de rétrogradation

Cessation de la solde et des indemnités

Emprisonnement

	— 2013, c. 18, s. 16	— 2013, ch. 18, art. 16	
	<b>16. (1) Section 24.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</b>	<b>16. (1) L'article 24.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</b>	
Clarification	(1.1) For greater certainty, the power to appoint under subsection (1) includes the power to appoint all or any of the members of the Commission.	(1.1) Il est entendu que le pouvoir visé au paragraphe (1) comprend celui de nommer les membres de la Commission.	Précision
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 15	<b>(2) Paragraph 24.1(6)(b) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) L'alinéa 24.1(6)b de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 15
	(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 35(8), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) or 45.65(2);	b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 35(8), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) ou 45.65(2);	
	<b>(3) Paragraph 24.1(6)(b) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(3) L'alinéa 24.1(6)b de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
	(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 35(8), 40(2), 45.1(5) or 45.45(9);	b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 35(8), 40(2), 45.1(5) ou 45.45(9);	
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 15	<b>(4) Paragraph 24.1(6)(d) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(4) L'alinéa 24.1(6)d de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 15
	(d) any answer or statement made in the course of attempting to informally dispose of or resolve a complaint made under Part VII.	d) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable faite sous le régime de la partie VII.	
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 15	<b>(5) Subsection 24.1(8) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(5) Le paragraphe 24.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 15
Answer not receivable	(8) If the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (7) shall be used or receivable against the witness under any proceeding under Part IV, other than a proceeding regarding an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.	(8) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (7) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui dans le cadre d'une procédure prévue à la partie IV, sauf une procédure portant sur une allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.	Non-recevabilité des réponses
	— 2013, c. 18, s. 17	— 2013, ch. 18, art. 17	
	<b>17. The Act is amended by adding the following after section 28:</b>	<b>17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :</b>	
Service standards respecting time limits	<b>28.1</b> The Committee shall establish, and make public, service standards respecting the time limits within which it is to deal with grievances and appeal cases that are referred to it and specifying the circumstances under which those time limits do not apply or the circumstances under which they may be extended.	<b>28.1</b> Le Comité établit et rend publiques des normes de service concernant les délais pour le traitement des griefs et des dossiers d'appels qui font l'objet d'un renvoi devant lui et prévoyant les circonstances dans lesquelles ces délais ne s'appliquent pas ou peuvent être prorogés.	Normes de service régissant les délais
	— 2013, c. 18, s. 18	— 2013, ch. 18, art. 18	
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16	<b>18. The portion of section 29 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>18. Le passage de l'article 29 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16
Rules	<b>29.</b> Subject to the provisions of this Act and the regulations, the Committee may make rules respecting	<b>29.</b> Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le Comité peut établir des règles concernant :	Règles
	— 2013, c. 18, s. 19	— 2013, ch. 18, art. 19	
	<b>19. Section 30 of the Act is renumbered as subsection 30(1) and is amended by adding the following:</b>	<b>19. L'article 30 de la même loi devient le paragraphe 30(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</b>	

Performance in relation to time limits	<p>(2) The report must contain information respecting the Committee's performance in relation to the service standards established under section 28.1.</p> <p>— 2013, c. 18, s. 20</p> <p><b>20. The Act is amended by adding the following after the heading of Part III:</b></p> <p style="text-align: center;">INTERPRETATION</p> <p><b>30.1</b> Every reference in this Part to a member includes a former member for the purposes of any provision respecting a grievance in relation to a discharge from the Force.</p> <p style="text-align: center;">CONFLICT MANAGEMENT</p> <p><b>30.2</b> Subject to any policies established or directives issued by the Treasury Board, the Commissioner shall establish an informal conflict management system and inform the members of its availability.</p> <p>— 2013, c. 18, s. 21</p>	<p>(2) Le rapport contient des renseignements concernant le rendement du Comité en ce qui a trait aux normes de service établies en vertu de l'article 28.1.</p> <p>— 2013, ch. 18, art. 20</p> <p><b>20. La même loi est modifiée par adjonction, après le titre de la partie III, de ce qui suit :</b></p> <p style="text-align: center;">INTERPRÉTATION</p> <p><b>30.1</b> Les dispositions de la présente partie relatives aux griefs s'appliquent aussi aux anciens membres en ce qui concerne le licenciement de la Gendarmerie.</p> <p style="text-align: center;">GESTION DES CONFLITS</p> <p><b>30.2</b> Sous réserve des lignes directrices ou des directives élaborées par le Conseil du Trésor, le commissaire établit un système de gestion informelle des conflits et avise les membres qu'ils peuvent y avoir recours.</p> <p>— 2013, ch. 18, art. 21</p>	<p>Normes de service concernant les délais à respecter</p> <p>Application aux anciens membres</p> <p>Système de gestion informelle des conflits</p>
Former members	<p><b>21. (1) Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p><b>31. (1)</b> Subject to subsections (1.1) to (3), if a member is aggrieved by a decision, act or omission in the administration of the affairs of the Force in respect of which no other process for redress is provided by this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders, the member is entitled to present the grievance in writing at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Part.</p>	<p><b>21. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p><b>31. (1)</b> Sous réserve des paragraphes (1.1) à (3), le membre à qui une décision, un acte ou une omission liés à la gestion des affaires de la Gendarmerie causent un préjudice peut présenter son grief par écrit à chacun des niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs prévue à la présente partie dans le cas où la présente loi, ses règlements ou les consignes du commissaire ne prévoient aucune autre procédure pour réparer ce préjudice.</p>	<p>L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16</p> <p>Règle</p>
Informal conflict management system	<p>(1.1) A member is not entitled to present a grievance in respect of which an administrative procedure for redress is provided under any other Act of Parliament, other than one provided for in the <i>Canadian Human Rights Act</i>.</p>	<p>(1.1) Le membre ne peut présenter de grief si un recours administratif de réparation lui est ouvert sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception d'un recours administratif prévu par la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>.</p>	<p>Réserve</p>
Right of member	<p>(1.2) Despite subsection (1.1), a member is not entitled to present a grievance in respect of the right to equal pay for work of equal value.</p>	<p>(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), le membre ne peut présenter de grief relativement au droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.</p>	<p>Réserve</p>
Limitation	<p>(1.3) A member is not entitled to present a grievance relating to any action taken under any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.</p>	<p>(1.3) Le membre ne peut présenter de grief portant sur une mesure prise en vertu d'une instruction, d'une directive ou d'un règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.</p>	<p>Réserve</p>
Limitation	<p>(1.4) For the purposes of subsection (1.3), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in the order in relation to the giving or making of an instruction, direction or regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.</p>	<p>(1.4) Pour l'application du paragraphe (1.3), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.</p>	<p>Force probante absolue du décret</p>
Order to be conclusive proof	<p><b>(2) Subsection 31(4) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>(2) Le paragraphe 31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	<p>L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16</p>
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16	<p><b>(2) Subsection 31(4) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>(2) Le paragraphe 31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	<p>L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16</p>

Access to information	(4) Subject to subsection (4.1) and any limitations specified under paragraph 36(b), a member presenting a grievance shall be granted access to any written or documentary information under the Force's control and relevant to the grievance that the member reasonably requires to properly present it.	(4) Sous réserve du paragraphe (4.1) et des restrictions imposées en vertu de l'alinéa 36b), le membre qui présente un grief peut consulter la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie et dont il a besoin pour bien présenter son grief.	Documentation
Access to standardized test	(4.1) A member is not entitled to have access to a standardized test used by the Force, or to information concerning such a test, if in the opinion of the Commissioner, its disclosure would affect its validity or continued use or would affect the results of such a test by giving an unfair advantage to any person.	(4.1) Le membre ne peut consulter un test standardisé utilisé par la Gendarmerie ou des renseignements relatifs à celui-ci si, selon le commissaire, la communication aurait pour effet de nuire à la validité ou à l'utilisation continue de ce test ou porterait atteinte aux résultats d'un tel test en conférant un avantage indu à une quelconque personne.	Communication de test standardisé
Definition of "standardized test"	(4.2) In this section, "standardized test" has the meaning assigned by rules established by the Commissioner.	(4.2) Au présent article, «test standardisé» s'entend au sens des règles établies par le commissaire.	Définition de « test standardisé »
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16	<b>(3) Subsection 31(6) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(3) Le paragraphe 31(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16
Decision	(6) As soon as feasible after the presentation and consideration of a grievance at any level in the grievance process, the person constituting the level shall render a decision in writing as to the disposition of the grievance, including reasons for the decision, and serve the member presenting the grievance and, if the grievance has been referred to the Committee under section 33, the Committee Chairperson with a copy of the decision.  — 2013, c. 18, s. 22	(6) La personne qui constitue un niveau de la procédure applicable aux griefs rend une décision écrite et motivée dans les meilleurs délais après la présentation et l'étude du grief, et en signifie copie au membre intéressé, ainsi qu'au président du Comité en cas de renvoi devant le Comité en vertu de l'article 33.  — 2013, ch. 18, art. 22	Décision
1990, c. 8, s. 65; 2002, c. 8, par. 182(1)(z.9)	<b>22. (1) Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>22. (1) Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1990, ch. 8, art. 65; 2002, ch. 8, al. 182(1)z.9)
Final level in grievance process	32. (1) The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and the Commissioner's decision in respect of any grievance is final and binding.  <b>(2) Section 32 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</b>	32. (1) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et exécutoire.  <b>(2) L'article 32 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</b>	Dernier niveau
Delegation	(4) The Commissioner may delegate to any person under the Commissioner's jurisdiction any of the Commissioner's powers, duties or functions under this section or section 33.	(4) Le commissaire peut déléguer à ses subordonnés tel de ses pouvoirs ou fonctions prévus au présent article ou à l'article 33.	Délégation
Sub-delegation	(5) A person to whom any powers, duties or functions are delegated under subsection (4) may not sub-delegate any of them.  — 2013, c. 18, s. 23	(5) Les délégués visés au paragraphe (4) ne peuvent subdéléguer à aucune autre personne les pouvoirs ou fonctions qu'ils ont reçus.  — 2013, ch. 18, art. 23	Subdélégation
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16	<b>23. (1) Subsection 35(9) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>23. (1) Le paragraphe 35(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16
Answer not receivable	(9) If the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (8) shall be used or receivable against the witness under any proceeding under Part IV, other than a proceeding regarding an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.	(9) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (8) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui dans le cadre d'une procédure prévue à la partie IV, sauf une procédure portant sur une allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.	Non-recevabilité des réponses

R.S., c. 8 (2nd Suppl.), s. 16

Definition of "parties"

**(2) Subsection 35(14) of the Act is replaced by the following:**

- (14) In this section, "parties" means
- (a) in respect of each type of grievance that is referred to the Committee under section 33, the person designated by the Commissioner for the purposes of this section and the member whose grievance has been referred to the Committee under section 33;
- (b) in respect of a case of an appeal made under subsection 45.11(1) that is referred to the Committee under subsection 45.15(1), the member who is the subject of the decision of the conduct board and the conduct authority that initiated the hearing by that conduct board; and
- (c) in respect of a case of an appeal made under subsection 45.11(3) that is referred to the Committee under subsection 45.15(1), the member making the appeal and the conduct authority who made the finding under appeal or who imposed the conduct measure under appeal.

— 2013, c. 18, s. 24

R.S., c. 8 (2nd Suppl.), s. 16; 1994, c. 26, s. 64(F)

**24. Section 36 of the Act is replaced by the following:**

RULES

Rules

- 36.** Subject to the provisions of this Act and the regulations, the Commissioner may make rules governing the presentation and consideration of grievances under this Part, including rules
- (a) prescribing persons under the Commissioner's jurisdiction or classes of such persons to constitute the levels in the grievance process; and
- (b) specifying, for the purpose of subsection 31(4), limitations, in the interests of security or the protection of privacy of persons, on the right of a member presenting a grievance to be granted access to information relating to the grievance.

— 2013, c. 18, s. 25

**25. The Act is amended by adding the following after section 36:**

RECOMMENDATION FOR DEPUTY COMMISSIONER'S DISCHARGE

Recommendation for Deputy Commissioner's discharge

**36.1** If the Commissioner recommends under paragraph 20.2(1)(d), (f), (h) or (j) that a Deputy Commissioner is to be discharged from the Force, the recommendation is not to be forwarded to the Governor in Council until the expiry of the time within which a grievance may be presented under this Part. If a grievance is presented, the recommen-

**(2) Le paragraphe 35(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- (14) Au présent article, « parties » s'entend :
- a) dans le cas de toute catégorie de griefs faisant l'objet d'un renvoi devant le Comité en vertu de l'article 33, de la personne désignée par le commissaire pour l'application du présent article et du membre dont le grief fait l'objet d'un renvoi devant le Comité en vertu de l'article 33;
- b) dans le cas d'un appel visé au paragraphe 45.11(1) dont le dossier fait l'objet d'un renvoi devant le Comité en vertu du paragraphe 45.15(1), du membre dont la conduite fait l'objet de la décision du comité de déontologie et de l'autorité disciplinaire qui a convoqué l'audience relative à cette décision;
- c) dans le cas d'un appel visé au paragraphe 45.11(3) dont le dossier fait l'objet d'un renvoi devant le Comité en vertu du paragraphe 45.15(1), du membre qui a interjeté l'appel et de l'autorité disciplinaire qui a rendu les conclusions ou pris les mesures visées par l'appel.

— 2013, ch. 18, art. 24

**24. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

RÈGLES

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

Définition de « parties »

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1994, ch. 26, art. 64(F)

- 36.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le commissaire peut établir des règles pour régir la présentation et l'étude des griefs sous le régime de la présente partie, et notamment :
- a) pour déterminer lesquels de ses subordonnés ou quelles catégories de ceux-ci constitueront les différents niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs;
- b) pour imposer, au nom de la sécurité ou de la protection de la vie privée, des restrictions au droit que le paragraphe 31(4) accorde à un membre qui présente un grief de consulter la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie.

— 2013, ch. 18, art. 25

**25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :**

RECOMMANDATION DE LICENCIER UN SOUS-COMMISSAIRE

Règles

**36.1** Lorsque le commissaire recommande, en vertu de l'un des alinéas 20.2(1)d), f), h) et j), qu'un sous-commissaire soit licencié de la Gendarmerie, la recommandation ne peut être transmise au gouverneur en conseil avant l'expiration du délai accordé pour présenter un grief sous le régime de la présente partie. Lorsqu'un grief est présenté, la recommanda-

Recommandation de licencier un sous-commissaire

ation is to be forwarded only if the grievance is denied at the final level.

— 2013, c. 18, s. 26

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

**26. The headings before section 37 of the Act are replaced by the following:**

PART IV  
CONDUCT

PURPOSES OF PART

Purposes

**36.2** The purposes of this Part are

- (a) to establish the responsibilities of members;
- (b) to provide for the establishment of a Code of Conduct that emphasizes the importance of maintaining the public trust and reinforces the high standard of conduct expected of members;
- (c) to ensure that members are responsible and accountable for the promotion and maintenance of good conduct in the Force;
- (d) to establish a framework for dealing with contraventions of provisions of the Code of Conduct, in a fair and consistent manner, at the most appropriate level of the Force; and
- (e) to provide, in relation to the contravention of any provision of the Code of Conduct, for the imposition of conduct measures that are proportionate to the nature and circumstances of the contravention and, where appropriate, that are educative and remedial rather than punitive.

RESPONSIBILITIES

— 2013, c. 18, s. 27

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

**27. The portion of section 37 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Responsibilities

**37.** It is the responsibility of every member

— 2013, c. 18, s. 28

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

**28. The portion of subsection 39(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Contravention of Code of Conduct

**39.** (1) Every member who is alleged to have contravened a provision of the Code of Conduct may be dealt with under this Act either in or outside Canada,

— 2013, c. 18, s. 29

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1990, c. 8, s. 66(1); 2002, c. 8, par. 182(1)(z.9)

**29. Sections 40 to 45.14 of the Act are replaced by the following:**

Rules — conduct measures

**39.1** The Commissioner shall make rules

tion est transmise seulement si le grief est refusé au dernier niveau.

— 2013, ch. 18, art. 26

**26. Les intertitres précédant l'article 37 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

PARTIE IV  
DÉONTOLOGIE

OBJET

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

**36.2** La présente partie a pour objet :

Objet

- a) d'établir les responsabilités des membres;
- b) de prévoir l'établissement d'un code de déontologie qui met l'accent sur l'importance de maintenir la confiance du public et renforce les normes de conduite élevées que les membres sont censés observer;
- c) de favoriser la responsabilité et la responsabilisation des membres pour ce qui est de promouvoir et de maintenir la bonne conduite au sein de la Gendarmerie;
- d) d'établir un cadre pour traiter les contraventions aux dispositions du code de déontologie de manière équitable et cohérente au niveau le plus approprié de la Gendarmerie;
- e) de prévoir des mesures disciplinaires adaptées à la nature et aux circonstances des contraventions aux dispositions du code de déontologie et, s'il y a lieu, des mesures éducatives et correctives plutôt que punitives.

RESPONSABILITÉS

— 2013, ch. 18, art. 27

**27. Le passage de l'article 37 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

**37.** Il incombe à tout membre :

Responsabilités

— 2013, ch. 18, art. 28

**28. Le passage du paragraphe 39(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

**39.** (1) Tout membre à qui l'on impute une contravention à l'une des dispositions du code de déontologie peut être jugé selon la présente loi au Canada ou à l'extérieur du Canada :

Contravention au code de déontologie

— 2013, ch. 18, art. 29

**29. Les articles 40 à 45.14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1990, ch. 8, par. 66(1); 2002, ch. 8, al. 182(1)(z.9)

**39.1** Le commissaire établit des règles :

Règles — mesures disciplinaires

	<p>(a) establishing the conduct measures, other than dismissal or recommendation for dismissal, that may be taken in respect of contraventions of provisions of the Code of Conduct and specifying which of those conduct measures may be imposed by any class of conduct authorities; and</p> <p>(b) governing appeals under this Part, including rules</p> <p>(i) prescribing the time within which an appeal may be made and providing for extensions of that time, and</p> <p>(ii) respecting the practice and procedure for the appeals.</p>	<p>a) établissant les mesures disciplinaires, autres que le congédiement ou la recommandation de congédiement, qui peuvent être prises relativement à la contravention à une disposition du code de déontologie et précisant lesquelles parmi ces mesures chaque catégorie d'autorités disciplinaires peut imposer;</p> <p>b) concernant les appels interjetés sous le régime de la présente partie et, notamment :</p> <p>(i) la prescription des délais d'appel applicables et leur prorogation,</p> <p>(ii) la pratique et la procédure.</p>	
Rules — investigations	<p><b>39.2</b> The Commissioner may make rules</p> <p>(a) respecting the investigation of contraventions of provisions of the Code of Conduct; and</p> <p>(b) respecting the exercise of the conduct authorities' powers under subsection 42(1).</p>	<p><b>39.2</b> Le commissaire peut établir des règles :</p> <p>a) concernant les enquêtes sur les contraventions aux dispositions du code de déontologie;</p> <p>b) concernant l'exercice des pouvoirs des autorités disciplinaires prévus au paragraphe 42(1).</p>	Règles — enquêtes
Investigation	<p><b>40.</b> (1) If it appears to a conduct authority in respect of a member that the member has contravened a provision of the Code of Conduct, the conduct authority shall make or cause to be made any investigation that the conduct authority considers necessary to enable the conduct authority to determine whether the member has contravened or is contravening the provision.</p>	<p><b>40.</b> (1) Lorsqu'il apparaît à l'autorité disciplinaire d'un membre que celui-ci a contrevenu à l'une des dispositions du code de déontologie, elle tient ou fait tenir l'enquête qu'elle estime nécessaire pour lui permettre d'établir s'il y a réellement contravention.</p>	Enquête
Member not excused from answering	<p>(2) In any investigation under subsection (1), no member shall be excused from answering any question relating to the matter being investigated when required to do so by the person conducting the investigation on the grounds that the answer to the question may tend to criminate the member or subject the member to any criminal, civil or administrative action or proceeding.</p>	<p>(2) Au cours d'une enquête tenue en vertu du paragraphe (1), aucun membre n'est dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête, lorsque la personne menant l'enquête l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à une procédure ou action pénale, civile ou administrative.</p>	Obligation du membre de répondre
Answer not receivable	<p>(3) No answer or statement made in response to a question described in subsection (2) shall be used or receivable in any criminal, civil or administrative action or proceeding, other than a proceeding under this Part regarding an allegation that with intent to mislead the member gave the answer or statement knowing it to be false.</p>	<p>(3) Les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (2) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans le cadre d'une procédure ou d'une action pénale, civile ou administrative, sauf dans le cadre d'une procédure engagée sous le régime de la présente partie portant sur l'allégation selon laquelle le membre a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.</p>	Non-recevabilité des réponses
Definitions	<p><b>40.1</b> The following definitions apply in sections 40.2 to 40.8.</p>	<p><b>40.1</b> Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 40.2 à 40.8.</p>	Définitions
“document” « document »	<p>“document” means any medium on which is recorded or marked anything that is capable of being read or understood by an individual or a computer system or other device.</p>	<p>« document » Tout support sur lequel est enregistré ou marqué quelque chose qui peut être lu ou compris par une personne physique, un ordinateur ou un autre dispositif.</p>	« document » “document”
“justice” « juge de paix »	<p>“justice” has the meaning assigned by section 2 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>« juge de paix » S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i>.</p>	« juge de paix » “justice”
“night” « nuit »	<p>“night” has the meaning assigned by section 2 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>« nuit » S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i>.</p>	« nuit » “night”
“person” « personne »	<p>“person” has the meaning assigned by section 2 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>« personne » S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i>.</p>	« personne » “person”

Authority to issue warrant	<p><b>40.2</b> (1) On <i>ex parte</i> application that has been approved by an officer designated by the Commissioner for the purposes of this section, a justice may issue a warrant if the justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any receptacle or place not under the control of the Force anything that will afford evidence with respect to the contravention of a provision of the Code of Conduct.</p>	<p><b>40.2</b> (1) Sur demande <i>ex parte</i> approuvée par un officier désigné par le commissaire pour l'application du présent article, le juge de paix peut décerner un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu ou un contenant, qui n'est pas sous la responsabilité de la Gendarmerie, d'une chose qui constitue une preuve liée à la contravention à l'une des dispositions du code de déontologie.</p>	Mandat
Dwelling-house	<p>(2) The application must indicate whether or not the place is a dwelling-house.</p>	<p>(2) La demande indique si le lieu est une maison d'habitation.</p>	Maison d'habitation
Powers under warrant	<p>(3) The warrant may authorize a peace officer, and any other individual named in the warrant, to enter and search the place and to seize anything specified in the warrant, subject to any conditions specified in the warrant.</p>	<p>(3) Le mandat peut autoriser, sous réserve des conditions fixées, un agent de la paix et tout autre individu qui y est nommé à perquisitionner dans le lieu et à saisir toute chose spécifiée dans le mandat.</p>	Pouvoirs
Telewarrant provisions to apply	<p>(4) A warrant may be issued under this section by telephone or other means of telecommunication on application submitted by a peace officer by one of those means and section 487.1 of the <i>Criminal Code</i> applies for that purpose with any modifications that the circumstances require.</p>	<p>(4) L'agent de la paix peut demander que le mandat visé au présent article lui soit délivré par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation transmise par l'un quelconque de ces moyens; l'article 487.1 du <i>Code criminel</i> s'applique alors avec les adaptations nécessaires.</p>	Télémandats
Execution of search warrant	<p>(5) A warrant issued under this section shall be executed by day, unless</p> <p>(a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed by night;</p> <p>(b) the reasonable grounds are included in the information; and</p> <p>(c) the warrant authorizes that it be executed by night.</p>	<p>(5) Le mandat délivré en vertu du présent article est exécuté de jour, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :</p> <p>a) le juge de paix est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de l'exécuter la nuit;</p> <p>b) la dénonciation énonce ces motifs raisonnables;</p> <p>c) le libellé du mandat en autorise l'exécution la nuit.</p>	Exécution d'un mandat de perquisition
Operation of computer system and copying equipment	<p>(6) A person authorized under this section to search a computer system in a place for data may</p> <p>(a) use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system;</p> <p>(b) reproduce or cause to be reproduced any data in the form of a print-out or other intelligible output;</p> <p>(c) seize the print-out or other output for examination or copying; and</p> <p>(d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data.</p>	<p>(6) La personne autorisée, en vertu du présent article, à fouiller des données contenues dans un ordinateur se trouvant dans le lieu peut :</p> <p>a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;</p> <p>b) reproduire ou faire reproduire des données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;</p> <p>c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;</p> <p>d) utiliser ou faire utiliser le matériel se trouvant dans le lieu pour reproduire des données.</p>	Usage d'un ordinateur et du matériel de reprographie
Receipt and report	<p>(7) A person who seizes a thing under this section shall give a receipt to the person from whom the thing was seized and shall as soon as feasible, make a report of the seizure to a justice.</p>	<p>(7) La personne qui saisit une chose en vertu du présent article remet un reçu au saisi et, dans les meilleurs délais, présente un rapport de la saisie au juge de paix.</p>	Reçu et rapport
Return or detention	<p>(8) If a report of the seizure is made to the justice, the justice shall,</p> <p>(a) if the lawful owner or person who is lawfully entitled to possession of the thing seized is known, order it to be returned to that owner or person, unless the person having custody of the thing seized</p>	<p>(8) Dans le cas où un rapport de la saisie est présenté au juge de paix, celui-ci doit :</p> <p>a) si le propriétaire légitime ou la personne qui a droit à la possession légitime de la chose saisie est connu, ordonner qu'elle lui soit remise à moins que la personne qui en a la garde ne le convainque</p>	Remise ou détention des choses saisies



	<p>satisfies the justice that the detention of the thing seized is required for the purposes of any proceeding under this Part; or</p> <p>(b) if the person having custody of the thing seized satisfies the justice that the thing seized should be detained, order that it be detained in the Force's care until the conclusion of the proceedings.</p>	<p>que sa détention est nécessaire pour toute procédure engagée sous le régime de la présente partie;</p> <p>b) si la personne qui en a la garde le convainc qu'elle devrait être détenue, ordonner qu'elle soit placée sous la garde de la Gendarmerie jusqu'à la conclusion de la procédure.</p>	
Application for order of return	<p>(9) On application by the person from whom a thing was seized and on three clear days notice to the Commissioner, a justice may make an order for the release of the thing to the person if the justice is satisfied that the thing is no longer necessary for the purposes of the investigation or any proceeding under this Part arising from the investigation.</p>	<p>(9) Sur demande du saisi et après avoir donné un préavis de trois jours francs au commissaire, le juge de paix peut rendre une ordonnance en vue de la restitution de la chose au saisi s'il est convaincu qu'il n'est plus nécessaire de la retenir pour les besoins de l'enquête ou de toute procédure engagée sous le régime de la présente partie et découlant de l'enquête.</p>	<p>Demande d'ordonnance de remise</p>
Storage and removal	<p>(10) A thing seized under this section may be stored in the place where it was seized or it may, at the discretion of a peace officer, be removed to any other place for storage.</p>	<p>(10) L'agent de la paix peut entreposer une chose saisie en vertu du présent article sur le lieu même de la saisie; il peut aussi, à son appréciation, la faire transférer dans un autre lieu.</p>	<p>Entreposage et déplacement</p>
Production order	<p><b>40.3</b> (1) On <i>ex parte</i> application, a justice may order a person to produce to a peace officer named in the order a document that is a copy of a document that is in their possession or control when they receive the order, or to prepare and produce a document that contains data that is in their possession or control at that time.</p>	<p><b>40.3</b> (1) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut ordonner à toute personne de communiquer à l'agent de la paix nommé dans l'ordonnance un document qui est la copie d'un document qui est en sa possession ou à sa disposition au moment où il reçoit l'ordonnance ou d'établir et de communiquer un document comportant des données qui sont en sa possession ou à sa disposition à ce moment.</p>	<p>Ordonnance de communication</p>
Conditions for making order	<p>(2) Before making the order, the justice must be satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that the document will afford evidence with respect to the contravention of a provision of the Code of Conduct.</p>	<p>(2) Il ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le document constitue une preuve liée à la contravention à l'une des dispositions du code de déontologie.</p>	<p>Conditions préalables à l'ordonnance</p>
Limitation	<p>(3) An order shall not be made under subsection (1) requiring a member who is under investigation for an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct to produce a document or to prepare and produce a document that relates to that alleged contravention.</p>	<p>(3) Aucune ordonnance ne peut être rendue à l'encontre d'un membre faisant l'objet d'une enquête relative à une contravention alléguée à l'une des dispositions du code de déontologie l'obligeant à communiquer ou à établir et à communiquer un document lié à cette contravention.</p>	<p>Limite</p>
Conditions	<p><b>40.4</b> (1) An order made under subsection 40.3(1) may contain any conditions that the justice considers appropriate including conditions to protect a privileged communication between a person who is qualified to give legal advice and their client.</p>	<p><b>40.4</b> (1) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 40.3(1) peut être assortie des conditions que le juge de paix estime indiquées, notamment pour protéger les communications privilégiées entre la personne habilitée à donner des avis juridiques et son client.</p>	<p>Conditions</p>
Effect of order	<p>(2) The order has effect throughout Canada.</p>	<p>(2) L'ordonnance a effet partout au Canada.</p>	<p>Effet de l'ordonnance</p>
Power to revoke or vary order	<p>(3) On <i>ex parte</i> application made by a peace officer, the justice who made the order may, on the basis of an information on oath, revoke or vary the order. The peace officer shall give notice of the revocation or variation to the person who is subject to the order as soon as feasible.</p>	<p>(3) Sur demande <i>ex parte</i> d'un agent de la paix, le juge de paix qui a rendu l'ordonnance peut, sur la foi d'une dénonciation sous serment, la révoquer ou la modifier. L'agent de la paix avise, dans les meilleurs délais, la personne assujettie à l'ordonnance de la révocation de celle-ci ou de sa modification.</p>	<p>Pouvoir de révoquer ou de modifier</p>
Particulars — production orders	<p><b>40.5</b> An order made under subsection 40.3(1) shall require a person to produce the document to a peace officer named in the order within the time, at the place and in the form specified in the order.</p>	<p><b>40.5</b> L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 40.3(1) précise le lieu et la forme de la communication du document, le délai dans lequel elle doit être faite ainsi que le nom de l'agent de la paix à qui elle doit être faite.</p>	<p>Précisions concernant des ordonnances de communication</p>

Probative force of copies	<p><b>40.6</b> Every copy of a document produced under subsection 40.3(1) is admissible in evidence in proceedings under this Part on proof by affidavit that it is a true copy and has the same probative force as the document would have if it were proved in the ordinary way.</p>	<p><b>40.6</b> Toute copie communiquée en application du paragraphe 40.3(1) est, à la condition d'être certifiée conforme à l'original par affidavit, admissible en preuve dans toute procédure engagée sous le régime de la présente partie et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.</p>	Valeur probante des copies
Application for exemption	<p><b>40.7</b> (1) A person named in an order made under subsection 40.3(1) may, before the order expires, apply in writing to the justice who issued the order, or to any other justice, for an exemption from the requirement to produce or to prepare and produce any document.</p>	<p><b>40.7</b> (1) Toute personne visée par l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 40.3(1) peut, avant l'expiration de l'ordonnance, demander par écrit au juge de paix qui l'a rendue ou à un autre juge de paix de l'exempter de l'obligation de communiquer ou d'établir et de communiquer tout document.</p>	Demande d'exemption
Notice	<p>(2) A person may only make the application if they give notice of their intention to do so to the peace officer named in the order to whom the document is to be produced within 15 days after the day on which the order is made.</p>	<p>(2) Elle ne peut présenter une demande qu'à la condition d'avoir donné, dans les quinze jours suivant celui où l'ordonnance est rendue, un préavis de son intention à l'agent de la paix nommé dans l'ordonnance auprès duquel le document doit être produit.</p>	Préavis
Order suspended	<p>(3) The execution of the order is suspended until a final decision is made in respect of the application.</p>	<p>(3) L'exécution de l'ordonnance de communication est suspendue jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur la demande.</p>	Conséquence de la demande d'exemption
Exemption	<p>(4) The justice may grant the exemption if the justice is satisfied that</p> <p>(a) the document, data or information would disclose information that is privileged or otherwise protected from disclosure by law;</p> <p>(b) it is unreasonable to require the applicant to produce the document, data or information; or</p> <p>(c) the document, data or information is not in the possession or control of the applicant.</p>	<p>(4) Le juge de paix peut accorder l'exemption s'il est convaincu que, selon le cas :</p> <p>a) la communication révélerait des renseignements protégés, notamment par des règles de droit;</p> <p>b) il serait déraisonnable d'obliger l'intéressé à communiquer les documents, données ou renseignements;</p> <p>c) les documents, données ou renseignements ne sont ni en la possession de l'intéressé ni à sa disposition.</p>	Exemption
Self-incrimination	<p><b>40.8</b> No one is excused from complying with an order made under subsection 40.3(1) on the grounds that the document that they are required to produce may tend to criminate them or subject them to any criminal, civil or administrative action or proceeding. However, a document that an individual is required to prepare shall not be used or received in evidence against them in a criminal proceeding that is subsequently instituted against them, other than a prosecution for an offence under section 132, 136 or 137 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p><b>40.8</b> Nul n'est dispensé de se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 40.3(1) du fait que des documents à communiquer peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou action pénale, civile ou administrative; toutefois, les documents qu'un particulier est tenu d'établir ne peuvent être utilisés ou admis en preuve contre lui dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, sauf en ce qui concerne les poursuites pour toute infraction prévue aux articles 132, 136 ou 137 du <i>Code criminel</i>.</p>	Documents incriminants
Notice to designated officer	<p><b>41.</b> (1) If it appears to a conduct authority in respect of a member that the member has contravened a provision of the Code of Conduct and the conduct authority is of the opinion that the conduct measures provided for in the rules are insufficient, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, the conduct authority shall initiate a hearing into the alleged contravention by notifying the officer designated by the Commissioner for the purpose of this section of the alleged contravention.</p>	<p><b>41.</b> (1) Lorsqu'il apparaît à l'autorité disciplinaire d'un membre que celui-ci a contrevenu à l'une des dispositions du code de déontologie et que, eu égard à la gravité de la contravention et aux circonstances, les mesures disciplinaires prévues dans les règles ne seraient pas suffisantes, elle convoque une audience pour enquêter sur la contravention qui aurait été commise en signalant celle-ci à l'officier désigné par le commissaire pour l'application du présent article.</p>	Avis — officier désigné
Limitation or prescription period	<p>(2) A hearing shall not be initiated by a conduct authority in respect of an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct by a member after</p>	<p>(2) L'autorité disciplinaire ne peut convoquer une audience, relativement à une contravention au code de déontologie qui aurait été commise par un</p>	Prescription

the expiry of one year from the time the contravention and the identity of that member as the one who is alleged to have committed the contravention became known to the conduct authority that investigated the contravention or caused it to be investigated.

membre, plus d'un an après que la contravention et l'identité du membre en cause ont été portées à la connaissance de l'autorité disciplinaire qui tient ou fait tenir l'enquête.

Conduct authority's powers

**42.** (1) If a conduct authority in respect of a member is satisfied, on a balance of probabilities, that the member has contravened a provision of the Code of Conduct and the conduct authority is of the opinion that the conduct measures provided for in the rules are sufficient, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, the conduct authority may impose any one or more of those conduct measures against the member.

**42.** (1) Si l'autorité disciplinaire d'un membre est convaincue, selon la prépondérance des probabilités, que celui-ci a contrevenu à l'une des dispositions du code de déontologie et que, eu égard à la gravité de la contravention et aux circonstances, les mesures disciplinaires prévues dans les règles sont suffisantes, elle peut lui imposer une ou plusieurs de ces mesures.

Mesures imposées par l'autorité disciplinaire

Limitation or prescription period

(2) Conduct measures shall not be imposed under subsection (1) in respect of the contravention after the expiry of one year from the time the contravention and the identity of that member became known to the conduct authority that investigated the contravention or caused it to be investigated.

(2) Les mesures disciplinaires visées au paragraphe (1) ne peuvent être prises plus d'un an après que la contravention et l'identité du membre en cause ont été portées à la connaissance de l'autorité disciplinaire qui tient ou fait tenir l'enquête.

Prescription

#### CONDUCT BOARDS

#### COMITÉS DE DÉONTOLOGIE

Appointment

**43.** (1) On being notified under subsection 41(1) of an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct by a member, the officer designated for the purpose of that subsection shall, subject to the regulations, appoint one or more persons as members of a conduct board to decide whether the member contravened the provision.

**43.** (1) Dès qu'il est avisé en vertu du paragraphe 41(1) qu'un membre aurait contrevenu à l'une des dispositions du code de déontologie, l'officier désigné pour l'application de ce paragraphe constitue, sous réserve des règlements, un comité de déontologie composé d'une ou de plusieurs personnes pour décider si le membre y a contrevenu.

Nomination

Notice

(2) As soon as feasible after making the appointment or appointments, the conduct authority who initiated the hearing shall serve the member with a notice in writing informing the member that a conduct board is to determine whether the member contravened a provision of the Code of Conduct.

(2) Dans les meilleurs délais après avoir constitué le comité de déontologie, l'autorité disciplinaire qui a convoqué l'audience signifie au membre en cause un avis écrit l'informant qu'un comité de déontologie décidera s'il y a eu contravention.

Avis

Contents of notice

(3) The notice may allege more than one contravention of any provision of the Code of Conduct and is to contain

(3) L'avis peut énoncer plus d'une contravention aux dispositions du code de déontologie et contient les éléments suivants :

Contenu de l'avis

(a) a separate statement of each alleged contravention;

a) un énoncé distinct de chaque contravention reprochée;

(b) a statement of the particulars of the act or omission constituting each alleged contravention;

b) un énoncé détaillé de l'acte ou de l'omission constituant chaque contravention reprochée;

(c) the names of the members of the conduct board; and

c) le nom des membres du comité de déontologie;

(d) a statement of the member's right to object to the appointment of any person as a member of the conduct board as provided in section 44.

d) l'énoncé du droit d'opposition du membre à la nomination de toute personne au comité de déontologie, comme le prévoit l'article 44.

Statement of particulars

(4) The statement of particulars contained in the notice is to contain sufficient details, including, if practicable, the place and date of each contravention alleged in the notice, to enable the member who is served with the notice to identify each contravention in order that the member may prepare a response and direct it to the occasion and events indicated in the notice.

(4) L'énoncé détaillé contenu dans l'avis doit être suffisamment précis et mentionner, si possible, le lieu et la date où se serait produite chaque contravention afin que le membre qui en reçoit signification puisse connaître la nature des contraventions reprochées et préparer sa réponse en conséquence.

Énoncé détaillé

Objection to appointment

**44.** (1) Within seven days after the day on which a member is served with a notice under subsection

**44.** (1) Le membre à qui est signifié l'avis visé au paragraphe 43(2) peut, dans les sept jours suivant

Opposition à la nomination

	43(2), the member may object in writing to the designated officer referred to in subsection 43(1) to the appointment of any person as a member of the conduct board, and the designated officer shall, on receiving the objection, decide whether to reject the objection or to allow the objection and appoint another person as a member of the board.	la signification, adresser par écrit à l'officier désigné par le commissaire pour l'application du paragraphe 43(1) son opposition à la nomination de toute personne au comité de déontologie; sur réception de l'opposition, l'officier ainsi désigné soit la rejette, soit l'accueille et nomme une autre personne.	
Reasons for objection	(2) The objection must contain reasons for the objection.	(2) L'opposition visée au paragraphe (1) doit être motivée.	Motifs
Notice	(3) After the designated officer makes a decision under subsection (1) with respect to an objection, the designated officer shall serve the member making the objection with a notice in writing setting out the decision and the reasons for it, and, if the objection is allowed, the designated officer shall  (a) appoint another person as a new member of the conduct board; and  (b) set out in the notice  (i) the name of the other person, and  (ii) a statement of the member's right to object to the appointment of the other person as provided in this section.	(3) L'officier désigné signifie au membre qui s'est opposé un avis écrit de sa décision et de ses motifs; s'il accueille l'opposition:  a) il nomme une nouvelle personne au comité de déontologie;  b) il inclut dans l'avis:  (i) le nom de cette personne,  (ii) la mention du droit d'opposition du membre à la nomination de cette personne, comme il est prévu au présent article.	Avis
Objection to new person	(4) The provisions of this section apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the appointment of a person under subsection (3) as though the notice setting out the name of the person were a notice referred to in subsection (1).	(4) Les dispositions du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la nomination d'une personne en vertu du paragraphe (3) comme si l'avis mentionnant le nom de cette dernière était l'avis visé au paragraphe (1).	Opposition
Role of conduct board	<b>45.</b> (1) The role of the conduct board is to decide whether or not each allegation of a contravention of a provision of the Code of Conduct contained in the notice served under subsection 43(2) is established on a balance of probabilities.	<b>45.</b> (1) Le comité de déontologie décide, selon la prépondérance des probabilités, si les allégations de contravention à l'une ou plusieurs des dispositions du code de déontologie énoncées dans l'avis signifié en vertu du paragraphe 43(2) ont été établies.	Mandat
Powers	(2) A conduct board has, in relation to the case before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a) to (c).	(2) Le comité de déontologie possède, relativement à l'affaire qu'il préside, les pouvoirs conférés à une commission d'enquête par les alinéas 24.1(3)a) à c).	Pouvoirs du comité de déontologie
Decision in writing	(3) The conduct board's decision must be recorded in writing and include a statement of the conduct board's findings on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the conduct measure, if any, imposed under subsection (4).	(3) La décision du comité de déontologie est consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé de ses conclusions sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de la décision et l'énoncé, le cas échéant, de la mesure disciplinaire imposée en vertu du paragraphe (4).	Décision par écrit
Conduct measures	(4) If a conduct board decides that an allegation of a contravention of a provision of the Code of Conduct by a member is established, the conduct board shall impose any one or more of the following conduct measures on the member, namely,  (a) recommendation for dismissal from the Force, if the member is a Deputy Commissioner, or dismissal from the Force, if the member is not a Deputy Commissioner,  (b) direction to resign from the Force and, in default of resigning within 14 days after being directed to do so, recommendation for dismissal from the Force, if the member is a Deputy Commissioner, or dismissal from the Force, if the member is not a Deputy Commissioner, or	(4) Si le comité de déontologie décide qu'un membre a contrevenu à l'une des dispositions du code de déontologie, il prend à son égard une ou plusieurs des mesures disciplinaires suivantes:  a) il recommande que le membre soit congédié de la Gendarmerie, s'il est sous-commissaire, ou, s'il ne l'est pas, le congédie de la Gendarmerie;  b) il ordonne au membre de démissionner de la Gendarmerie, et si ce dernier ne s'exécute pas dans les quatorze jours suivants, il prend à son égard la mesure visée à l'alinéa a);  c) il impose une ou plusieurs des mesures disciplinaires prévues dans les règles.	Mesure disciplinaire

(c) one or more of the conduct measures provided for in the rules.

	HEARING	AUDIENCE	
Parties	<b>45.1</b> (1) The parties to a hearing initiated under subsection 41(1) are the conduct authority who initiated it and the member whose conduct is the subject of the hearing.	<b>45.1</b> (1) L'autorité disciplinaire qui a convoqué l'audience en vertu du paragraphe 41(1) ainsi que le membre dont la conduite fa it l'objet de l'audience y sont tous deux parties.	Parties
Hearing in public	(2) The hearing shall be held in public but the conduct board, on its own initiative or at the request of any party, may order that the hearing or any part of it is to be held <i>in camera</i> if it is of the opinion  (a) that information, the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or to the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities, will likely be disclosed during the course of the hearing;  (b) that information, the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to law enforcement, will likely be disclosed during the course of the hearing;  (c) that information respecting a person's financial or personal affairs, if that person's interest or security outweighs the public's interest in the information, will likely be disclosed during the course of the hearing; or  (d) that it is otherwise required by the circumstances of the case.	(2) Les audiences sont publiques; toutefois, le comité de déontologie, de sa propre initiative ou sur demande de toute partie, peut ordonner que toute partie de l'audience soit tenue à huis clos s'il estime :  a) que des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives seront probablement révélés au cours de l'audience;  b) que des renseignements risquant d'entraver le contrôle d'application de la loi seront probablement révélés au cours de l'audience;  c) que des renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dont l'intérêt ou la sécurité l'emporte sur l'intérêt du public à l'égard de ces renseignements seront probablement révélés au cours de l'audience;  d) par ailleurs, que les circonstances exigent une telle mesure.	Audiences publiques
Representation of witnesses	(3) The conduct board shall permit any person who gives evidence at the hearing to be represented by legal counsel or a representative.	(3) Le comité de déontologie doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'audience par un conseiller juridique ou par un représentant.	Représentation des témoins
Restriction	(4) Despite subsection 45(2), but subject to subsection (5), the conduct board is not authorized to receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.	(4) Malgré le paragraphe 45(2) mais sous réserve du paragraphe (5), le comité de déontologie ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.	Restriction
Witness not excused from testifying	(5) In the hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the case before the conduct board when required to do so by the conduct board on the grounds that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any criminal, civil or administrative action or proceeding.	(5) Au cours de l'audience, aucun témoin n'est dispensé de répondre aux questions portant sur l'affaire dont est saisi le comité de déontologie, lorsque ce dernier l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à une procédure ou action pénale, civile ou administrative.	Obligation des témoins de déposer
Answer not receivable	(6) If the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (5) shall be used or receivable against the witness under any proceeding under Part IV regarding an allegation of a contravention of a provision of the Code of Conduct by the witness, other than a proceeding regarding an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.	(6) Lorsque le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (5) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans le cadre d'une procédure prévue à la partie IV portant sur une allégation selon laquelle il a contrevenu à l'une des dispositions du code de déontologie, sauf si la procédure porte sur une allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait être fausse, dans l'intention de tromper.	Non-recevabilité des réponses

Order restricting publication	<p>(7) The conduct board may, on its own initiative or at the request of any person, make an order directing that any of the following information shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way:</p> <p>(a) information that could identify a complainant, a witness or a person under the age of 18; and</p> <p>(b) information disclosed during any part of the hearing held <i>in camera</i>.</p>	<p>(7) Le comité de déontologie peut, de sa propre initiative ou sur demande de toute personne, rendre une ordonnance interdisant à quiconque de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit tout renseignement qui, à la fois :</p> <p>a) permettrait d'établir l'identité d'un plaignant, d'un témoin ou d'une personne âgée de moins de dix-huit ans;</p> <p>b) a été communiqué pendant toute partie de l'audience tenue à huis clos.</p>	Ordonnance limitant la publication
Absence of member	<p>(8) The conduct board may conduct the hearing in the absence of the member whose conduct is the subject of the hearing in the circumstances set out in the rules.</p>	<p>(8) Le comité de déontologie peut, dans les circonstances prévues par les règles, tenir l'audience en l'absence du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience.</p>	Absence du membre
Medical examination	<p>(9) If the member whose conduct is the subject of the hearing indicates that they are unable to attend the hearing for medical reasons, the conduct board may direct the member to undergo a medical examination or an assessment by a qualified person specified by the conduct board to determine if the member is unable to participate in the hearing for medical reasons. If the member fails to undergo the medical examination or assessment, the conduct board may conduct the hearing in the absence of the member.</p>	<p>(9) Si le membre dont la conduite fait l'objet de l'audience s'absente pour un motif d'ordre médical, le comité de déontologie peut exiger qu'il subisse un examen médical ou une évaluation par la personne compétente que le comité désigne afin de vérifier si cette absence est justifiée. Si le membre omet sans raison de se présenter à l'examen médical ou à l'évaluation, le comité peut tenir l'audience en son absence.</p>	Examen médical
<b>APPEAL</b>		<b>APPEL</b>	
Appeal to Commissioner — conduct board's decision	<p><b>45.11</b> (1) A member who is the subject of a conduct board's decision or the conduct authority who initiated the hearing by the conduct board that made the decision may, within the time provided for in the rules, appeal the decision to the Commissioner in respect of</p> <p>(a) any finding that an allegation of a contravention of a provision of the Code of Conduct by the member is established or not established; or</p> <p>(b) any conduct measure imposed in consequence of a finding referred to in paragraph (a).</p>	<p><b>45.11</b> (1) Tout membre dont la conduite fait l'objet d'une décision du comité de déontologie ou l'autorité disciplinaire qui a convoqué l'audience relative à cette décision peut, dans les délais prévus aux règles, faire appel de la décision devant le commissaire :</p> <p>a) soit en ce qui concerne la conclusion selon laquelle est établie ou non, selon le cas, une contravention alléguée à une disposition du code de déontologie;</p> <p>b) soit en ce qui concerne toute mesure disciplinaire imposée après la conclusion visée à l'alinéa a).</p>	Appel interjeté au commissaire — décision du comité de déontologie
Former member	<p>(2) Every reference in subsection (1) to a member includes a former member for the purposes of any appeal with respect to a dismissal from the Force.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique par ailleurs aux anciens membres à l'égard d'un appel en ce qui concerne le congédiement de la Gendarmerie.</p>	Application aux anciens membres
Appeal to Commissioner — conduct authority's decision	<p>(3) A member who is the subject of a conduct authority's decision may, within the time provided for in the rules, appeal the decision to the Commissioner in respect of</p> <p>(a) any finding that an allegation of a contravention of a provision of the Code of Conduct by the member is established; or</p> <p>(b) any conduct measure imposed in consequence of a finding that an allegation referred to in paragraph (a) is established.</p>	<p>(3) Tout membre dont la conduite fait l'objet d'une décision de l'autorité disciplinaire peut, dans les délais prévus dans les règles, faire appel de la décision devant le commissaire :</p> <p>a) soit en ce qui concerne la conclusion selon laquelle est établie une contravention alléguée à une disposition du code de déontologie;</p> <p>b) soit en ce qui concerne toute mesure disciplinaire imposée après la conclusion visée à l'alinéa a).</p>	Appel interjeté au commissaire — décision de l'autorité disciplinaire
Grounds of appeal	<p>(4) An appeal lies to the Commissioner on any ground of appeal.</p>	<p>(4) Le commissaire entend tout appel, quel qu'en soit le motif.</p>	Motifs d'appel

	— 2013, c. 18, s. 30	— 2013, ch. 18, art. 30	
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16	<b>30. (1) Subsections 45.15(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>30. (1) Les paragraphes 45.15(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16
Referral to Committee	<b>45.15 (1)</b> If an appeal relates to any of the following conduct measures, or to any finding that resulted in its imposition, the Commissioner, before considering the appeal, shall refer the case to the Committee:	<b>45.15 (1)</b> Avant d'étudier un appel relatif aux mesures disciplinaires ci-après ou aux conclusions qui les ont justifiées, le commissaire renvoie le dossier devant le Comité :	Renvoi devant le Comité
	(a) a financial penalty of more than one day of the member's pay;	a) une pénalité financière qui excède une somme équivalente à une journée de salaire du membre;	
	(b) a demotion;	b) la rétrogradation;	
	(c) a direction to resign;	c) l'ordre de démissionner;	
	(d) a recommendation for dismissal; or	d) une recommandation de congédiement;	
	(e) a dismissal.	e) le congédiement.	
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16	<b>(2) Subsection 45.15(4) of the Act is repealed.</b>	<b>(2) Le paragraphe 45.15(4) de la même loi est abrogé.</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16
	— 2013, c. 18, s. 31	— 2013, ch. 18, art. 31	
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1990, c. 8, s. 67; 2002, c. 8, par. 182(1)(z.9)	<b>31. Sections 45.16 and 45.17 of the Act are replaced by the following:</b>	<b>31. Les articles 45.16 et 45.17 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1990, ch. 8, art. 67; 2002, ch. 8, al. 182(1)(z.9)
Disposal of appeal against conduct board's finding	<b>45.16 (1)</b> The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a conduct board's finding by	<b>45.16 (1)</b> Le commissaire peut, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre la conclusion d'un comité de déontologie :	Décisions rendues en appel : conclusion du comité de déontologie
	(a) dismissing the appeal and confirming the finding being appealed; or	a) soit rejeter l'appel et confirmer la conclusion portée en appel;	
	(b) allowing the appeal and either ordering a new hearing into the allegation giving rise to the finding or making the finding that, in the Commissioner's opinion, the conduct board should have made.	b) soit accueillir l'appel et ordonner la tenue d'une nouvelle audience portant sur l'allégation qui a donné lieu à la conclusion contestée ou rendre la conclusion que, selon lui, le comité de déontologie aurait dû rendre.	
Disposal of appeal against conduct authority's finding	(2) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a conduct authority's finding by	(2) Le commissaire peut, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre une conclusion d'une autorité disciplinaire :	Décisions rendues en appel : conclusion de l'autorité disciplinaire
	(a) dismissing the appeal and confirming the finding being appealed; or	a) soit rejeter l'appel et confirmer la conclusion portée en appel;	
	(b) allowing the appeal and making the finding that, in the Commissioner's opinion, the conduct authority should have made.	b) soit accueillir l'appel et rendre la conclusion que, selon lui, l'autorité disciplinaire aurait dû rendre.	
Disposal of appeal against conduct measure	(3) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a conduct measure imposed by a conduct board or a conduct authority by	(3) Le commissaire peut, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre une mesure disciplinaire imposée par le comité de déontologie ou l'autorité disciplinaire :	Décision concernant une mesure disciplinaire
	(a) dismissing the appeal and confirming the conduct measure; or	a) soit rejeter l'appel et confirmer la mesure disciplinaire;	
	(b) allowing the appeal and either rescinding the conduct measure or, subject to subsection (4) or (5), imposing another conduct measure.	b) soit accueillir l'appel et annuler la mesure disciplinaire imposée ou, sous réserve des paragraphes (4) ou (5), imposer toute autre mesure disciplinaire.	
Restriction	(4) If the appeal is in respect of a conduct measure imposed by a conduct authority, the Commis-	(4) Lorsque l'appel vise une mesure disciplinaire imposée par une autorité disciplinaire, le commissaire ne peut imposer une mesure disciplinaire en	Limite

	<p>sioner may only impose under paragraph (3)(b) a conduct measure that is provided for in the rules.</p>	<p>vertu de l'alinéa (3)b) que si elle est prévue par les règles.</p>	
Clarification	<p>(5) If the appeal is in respect of a conduct measure imposed by a conduct board, the Commissioner may impose any conduct measure under paragraph (3)(b) that the conduct board could have imposed, including the power to recommend dismissal from the Force, if the member is a Deputy Commissioner, or dismissal from the Force, if the member is not a Deputy Commissioner.</p>	<p>(5) Lorsque l'appel vise une mesure disciplinaire imposée par un comité de déontologie, le commissaire peut imposer toute mesure disciplinaire visée à l'alinéa (3)b) que le comité aurait pu imposer, notamment recommander que le membre soit congédié de la Gendarmerie, s'il est sous-commissaire, ou, s'il ne l'est pas, le congédier de la Gendarmerie.</p>	Précision
New hearing	<p>(6) If the Commissioner orders a new hearing into an allegation under subsection (1), a conduct board shall be appointed in accordance with this Part to conduct the hearing and the new hearing shall be held in accordance with this Part as if it were the first hearing into that allegation.</p>	<p>(6) Lorsque le commissaire ordonne, conformément au paragraphe (1), la tenue d'une nouvelle audience portant sur une allégation, un comité de déontologie chargé de la conduite de l'audience est nommé conformément à la présente partie; l'audience est tenue conformément à la présente partie comme s'il s'agissait de la première audience relativement à cette allégation.</p>	Nouvelle audience
Decision	<p>(7) The Commissioner shall as soon as feasible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision.</p>	<p>(7) Le commissaire rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée sur tout appel dont il est saisi.</p>	Décision
Committee's or Committee Chairperson's report	<p>(8) If a case has been referred to the Committee under section 45.15, the Commissioner shall take into consideration the findings or recommendations set out in the report of the Committee or the Committee Chairperson in respect of the case, but the Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in the report. However, if the Commissioner does not so act, the Commissioner shall include in the decision on the appeal the reasons for not so acting.</p>	<p>(8) Lorsqu'un dossier fait l'objet d'un renvoi devant le Comité en application de l'article 45.15, le commissaire tient compte des conclusions ou des recommandations contenues dans le rapport du Comité ou de son président, mais il n'est pas lié par celles-ci; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.</p>	Rapport du Comité ou de son président
Commissioner's decision final	<p>(9) A Commissioner's decision on an appeal is final and binding.</p>	<p>(9) La décision du commissaire portant sur un appel est définitive et exécutoire.</p>	Caractère définitif de la décision
Rescission or amendment of decision	<p>(10) Despite subsection (9), the Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision on an appeal under section 45.11 on the presentation to the Commissioner of new facts or if, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.</p>	<p>(10) Malgré le paragraphe (9), le commissaire peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.11 si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate qu'il a fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.</p>	Annulation ou modification de la décision
Delegation	<p>(11) The Commissioner may delegate any of the Commissioner's powers, duties or functions under this section to any person under the Commissioner's jurisdiction.</p>	<p>(11) Le commissaire peut déléguer à ses subordonnés tel de ses pouvoirs ou fonctions prévus au présent article.</p>	Délégation
Sub-delegation	<p>(12) A person to whom powers, duties or functions are delegated under subsection (11) may not sub-delegate any of them.</p>	<p>(12) Les délégués visés au paragraphe (11) ne peuvent subdéléguer à aucune autre personne les pouvoirs ou fonctions qu'ils ont reçus.</p>	Subdélégation
Recommendation for Deputy Commissioner's dismissal	<p><b>45.17</b> If a conduct board recommends under paragraph 45(4)(a) that a Deputy Commissioner is to be dismissed from the Force, the recommendation is not to be forwarded to the Governor in Council until the expiry of the time within which an appeal may be made under subsection 45.11(1). If an appeal is made, the recommendation is to be forwarded only if the appeal is dismissed.</p>	<p><b>45.17</b> Lorsqu'un comité de déontologie recommande, en vertu de l'alinéa 45(4)a), qu'un sous-commissaire soit congédié de la Gendarmerie, la recommandation ne peut être transmise au gouverneur en conseil avant l'expiration du délai accordé pour interjeter appel en vertu du paragraphe 45.11(1). Lorsque l'appel est interjeté, la recommandation n'est transmise que si l'appel est rejeté.</p>	Recommandation de congédier un sous-commissaire



— 2013, c. 18, s. 32

**32. The Act is amended by adding the following after section 45.17:**

NOTICE

Notice to complainant and Commission

**45.171** If an individual makes a complaint under subsection 45.53(1) in respect of any conduct by a member that is also an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct, the individual and the Commission are to be notified, as soon as feasible after a final decision is made under this Part in respect of the alleged contravention or the time for appealing any decision under this Part has expired, of the decision and what informal disciplinary actions, if any, have been taken or what sanctions, if any, have been imposed against the member.

Notice to person making representations

**45.172** If representations have been received by the Force from a person who was given an opportunity to do so under subsection 45.57(1) in respect of an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct by a member, the person is to be notified, as soon as feasible after a final decision is made under this Part in respect of the alleged contravention or the time for appealing any decision under this Part has expired, of the decision and of what informal disciplinary actions, if any have been taken, or what sanctions if any, have been imposed against the member.

Notice to Chairperson

**45.173** If the Chairperson of the Commission initiates a complaint under subsection 45.59(1) in respect of any conduct by a member that is also an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct, the Chairperson of the Commission is to be notified, as soon as feasible after a final decision is made under this Part in respect of the alleged contravention or the time for appealing any decision under this Part has expired, of the decision and what informal disciplinary actions, if any have been taken, or what sanctions if any, have been imposed against the member.

— 2013, c. 18, s. 33

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1990, c. 8, s. 68; 1993, c. 34, s. 111(F); 2002, c. 8, par. 182(1)(z.9)

**33. Part V of the Act is repealed.**

— 2013, c. 18, s. 34

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

**34. (1) Subsection 45.45(7) of the Act is replaced by the following:**

Right to be represented

(7) In addition to the rights conferred by subsections (5) and (6), the officer designated by the Commissioner for the purposes of this Part may be represented or assisted at a hearing by any other member.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

**(2) Paragraph 45.45(8)(b) of the Act is replaced by the following:**

— 2013, ch. 18, art. 32

**32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45.17, de ce qui suit :**

AVIS

Avis au plaignant et à la Commission

**45.171** Si un particulier dépose une plainte en vertu du paragraphe 45.53(1) concernant la conduite d'un membre et que celle-ci constitue une contravention alléguée à l'une des dispositions du code de déontologie, la Commission et le particulier doivent être avisés, dans les meilleurs délais après le prononcé de toute décision définitive relative à cette contravention sous le régime de la présente partie ou après l'expiration du délai d'appel prévu sous le régime de la présente partie, de la décision et de toute mesure disciplinaire simple prise ou peine imposée à l'égard du membre.

Avis à la personne qui a présenté des observations

**45.172** Si la Gendarmerie reçoit d'une personne des observations relatives à une contravention à l'une des dispositions du code de déontologie qui aurait été commise par un membre et qu'elle a eu la possibilité de les présenter au titre du paragraphe 45.57(1), elle doit être avisée, dans les meilleurs délais après le prononcé de toute décision définitive relative à une contravention alléguée sous le régime de la présente partie ou après l'expiration du délai d'appel prévu sous le régime de la présente partie, de la décision et de toute mesure disciplinaire simple prise ou peine imposée à l'égard du membre.

Avis au président de la Commission

**45.173** Si le président de la Commission dépose une plainte en vertu du paragraphe 45.59(1) concernant la conduite d'un membre et que celle-ci constitue une contravention alléguée à l'une des dispositions du code de déontologie, il doit être avisé, dans les meilleurs délais après le prononcé de toute décision définitive relative à cette contravention sous le régime de la présente partie ou après l'expiration du délai d'appel prévu sous le régime de la présente partie, de la décision et de toute mesure disciplinaire simple prise ou peine imposée à l'égard du membre.

— 2013, ch. 18, art. 33

**33. La partie V de la même loi est abrogée.**

— 2013, ch. 18, art. 34

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1990, ch. 8, art. 68; 1993, ch. 34, art. 111(F); 2002, ch. 8, al. 182(1)z.9)

**34. (1) Le paragraphe 45.45(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

(7) L'officier désigné par le commissaire pour l'application de la présente partie peut en outre se faire représenter ou assister à l'audience par un autre membre.

Droit d'être représenté

**(2) L'alinéa 45.45(8)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

	(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 24.1(7), 35(8), 40(2) or 45.1(5);	b) les réponses ou déclarations faites en réponse aux questions visées aux paragraphes 24.1(7), 35(8), 40(2) ou 45.1(5);	
R.S., c. 8 (2nd Suppl.), s. 16	<b>(3) Subsection 45.45(15) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(3) Le paragraphe 45.45(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16
Definition of "parties"	(15) In this section and section 45.46, "parties" means the officer designated by the Commissioner for the purposes of this Part, the member or other person whose conduct is the subject matter of a complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.	(15) Au présent article et à l'article 45.46, «partie» s'entend de l'officier désigné par le commissaire pour l'application de la présente partie, du membre ou de l'autre personne dont la conduite est l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 45.35(1), du plaignant.	Définition de «partie»
	— 2013, c. 18, s. 35	— 2013, ch. 18, art. 35	
R.S., c. 8 (2nd Suppl.), s. 16; 1996, c. 15, ss. 22 and 23; 2003, c. 22, s. 217(E)	<b>35. Parts VI and VII of the Act are replaced by the following:</b>	<b>35. Les parties VI et VII de la même loi sont remplacées par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1996, ch. 15, art. 22 et 23; 2003, ch. 22, art. 217(A)
	<b>PART VI</b>	<b>PARTIE VI</b>	
	CIVILIAN REVIEW AND COMPLAINTS COMMISSION FOR THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE	COMMISSION CIVILE D'EXAMEN ET DE TRAITEMENT DES PLAINTES RELATIVES À LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA	
	ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION	CONSTITUTION ET ORGANISATION	
Establishment	<b>45.29</b> (1) The Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police is established, consisting of a Chairperson and not more than four other members, one of whom may be a Vice-chairperson, appointed by the Governor in Council.	<b>45.29</b> (1) Est constituée la Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada, composée d'un président et d'au plus quatre autres membres, dont l'un peut être un vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.	Constitution
Ineligibility	(2) A person is not eligible to be a member of the Commission if that person  (a) is a member or former member; or  (b) is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	(2) Est inadmissible à titre de membre de la Commission quiconque :  a) est un membre ou un ancien membre;  b) n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> .	Inadmissibilité
Appointment consideration	(3) The Governor in Council shall, before appointing a person as a member of the Commission, consider the need for regional representation in the membership of the Commission.	(3) Le gouverneur en conseil, avant de nommer une personne membre de la Commission, tient compte de la nécessité d'assurer la représentation des régions.	Considération avant la nomination
Reappointment	(4) A member of the Commission is eligible for reappointment on the expiry of that member's term of office.	(4) Le mandat des membres de la Commission peut être renouvelé.	Renouvellement du mandat
Full- or part-time	<b>45.3</b> (1) The Chairperson is a full-time member of the Commission. The other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.	<b>45.3</b> (1) Le président est membre à temps plein de la Commission. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.	Temps plein ou temps partiel
Tenure	(2) Each member of the Commission holds office during good behaviour for a term of not more than five years but may be removed for cause at any time by the Governor in Council.	(2) Les membres de la Commission occupent leur charge à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil pour motif valable.	Mandat
Remuneration	(3) Members of the Commission are to be paid the remuneration that is to be determined by the Governor in Council.	(3) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération

*Gendarmerie royale du Canada — 11 novembre 2014*

Travel, living and other expenses	(4) Members of the Commission are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the Commission while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.	(4) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, engagés dans le cadre de l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités
Application of <i>Public Service Superannuation Act</i>	(5) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	(5) Les membres à temps plein de la Commission sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
Application of other Acts	(6) Members of the Commission are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(6) Les membres de la Commission sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Application d'autres lois
Chairperson	<b>45.31</b> (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission.	<b>45.31</b> (1) Le président de la Commission en est le premier dirigeant et en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Président de la Commission
Delegation	(2) The Chairperson may delegate to the Vice-chairperson or, if the office of Vice-chairperson is vacant, to any other member of the Commission any of the Chairperson's powers, duties and functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the powers, duties and functions under subsections 45.4(5), 45.41(10), 45.47(2) and 45.85(3).	(2) Il peut déléguer au vice-président ou, en cas de vacance de son poste, à tout autre membre de la Commission, les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des pouvoirs et fonctions visés aux paragraphes 45.4(5), 45.41(10), 45.47(2) et 45.85(3).	Délégation
Absence or incapacity	(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-chairperson has all the powers, duties and functions of the Chairperson. In the event of the absence or incapacity of the Vice-chairperson or if the office of Vice-chairperson is vacant, the Minister may authorize another member of the Commission to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson, but a member of the Commission so authorized is not entitled to act as Chairperson for more than 90 days without the approval of the Governor in Council.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission ou de vacance de son poste, le vice-président exerce les pouvoirs et fonctions attribués au président. En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou en cas de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un autre membre de la Commission à remplacer le président et à exercer les pouvoirs et fonctions de celui-ci; l'autorisation ne peut cependant dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Absence ou empêchement
Head office	<b>45.32</b> (1) The head office of the Commission shall be in Ottawa.	<b>45.32</b> (1) Le siège de la Commission est fixé dans la ville d'Ottawa.	Siège
Regional offices	(2) The Commission may establish an office in any region of Canada.	(2) La Commission peut établir des bureaux dans toute région du Canada.	Bureaux
Staff	(3) The officers and employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	(3) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel
Technical assistance	(4) The Commission may, with the approval of the Treasury Board,  (a) engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act; and	(4) La Commission peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor :  a) engager, à titre temporaire, des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité pour l'assister dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi;  b) fixer et payer leur rémunération et leurs frais.	Assistance d'un expert

(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged under paragraph (a).

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

POUVOIRS ET FONCTIONS

Powers, duties and functions of Commission	<b>45.33</b> The Commission shall exercise or perform the powers, duties and functions that are assigned to it by this Act.	<b>45.33</b> La Commission exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.	Attributions de la Commission
Review and report	<b>45.34</b> (1) For the purpose of ensuring that the activities of the Force are carried out in accordance with this Act or the <i>Witness Protection Program Act</i> , any regulations or ministerial directions made under them or any policy, procedure or guideline relating to the operation of the Force, the Commission may, on the request of the Minister or on its own initiative, conduct a review of specified activities of the Force and provide a report to the Minister and the Commissioner on the review.	<b>45.34</b> (1) Dans le but de veiller à ce que la Gendarmerie exerce ses activités conformément à la présente loi ou à la <i>Loi sur le programme de protection des témoins</i> , à leurs règlements, à toute directive donnée par le ministre en vertu de ceux-ci ou aux politiques, procédures ou lignes directrices régissant ses opérations, la Commission peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, effectuer l'examen d'activités précises et présenter un rapport au ministre et au commissaire.	Examen et rapport
Conditions	(2) In order to conduct a review on its own initiative, the Commission shall be satisfied that  (a) sufficient resources exist for conducting the review and the handling of complaints under Part VII will not be compromised; and  (b) no other review or inquiry has been undertaken on substantially the same issue by a federal or provincial entity.	(2) Pour effectuer un examen de sa propre initiative, la Commission doit être convaincue :  (a) qu'elle dispose des ressources nécessaires pour effectuer l'examen et que le traitement des plaintes en application de la partie VII n'en sera pas compromis;  (b) qu'aucun autre examen ou enquête n'a été entrepris sur une question similaire par une entité fédérale ou provinciale.	Exigences
Notice	(3) Before conducting a review on its own initiative, the Commission shall give a notice to the Minister indicating that the Commission is satisfied that the conditions referred to in subsection (2) have been met and setting out the rationale for conducting the review.	(3) Avant d'effectuer un examen de sa propre initiative, la Commission est tenue de transmettre un avis au ministre indiquant qu'elle estime s'être acquittée des exigences prévues au paragraphe (2) et donnant les motifs à l'appui de l'examen.	Avis
Policies, procedures and guidelines	(4) The Commission shall include in the report any findings and recommendations that it sees fit regarding the adequacy, appropriateness, sufficiency or clarity of any policy, procedure or guideline relating to the operation of the Force.	(4) La Commission inclut dans son rapport les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées quant au bien-fondé, à la pertinence, à l'adéquation ou à la clarté de toute politique, procédure ou ligne directrice régissant les opérations de la Gendarmerie.	Politiques, procédures et lignes directrices
Copy of report to provincial ministers	(5) The Commission may provide a copy of the report to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in any province in respect of which there is an arrangement between the government of the province and the Minister under section 20.	(5) La Commission peut fournir une copie du rapport au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province à l'égard de laquelle le ministre a conclu des arrangements avec le gouvernement de la province en vertu de l'article 20.	Copie du rapport pour les ministres provinciaux
Review for province	<b>45.35</b> (1) If there is an arrangement between the government of a province and the Minister under section 20, the provincial minister who has the primary responsibility for policing in that province may ask the Minister to request that the Commission conduct a review of specified activities of the Force in that province.	<b>45.35</b> (1) Si le ministre a conclu des arrangements avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 20, le ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police dans la province peut demander au ministre qu'il demande à la Commission d'effectuer un examen des activités de la Gendarmerie qu'il précise et qui sont exercées dans sa province.	Examen pour faire suite à la demande d'une province
Report	(2) If the Commission conducts a review under this section, it shall provide the Minister, the provincial minister who asked for the review and the Commissioner with a report on the review. The Commission may provide a copy of the report to any other	(2) Lorsqu'elle effectue un examen sous le régime du présent article, la Commission présente un rapport au ministre, au ministre de la province qui en a fait la demande et au commissaire, et elle peut en fournir une copie à tout autre ministre de qui relève	Rapport

	provincial minister who has the primary responsibility for policing in a province.	au premier chef l'administration des forces de police d'une province.	
Findings and recommendations	<p>(3) The Commission shall include in its report any findings and recommendations that the Commission sees fit regarding</p> <p>(a) whether the activities of the Force are carried out in accordance with this Act or the <i>Witness Protection Program Act</i>, any regulations or ministerial directions made under them or any policy, procedure or guideline relating to the operation of the Force; and</p> <p>(b) the adequacy, appropriateness, sufficiency or clarity of any policy, procedure or guideline relating to the operation of the Force.</p>	<p>(3) La Commission inclut dans son rapport les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement :</p> <p>a) à la question de savoir si les activités de la Gendarmerie sont exercées conformément à la présente loi, à la <i>Loi sur le programme de protection des témoins</i>, à leurs règlements, à toute directive donnée par le ministre en vertu de ceux-ci ou aux politiques, procédures ou lignes directrices régissant ses opérations;</p> <p>b) au bien-fondé, à la pertinence, à l'adéquation ou à la clarté de ces politiques, procédures ou lignes directrices.</p>	Conclusions et recommandations
Powers	<b>45.36</b> (1) The Commission has, when conducting a review under section 45.34 or 45.35, all of the powers of the Commission under paragraphs 45.65(1)(a) to (d).	<b>45.36</b> (1) Lorsqu'elle effectue l'examen visé aux articles 45.34 ou 45.35, la Commission peut exercer les mêmes pouvoirs que ceux prévus aux alinéas 45.65(1)a) à d).	Pouvoirs
Application	(2) Subsections 45.65(2) to (6) apply, with any necessary modifications, to the exercise of the powers by the Commission under subsection (1).	(2) Les paragraphes 45.65(2) à (6) s'appliquent à l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.	Application
Service standards respecting time limits	<b>45.37</b> The Commission shall establish, and make public, service standards respecting the time limits within which it is to deal with complaints and specifying the circumstances under which those time limits do not apply or the circumstances under which they may be extended.	<b>45.37</b> La Commission établit et rend publiques des normes de service concernant les délais pour le traitement des plaintes et prévoyant les circonstances dans lesquelles ces délais ne s'appliquent pas ou peuvent être prorogés.	Normes de service régissant les délais
Education and information	<b>45.38</b> The Commission may implement public education and information programs to make its mandate better known to the public and may conduct research and consult and cooperate with any person or entity, in or outside Canada, in matters relating to its mandate.	<b>45.38</b> La Commission peut mettre en œuvre à l'intention du public des programmes d'éducation et d'information visant à mieux faire connaître son mandat, effectuer des recherches et consulter des personnes ou entités, au Canada ou à l'étranger, relativement à ce mandat et agir en collaboration avec celles-ci.	Éducation et information
INFORMATION PROVISIONS		DISPOSITIONS RELATIVES AUX RENSEIGNEMENTS	
Right of access	<b>45.39</b> (1) Subject to sections 45.4 and 45.42, the Commission is entitled to have access to any information under the control, or in the possession, of the Force that the Commission considers is relevant to the exercise of its powers, or the performance of its duties and functions, under Parts VI and VII.	<b>45.39</b> (1) Sous réserve des articles 45.4 et 45.42, la Commission a un droit d'accès aux renseignements qui relèvent de la Gendarmerie ou qui sont en sa possession et qu'elle considère comme pertinents à l'égard de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribuent les parties VI et VII.	Droit d'accès
Access to records	(2) The entitlement to access includes the right to examine all or any part of a record and to be given a copy of all or any part of a record.	(2) La Commission exerce son droit d'accès, notamment par la consultation de tout ou partie de documents et par l'obtention de copies de tout ou partie de ceux-ci.	Accès aux documents
Identification	(3) If the Commissioner is of the opinion that the disclosure of any information referred to in subsection (1), other than privileged information as defined in subsection 45.4(1), to any person or entity, other than a member, officer or employee of the Commission or a person acting on its behalf, gives rise to a risk of serious harm to a person, the Commissioner shall identify the information to the Commission when providing the Commission with access to the information.	(3) Lorsqu'il est d'avis que la communication des renseignements visés au paragraphe (1) qui ne sont pas des renseignements protégés, au sens du paragraphe 45.4(1), à toute personne ou entité autre que les membres et le personnel de la Commission ou les personnes agissant pour son compte risquerait de causer un préjudice sérieux à une personne, le commissaire désigne ces renseignements à la Commission lorsqu'il lui donne accès à ceux-ci.	Indication des renseignements

Application	<p>(4) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this section, this section applies despite any other Act of Parliament.</p>	<p>(4) Sous réserve d'une autre loi fédérale qui y renvoie expressément, le présent article s'applique malgré toute autre loi fédérale.</p>	Application
Definition of "privileged information"	<p><b>45.4</b> (1) In this section and sections 45.41 to 45.48, "privileged information" means information that is subject to any type of privilege that exists and may be claimed, including</p> <p>(a) information that is protected by the privilege that exists between legal counsel and their client or that is subject to informer privilege;</p> <p>(b) information that reveals or from which may be inferred the location or a change of identity of a protectee within the meaning of section 2 of the <i>Witness Protection Program Act</i> or a former protectee;</p> <p>(c) information that compromises the integrity of the program established under section 4 of the <i>Witness Protection Program Act</i>, including certain information about the means or methods used in that program and information about the identity and role of a person who provides or, directly or indirectly, assists in providing protection under that program;</p> <p>(d) special operational information as defined in subsection 8(1) of the <i>Security of Information Act</i>;</p> <p>(e) information or intelligence that is similar in nature to information or intelligence referred to in any of paragraphs (a) to (f) of the definition "special operational information" in subsection 8(1) of the <i>Security of Information Act</i> and that is in relation to, or is received from, any police force or Interpol or other similar international police organization; and</p> <p>(f) medical information about a member or other person appointed or employed under the authority of Part I.</p>	<p><b>45.4</b> (1) Pour l'application du présent article et des articles 45.41 à 45.48, «renseignement protégé» s'entend de tout renseignement à l'égard duquel un privilège ou la confidentialité peut être invoqué, notamment :</p> <p>a) tout renseignement protégé par le secret professionnel liant le conseiller juridique à son client ou par le privilège de l'informateur;</p> <p>b) tout renseignement qui révèle ou permettrait de découvrir le lieu où se trouve un bénéficiaire au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur le programme de protection des témoins</i>, ou son changement d'identité, ou un ancien bénéficiaire;</p> <p>c) tout renseignement qui risque de nuire à l'intégrité du programme instauré par l'article 4 de la <i>Loi sur le programme de protection des témoins</i>, notamment certains renseignements au sujet des moyens ou des méthodes utilisés dans ce programme et au sujet de l'identité et du rôle d'une personne qui fournit la protection en vertu du programme ou aide à la fournir directement ou indirectement;</p> <p>d) tout renseignement opérationnel spécial, au sens du paragraphe 8(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i>;</p> <p>e) tout élément d'information ou renseignement de la nature de ceux mentionnés à l'un des alinéas a) à f) de la définition de «renseignements opérationnels spéciaux», au paragraphe 8(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i>, concernant toute force de police ou Interpol ou toute autre organisation policière internationale similaire, ou reçu de celles-ci;</p> <p>f) tout renseignement médical qui a trait à un membre ou à toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I.</p>	Définition de « renseignement protégé »
Access to privileged information	<p>(2) Despite any privilege that exists and may be claimed, the Commission is entitled to have access to privileged information under the control, or in the possession, of the Force if that information is relevant and necessary to the matter before the Commission when it is conducting a review under section 45.34 or 45.35 or is conducting an investigation, review or hearing under Part VII.</p>	<p>(2) Malgré la confidentialité des renseignements protégés, la Commission a un droit d'accès à ceux d'entre eux qui relèvent de la Gendarmerie ou qui sont en sa possession, s'ils sont pertinents et nécessaires pour l'examen visé aux articles 45.34 ou 45.35 ou pour une enquête, une révision ou une audience tenues sous le régime de la partie VII.</p>	Renseignements protégés
Access to records	<p>(3) The entitlement to access includes the right to examine all or any part of a record and, subject to the Commissioner's approval, to be given a copy of all or any part of a record.</p>	<p>(3) Le droit d'accès de la Commission comprend le droit de consulter tout ou partie des documents et, sous réserve de l'approbation du commissaire, d'obtenir des copies de tout ou partie de ceux-ci.</p>	Accès aux documents
Refusal and reasons	<p>(4) If the Commissioner refuses access to privileged information sought by the Commission under this section, the Commissioner shall, without disclosing the privileged information,</p> <p>(a) indicate to the Commission why the privileged information is not relevant or necessary to the matter before the Commission; and</p>	<p>(4) Si le commissaire refuse à la Commission l'accès à des renseignements protégés prévu au présent article, il indique à la Commission, tout en évitant de divulguer les renseignements :</p> <p>a) les raisons pour lesquelles ces renseignements ne sont pas pertinents ou nécessaires relativement aux fins visées par la Commission;</p>	Motivation du refus

	(b) provide the Commission with information about the nature and date of the privileged information.	b) la nature et la date des renseignements protégés.	
Memorandum of understanding	(5) The Chairperson and the Commissioner may enter into a memorandum of understanding setting out principles and procedures respecting access to privileged information under this section and principles and procedures to protect that information.	(5) Le président de la Commission et le commissaire peuvent conclure un protocole d'entente qui établit les principes et la procédure relatifs à l'accès aux renseignements protégés prévu au présent article et ceux relatifs à leur protection.	Protocole d'entente
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations respecting procedures that govern the Commission's access to privileged information under this section and procedures to protect that information.	(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la procédure d'exercice du droit d'accès de la Commission aux renseignements protégés prévu au présent article et la procédure relative à leur protection.	Règlements
Application	(7) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this section, this section, or any regulation made under subsection (6), applies despite any other Act of Parliament.	(7) Sous réserve d'une autre loi fédérale qui y renvoie expressément, le présent article ou tout règlement pris en vertu du paragraphe (6) s'applique malgré toute autre loi fédérale.	Application
Former judge or other individual	<b>45.41</b> (1) If the Commissioner refuses access to privileged information sought by the Commission under subsection 45.4(2), the Minister shall, at the request of the Commission, appoint a former judge of a superior court of a province or the Federal Court or an individual who is a member of a prescribed category of individuals to review the information and make observations to the Commission and the Commissioner. In order to be appointed, the former judge or other individual shall obtain a security clearance from the Government of Canada and shall take the oath of secrecy referred to in paragraph 45.45(1)(a).	<b>45.41</b> (1) Lorsque le commissaire refuse à la Commission l'accès aux renseignements protégés prévu au paragraphe 45.4(2), le ministre, à la demande de la Commission, nomme un ancien juge de la cour supérieure d'une province ou de la Cour fédérale ou un autre particulier appartenant à une catégorie prévue par règlement pour examiner ces renseignements et pour formuler des observations à l'intention de la Commission et du commissaire. L'ancien juge ou l'autre particulier est tenu d'obtenir une habilitation de sécurité délivrée par le gouvernement fédéral et de prêter le serment du secret mentionné à l'alinéa 45.45(1)a).	Ancien juge ou autre particulier
Notice of appointment	(2) The Minister shall provide notice to the Chairperson and the Commissioner when a former judge or other individual has been appointed in accordance with subsection (1). The Chairperson and the Commissioner shall make their representations to the former judge or other individual within 30 days after the day on which the notice is sent or within any longer period, not exceeding 60 days, that the former judge or other individual may permit.	(2) Lorsqu'un ancien juge ou un autre particulier est nommé au titre du paragraphe (1), le ministre en avise le président de la Commission et le commissaire. Ceux-ci bénéficient d'un délai de trente jours suivant la transmission de l'avis pour présenter leurs observations à l'ancien juge ou à l'autre particulier ou d'un délai prolongé, d'au plus soixante jours, accordé par l'un ou l'autre de ceux-ci.	Avis de nomination
Former judge or other individual to have access	(3) The former judge or other individual shall have access to privileged information for the purposes of the review.	(3) Aux fins d'examen, l'ancien juge ou l'autre particulier a accès aux renseignements protégés.	Droit d'accès de l'ancien juge ou de l'autre particulier
Observations	(4) The former judge or other individual shall review the privileged information and provide his or her observations to the Chairperson and the Commissioner  (a) regarding the privileged nature of the information; and  (b) regarding the relevance and necessity of the information to the matter before the Commission.	(4) L'ancien juge ou l'autre particulier examine les renseignements et présente ses observations au président de la Commission et au commissaire :  a) quant à la nature confidentielle des renseignements;  b) quant à la pertinence et à la nécessité des renseignements relativement aux fins visées.	Observations
Prohibition	(5) The former judge or other individual shall not include information that reveals privileged information or from which it may be inferred in the observations provided under subsection (4).	(5) Lorsqu'il fait des observations en application du paragraphe (4), l'ancien juge ou l'autre particulier ne peut les formuler d'une manière qui révèle ou permettrait de découvrir un renseignement protégé.	Interdiction
Factors to consider	(6) The former judge or other individual shall, before making any observations, consider the following factors:	(6) Avant de faire ses observations, l'ancien juge ou l'autre particulier tient compte des facteurs suivants :	Critères

	(a) the reasons for which the Commission is seeking access to the information;	a) les raisons pour lesquelles la Commission demande l'accès aux renseignements;	
	(b) the Commissioner's reasons for refusing access to the information; and	b) les raisons pour lesquelles le commissaire refuse l'accès aux renseignements;	
	(c) whether the Commission can properly exercise its powers or perform its duties and functions without access to the information.	c) la possibilité pour la Commission d'exercer convenablement ses pouvoirs ou fonctions sans accès à ces renseignements.	
Time limit	(7) The observations of the former judge or other individual shall be made within 30 days after the day on which the period referred to in subsection (2) expires or within any longer period, not exceeding 60 days, that the Minister permits.	(7) L'ancien juge ou l'autre particulier présente ses observations dans les trente jours suivant l'expiration du délai de trente jours prévu au paragraphe (2) ou dans un délai prolongé, d'au plus soixante jours, accordé par le ministre.	Délai
Confidentiality	(8) The observations of the former judge or other individual are confidential and shall not be disclosed by the judge or other individual, the Commission or the Force, except to the Minister.	(8) Les observations sont confidentielles et l'ancien juge, l'autre particulier, la Commission et la Gendarmerie ne peuvent les communiquer qu'au ministre.	Confidentialité
Immunity and no summons	(9) Section 45.5 applies to the former judge or other individual as if he or she were a member of the Commission.	(9) L'article 45.5 s'applique à l'ancien juge ou à l'autre particulier comme s'il était un membre de la Commission.	Immunité et non-assignation
Observations to be taken into account	(10) After receiving the observations of the former judge or other individual, the Chairperson shall review the Commission's decision to seek access and the Commissioner shall review his or her decision to refuse access, taking those observations into account.	(10) Après la réception des observations de l'ancien juge ou de l'autre particulier, le président de la Commission révisé la décision de celle-ci de demander l'accès et le commissaire révisé sa propre décision de refuser de communiquer des renseignements, et ce en tenant compte de ces observations.	Considération des observations
Restriction	(11) An application for judicial review shall not be made in connection with the Commission's decision to seek access to privileged information, or the Commissioner's refusal to allow access to privileged information, until the former judge or other individual has made his or her observations.	(11) Aucune demande de contrôle judiciaire relativement à la décision de la Commission de demander l'accès ou à celle du commissaire de refuser de communiquer des renseignements protégés n'est admise avant que l'ancien juge ou l'autre particulier n'ait fait ses observations.	Restriction
Regulations	(12) The Governor in Council may, by regulation, prescribe categories of individuals for the purposes of subsection (1).	(12) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des catégories de particuliers pour l'application du paragraphe (1).	Règlements
Exceptions	<b>45.42</b> (1) Despite section 45.4, the Commission shall not have access to information under the control, or in the possession, of the Force if the information reveals  (a) information relating to a request made by a member or other person appointed or employed under the authority of Part I for legal assistance or indemnification from Her Majesty in right of Canada;  (b) communications referred to in subsection 47.1(2);  (c) information that is protected by the privilege that exists between legal counsel and their client and that relates to the provision of advice to a member or other person appointed or employed under the authority of Part I when the privilege may be claimed by the member or other person and not the Force;  (d) information that is protected by the privilege that exists between legal counsel and their client when the privilege may be claimed by the Force and that relates to the Force's dealings with the Commission, including	<b>45.42</b> (1) Malgré l'article 45.4, la Commission n'a pas accès aux renseignements qui relèvent de la Gendarmerie ou qui sont en sa possession si ceux-ci révèlent :  a) des renseignements ayant trait à une demande de services juridiques ou d'indemnisation par Sa Majesté du chef du Canada faite par un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I;  b) des communications visées au paragraphe 47.1(2);  c) des renseignements qui sont protégés par le privilège du secret professionnel liant le conseiller juridique à son client et qui concernent les avis à un membre ou à toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I lorsque le privilège peut être invoqué par le membre ou toute autre personne mais non par la Gendarmerie;  d) des renseignements protégés par le privilège du secret professionnel liant le conseiller juridique à son client qui concernent les rapports de la Gendarmerie avec la Commission lorsque ce privilège peut être invoqué par la Gendarmerie, notamment :	Exceptions



	<p>(i) legal opinions relating to the way in which the Force should conduct itself in regard to the Commission, and</p> <p>(ii) minutes of meetings held by the Force relating to the way in which the Force should conduct itself in regard to the Commission; and</p> <p>(e) any report prepared for the Commissioner in respect of a meeting held or to be held between the Commission and the Force and containing analysis or advice relating to the meeting.</p>	<p>(i) des avis juridiques sur la façon d’agir de la Gendarmerie avec la Commission,</p> <p>(ii) les procès-verbaux de réunions tenues par la Gendarmerie portant sur sa façon d’agir avec la Commission;</p> <p>e) tout rapport qui est établi à l’intention du commissaire pour toute réunion de la Gendarmerie et de la Commission et qui contient une analyse ou des conseils concernant la réunion.</p>	
Exception — confidences	<p>(2) Nothing in this Part authorizes a person to disclose to the Commission a confidence of the Queen’s Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the <i>Canada Evidence Act</i> applies, and the Commission may not use the confidence if it is disclosed.</p>	<p>(2) La présente partie n’a pas pour effet d’autoriser la communication à la Commission des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés au paragraphe 39(1) de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i>. Si de tels renseignements lui sont communiqués, la Commission ne peut les utiliser.</p>	Restriction — caractère confidentiel
Use of privileged information	<p><b>45.43</b> If the Commission obtains access to privileged information in respect of a matter under subsection 45.4(2), the Commission may use that information only in respect of that matter.</p>	<p><b>45.43</b> Lorsqu’elle a obtenu accès à des renseignements protégés à l’une des fins visées au paragraphe 45.4(2), la Commission ne peut les utiliser à d’autres fins.</p>	Utilisation des renseignements protégés
Protection of information	<p><b>45.44</b> (1) The Commission may, by regulation, establish measures to protect the information under its control or in its possession.</p>	<p><b>45.44</b> (1) La Commission peut, par règlement, établir des mesures afin de protéger tout renseignement qui relève d’elle ou qui est en sa possession.</p>	Protection des renseignements
Consultation and approval	<p>(2) Subject to subsection 45.47(2), if the Commission obtains access to information referred to in subsection 45.39(3) or to privileged information from the Force, no member, officer or employee of the Commission and no other person acting on its behalf shall distribute any report or other document that contains or discloses the information or any part of it without having first obtained the approval of the Commissioner.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe 45.47(2), lorsque la Commission obtient l’accès à des renseignements visés au paragraphe 45.39(3) ou à des renseignements protégés de la Gendarmerie, aucun membre de la Commission ou de son personnel et aucune autre personne agissant pour son compte ne doit distribuer un document ou rapport contenant ou divulguant ces renseignements, en tout ou en partie, avant d’avoir obtenu l’approbation du commissaire.</p>	Consultation et approbation
Time limit	<p>(3) The Commissioner shall indicate whether he or she approves the distribution of a report or other document under subsection (2) as soon as feasible after being consulted under that subsection.</p>	<p>(3) Dans les meilleurs délais après avoir été consulté en application du paragraphe (2), le commissaire indique s’il approuve le document ou le rapport pour distribution aux termes de ce paragraphe.</p>	Délai
Regulations	<p>(4) The Governor in Council may make regulations respecting measures to protect the information under the control, or in the possession, of the Commission.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les mesures de protection de tout renseignement qui relève de la Commission ou qu’elle a en sa possession.</p>	Règlements
Conflict or inconsistency	<p>(5) In the event of a conflict or inconsistency between the regulations made under subsections (1) and (4), the regulations made under subsection (4) prevail to the extent of the conflict or inconsistency.</p>	<p>(5) En cas d’incompatibilité, les dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe (4) l’emportent sur les dispositions incompatibles des règlements pris en vertu du paragraphe (1).</p>	Incompatibilité
Duty to comply with regulations	<p>(6) Subject to subsection (5), every member, employee and officer of the Commission and every person acting on its behalf shall comply with the regulations made under subsections (1) and (4).</p>	<p>(6) Sous réserve du paragraphe (5), les membres et le personnel de la Commission et toute autre personne agissant pour son compte sont tenus de respecter les règlements pris en vertu des paragraphes (1) et (4).</p>	Obligation de respecter les règlements
Security requirements	<p><b>45.45</b> (1) Every member, employee and officer of the Commission and every other person acting on its behalf and every former judge or other individual appointed under subsection 45.41(1) shall</p> <p>(a) obtain and maintain the necessary security clearance from the Government of Canada and take the oath of secrecy prescribed by regulation;</p>	<p><b>45.45</b> (1) Les membres et le personnel de la Commission, toute autre personne agissant pour son compte et l’ancien juge ou l’autre particulier nommé en vertu du paragraphe 45.41(1) sont tenus :</p> <p>a) d’obtenir et de conserver l’habilitation de sécurité requise délivrée par le gouvernement fédéral</p>	Conditions de sécurité

	<p>(b) comply with all security requirements under this Part and the <i>Security of Information Act</i>; and</p> <p>(c) follow established procedures or practices, including any requirement found in a Treasury Board policy, guideline or directive, for the secure handling, storage, transportation and transmission of information or documents.</p>	<p>et de prêter le serment du secret prévu par règlement;</p> <p>b) de satisfaire aux exigences de sécurité prévues sous le régime de la présente partie et de la <i>Loi sur la protection de l'information</i>;</p> <p>c) de respecter les règles et procédures relatives à la manipulation, à la conservation, au transport et à la transmission en toute sécurité de renseignements ou documents, notamment toute exigence énoncée dans une politique, ligne directrice ou directive du Conseil du Trésor.</p>	
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe the oath of secrecy referred to in paragraph (1)(a).</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir le serment du secret visé à l'alinéa (1)a.</p>	Règlement
Safeguards — third party	<p><b>45.46</b> (1) The Commission shall not disclose information referred to in subsection 45.39(3) that it has received from the Force to any person or entity other than a member, employee or officer of the Commission or a person acting on its behalf unless the Commissioner advises the Commission that he or she is satisfied that</p> <p>(a) the person or entity will take reasonable measures to protect that information;</p> <p>(b) the person or entity will require all of its members, employees, officers and other persons acting on its behalf to meet requirements that are equivalent to the requirements referred to in section 45.45; and</p> <p>(c) the person or entity has agreed to any measures that would assist the Force to verify compliance with the obligations described in paragraphs (a) and (b), which may include agreeing to permit the Force to enter and inspect the premises of the person or entity and any information storage facilities and to provide any information or documents requested by the Force.</p>	<p><b>45.46</b> (1) La Commission ne peut communiquer les renseignements visés au paragraphe 45.39(3) qu'elle reçoit de la Gendarmerie à une personne ou entité autre que ses membres, son personnel ou les personnes agissant pour son compte, à moins que le commissaire ne lui indique qu'il est convaincu de ce qui suit :</p> <p>a) la personne ou l'entité prendra des mesures raisonnables pour protéger les renseignements;</p> <p>b) la personne ou l'entité exigera de tous ses membres, employés et dirigeants et des autres personnes agissant pour son compte qu'ils se conforment à des exigences équivalentes à celles mentionnées à l'article 45.45;</p> <p>c) la personne ou l'entité a convenu de toute mesure qui aiderait la Gendarmerie à vérifier qu'elle s'est acquittée des obligations visées aux alinéas a) et b), notamment en fournissant tout renseignement ou document demandé par la Gendarmerie et en permettant à celle-ci d'entrer dans ses locaux et installations d'archivage d'informations et de les inspecter.</p>	Réserve
Time limit	<p>(2) When the Commission indicates to the Commissioner that it wishes to disclose information referred to in subsection 45.39(3) to a person or entity other than a member, employee or officer of the Commission or a person acting on its behalf, the Commissioner shall, as soon as feasible, indicate to the Commission whether he or she is satisfied that the person or entity has met the requirements of paragraphs (1)(a) and (b) and has agreed to the measures referred to in paragraph (1)(c).</p>	<p>(2) Lorsque la Commission indique au commissaire qu'elle veut communiquer les renseignements visés au paragraphe 45.39(3) à une personne ou à une entité autre que ses membres, son personnel ou les personnes agissant pour son compte, le commissaire indique à la Commission dans les meilleurs délais s'il est convaincu que la personne ou l'entité s'est acquittée des obligations visées aux alinéas (1)a) et b) et qu'elle a convenu des mesures visées à l'alinéa (1)c).</p>	Délai
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure by the Commission of information referred to in subsection 45.39(3) to persons or entities other than a member, employee or officer of the Commission or a person acting on its behalf and the measures that the persons or entities receiving the information are to take to protect the information.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la communication par la Commission des renseignements visés au paragraphe 45.39(3) à des personnes ou entités autres que ses membres, son personnel ou les personnes agissant pour son compte et concernant les mesures que ces personnes ou entités doivent prendre pour protéger ces renseignements.</p>	Règlements
Duties to comply	<p>(4) Every person who has received information under this section shall comply with the regulations made under subsection (3).</p>	<p>(4) Toute personne qui a reçu des renseignements au titre du présent article est tenue de respecter les règlements pris en vertu du paragraphe (3).</p>	Obligations des tiers

Disclosure by Commission prohibited	<p><b>45.47</b> (1) Except as authorized under subsection (2), no member, officer or employee of the Commission or other person acting on its behalf shall provide information to any person, or allow any person to have access to information, knowing that the information is privileged information to which he or she had access under subsection 45.4(2) or being reckless as to whether the information is such privileged information.</p>	<p><b>45.47</b> (1) Sauf autorisation prévue au paragraphe (2), il est interdit à tout membre de la Commission ou de son personnel et à toute autre personne agissant pour son compte, sachant qu'il s'agit d'un renseignement protégé auquel il a eu accès au titre du paragraphe 45.4(2), de fournir à quiconque un tel renseignement ou de permettre à quiconque d'y avoir accès ou de ne pas se soucier de sa nature confidentielle.</p>	Interdiction : Commission
Authorized disclosure	<p>(2) Every person who is otherwise prohibited from disclosing privileged information under subsection (1) may, if authorized by the Chairperson, disclose that information</p> <p>(a) to the Attorney General of Canada or of a province if, in the opinion of the Chairperson, the information relates to the commission of an offence under federal or provincial law by a director, an officer or an employee of a government institution and there is evidence of such an offence and the information is required in criminal proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information or the preferring of an indictment, under an Act of Parliament;</p> <p>(b) to the Minister other than in an annual report referred to in section 45.52;</p> <p>(c) to the Commissioner if, in the opinion of the Chairperson, the information is required for the purpose of enabling the Commissioner to exercise his or her powers or perform his or her duties and functions under this Act; and</p> <p>(d) to a former judge or other individual for the purposes of section 45.41.</p>	<p>(2) Avec l'autorisation du président de la Commission, toute personne visée au paragraphe (1) peut communiquer des renseignements protégés :</p> <p>a) au procureur général du Canada ou d'une province si, d'une part, le président de la Commission est d'avis que les renseignements portent sur la perpétration par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale d'une infraction prévue par une loi fédérale ou provinciale et qu'il existe des éléments de preuve sur sa perpétration et, d'autre part, les renseignements sont nécessaires pour une poursuite criminelle, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par acte d'accusation, engagée par dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation, en vertu d'une loi fédérale;</p> <p>b) au ministre, sauf dans le rapport annuel visé à l'article 45.52;</p> <p>c) au commissaire, lorsque le président de la Commission est d'avis que les renseignements lui sont nécessaires pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi;</p> <p>d) à l'ancien juge ou à l'autre particulier pour l'application de l'article 45.41.</p>	Exception
Disclosure of privileged information — proceedings	<p>(3) A member, officer or employee of the Commission or other person acting on its behalf shall not be required, in connection with any criminal, civil or administrative action or proceeding, to give or produce evidence relating to privileged information to which he or she had access under subsection 45.4(2).</p>	<p>(3) Nul membre de la Commission ou de son personnel et nulle autre personne agissant pour son compte ne peut être contraint, dans le cadre d'une procédure ou d'une action pénale, civile ou administrative, à témoigner ou à produire quoi que ce soit relativement à un renseignement protégé qu'il a obtenu au titre du paragraphe 45.4(2).</p>	Communication de renseignements — procédure judiciaire
Application	<p>(4) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to it, this section applies despite any other Act of Parliament other than the <i>Access to Information Act</i> and the <i>Privacy Act</i>.</p>	<p>(4) Sous réserve de toute autre loi fédérale qui y renvoie expressément, le présent article s'applique malgré toute autre loi fédérale, à l'exception de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> et de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>.</p>	Application
Section prevails	<p>(5) This section applies despite subsection 13(1) of the <i>Auditor General Act</i> and subsection 79.3(1) of the <i>Parliament of Canada Act</i>.</p>	<p>(5) Le présent article s'applique malgré le paragraphe 13(1) de la <i>Loi sur le vérificateur général</i> et le paragraphe 79.3(1) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>.</p>	Application prévalente
Disclosure by former judge or other individual prohibited	<p><b>45.48</b> A former judge or other individual appointed under subsection 45.41(1) shall not provide information to any person, or allow any person to have access to information, knowing that the information is privileged information to which he or she had access under subsection 45.41(3) or being reckless as to whether the information is such privileged information.</p>	<p><b>45.48</b> Il est interdit à l'ancien juge ou à l'autre particulier nommé en vertu du paragraphe 45.41(1), sachant qu'il s'agit d'un renseignement protégé auquel il a eu accès au titre du paragraphe 45.41(3), de fournir à quiconque un tel renseignement ou de permettre à quiconque d'y avoir accès ou de ne pas se soucier de sa nature confidentielle.</p>	Interdiction : ancien juge ou autre particulier

Royal Canadian Mounted Police — November 11, 2014

	RULES	RÈGLES	
Rules	<p><b>45.49</b> (1) Subject to the provisions of this Act and the regulations, the Commission may make rules respecting</p> <p>(a) the sittings of the Commission;</p> <p>(b) the fixing of the quorum for the performance of its duties and functions;</p> <p>(c) the manner of dealing with matters and business before the Commission generally, including the practice and procedure before the Commission;</p> <p>(d) the apportionment of the Commission's work among its members; and</p> <p>(e) the performance of the duties and functions of the Commission under this Act generally.</p>	<p><b>45.49</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la Commission peut établir des règles concernant :</p> <p>a) ses séances;</p> <p>b) la fixation du quorum pour l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue;</p> <p>c) de façon générale, l'expédition de ses affaires et des questions dont elle est saisie, y compris la pratique et la procédure qui lui sont applicables;</p> <p>d) la répartition de ses travaux entre ses membres;</p> <p>e) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.</p>	Règles
Publication of proposed rules	<p>(2) A copy of each rule that the Commission proposes to make shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect to it.</p>	<p>(2) Les règles proposées sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i>, et il est donné aux intéressés la possibilité de présenter des observations à leur sujet.</p>	Publication préalable
Exception	<p>(3) A proposed rule need not be published more than once, whether or not it has been amended as a result of any representations.</p>	<p>(3) La modification des règles proposées n'entraîne cependant pas de nouvelle publication.</p>	Modification
	IMMUNITY	IMMUNITÉ	
Protection	<p><b>45.5</b> (1) No criminal, civil or administrative action or proceeding lies against the members, officers or employees of the Commission, or any person acting on behalf or under the direction of the Commission, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Commission or the Chairperson under this Act.</p>	<p><b>45.5</b> (1) Les membres et le personnel de la Commission et les personnes agissant pour son compte ou sous sa direction bénéficient de l'immunité en matière pénale, civile ou administrative pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés à la Commission ou à son président par la présente loi.</p>	Immunité
No summons	<p>(2) A member, officer or employee of the Commission, or any person acting on behalf or under the direction of the Commission, is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commission or that person as a result of exercising a power or performing a duty or function of the Commission or the Chairperson, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under the <i>Security of Information Act</i> or a prosecution for an offence under section 132 or 136 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>(2) En ce qui concerne les questions portées à leur connaissance ou à celle de la Commission dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés à la Commission ou à son président, les membres et le personnel de la Commission et les personnes agissant pour son compte ou sous sa direction ne peuvent être contraints à témoigner et ne sont des témoins compétents que dans le cadre des poursuites intentées pour une infraction prévue par la présente loi ou par la <i>Loi sur la protection de l'information</i> ou dans celles intentées sur le fondement des articles 132 ou 136 du <i>Code criminel</i>.</p>	Non-assignation
	REPORTING	RAPPORTS	
Special reports	<p><b>45.51</b> (1) The Commission may, on the request of the Minister or on its own initiative, provide the Minister with a special report concerning any matter that relates to its powers, duties and functions under this Act.</p>	<p><b>45.51</b> (1) La Commission peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, présenter à celui-ci un rapport spécial sur toute question relevant des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.</p>	Rapports spéciaux
Exemption	<p>(2) When the Commission provides the report to the Minister, section 45.43 and subsection 45.44(2) do not apply in respect of any information referred to</p>	<p>(2) Lorsqu'elle présente un rapport au ministre au titre du paragraphe (1), l'article 45.43 et le paragraphe 45.44(2) ne s'appliquent pas aux renseignements visés au paragraphe 45.39(3) ou aux rensei-</p>	Exemption

Annual report	<p>in subsection 45.39(3) or to privileged information, as defined in subsection 45.4(1), set out in the report.</p> <p><b>45.52</b> (1) The Chairperson shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Commission during that year and its recommendations, if any. The Minister shall cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the report.</p>	<p>gnements protégés, au sens du paragraphe 45.4(1), contenus dans le rapport.</p> <p><b>45.52</b> (1) Le président de la Commission présente au ministre, dans les trois premiers mois suivant la fin de chaque exercice, le rapport d'activité de la Commission pour cet exercice et y joint les recommandations de la Commission, le cas échéant. Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	Rapport annuel
Annual report — provinces	<p>(2) The Commission shall, for each fiscal year and in respect of each province the government of which has entered into an arrangement with the Minister under section 20, submit to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in that province a report setting out the number and nature of complaints relating to conduct that occurred in that province and how those complaints were disposed of and identifying trends, if any. The Commission shall submit a copy of that report to the Minister and the Commissioner.</p>	<p>(2) La Commission présente à chaque ministre provincial de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province à l'égard de laquelle le gouvernement a conclu des arrangements avec le ministre en vertu de l'article 20, un rapport indiquant, pour la province et pour chaque exercice, le nombre et le sujet des plaintes sur toute conduite survenue dans celle-ci, la manière dont les plaintes ont été réglées et toute tendance qui se dégage. La Commission présente une copie de ce rapport au ministre et au commissaire.</p>	Rapport annuel — provinces
Performance in relation to time limits	<p>(3) Every report must contain information respecting the Commission's performance in relation to the service standards established under section 45.37.</p>	<p>(3) Les renseignements concernant le rendement de la Commission relativement aux normes de service établies en vertu de l'article 45.37 sont inclus dans les rapports.</p>	Normes de service concernant les délais à respecter

PART VII

INVESTIGATION, REVIEW AND HEARING OF COMPLAINTS

COMPLAINTS

**45.53** (1) Any individual may make a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness Protection Program Act*, of any person who, at the time that the conduct is alleged to have occurred, was a member or other person appointed or employed under Part I.

(2) The Commission may refuse to deal with the complaint if, in the Commission's opinion, the complaint

(a) has been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under this Act or any other Act of Parliament;

(b) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or

(c) is from an individual who

(i) is not an individual at whom the conduct was directed,

(ii) is not the guardian, tutor, curator, mandatary in case of incapacity or any other person authorized to act on behalf of the individual at whom the conduct was directed,

(iii) did not see or hear the conduct or its effects as a result of not being physically present

PARTIE VII

ENQUÊTES, RÉVISIONS ET AUDIENCES RELATIVES AUX PLAINTES

PLAINTES

**45.53** (1) Tout particulier peut déposer une plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi sur le programme de protection des témoins*, de toute personne qui, au moment de la conduite reprochée, était un membre ou une autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I.

(2) La Commission peut refuser d'examiner toute plainte déposée en vertu du paragraphe (1) si elle est d'avis :

a) que la plainte a été examinée comme il se doit dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi ou toute autre loi fédérale ou qu'elle aurait avantage à l'être;

b) qu'elle est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

c) qu'elle est déposée par un particulier qui :

(i) n'est pas visé par cette conduite,

(ii) n'est pas le tuteur, le curateur, le mandataire en cas d'incapacité ou une autre personne autorisée à agir pour le compte du particulier visé par cette conduite,

(iii) n'a ni vu ni entendu cette conduite ou ses effets parce qu'il n'était pas présent au moment

Plaintes

Pouvoir discrétionnaire de la Commission

	<p>at the time and place that the conduct or its effects occurred,</p> <p>(iv) has not been given written permission to make the complaint from the individual at whom the conduct was directed, or</p> <p>(v) has not suffered loss, damage, distress, danger or inconvenience as a result of the conduct.</p>	<p>et au lieu où cette conduite ou ses effets sont survenus,</p> <p>(iv) n'a pas obtenu le consentement écrit lui permettant de déposer une plainte de la part du particulier visé par cette conduite,</p> <p>(v) n'a subi aucune perte, aucun dommage, aucune détresse, aucun danger ou aucun inconvénient du fait de cette conduite.</p>	
Complaints involving decisions made under Part IV	(3) The Commission shall refuse to deal with a complaint concerning any decision under Part IV.	(3) La Commission doit refuser d'examiner toute plainte concernant une décision rendue sous le régime de la partie IV.	Plainte relative à une décision rendue en vertu de la partie IV
Complaint by members or certain other persons	(4) The Commission shall refuse to deal with a complaint made under subsection (1) by a member or other person appointed or employed under Part I if the complaint has been or could have been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under this Act or any other Act of Parliament.	(4) La Commission doit refuser d'examiner toute plainte déposée en vertu du paragraphe (1) par un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I lorsqu'elle a été examinée ou aurait pu l'être comme il se doit dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi ou toute autre loi fédérale ou qu'elle aurait avantage à l'être.	Plainte d'un membre ou de certaines autres personnes
Time limit	(5) The complaint shall be made within one year after the day on which the conduct is alleged to have occurred or any longer period permitted under subsection (6).	(5) La plainte est déposée dans l'année suivant la date de survenance de la conduite reprochée ou dans le délai prolongé en vertu du paragraphe (6).	Délai
Extension of time limit	(6) The Commission or the Commissioner may extend the time limit for making a complaint if the Commission or the Commissioner, as the case may be, is of the opinion that there are good reasons for doing so and that it is not contrary to the public interest.	(6) La Commission ou le commissaire, selon le cas, peut prolonger le délai de dépôt si l'un ou l'autre est d'avis que la prolongation est justifiée et ne va pas à l'encontre de l'intérêt public.	Prolongation du délai
Notice	(7) If a complaint is made more than one year after the day on which the conduct is alleged to have occurred and the Commissioner does not extend the time limit for the making of the complaint, the Commissioner shall so notify the complainant and the Commission.	(7) Si la plainte est déposée après l'expiration du délai d'un an suivant la date de survenance de la conduite reprochée et que le commissaire ne prolonge pas le délai pour son dépôt, il doit en aviser le plaignant et la Commission.	Avis
Reception of complaint	(8) A complaint shall be made to (a) the Commission; (b) any member or other person appointed or employed under Part I; or (c) the provincial authority that is responsible for the receipt of complaints against police in the province in which the subject matter of the complaint arose.	(8) La plainte est déposée, selon le cas : a) auprès de la Commission; b) auprès d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I; c) auprès de l'autorité provinciale habilitée à recevoir des plaintes contre une force de police dans la province d'origine du sujet de la plainte.	Dépôt de la plainte
Assistance	(9) The Commission shall, on the request of an individual who wishes to make a complaint, arrange for the provision of assistance to that individual in making the complaint.	(9) La Commission prend des mesures pour fournir de l'aide, sur demande, au particulier qui veut déposer une plainte.	Assistance
Acknowledgement and notification	(10) As soon as feasible after a person or entity referred to in subsection (8) receives a complaint, the person or entity shall acknowledge the complaint in writing to the complainant and shall provide written notice of the complaint to the Commissioner and to the entities referred to in paragraphs (8)(a) and (c).	(10) Dans les meilleurs délais après la réception de la plainte, l'entité ou la personne visée au paragraphe (8) en accuse réception par écrit au plaignant et en avise par écrit le commissaire et les entités visées aux alinéas (8)a) et c).	Avis aux autres personnes ou à l'autorité provinciale
Covert operations	(11) The Commission and the Force are authorized to acknowledge a complaint or otherwise deal with a complainant in a manner that does not reveal,	(11) La Commission et la Gendarmerie sont autorisées à accuser réception de la plainte ou à prendre toute autre mesure à l'égard du plaignant qui ne ré-	Activités secrètes

or from which may not be inferred, information concerning

(a) whether a place, person, agency, group, body or other entity was, is or is intended to be the object of a covert investigation or a covert collection of information or intelligence; or

(b) the identity of any person who is, has been or is intended to be engaged in a covert collection of information or intelligence.

Notice

**45.54** As soon as feasible after being notified of a complaint, the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might compromise or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.

vèle pas ou qui ne permettrait pas de découvrir ce qui suit :

a) le fait qu'un lieu, une personne, un groupe, un organisme ou une entité a fait, fait ou fera l'objet d'une enquête secrète ou d'activités secrètes de collecte d'information ou de renseignements;

b) l'identité de toute personne qui a exercé, exerce ou pourrait être appelée à exercer de telles activités.

Avis

**45.54** Dans les meilleurs délais après avoir été avisé du dépôt d'une plainte, le commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne en cause de la teneur de la plainte, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de compromettre la tenue d'une enquête sur la question ou d'y nuire.

#### WITHDRAWAL OF COMPLAINTS

#### RETRAIT DE LA PLAINTÉ

Withdrawal

**45.55** (1) A complainant may withdraw a complaint at any time by sending a written notice to the Commission.

**45.55** (1) Le plaignant peut, à tout moment, retirer sa plainte par avis écrit en ce sens à la Commission.

Retrait

Assistance

(2) The Commission shall, on the request of an individual who wishes to withdraw a complaint, arrange for the provision of assistance to that individual in withdrawing the complaint.

(2) La Commission prend des mesures pour fournir de l'aide, sur demande, au particulier qui veut retirer sa plainte.

Assistance

Notice of withdrawal

(3) As soon as feasible after the Commission receives a notice that a complaint has been withdrawn, the Commission shall give written notice of the withdrawal to the Commissioner and the provincial authority that is responsible for the receipt of complaints against police in the province in which the subject matter of the complaint arose.

(3) Dans les meilleurs délais après la réception de la demande de retrait, la Commission en avise par écrit le commissaire et l'autorité provinciale habilitée à recevoir des plaintes contre une force de police dans la province d'origine du sujet de la plainte.

Avis de retrait

Notice to member or other person

(4) When the Commissioner receives a notice under subsection (3), he or she shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint that the complaint has been withdrawn.

(4) Lorsqu'il reçoit l'avis mentionné au paragraphe (3), le commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne en cause du retrait de la plainte.

Avis au membre ou à l'autre personne en cause

Investigation or hearing into withdrawn complaint

(5) Despite the withdrawal of the complaint, the complaint may be the subject of an investigation, review or hearing conducted under this Part.

(5) Malgré son retrait, une plainte peut être le sujet d'une enquête, d'une révision ou d'une audience prévue par la présente partie.

Enquête ou audience à la suite du retrait

Preservation of evidence

(6) The Commissioner shall ensure the protection and preservation of any evidence relating to a withdrawn complaint.

(6) Le commissaire veille à ce que toute preuve liée à la plainte soit protégée et conservée.

Conservation de la preuve

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations respecting the period during which the evidence is to be protected and preserved.

(7) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le délai de protection et de conservation de la preuve.

Règlements

#### INFORMAL RESOLUTION

#### RÈGLEMENT À L'AMIABLE DES PLAINTES

Informal resolution

**45.56** (1) As soon as feasible after being notified of a complaint, the Commissioner shall consider whether the complaint can be resolved informally and, with the consent of the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint, may attempt to resolve it informally.

**45.56** (1) Dans les meilleurs délais après la réception de l'avis de la plainte, le commissaire examine la possibilité de régler la plainte à l'amiable et, moyennant le consentement du plaignant et du membre ou de l'autre personne en cause, il peut tenter de la régler ainsi.

Règlement à l'amiable

Inadmissibility	<p>(2) An answer or statement made in the course of attempting to resolve a complaint informally, by the complainant or the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint, may be used or received against that person only in</p> <p>(a) a prosecution under section 132 or 136 of the <i>Criminal Code</i>; or</p> <p>(b) a civil or administrative proceeding regarding an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.</p>	<p>(2) La réponse ou la déclaration faite, dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable, par le plaignant ou le membre ou l'autre personne en cause ne peut être utilisée ni admise contre ceux-ci, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) une poursuite intentée sur le fondement des articles 132 ou 136 du <i>Code criminel</i>;</p> <p>b) une poursuite civile ou administrative portant sur l'allégation selon laquelle l'intéressé a fait une réponse ou une déclaration qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.</p>	Inadmissibilité
Agreement to informal resolution in writing	<p>(3) The terms of every informal resolution of a complaint as well as the agreement of the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint to those terms shall be signified in writing. A copy of everything so signified in writing is to be provided to the Commission.</p>	<p>(3) Les modalités de tout règlement à l'amiable sont consignées et approuvées par écrit par le plaignant et par le membre ou l'autre personne en cause. Une copie de ce règlement et de ces modalités est fournie à la Commission.</p>	Approbation écrite du règlement à l'amiable
Regulations	<p>(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the categories of complaints that are not to be resolved informally by the Commissioner.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les catégories de plaintes qui ne peuvent être réglées à l'amiable par le commissaire.</p>	Règlements
Clarification	<p>(5) For greater certainty, nothing in this section prevents the Commission from informally resolving a complaint of which it is seized.</p>	<p>(5) Il est entendu que le présent article n'empêche pas la Commission de régler à l'amiable toute plainte dont elle est saisie.</p>	Précision
<b>REPRESENTATIONS</b>		<b>OBSERVATIONS</b>	
Right to make representations	<p><b>45.57</b> (1) If a complaint is made under this Part with respect to the conduct of a member or other person, the following persons shall be given an opportunity to make representations with respect to that conduct's impact on the person:</p> <p>(a) the complainant;</p> <p>(b) the guardian, tutor, curator, mandatary in case of incapacity or any other person authorized to act on behalf of the individual at whom the conduct was directed; and</p> <p>(c) the individual who has written permission to make the representations from the individual at whom the conduct was directed.</p>	<p><b>45.57</b> (1) Dans le cas de la plainte déposée sous le régime de la présente partie, les personnes ci-après ont la possibilité de présenter leurs observations relativement aux conséquences qu'a eu sur elles la conduite d'un membre ou d'une autre personne :</p> <p>a) le plaignant;</p> <p>b) le tuteur, le curateur, le mandataire en cas d'incapacité ou toute autre personne autorisée à agir pour le compte du particulier visé par cette conduite;</p> <p>c) le particulier qui a obtenu le consentement écrit lui permettant de présenter des observations de la part de celui visé par cette conduite.</p>	Droit de présenter des observations
Disclosure and use	<p>(2) Representations, including any personal information contained in them, received by the Commission in relation to the complaint shall be disclosed as soon as feasible to the Force and those representations shall be taken into account by</p> <p>(a) an officer or member in command of a detachment in determining the informal disciplinary action to be taken under section 41; and</p> <p>(b) an adjudication board in determining the sanction to be imposed under subsection 45.12(3) or (4).</p>	<p>(2) La Commission communique à la Gendarmerie dans les meilleurs délais les observations qu'elle a reçues concernant la plainte, y compris les renseignements personnels qui s'y trouvent, et ces observations sont prises en compte :</p> <p>a) par un officier ou un membre commandant un détachement lorsqu'il impose une mesure disciplinaire simple en vertu de l'article 41;</p> <p>b) par un comité d'arbitrage lorsqu'il impose une peine en vertu des paragraphes 45.12(3) ou (4).</p>	Communication et utilisation
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the making of representations under subsection (1).</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la présentation des observations au titre du paragraphe (1).</p>	Règlements
Records of complaints	<p><b>45.58</b> (1) The Commissioner and the Commission shall establish and maintain a record of all com-</p>	<p><b>45.58</b> (1) Le commissaire et la Commission établissent et conservent un dossier pour toutes les</p>	Dossier



	<p>plaintes they receive under this Part, including those that are resolved informally and those that are withdrawn by the complainant.</p>	<p>plaintes qu'ils reçoivent en application de la présente partie, notamment pour les plaintes réglées à l'amiable et celles retirées par le plaignant.</p>	
Making record available	<p>(2) Subject to sections 45.4 and 45.42, the Commissioner shall, on request, make available to the Commission any information contained in a record maintained by the Commissioner under subsection (1).</p>	<p>(2) Sous réserve des articles 45.4 et 45.42, le commissaire fournit à la Commission, sur demande, tout renseignement contenu dans un tel dossier.</p>	Renseignement
CHAIRPERSON-INITIATED COMPLAINTS		PLAINTES DÉPOSÉES PAR LE PRÉSIDENT DE LA COMMISSION	
Complaints initiated by Chairperson	<p><b>45.59</b> (1) If the Chairperson is satisfied that there are reasonable grounds to investigate the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the <i>Witness Protection Program Act</i>, of any person who, at the time that the conduct is alleged to have occurred, was a member or other person appointed or employed under Part I, the Chairperson may initiate a complaint in relation to that conduct.</p>	<p><b>45.59</b> (1) Le président de la Commission peut déposer une plainte s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables d'enquêter sur la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues par la présente loi ou la <i>Loi sur le programme de protection des témoins</i>, de toute personne qui, au moment de la conduite reprochée, était un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I.</p>	Plaintes déposées par le président de la Commission
Chairperson is complainant	<p>(2) Unless the context otherwise requires, a reference in this Part to a complainant is, in relation to a complaint initiated under subsection (1), a reference to the Chairperson.</p>	<p>(2) Sauf si le contexte s'y oppose, dans la présente partie, la mention du plaignant à l'égard d'une plainte déposée en vertu du paragraphe (1) vaut mention du président de la Commission.</p>	Président : plaignant
Notice to Commissioner and Minister	<p>(3) The Chairperson shall notify the Minister and the Commissioner of any complaint initiated under subsection (1).</p>	<p>(3) Le président de la Commission avise le ministre et le commissaire des plaintes qu'il dépose en vertu du paragraphe (1).</p>	Avis au commissaire et au ministre
Notice to member	<p>(4) Immediately after being notified of a complaint under subsection (3), the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might compromise or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.</p>	<p>(4) Dès qu'il est avisé d'une plainte conformément au paragraphe (3), le commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne en cause de la teneur de la plainte, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de compromettre la tenue d'une enquête sur la question ou d'y nuire.</p>	Avis au membre
INVESTIGATION OF COMPLAINTS BY THE FORCE		ENQUÊTE SUR LES PLAINTES PAR LA GENDARMERIE	
Investigation by the Force	<p><b>45.6</b> (1) Subject to subsection (2) and section 45.61, the Force shall investigate, in accordance with the rules made under section 45.62, any complaint made under this Part.</p>	<p><b>45.6</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 45.61, la Gendarmerie enquête sur toute plainte déposée au titre de la présente partie selon les règles établies en vertu de l'article 45.62.</p>	Enquête par la Gendarmerie
Restriction on power to investigate	<p>(2) The Force shall not commence or continue an investigation of a complaint if the Commission has notified the Commissioner that it will investigate that complaint or institute a hearing to inquire into that complaint.</p>	<p>(2) La Gendarmerie ne peut tenir ou poursuivre une enquête sur une plainte lorsque la Commission avise le commissaire qu'elle enquêtera ou convoquera elle-même une audience sur la plainte.</p>	Interdiction d'enquêter
Right to refuse or terminate investigation	<p><b>45.61</b> (1) The Commissioner may direct the Force to not commence or continue an investigation of a complaint, other than a complaint initiated under subsection 45.59(1), if, in the Commissioner's opinion,</p> <p>(a) any of the reasons for which the Commission may refuse to deal with a complaint under paragraph 45.53(2)(a), (b) or (c) or subsection 45.53(3) applies; or</p> <p>(b) having regard to all the circumstances, it is not necessary or reasonably practicable to commence or continue an investigation of the complaint.</p>	<p><b>45.61</b> (1) Le commissaire peut ordonner à la Gendarmerie de ne pas enquêter ou de cesser d'enquêter sur une plainte, à l'exception de celle déposée en vertu du paragraphe 45.59(1), si, à son avis :</p> <p>a) tout motif de refus de la Commission visé aux alinéas 45.53(2)a), b) ou c) ou au paragraphe 45.53(3) s'applique;</p> <p>b) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ni possible en pratique de commencer une enquête ou de poursuivre l'enquête déjà commencée.</p>	Plainte — droit de refuser ou de clore une enquête

Duty to refuse or terminate investigation	(2) The Commissioner shall direct the Force to not commence or continue an investigation of a complaint by a member or other person appointed or employed under Part I if the complaint has been or could have been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under this Act or any other Act of Parliament.	(2) Lorsqu'une plainte déposée par un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I a été examinée ou aurait pu l'être comme il se doit dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi ou toute autre loi fédérale ou aurait avantage à l'être, le commissaire ordonne à la Gendarmerie de ne pas enquêter ou de cesser d'enquêter.	Plainte — obligation d'intervenir et de refuser
Notice to complainant and member	(3) If the Commissioner directs the Force to not commence or continue an investigation of a complaint, the Commissioner shall give notice in writing to the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the decision and the reasons for it and the complainant's right to refer the complaint to the Commission for review, within 60 days after being notified of the decision, if the complainant is not satisfied with the decision.	(3) Lorsqu'il ordonne à la Gendarmerie de ne pas enquêter ou de cesser d'enquêter, le commissaire transmet par écrit au plaignant et au membre ou à l'autre personne en cause un avis motivé de la décision faisant état du droit qu'a le plaignant, dans les soixante jours suivant la réception de l'avis, en cas de désaccord, de renvoyer la plainte devant la Commission pour révision.	Avis au plaignant et au membre
Notice to the Commission	(4) The Commissioner shall notify the Commission of any action he or she takes under this section.	(4) Le commissaire avise la Commission lorsqu'il agit en application du présent article.	Avis à la Commission
Rules	<b>45.62</b> The Commissioner may make rules governing the procedures to be followed by the Force in notifying persons under this Part and in investigating, disposing of or otherwise dealing with complaints under this Part.	<b>45.62</b> Le commissaire peut établir des règles de procédure à l'intention de la Gendarmerie sur la manière d'aviser les personnes, d'enquêter sur une plainte ou d'en disposer dans le cadre de la présente partie, ou, de façon générale, sur la manière de la traiter.	Règles
Updates with respect to the investigation	<b>45.63</b> The Commissioner shall notify in writing the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the status of the investigation to date not later than 45 days after being notified of the complaint and monthly after that during the course of the investigation unless, in the Commissioner's opinion, to do so might compromise or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.	<b>45.63</b> Au plus tard quarante-cinq jours après avoir été avisé d'une plainte et, par la suite, tous les mois pendant la durée de l'enquête, le commissaire avise par écrit le plaignant et le membre ou l'autre personne en cause de l'état d'avancement de l'enquête, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de compromettre la conduite de toute autre enquête sur la question ou d'y nuire.	Compte rendu
Report	<b>45.64</b> As soon as feasible after the investigation of a complaint is completed, the Commissioner shall prepare and send to the complainant, the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint and the Commission a report setting out  (a) a summary of the complaint; (b) the findings of the investigation; (c) a summary of any action that has been or will be taken with respect to the disposition of the complaint; and (d) the complainant's right to refer the complaint to the Commission for review, within 60 days after receiving the report, if the complainant is not satisfied with the disposition of the complaint.	<b>45.64</b> Dans les meilleurs délais après l'enquête, le commissaire établit et transmet au plaignant, au membre ou à l'autre personne en cause et à la Commission un rapport qui comporte les éléments suivants :  a) un résumé de la plainte; b) les conclusions de l'enquête; c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte; d) la mention du droit qu'a le plaignant, dans les soixante jours suivant la réception du rapport, en cas de désaccord avec le règlement de la plainte, de renvoyer celle-ci devant la Commission pour révision.	Rapport
	POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION TO COMPLAINTS	POUVOIRS DE LA COMMISSION RELATIVEMENT AUX PLAINTES	
Powers	<b>45.65</b> (1) The Commission may, in relation to a complaint before it,  (a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce	<b>45.65</b> (1) La Commission peut, relativement à la plainte dont elle est saisie :  a) assigner et contraindre les témoins à comparaître devant elle, à déposer verbalement ou par	Pouvoirs

	<p>the attendance of witnesses before the Commission and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things that the Commission considers relevant for the full investigation, hearing and consideration of the complaint;</p> <p>(b) administer oaths;</p> <p>(c) receive and accept any evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that the Commission sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law; and</p> <p>(d) make any examination of records and any inquiries that the Commission considers necessary.</p>	<p>écrit sous la foi du serment et à produire les documents et les choses qu'elle juge pertinents pour enquêter, instruire une audience et examiner la plainte à fond, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;</p> <p>b) faire prêter serment;</p> <p>c) recevoir des éléments de preuve ou des renseignements, fournis sous serment, sous forme d'affidavit ou par tout autre moyen qu'elle estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal;</p> <p>d) procéder à l'examen des dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.</p>	
No excuse	<p>(2) No witness shall be excused from answering any question or producing any document or thing, when compelled to do so by the Commission, on the grounds that the answer or statement made in response to the question, or the document or thing given by the witness, may tend to criminate him or her or subject him or her to any criminal, civil or administrative action or proceeding.</p>	<p>(2) Nul n'est dispensé de répondre à une question ou de produire un document ou une chose, lorsque la Commission l'exige, au motif que la réponse ou la déclaration faite à la suite de la question ou le document ou la chose peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou action pénale, civile ou administrative.</p>	Obligation des témoins de déposer
Inadmissibility	<p>(3) Evidence given, or a document or thing produced, by a witness who is compelled by the Commission to give or produce it, and any evidence derived from it, may be used or received against the witness only in</p> <p>(a) a prosecution under section 132 or 136 of the <i>Criminal Code</i>; or</p> <p>(b) a civil or administrative proceeding in respect of an allegation that, with intent to mislead, the witness gave the answer or statement knowing it to be false.</p>	<p>(3) La déposition ou le document ou la chose exigés par la Commission et la preuve qu'ils établissent ne peuvent être utilisés ni admis contre le témoin, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) une poursuite intentée sur le fondement des articles 132 ou 136 du <i>Code criminel</i>;</p> <p>b) une poursuite civile ou administrative portant sur l'allégation selon laquelle l'intéressé a fait une réponse ou déclaration qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.</p>	Inadmissibilité
Restriction	<p>(4) Despite subsection (1), the Commission shall not receive or accept</p> <p>(a) any answer or statement made in response to a question described in subsection 24.1(7), 35(8), 40(2), 45.1(11) or 45.22(8);</p> <p>(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection (2) in any investigation or hearing with respect to any other complaint; or</p> <p>(c) any answer or statement made in the course of attempting to dispose of a complaint under section 45.56.</p>	<p>(4) Malgré le paragraphe (1), la Commission ne peut recevoir ou accepter :</p> <p>a) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 24.1(7), 35(8), 40(2), 45.1(11) ou 45.22(8);</p> <p>b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (2) lors de toute enquête ou audience portant sur une autre plainte;</p> <p>c) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable prévue à l'article 45.56.</p>	Restriction
Restriction	<p>(5) Despite paragraph (1)(a), the Commission shall not enforce the production of written evidence or any document or thing to which the Commission has a right of access under subsection 45.4(2).</p>	<p>(5) Malgré l'alinéa (1)a), la Commission ne peut contraindre la production de tout document ou de toute chose auxquels elle a accès au titre du paragraphe 45.4(2).</p>	Restriction
Witness fees	<p>(6) Any witness, other than a member, who is summoned is entitled, at the discretion of the Commission, to receive the same fees and allowances as those paid to witnesses summoned to attend before the Federal Court.</p>	<p>(6) À l'exception des membres, les témoins assignés à comparaître peuvent, à l'appréciation de la Commission, recevoir les indemnités accordées aux témoins assignés devant la Cour fédérale.</p>	Indemnités : témoins

Royal Canadian Mounted Police — November 11, 2014

INVESTIGATION BY THE COMMISSION

ENQUÊTE PAR LA COMMISSION

Complaints	<b>45.66</b> (1) After receiving or being notified of a complaint made under this Part, the Commission shall investigate the complaint or institute a hearing to inquire into the complaint if the Chairperson is of the opinion that it would be in the public interest for the Commission to do so.	<b>45.66</b> (1) Lorsque le président de la Commission est d'avis qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, la Commission enquête ou convoque une audience à l'égard d'une plainte dont elle est saisie ou avisée au titre de la présente partie.	Pouvoir discrétionnaire de la Commission
Notice to Commissioner and Minister	(2) The Commission shall notify the Minister and the Commissioner of any investigation or hearing initiated under this section.	(2) La Commission avise le ministre et le commissaire de toute enquête ou audience convoquée au titre du présent article.	Avis au commissaire et au ministre
Right to terminate investigation	<b>45.67</b> (1) The Commission may decide to discontinue an investigation of a complaint if, in the Commission's opinion,  (a) any of the reasons for which the Commission may refuse to deal with a complaint under paragraph 45.53(2)(a), (b) or (c) applies; or  (b) having regard to all the circumstances, it is not necessary or reasonably practicable to continue to investigate the complaint.	<b>45.67</b> (1) La Commission peut décider de cesser d'enquêter si, à son avis :  (a) l'un ou l'autre des motifs de refus qu'elle peut invoquer en vertu des alinéas 45.53(2)a), b) ou c) s'applique;  (b) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ni possible en pratique de poursuivre l'enquête.	Plainte — droit de refuser ou de clore une enquête
Obligation to discontinue investigation	(2) The Commission shall discontinue an investigation of a complaint if subsection 45.53(3) or (4) applies.	(2) La Commission cesse d'enquêter si l'un ou l'autre des paragraphes 45.53(3) ou (4) s'applique.	Obligation de clore une enquête
Notice to the Commissioner and complainant	(3) If the Commission discontinues an investigation of a complaint, the Commission shall give notice in writing of the discontinuance and the reasons for it to the complainant and the Commissioner.	(3) Lorsqu'elle cesse son enquête, la Commission transmet par écrit au commissaire et au plaignant un avis motivé de la cessation.	Avis au commissaire et au plaignant
Notice to member and other persons	(4) After receiving the notice, the Commissioner shall notify the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the discontinuance of the investigation of the complaint.	(4) Après avoir reçu l'avis, le commissaire avise le membre ou l'autre personne en cause de la cessation.	Avis au membre ou à une autre personne visée par la plainte
Consolidation of complaints	<b>45.68</b> The Commission may, if in its opinion it is appropriate to do so, merge two or more complaints for the purposes of an investigation, review or hearing.	<b>45.68</b> La Commission peut réunir deux ou plusieurs plaintes lorsqu'elle est d'avis que cela serait indiqué en vue de l'enquête, de la révision ou de l'audience.	Réunion des plaintes
Updates with respect to investigation	<b>45.69</b> The Commission shall notify in writing the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the status of the investigation to date not later than 45 days after being notified of the complaint and monthly after that during the course of the investigation unless, in the Commission's opinion, to do so might compromise or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.	<b>45.69</b> Au plus tard quarante-cinq jours après avoir été avisée d'une plainte et, par la suite, tous les mois pendant la durée de l'enquête, la Commission avise par écrit le plaignant et le membre ou l'autre personne en cause de l'état d'avancement de l'enquête, pour autant qu'elle soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de compromettre la conduite de toute autre enquête sur la question ou d'y nuire.	Compte rendu

REFERRAL OF COMPLAINTS TO COMMISSION

PLAINTES RENVOYÉES À LA COMMISSION

Referral to Commission	<b>45.7</b> (1) A complainant who is not satisfied with a decision under section 45.61 or a report under section 45.64 may, within 60 days after being notified of the decision or receiving the report, refer the complaint in writing to the Commission for review.	<b>45.7</b> (1) Le plaignant qui n'est pas satisfait de la décision rendue en vertu de l'article 45.61 ou du rapport visé à l'article 45.64 peut, dans les soixante jours suivant la réception de l'avis de la décision ou du rapport, renvoyer sa plainte pour révision par demande écrite à la Commission.	Renvoi devant la Commission
Extension of time limit	(2) The Commission may extend the time limit for referring a complaint to the Commission for review if the Commission is of the opinion that there are good reasons for doing so and that it is not contrary to the public interest.	(2) La Commission peut prolonger le délai pour renvoyer la plainte si elle est d'avis que la prolongation est justifiée et ne va pas à l'encontre de l'intérêt public.	Prolongation du délai

*Gendarmerie royale du Canada — 11 novembre 2014*

Material to be provided	<p>(3) If a complainant refers a complaint to the Commission under subsection (1),</p> <p>(a) the Commission shall notify the Commissioner that the complaint has been referred to the Commission; and</p> <p>(b) the Commissioner shall provide the Commission with a copy of the notice given under subsection 45.61(3) or the report sent under section 45.64.</p>	<p>(3) En cas de renvoi devant la Commission en vertu du paragraphe (1) :</p> <p>a) la Commission avise le commissaire du renvoi;</p> <p>b) le commissaire transmet à la Commission une copie de l'avis visé au paragraphe 45.61(3) ou du rapport visé à l'article 45.64.</p>	Documents à transmettre
Review by Commission	<p><b>45.71</b> (1) The Commission shall review every complaint referred to it under section 45.7.</p>	<p><b>45.71</b> (1) La Commission révisé toute plainte qui lui est renvoyée en vertu de l'article 45.7.</p>	Révision par la Commission
Commission satisfied	<p>(2) If, after reviewing a complaint, the Commission is satisfied with the Commissioner's decision or report, the Commission shall prepare and send a report in writing to that effect to the Minister, the Commissioner, the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint.</p>	<p>(2) Après révision de la plainte, la Commission, lorsqu'elle juge satisfaisant le rapport ou la décision du commissaire, établit et transmet par écrit un rapport à cet effet au ministre, au commissaire, au plaignant et au membre ou à l'autre personne en cause.</p>	Commission est satisfaite
Commission not satisfied	<p>(3) If, after reviewing a complaint, the Commission is not satisfied with the Commissioner's decision or report or considers that further inquiry is warranted, the Commission may</p> <p>(a) prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out any findings it sees fit with respect to the Commissioner's decision or report and any recommendations it sees fit with respect to the complaint;</p> <p>(b) request that the Commissioner direct the Force to investigate or further investigate the complaint; or</p> <p>(c) investigate or further investigate the complaint or institute a hearing to inquire into the complaint.</p>	<p>(3) Après révision de la plainte, la Commission, si elle ne juge pas satisfaisant le rapport ou la décision du commissaire, ou est d'avis qu'une enquête plus approfondie est indiquée, peut :</p> <p>a) soit établir et transmettre au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions qu'elle estime indiquées relativement au rapport ou à la décision et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement à la plainte;</p> <p>b) soit demander au commissaire d'ordonner à la Gendarmerie d'enquêter sur la plainte, notamment de façon plus approfondie;</p> <p>c) soit enquêter sur la plainte, notamment de façon plus approfondie, ou convoquer une audience à son égard.</p>	Commission n'est pas satisfaite
Commissioner's response	<p><b>45.72</b> (1) The Commissioner shall, as soon as feasible after receiving a report referred to in paragraph 45.71(3)(a), provide the Commission and the Minister with a written response indicating any further action that has been or will be taken with respect to the complaint. If the Commissioner decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the Commissioner shall include in the response the reasons for not so acting.</p>	<p><b>45.72</b> (1) Dans les meilleurs délais après la réception du rapport visé à l'alinéa 45.71(3)a), le commissaire est tenu de fournir par écrit au ministre et à la Commission une réponse qui fait état de toute mesure additionnelle qui a été ou sera prise relativement à la plainte. S'il choisit de s'écarter des conclusions ou des recommandations énoncées dans le rapport, il motive sa décision dans la réponse.</p>	Réponse du commissaire
Commission's final report	<p>(2) After considering the Commissioner's response under subsection (1), the Commission shall prepare a final report in writing setting out any findings and recommendations with respect to the complaint that the Commission sees fit and shall send a copy of the report to the Minister, the Commissioner, the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint. If there is an arrangement between the government of a province and the Minister under section 20, the Commission shall also send a copy of the report to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in the province in which the conduct complained of occurred.</p>	<p>(2) Après examen de la réponse, la Commission établit un rapport écrit final énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement à la plainte et elle en transmet copie au ministre, au commissaire, au plaignant et au membre ou à l'autre personne en cause et, lorsqu'il existe un arrangement conclu en vertu de l'article 20, au ministre provincial de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province partie à l'arrangement dans laquelle la conduite qui fait l'objet de la plainte est survenue.</p>	Rapport final de la Commission

	HEARINGS	AUDIENCE	
Hearing	<b>45.73</b> (1) If the Commission decides, under section 45.66 or paragraph 45.71(3)(c), to institute a hearing to inquire into a complaint, the Chairperson shall assign one or more members of the Commission to conduct the hearing and shall send a notice in writing of the decision to the Minister, the Commissioner, the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint.	<b>45.73</b> (1) Lorsque la Commission décide de convoquer une audience pour enquêter sur une plainte en vertu de l'article 45.66 ou de l'alinéa 45.71(3)c), le président de la Commission désigne un ou plusieurs membres pour tenir l'audience et transmet un avis écrit de sa décision au ministre, au commissaire, au plaignant et au membre ou à l'autre personne en cause.	Audience
Deeming	(2) For the purposes of this section, the member or members of the Commission who are conducting the hearing are deemed to be the Commission.	(2) Pour l'application du présent article, sont réputés être la Commission le ou les membres de celle-ci qui tiennent l'audience.	Commission
Meaning of "parties"	(3) In this section, "parties" means the appropriate officer, the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint and the complainant.	(3) Au présent article, «partie» s'entend de l'officier compétent, du membre ou de l'autre personne en cause et du plaignant.	Définition de «partie»
Notice	(4) The Commission shall serve a notice in writing of the time and place set for the hearing on the parties.	(4) La Commission signifie aux parties un avis écrit des date, heure et lieu de l'audience.	Avis
Sittings of Commission	(5) The Commission may sit at any place in Canada and at any time that may be fixed by the Commission, taking into account the convenience of the parties who wish to appear before the Commission.	(5) La Commission siège aux date, heure et lieu au Canada qu'elle fixe, compte tenu de ce qui pourrait convenir aux parties qui souhaitent comparaître devant elle.	Séances de la Commission
Hearings in public	(6) A hearing to inquire into a complaint shall be held in public but the Commission, on its own initiative or at the request of any party or witness, may order a hearing or any part of a hearing to be held <i>in camera</i> or <i>ex parte</i> if it is of the opinion  (a) that information that could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities will likely be disclosed during the course of the hearing;  (b) that information that could reasonably be expected to be injurious to law enforcement will likely be disclosed during the course of the hearing;  (c) that information respecting a person's financial or personal affairs, if that person's interest or security outweighs the public's interest in the information, will likely be disclosed during the course of the hearing;  (d) that information that could reasonably be expected to reveal privileged information, as defined in subsection 45.4(1), will likely be disclosed during the course of the hearing; or  (e) that it is otherwise required by the circumstances of the case.	(6) Les audiences sont publiques; toutefois, la Commission peut, de sa propre initiative ou sur demande de toute partie ou de tout témoin, ordonner que tout ou partie d'une audience soit tenue à huis clos ou en l'absence d'une partie, si elle estime :  (a) que des renseignements risquant vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives seront probablement révélés au cours de l'audience;  (b) que des renseignements risquant vraisemblablement d'entraver le contrôle d'application de la loi seront probablement révélés au cours de l'audience;  (c) que des renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dont l'intérêt ou la sécurité l'emporte sur l'intérêt du public à l'égard de ces renseignements seront probablement révélés au cours de l'audience;  (d) que des renseignements risquant vraisemblablement de révéler des renseignements protégés, au sens du paragraphe 45.4(1), seront probablement révélés au cours de l'audience;  (e) par ailleurs, que les circonstances exigent une telle mesure.	Audiences publiques
Rights of persons interested	(7) The parties and any other person who satisfies the Commission that the person has a substantial and direct interest in a complaint before the Commission shall be allowed an opportunity, in person or by legal	(7) Les parties et toute personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont la Commission est saisie ont la possibilité de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des ob-	Droits des intéressés

	counsel, to present evidence, cross-examine witnesses and make representations at the hearing.	servations, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un conseiller juridique.	
Representation of witnesses	(8) The Commission shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by legal counsel.	(8) La Commission permet aux témoins de se faire représenter à l'audience par un conseiller juridique.	Représentation des témoins
Appropriate officer	(9) The appropriate officer may be represented or assisted at a hearing by any other person.	(9) L'officier compétent peut se faire représenter ou aider à l'audience par une autre personne.	Officier compétent
Privilege	(10) If the officer referred to in subsection (9) is represented or assisted by another person, communications passing in confidence between them in relation to the hearing are, for the purposes of this Act, privileged as if they were communications passing in professional confidence between the officer and their legal counsel.	(10) Lorsque l'officier visé au paragraphe (9) se fait représenter ou assister par une autre personne, les communications confidentielles qu'ils échangent relativement à l'audience sont, pour l'application de la présente loi, protégées comme si elles étaient des communications confidentielles échangées par l'officier et son conseiller juridique.	Secret professionnel
Expenses	(11) If the Commission sits at a place in Canada that is not the ordinary place of residence of the complainant, of the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint or of the legal counsel of any of those persons, then that person or their legal counsel is entitled, at the discretion of the Commission, to receive, in accordance with Treasury Board directives, the travel and living expenses incurred by that person or their legal counsel in appearing before the Commission.	(11) Lorsque la Commission siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du membre ou de l'autre personne en cause, du plaignant ou de leur conseiller juridique, ce membre, cette personne, ce plaignant ou ce conseiller a droit, selon l'appréciation de la Commission et conformément aux directives du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour engagés par lui pour sa comparution devant la Commission.	Frais
SUSPENSION AND JOINT PROCEEDINGS		SUSPENSION ET PROCÉDURES CONJOINTES	
Duty to suspend	<b>45.74</b> (1) The Commission shall suspend an investigation, review or hearing with respect to a complaint if, in the Commission's opinion, continuing it would compromise or seriously hinder an ongoing criminal investigation or proceeding.	<b>45.74</b> (1) La Commission suspend l'enquête, la révision ou l'audience portant sur une plainte si elle est d'avis que sa poursuite compromettrait une enquête ou une procédure en matière pénale en cours, ou y nuirait sérieusement.	Obligation de suspendre
Duty to suspend	(2) The Commission shall suspend an investigation, review or hearing with respect to a complaint if it is requested to do so in writing by the Commissioner. The Commissioner may make the request only if, in the Commissioner's opinion, the investigation, review or hearing would compromise or seriously hinder an ongoing criminal investigation or proceeding, and the Commissioner shall set out the reasons for his or her opinion in the request.	(2) La Commission suspend l'enquête, la révision ou l'audience portant sur une plainte si le commissaire lui indique par écrit, avec motifs à l'appui, qu'il est d'avis que sa poursuite compromettrait une enquête ou une procédure en matière pénale en cours, ou y nuirait sérieusement.	Obligation de suspendre
Power to suspend	(3) The Commission may suspend an investigation, review or hearing with respect to a complaint if, in the Commission's opinion, continuing it would compromise or seriously hinder an ongoing civil or administrative proceeding.	(3) La Commission peut suspendre l'enquête, la révision ou l'audience portant sur une plainte si elle est d'avis que sa poursuite compromettrait une procédure civile ou administrative en cours, ou y nuirait sérieusement.	Pouvoir de suspendre
Joint investigation, review or hearing	<b>45.75</b> (1) If a complaint concerns the conduct of a member or other person appointed or employed under Part I and a law enforcement officer of any other jurisdiction, whether in or outside Canada, the Commission may conduct an investigation, review or hearing of that complaint jointly with the authority in that other jurisdiction that is responsible for investigations, reviews or hearings with respect to complaints against law enforcement officers.	<b>45.75</b> (1) Lorsqu'une plainte porte à la fois sur la conduite d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée au titre de la partie I et sur celle d'un agent responsable du contrôle d'application de la loi de toute autre entité publique au Canada ou à l'étranger, la Commission peut tenir une enquête, une révision ou une audience sur la plainte conjointement avec l'entité publique ayant des compétences similaires en matière de plaintes à l'égard de tels agents dans le ressort concerné.	Enquête, révision ou audience tenue conjointement
Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations respecting investigations, reviews or hearings conducted jointly under subsection (1).	(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les enquêtes, les révisions et les audiences conjointes.	Règlements

REPORTS FOLLOWING INVESTIGATION OR HEARING

RAPPORTS D'ENQUÊTE ET D'AUDIENCE

Interim report	<b>45.76</b> (1) On completion of an investigation or a hearing, the Commission shall prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out any findings and recommendations with respect to the complaint that the Commission sees fit.	<b>45.76</b> (1) Au terme de l'enquête ou de l'audience, la Commission établit et transmet au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées.	Rapport provisoire
Commissioner's response	(2) The Commissioner shall, as soon as feasible, provide the Chairperson and the Minister with a written response indicating any further action that has been or will be taken with respect to the complaint. If the Commissioner decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the Commissioner shall include in the response the reasons for not so acting.	(2) Le commissaire est tenu, dans les meilleurs délais, de fournir par écrit au ministre et au président de la Commission une réponse qui fait état de toute mesure additionnelle qui a été ou sera prise relativement à la plainte. S'il choisit de s'écarter des conclusions ou des recommandations énoncées dans le rapport, il motive sa décision dans sa réponse.	Réponse du commissaire
Commission's final report	(3) After considering the Commissioner's response, the Commission shall prepare a final report in writing setting out any findings and recommendations with respect to the complaint that the Commission sees fit and shall send a copy of the report to the Minister, the Commissioner, the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint. If there is an arrangement between the government of a province and the Minister under section 20, the Commission shall also send a copy of the report to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in the province in which the conduct complained of occurred.	(3) Après examen de la réponse, la Commission établit un rapport écrit final énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement à la plainte et elle en transmet copie au ministre, au commissaire, au plaignant et au membre ou à l'autre personne en cause et, lorsqu'il existe un arrangement conclu en vertu de l'article 20, au ministre provincial de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province partie à l'arrangement dans laquelle la conduite qui fait l'objet de la plainte est survenue.	Rapport final de la Commission
Final and conclusive	<b>45.77</b> All of the findings and recommendations that are contained in the Commission's final report under subsection 45.72(2) or 45.76(3) are final and are not subject to appeal to or review by any court.	<b>45.77</b> Les conclusions et les recommandations énoncées dans le rapport final de la Commission mentionné aux paragraphes 45.72(2) ou 45.76(3) sont définitives et ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision en justice.	Conclusions et recommandations définitives
Return of documents and things	<b>45.78</b> Any document or thing that a person produced to the Force or the Commission shall, on the request of the person, be released to that person within a reasonable time after the completion of the Commission's final report.	<b>45.78</b> La Commission ou la Gendarmerie remet, sur demande, les documents et autres choses à la personne qui les a produits dans un délai raisonnable après l'achèvement du rapport final de la Commission.	Remise

PART VII.1

PARTIE VII.1

SERIOUS INCIDENTS

INCIDENTS GRAVES

Definitions	<b>45.79</b> (1) The following definitions apply in this Part.	<b>45.79</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
“designated authority” « <i>autorité désignée</i> »	“designated authority”, with respect to a province, means the person, body or authority that is designated by the lieutenant governor in council of that province under subsection (2).	« <i>autorité désignée</i> » Personne, organisme ou autre autorité désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province en vertu du paragraphe (2).	« <i>autorité désignée</i> » “ <i>designated authority</i> ”
“investigative body” « <i>organisme d'enquête</i> »	“investigative body” means a provincial entity, other than a police force, whose authority includes the power to investigate a serious incident for the purpose of determining whether an offence under federal or provincial law has occurred.	« <i>blessure grave</i> » Toute lésion psychologique ou corporelle prévue par règlement.	« <i>blessure grave</i> » “ <i>serious injury</i> ”
“serious incident” « <i>incident grave</i> »	“serious incident” means an incident in which the actions of a member or other person appointed or employed under Part I or any person assisting the Force in exercising its powers or performing its duties and functions under this Act	« <i>incident grave</i> » Tout incident qui met en cause un membre, toute autre personne qui assiste la Gendarmerie dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou toute autre personne nommée ou employée au titre de la partie I, et au cours duquel les actes d'une de ces personnes :	« <i>incident grave</i> » “ <i>serious incident</i> ”



	(a) may have resulted in serious injury to, or the death of, any person; or	a) peuvent avoir donné lieu à des blessures graves ou à la mort d'une personne;	
	(b) may have constituted an offence under federal or provincial law that any of the following persons decides would be in the public interest to be investigated by an investigative body or by a police force other than the Force:	b) peuvent avoir constitué une infraction à une loi fédérale ou provinciale à l'égard de laquelle il serait dans l'intérêt public qu'un organisme d'enquête ou une force de police autre que la Gendarmerie enquête, selon la décision prise par soit le ministre, soit le commissaire, soit le ministre provincial de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province avec laquelle le ministre a conclu des arrangements en vertu de l'article 20 et dans laquelle l'incident serait survenu.	
	(i) the Minister,		
	(ii) the provincial minister who has the primary responsibility for policing in the province in which the incident is alleged to have occurred if there is an arrangement between the government of that province and the Minister under section 20, or		
	(iii) the Commissioner.		
“serious injury” « blessure grave »	“serious injury” means a prescribed physical or psychological injury.	« organisme d'enquête » Entité provinciale, autre qu'une force de police, qui peut notamment exercer les pouvoirs nécessaires pour effectuer des enquêtes sur des incidents graves afin de vérifier si une infraction à une loi fédérale ou provinciale a été commise.	« organisme d'enquête » “investigative body”
Designation	(2) The lieutenant governor in council of a province may designate any person, body or authority as the designated authority for that province for the purposes of this Part.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut désigner une personne, un organisme ou toute autre autorité pour l'application de la présente partie.	Désignation
Regulations	(3) The Governor in Council may, by regulation, prescribe physical or psychological injuries for the purposes of the definition “serious injury” in subsection (1).	(3) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de la définition de « blessure grave » au paragraphe (1), prévoir par règlement les lésions psychologiques ou corporelles.	Règlements
Notification	<b>45.8</b> The Commissioner shall, as soon as feasible, notify the designated authority for a province of a serious incident that is alleged to have occurred in that province.	<b>45.8</b> Dans les meilleurs délais après un incident grave, le commissaire en avise l'autorité désignée de la province dans laquelle l'incident serait survenu.	Avis
Duty to consider investigative body	<b>45.81</b> (1) If there is an investigative body in the province in which the serious incident is alleged to have occurred, the designated authority for that province shall first consider appointing that investigative body to investigate the serious incident.	<b>45.81</b> (1) Lorsqu'il y a un organisme d'enquête dans la province dans laquelle l'incident grave serait survenu, l'autorité désignée considère celui-ci en premier pour tenir l'enquête.	Obligation de considérer l'organisme d'enquête
Appointment of police force	(2) If there is no investigative body or, after consideration, the designated authority does not appoint one, the designated authority may appoint a police force to investigate the serious incident.	(2) S'il n'y a pas d'organisme d'enquête ou qu'elle n'a pas nommé l'organisme d'enquête considéré, l'autorité désignée peut nommer une force de police pour enquêter.	Nomination d'une force de police
Referral by the Force	(3) If the designated authority appoints an investigative body or police force to investigate the serious incident, the Force shall, as soon as feasible, refer the investigation of the serious incident to that investigative body or police force.	(3) Lorsque l'autorité désignée nomme un organisme d'enquête ou une force de police pour enquêter, la Gendarmerie renvoie l'enquête à l'organisme d'enquête ou à la force de police dans les meilleurs délais.	Renvoi par la Gendarmerie
Request to police force	<b>45.82</b> (1) If there is no designated authority for a province or the designated authority for a province notifies the Force that no investigative body or police force will be appointed to investigate the serious incident, the Force shall, as soon as feasible, request an investigative body or a police force to investigate it having taken into account the available expertise and resources of that investigative body or police force.	<b>45.82</b> (1) S'il n'y a pas d'autorité désignée dans la province en cause ou que l'autorité désignée avise la Gendarmerie qu'aucun organisme d'enquête ou force de police ne sera nommé pour enquêter, la Gendarmerie, dans les meilleurs délais, demande à un organisme d'enquête ou à une force de police d'enquêter sur l'incident grave après avoir considéré l'expertise et les ressources à la disposition de l'organisme ou de la force de police.	Demande à une force de police
Investigation by the Force	(2) If the investigative body, or the police force that receives the request, notifies the Force that it will not investigate the serious incident and the Force does not consider any other investigative body	(2) Lorsque l'organisme d'enquête ou la force de police avise la Gendarmerie qu'il refuse d'enquêter sur l'incident grave à sa demande, et que cette dernière considère qu'il n'y a pas d'autre organisme	Enquête par la Gendarmerie

	or police force to be appropriate to receive such a request, the Force shall, as soon as feasible,	d'enquête ou force de police indiqué pour le faire, elle avise la Commission dans les meilleurs délais de son intention d'enquêter elle-même sur l'incident grave et enquête sur cet incident.	
	(a) notify the Commission that it will investigate the serious incident; and		
	(b) investigate the serious incident.		
Reasonable efforts	(3) The Force shall make reasonable efforts under this section to identify an investigative body or police force to investigate the serious incident and shall keep a written record of the efforts made.	(3) La Gendarmerie est tenue de prendre toute mesure raisonnable au titre du présent article pour trouver un organisme d'enquête ou une force de police pour enquêter sur l'incident grave et elle est tenue de conserver des preuves écrites de ses efforts en ce sens.	Obligations
Report	(4) The Commissioner shall provide the Chairperson with a report outlining the efforts made by the Force under subsection (3).	(4) Le commissaire transmet au président de la Commission un rapport sur les mesures que la Gendarmerie a prises au titre du paragraphe (3).	Rapport
Observer — investigation by another police force	<b>45.83</b> (1) If a police force is appointed under subsection 45.81(2) — or accepts, following a request made under subsection 45.82(1) — to investigate a serious incident and no observer is appointed by a designated authority,	<b>45.83</b> (1) Lorsqu'une force de police est nommée en vertu du paragraphe 45.81(2) ou accepte d'enquêter à la suite d'une demande faite en vertu du paragraphe 45.82(1) sur un incident grave et que l'autorité désignée n'a pas nommé d'observateur :	Observateur — enquête par une autre force de police
	(a) the Commissioner shall, as soon as feasible, notify the Commission of the serious incident; and	a) le commissaire avise la Commission de l'incident grave dans les meilleurs délais;	
	(b) the Commission may, with the agreement of the provincial minister who has the primary responsibility for policing in the province in which the incident is alleged to have occurred, appoint an observer to assess the impartiality of the investigation.	b) la Commission peut, avec l'accord du ministre provincial de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province dans laquelle l'incident serait survenu, nommer un observateur afin qu'il vérifie si l'enquête se déroule avec impartialité.	
Observer — Force	(2) If the Force investigates a serious incident, the Force shall permit an observer appointed by a designated authority or by the Commission under subsection (3) to assess the impartiality of the investigation.	(2) Lorsqu'elle enquête sur un incident grave, la Gendarmerie permet à l'observateur nommé par l'autorité désignée ou par la Commission en vertu du paragraphe (3) de vérifier si l'enquête se déroule avec impartialité.	Observateur — Gendarmerie
Appointment of observer	(3) If the Force investigates a serious incident and no observer is appointed by a designated authority, the Commission may appoint an observer to assess the impartiality of the investigation conducted by the Force.	(3) Lorsque l'autorité désignée ne nomme pas d'observateur, la Commission peut en nommer un afin qu'il vérifie si la Gendarmerie agit avec impartialité au cours de l'enquête.	Nomination de l'observateur
No observer appointed	(4) If no observer is appointed to an investigation of a serious incident under subsection (2) or (3), the Commissioner shall provide the Chairperson with a report that sets out all measures that have been or will be taken by the Force to ensure the impartiality of the investigation.	(4) Lorsqu'aucun observateur n'est nommé en vertu des paragraphes (2) ou (3), le commissaire est tenu de transmettre au président de la Commission un rapport sur les mesures qui ont été ou qui seront prises par la Gendarmerie pour veiller à ce que l'enquête se déroule avec impartialité.	Aucun observateur
Immunity	(5) An observer appointed by a designated authority for the purposes of this Part has the same immunity that an observer appointed by the Commission has under subsection 45.5(1).	(5) Lorsqu'un observateur est nommé par l'autorité désignée pour l'application de la présente partie, il bénéficie de la même immunité que l'observateur nommé par la Commission sous le régime du paragraphe 45.5(1).	Immunité
Observers are compellable	(6) Despite subsection 45.5(2) but subject to section 45.86, every observer is a compellable witness in every criminal, civil or administrative action or proceeding, or inquiry, in respect of any matter coming to the knowledge of the observer as a result of exercising a power or performing a duty or function under this Part.	(6) Malgré le paragraphe 45.5(2) et sous réserve de l'article 45.86, en ce qui concerne les questions dont il prend connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés sous le régime de la présente partie, l'observateur peut être contraint à témoigner dans toute enquête ou procédure ou action pénale, civile ou administrative.	Observateur contraignable
Recommendations	<b>45.84</b> If an observer has concerns with the impartiality of an investigation, the observer may inform	<b>45.84</b> Lorsqu'il a des préoccupations quant à l'impartialité de l'enquête, l'observateur peut en	Recommandations

the Force or the other police force, as the case may be, of his or her concerns and may make any recommendations to the Force or the other police force that he or she considers appropriate to address the concerns.

former la Gendarmerie ou l'autre force de police, selon le cas, et il peut faire des recommandations quant aux mesures qu'il considère indiquées pour répondre aux préoccupations soulevées.

Report	<p><b>45.85</b> (1) The observer shall, in accordance with the regulations, provide a report respecting the impartiality of the investigation of a serious incident to the Chairperson and the Commissioner and, if the investigation was carried out by a police force other than the Force, to the chief of police of that force.</p>	<p><b>45.85</b> (1) L'observateur présente, en conformité avec les règlements, un rapport portant sur l'impartialité de l'enquête effectuée sur l'incident grave au président de la Commission, au commissaire et, si une force de police autre que la Gendarmerie a enquêté, au chef de cette force.</p>	Rapport
Response	<p>(2) If the observer's report identifies concerns with respect to the impartiality of an investigation, the Commissioner or, if the investigation was carried out by a police force other than the Force, the chief of police of that force, shall provide to the Chairperson a written response to the observer's report that includes a description of what actions have or will be taken by the Force or the police force, as the case may be, to address those concerns.</p>	<p>(2) Lorsque le rapport fait état de préoccupations quant à l'impartialité de l'enquête, le commissaire fournit au président de la Commission une réponse par écrit comportant un énoncé des mesures qui ont été prises ou qui seront prises par la Gendarmerie pour répondre aux préoccupations énoncées dans le rapport. Lorsqu'une force de police autre que la Gendarmerie a effectué l'enquête, une telle réponse est fournie par le chef de cette force.</p>	Réponse
Report on response	<p>(3) If the Chairperson is not satisfied with a response of the Commissioner or chief of police, the Chairperson shall issue a report to that effect to the Attorney General for the province in which the incident is alleged to have occurred and to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in that province.</p>	<p>(3) Lorsqu'il n'est pas satisfait de la réponse du commissaire ou du chef du service de police, le président de la Commission transmet un rapport à ce sujet au procureur général de la province où l'incident serait survenu et au ministre provincial de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de cette province.</p>	Rapport sur la réponse
Copy of report to Minister	<p>(4) The Chairperson shall provide a copy of any report issued under subsection (3) to the Minister.</p>	<p>(4) Le président de la Commission transmet le rapport établi en application du paragraphe (3) au ministre.</p>	Transmission du rapport
Information subject to privilege	<p><b>45.86</b> Nothing in this Part authorizes a person to disclose to an observer privileged information, as defined in subsection 45.4(1), and an observer shall not use or disclose that information if it is disclosed.</p>	<p><b>45.86</b> La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser la communication à l'observateur des renseignements protégés au sens du paragraphe 45.4(1). Si de tels renseignements lui sont communiqués, l'observateur ne peut les utiliser ou les communiquer.</p>	Renseignements protégés
Regulations	<p><b>45.87</b> The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting the criteria and procedures for the appointment of an observer under subsection 45.83(1) or (3);</p> <p>(b) respecting the scope of an observer's role;</p> <p>(c) respecting an observer's reporting obligations;</p> <p>(d) respecting the access to, and use of, the notes, reports or other material prepared by an observer in relation to the investigation of a serious incident;</p> <p>(e) prescribing the period within which the Commissioner or chief of police is to provide a response under subsection 45.85(2); and</p> <p>(f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.</p>	<p><b>45.87</b> Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :</p> <p>a) concernant les critères et modalités de nomination d'un observateur en vertu des paragraphes 45.83(1) ou (3);</p> <p>b) concernant la portée du rôle de l'observateur;</p> <p>c) concernant les obligations de l'observateur au sujet des rapports;</p> <p>d) concernant l'accès aux notes, aux rapports ou à tout autre document établi par l'observateur dans le cadre d'une enquête et l'emploi de ceux-ci;</p> <p>e) prévoyant le délai applicable à la réponse fournie par le commissaire ou le chef d'une force de police au titre du paragraphe 45.85(2);</p> <p>f) prévoyant toute autre mesure nécessaire pour l'application de la présente partie.</p>	Règlements
	— 2013, c. 18, s. 36	— 2013, ch. 18, art. 36	
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 18	<p><b>36. (1) Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>36. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 18

Definition of "board"	<p><b>46.</b> (1) In this section and sections 47 to 47.3, "board" means</p> <p>(a) a board of inquiry appointed under section 24.1;</p> <p>(b) an adjudication board appointed under section 43 or 44;</p> <p>(c) a discharge and demotion board appointed under section 45.2; and</p> <p>(d) the Committee, except for the purposes of subsection (4).</p>	<p><b>46.</b> (1) Au présent article et aux articles 47 à 47.3, «commission» s'entend :</p> <p>a) d'une commission d'enquête constituée en vertu de l'article 24.1;</p> <p>b) d'un comité d'arbitrage nommé en vertu des articles 43 ou 44;</p> <p>c) d'une commission de licenciement et de rétrogradation nommée en vertu de l'article 45.2;</p> <p>d) sauf pour l'application du paragraphe (4), du Comité.</p>	Définition de « commission »
Definition of "board" — sections 47.1 to 47.3	<p>(1.1) In sections 47.1 to 47.3, "board" includes the Commission.</p>	<p>(1.1) Aux articles 47.1 à 47.3, «commission» s'entend notamment de la Commission.</p>	Définition de « commission » — articles 47.1 à 47.3
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 18	<p><b>(2) Subsection 46(4) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>(2) Le paragraphe 46(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 18
Rules	<p>(4) Subject to subsection (5), the Commissioner may make rules governing the proceedings, practice and procedure before a board, other than the Commission, and the performance of the duties and functions of a board, other than the Commission, under this Act.</p> <p>— 2013, c. 18, s. 37</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (5), le commissaire peut établir des règles pour régir la procédure et la pratique à suivre devant une commission — autre que la Commission —, la conduite de ses travaux et l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.</p> <p>— 2013, ch. 18, art. 37</p>	Règles
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 18	<p><b>37. Sections 47.1 and 47.2 of the Act are replaced by the following:</b></p>	<p><b>37. Les articles 47.1 et 47.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 18
Immunity	<p><b>47.01</b> No criminal, civil or administrative action or proceeding lies against a conduct authority, or any person appointed as a member of a conduct board, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function under Part IV.</p>	<p><b>47.01</b> Toute autorité disciplinaire ou toute personne nommée à titre de membre d'un comité de déontologie bénéficie de l'immunité en matière pénale, civile ou administrative pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses attributions sous le régime de la partie IV.</p>	Immunité
Representation	<p><b>47.1</b> (1) Subject to any rules made under subsection (3) a member or a conduct authority may be represented or assisted by any person in any</p> <p>(a) presentation of a grievance under Part III;</p> <p>(b) proceeding before a board; or</p> <p>(c) appeal under subsection 45.11(1) or (3).</p>	<p><b>47.1</b> (1) Sous réserve des règles établies conformément au paragraphe (3), toute personne peut représenter ou assister un membre ou une autorité disciplinaire :</p> <p>a) lors de la présentation d'un grief sous le régime de la partie III;</p> <p>b) lors des procédures tenues devant une commission;</p> <p>c) lors d'un appel interjeté en vertu des paragraphes 45.11(1) ou (3).</p>	Représentation
Privilege	<p>(2) If a member or conduct authority is represented or assisted by another person, communications passing in confidence between them in relation to the grievance, proceeding or appeal are, for the purposes of this Act, privileged as if they were communications passing in professional confidence between the member or the conduct authority and their legal counsel.</p>	<p>(2) Lorsqu'un membre ou une autorité disciplinaire se fait représenter ou assister par une autre personne, les communications confidentielles qu'ils échangent relativement au grief, aux procédures ou à l'appel sont, pour l'application de la présente loi, protégées comme si elles étaient des communications confidentielles échangées entre le membre ou l'autorité disciplinaire et son conseiller juridique.</p>	Secret professionnel
Rules	<p>(3) The Commissioner may make rules prescribing</p>	<p>(3) Le commissaire peut établir des règles pour prescrire :</p>	Règles

	(a) the persons or classes of person who may not represent or assist a member or conduct authority; and	a) quelles sont les personnes ou catégories de personnes qui ne peuvent représenter ou assister un membre ou une autorité disciplinaire;	
	(b) the circumstances in which a person may not represent or assist a member or conduct authority.	b) quelles sont les circonstances dans lesquelles une personne ne peut représenter ou assister un membre ou une autorité disciplinaire.	
	— 2013, c. 18, s. 38	— 2013, ch. 18, art. 38	
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 18	<b>38. Subsection 47.4(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>38. Le paragraphe 47.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 18
Extensions of time limitations	<b>47.4 (1)</b> If the Commissioner is satisfied that the circumstances justify an extension, the Commissioner may, on motion by the Commissioner or on application, and after giving due notice to any member affected by the extension, extend the time limited by any of subsections 31(2), 41(2), 42(2) and 44(1), for the doing of any act described in that subsection and specify terms and conditions in connection with the extension.	<b>47.4 (1)</b> Le commissaire, s'il est convaincu que les circonstances le justifient, peut, de sa propre initiative ou sur demande à cet effet, après en avoir dûment avisé les membres intéressés, proroger les délais prévus aux paragraphes 31(2), 41(2), 42(2) et 44(1) pour l'accomplissement d'un acte; il peut également spécifier les conditions applicables à cet égard.	Prorogation des délais
Exception	(1.1) The notice shall not be given if, in the Commissioner's opinion, giving it might compromise or hinder any investigation of an offence under an Act of Parliament.	(1.1) Le commissaire n'avise pas les membres intéressés s'il estime que l'avis risque de compromettre la tenue d'une enquête relativement à une infraction à une loi fédérale ou d'y nuire.	Exception
	— 2013, c. 18, s. 39	— 2013, ch. 18, art. 39	
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 18	<b>39. Section 47.5 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>39. L'article 47.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 18
Evidence not admissible	<b>47.5</b> No evidence that a conduct measure has been imposed under Part IV against a member shall be used or receivable against the member in any criminal proceedings.	<b>47.5</b> Aucune preuve établissant que des mesures disciplinaires visées à la partie IV ont été imposées contre un membre ne peut être utilisée ni n'est recevable contre ce dernier dans des poursuites pénales.	Preuve irrecevable
	— 2013, c. 18, s. 40	— 2013, ch. 18, art. 40	
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 21	<b>40. (1) Sections 50 to 52 of the Act are replaced by the following:</b>	<b>40. (1) Les articles 50 à 52 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 21
Attendance of witnesses, etc.	<b>50. (1)</b> Every person commits an offence punishable on summary conviction who	<b>50. (1)</b> Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :	Comparution des témoins, etc.
	(a) on being duly summoned as a witness or otherwise under this Act, makes default in attending;	a) étant régulièrement convoqué comme témoin ou à un autre titre sous le régime de la présente loi, ne se présente pas;	
	(b) being in attendance as a witness in any proceeding under this Act,	b) comparaisant comme témoin lors de toute procédure visée par la présente loi, refuse, alors qu'on le lui demande :	
	(i) refuses to take an oath or solemn affirmation required of that person,	(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,	
	(ii) refuses to produce any document or thing under that person's control or in that person's possession and required to be produced by that person, or	(ii) de produire un document ou une chose qui relève de lui ou qu'il a en sa possession,	
	(iii) refuses to answer any question;	(iii) de répondre à une question;	
	(c) at any proceeding under this Act uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance; or	c) lors de toute procédure visée par la présente loi, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;	
	(d) without lawful justification or excuse, prints observations or uses words in relation to an ongoing criminal, civil or administrative action or proceeding with intent	d) sans justification ni excuse légitime, imprime sciemment des remarques ou tient sciemment des propos relativement à une procédure ou une action pénale, civile ou administrative en cours :	

	<p>(i) to injure the reputation of a member of a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III, IV or V, an adjudication board under Part IV, a discharge and demotion board under Part V or the Commission under Part VII or a witness before any of those entities by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or</p> <p>(ii) to dissuade a witness in any proceedings before an entity referred to in subparagraph (i) from testifying.</p>	<p>(i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête visée à la partie I, du Comité visé aux parties III, IV ou V, d'un comité d'arbitrage visé à la partie IV, d'une commission de licenciement et de rétrogradation visée à la partie V, de la Commission visée à la partie VII ou à celle des témoins comparissant devant ceux-ci et exposant ces membres et témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,</p> <p>(ii) dans le but de convaincre un témoin de ne pas participer à une telle procédure.</p>	
Punishment	<p>(2) Every person who is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.</p>	<p>(2) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) encourt une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p>	Peine
Offences — harassment, obstruction, destroying documents etc.	<p><b>50.1</b> (1) No person shall</p> <p>(a) harass, intimidate or threaten any person with the intent to compel that other person to abstain from making a complaint under Part VII;</p> <p>(b) harass, intimidate or threaten</p> <p>(i) an individual who makes a complaint under Part VII,</p> <p>(ii) an individual at whom the conduct that is the subject of a complaint made under that Part was directed,</p> <p>(iii) a person whom the person has reasonable grounds to believe will be questioned or summoned by the Commission when it deals with a complaint made under that Part, or</p> <p>(iv) a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.1;</p> <p>(c) wilfully obstruct a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.1, or knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to that person;</p> <p>(d) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation of, or hearing to inquire into, a complaint made under Part VII or to a review under that Part; or</p> <p>(e) direct, counsel or cause, in any manner, any person to do anything mentioned in any of paragraphs (a) to (d), or propose, in any manner, to any person that they do anything mentioned in any of those paragraphs.</p>	<p><b>50.1</b> (1) Il est interdit à toute personne :</p> <p>a) de harceler, d'intimider ou de menacer une autre personne dans le dessein de la forcer à s'abstenir de déposer une plainte sous le régime de la partie VII;</p> <p>b) de harceler, d'intimider ou de menacer les personnes suivantes :</p> <p>(i) le particulier qui dépose une plainte sous le régime de la partie VII,</p> <p>(ii) le particulier affecté par la conduite visée par la plainte déposée sous le régime de cette partie,</p> <p>(iii) la personne dont elle croit raisonnablement qu'elle sera assignée à témoigner ou questionnée par la Commission lorsque celle-ci examine une plainte déposée sous le régime de cette partie,</p> <p>(iv) la personne qui exerce des pouvoirs ou fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.1;</p> <p>c) de gêner sciemment une personne dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.1, ou de lui faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de lui communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs;</p> <p>d) de détruire, de tronquer ou de modifier un document ou une chose, de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire sachant qu'ils seront vraisemblablement pertinents dans le cadre d'une enquête ou d'une audience tenue sur la plainte au titre de la partie VII ou d'une révision sous le régime de cette partie;</p> <p>e) d'ordonner, de proposer ou de conseiller à une personne de commettre un acte visé à l'un des alinéas a) à d), ou de l'amener de n'importe quelle façon à le faire.</p>	Infractions — harceler, gêner, détruire des documents, etc.
Punishment	<p>(2) Every person who contravenes subsection (1) commits an offence and is guilty of</p>	<p>(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:</p>	Peine

	(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or	a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;	
	(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	
Offence — failure to comply	<b>50.2</b> (1) Every person who fails to comply with subsection 45.44(2) or (6) or 45.46(4) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	<b>50.2</b> (1) Quiconque omet de s'acquitter de toute obligation prévue aux paragraphes 45.44(2) ou (6) ou 45.46(4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Infraction — non-respect d'obligations
Defence	(2) No person who establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of an offence under subsection (1) may be convicted of that offence.	(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) s'il établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour la prévenir.	Disculpation
Offence to disclose certain information	<b>50.3</b> Every person who contravenes subsection 45.47(1) or section 45.48 or 45.86 is guilty of	<b>50.3</b> Quiconque contrevient au paragraphe 45.47(1) ou aux articles 45.48 ou 45.86 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :	Infraction — fourniture de renseignements
	(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or	a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;	
	(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	
Punishment	<b>51.</b> Every person who is convicted of an offence under this Part, except under sections 50 to 50.3, is liable to a fine of not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.	<b>51.</b> Quiconque est déclaré coupable d'une des infractions visées dans la présente partie, à l'exception des infractions visées aux articles 50 à 50.3, encourt une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Peine
Limitation or prescription period	<b>52.</b> Summary conviction proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.	<b>52.</b> Les poursuites par procédure sommaire des infractions tombant sous le coup de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.	Prescription
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 21	<b>(2) Sections 50 to 52 of the Act are replaced by the following:</b>	<b>(2) Les articles 50 à 52 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 21
Attendance of witnesses, etc.	<b>50.</b> (1) Every person commits an offence punishable on summary conviction who	<b>50.</b> (1) Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :	Comparution des témoins, etc.
	(a) on being duly summoned as a witness or otherwise under this Act, makes default in attending;	a) étant régulièrement convoqué comme témoin ou à un autre titre sous le régime de la présente loi, ne se présente pas;	
	(b) being in attendance as a witness in any proceeding under this Act,	b) comparaisant comme témoin lors de toute procédure visée par la présente loi, refuse, alors qu'on le lui demande :	
	(i) refuses to take an oath or solemn affirmation required of that person,	(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,	
	(ii) refuses to produce any document or thing under that person's control or in that person's possession and required to be produced by that person, or	(ii) de produire un document ou une chose qui relève de lui ou qu'il a en sa possession,	
	(iii) refuses to answer any question;	(iii) de répondre à une question;	
	(c) at any proceeding under this Act uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance;	c) lors de toute procédure visée par la présente loi, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;	
	(d) without lawful justification or excuse, prints observations or uses words in relation to an ongo-	d) sans justification ni excuse légitime, imprime sciemment des remarques ou tient sciemment des	

	ing criminal, civil or administrative action or proceeding with intent		propos relativement à une procédure ou une action pénale, civile ou administrative en cours :	
	(i) to injure the reputation of a member of a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III or IV, a conduct board under Part IV or a witness before any of those entities by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or		(i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête visée à la partie I, du Comité visé aux parties III ou IV, d'un comité de déontologie visé à la partie IV ou à celle des témoins comparaisant devant ceux-ci et exposant ces membres et témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,	
	(ii) to dissuade a witness in any proceedings before an entity referred to in subparagraph (i) from testifying; or		(ii) dans le but de convaincre un témoin de ne pas participer à une telle procédure;	
	(e) fails to comply with an order made under subsection 45.1(7).		e) ne se conforme pas à l'ordonnance de publication visée au paragraphe 45.1(7).	
Punishment	(2) Every person who is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.		(2) Quiconque est déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) encourt une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Peine
Offences — destroying documents etc.	<b>50.1</b> (1) No person shall (a) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation under Part IV; or (b) direct, counsel or cause, in any manner, any person to do anything mentioned in paragraph (a), or propose, in any manner, to any person that they do anything mentioned in that paragraph.		<b>50.1</b> (1) Il est interdit à quiconque : a) de détruire, de tronquer ou de modifier un document ou une chose, de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire sachant que le document ou la chose sera vraisemblablement pertinent dans le cadre d'une enquête tenue au titre de la partie IV; b) d'ordonner, de proposer ou de conseiller à une personne de commettre un acte visé à l'alinéa a), ou de l'amener de n'importe quelle façon à le faire.	Infractions — détruire des documents, etc.
Punishment	(2) Every person who contravenes subsection (1) commits an offence and is guilty of (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or (b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.		(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans; b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Peine
Punishment	<b>51.</b> Every person who is convicted of an offence under this Part, except under sections 50 or 50.1, is liable to a fine of not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.		<b>51.</b> Quiconque est déclaré coupable d'une des infractions visées dans la présente partie, à l'exception des infractions visées aux articles 50 ou 50.1, encourt une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Peine
Limitation or prescription period	<b>52.</b> Summary conviction proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.		<b>52.</b> Les poursuites par procédure sommaire des infractions tombant sous le coup de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.	Prescription
	— 2013, c. 18, s. 41		— 2013, ch. 18, art. 41	
Terminology — Chairman and Vice-Chairman	<b>41. The English version of the Act is amended by replacing “Chairman” and “Vice-Chairman” with “Chairperson” and “Vice-chairperson”, respectively, in the following provisions:</b> (a) subsections 25(1) and (2); (b) section 26;		<b>41. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, «Chairman» et «Vice-Chairman» sont respectivement remplacés par «Chairperson» et «Vice-chairperson» :</b> a) les paragraphes 25(1) et (2); b) l'article 26;	Terminologie



	(c) subsection 28(2);	c) le paragraphe 28(2);	
	(d) section 30;	d) l'article 30;	
	(e) the portion of subsection 33(3) before paragraph (a); and	e) le passage du paragraphe 33(3) précédant l'alinéa a);	
	(f) section 34.	f) l'article 34.	
	— 2013, c. 18, s. 77	— 2013, ch. 18, art. 77	
R.S., c. R-10	<b>77. (1) In this section, “the other Act” means the Royal Canadian Mounted Police Act.</b>	<b>77. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada.</b>	L.R., ch. R-10
	<b>(2) On the first day on which both subsections 3(2) and (3) of this Act are in force, subsection 5(2) of the other Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Dès le premier jour où les paragraphes 3(2) et (3) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 5(2) de l’autre loi est remplacé par ce qui suit:</b>	
Delegation	(2) The Commissioner may delegate to any member, subject to any terms and conditions that the Commissioner directs, any of the Commissioner’s powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection, the power to make rules under this Act and the powers, duties or functions under subsections 45.4(5) and 45.41(10).	(2) Le commissaire peut déléguer à tout membre, aux conditions qu’il fixe, les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l’exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe, du pouvoir que lui accorde la présente loi d’établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés aux paragraphes 45.4(5) et 45.41(10).	Délégation
	<b>(3) On the first day on which both subsections 8(1) and (2) of this Act are in force, subsection 7(1) of the other Act is replaced by the following:</b>	<b>(3) Dès le premier jour où les paragraphes 8(1) et (2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 7(1) de l’autre loi est remplacé par ce qui suit:</b>	
Appointment and designation	7. (1) The Commissioner may appoint members of the Force other than officers and, by way of promotion, appoint a member, other than a Deputy Commissioner, to a higher rank, other than to the rank of Deputy Commissioner, for which there is a vacancy.	7. (1) Le commissaire peut nommer les membres qui ne sont pas officiers et, par voie de promotion, nommer un membre qui n’est pas sous-commissaire à un grade supérieur, autre qu’au grade de sous-commissaire, pour lequel il existe une vacance.	Nomination et désignation
	<b>(4) On the first day on which section 9.2 of the other Act, as enacted by section 10 of this Act, and subsections 8(2) and (3) and 15(1) of this Act are all in force, that section 9.2 is replaced by the following:</b>	<b>(4) Dès le premier jour où l’article 9.2 de l’autre loi, édicté par l’article 10 de la présente loi, et les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) de la présente loi sont tous en vigueur, cet article 9.2 est remplacé par ce qui suit:</b>	
Revocation of appointment	9.2 The Commissioner’s power to appoint a person as a member or to appoint a member, by way of promotion, to a higher rank, includes the power to revoke the appointment and to take corrective action whenever the Commissioner is satisfied that an error, an omission or improper conduct affected the selection of the person or member for appointment.	9.2 Le pouvoir du commissaire de nommer une personne à titre de membre ou de nommer un membre par voie de promotion à un grade supérieur lui confère le pouvoir de révoquer la nomination et de prendre des mesures correctives dans le cas où il est convaincu qu’une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne ou du membre nommé.	Révocation de nomination
	<b>(5) On the first day on which both sections 29 and 35 of this Act are in force, paragraph 24.1(6)(b) of the other Act is replaced by the following:</b>	<b>(5) Dès le premier jour où les articles 29 et 35 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l’alinéa 24.1(6)b) de l’autre loi est remplacé par ce qui suit:</b>	
	(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 35(8), 40(2), 45.1(5) or 45.65(2);	b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 35(8), 40(2), 45.1(5) ou 45.65(2);	
	<b>(6) On the first day on which both sections 29 and 32 of this Act are in force, sections 45.171 to 45.173 of the other Act are replaced by the following:</b>	<b>(6) Dès le premier jour où les articles 29 et 32 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les articles 45.171 à 45.173 de l’autre loi sont remplacés par ce qui suit:</b>	

Notice to complainant and Commission	<p><b>45.171</b> If an individual makes a complaint under subsection 45.53(1) in respect of any conduct by a member that is also an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct, the individual and the Commission are to be notified, as soon as feasible after a final decision is made under this Part in respect of the alleged contravention or the time for appealing any decision under this Part has expired, of the decision and what conduct measures, if any, have been imposed against the member.</p>	<p><b>45.171</b> Si un particulier dépose une plainte en vertu du paragraphe 45.53(1) concernant la conduite d'un membre et que celle-ci constitue une contravention alléguée à l'une des dispositions du code de déontologie, la Commission et le particulier doivent être avisés, dans les meilleurs délais après le prononcé de toute décision définitive relative à cette contravention sous le régime de la présente partie ou après l'expiration du délai d'appel prévu sous le régime de la présente partie, de la décision et de toute mesure disciplinaire prise à l'égard du membre.</p>	Avis au plaignant et à la Commission
Notice to person making representations	<p><b>45.172</b> If representations have been received by the Force from a person who was given an opportunity to do so under subsection 45.57(1) in respect of an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct by a member, the person is to be notified, as soon as feasible after a final decision is made under this Part in respect of the alleged contravention or the time for appealing any decision under this Part has expired, of the decision and what conduct measures, if any, have been imposed against the member.</p>	<p><b>45.172</b> Si la Gendarmerie reçoit d'une personne des observations relatives à une contravention à l'une des dispositions du code de déontologie qui aurait été commise par un membre et que cette dernière a eu la possibilité de les présenter au titre du paragraphe 45.57(1), la personne doit être avisée, dans les meilleurs délais après le prononcé de toute décision définitive relative à une contravention alléguée sous le régime de la présente partie ou après l'expiration du délai d'appel, de la décision et de toute mesure disciplinaire prise à l'égard du membre.</p>	Avis à la personne qui a présenté des observations
Notice to Chairperson	<p><b>45.173</b> If the Chairperson of the Commission initiates a complaint under subsection 45.59(1) in respect of any conduct by a member that is also an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct, the Chairperson of the Commission is to be notified, as soon as feasible after a final decision is made under this Part in respect of the alleged contravention or the time for appealing any decision under this Part has expired, of the decision and what conduct measures, if any, have been imposed against the member.</p>	<p><b>45.173</b> Si le président de la Commission dépose une plainte en vertu du paragraphe 45.59(1) concernant la conduite d'un membre et que celle-ci constitue une contravention alléguée à l'une des dispositions du code de déontologie, il doit être avisé, dans les meilleurs délais après le prononcé de toute décision définitive relative à cette contravention sous le régime de la présente partie ou après l'expiration du délai d'appel, de la décision et de toute mesure disciplinaire prise à l'égard du membre.</p>	Avis au président de la Commission
	<p><b>(7) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, paragraph 45.4(1)(f) of the other Act is replaced by the following:</b></p> <p>(f) medical information about a member or other person appointed under the authority of Part I.</p>	<p><b>(7) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, l'alinéa 45.4(1)f de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>f) tout renseignement médical qui a trait à un membre ou à toute autre personne nommée sous le régime de la partie I.</p>	
	<p><b>(8) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, paragraph 45.42(1)(a) of the other Act is replaced by the following:</b></p> <p>(a) information relating to a request made by a member or other person appointed under the authority of Part I for legal assistance or indemnification from Her Majesty in right of Canada;</p>	<p><b>(8) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, l'alinéa 45.42(1)a de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>a) des renseignements ayant trait à une demande de services juridiques ou d'indemnisation par Sa Majesté du chef du Canada faite par un membre ou toute autre personne nommée sous le régime de la partie I;</p>	
	<p><b>(9) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, paragraph 45.42(1)(c) of the other Act is replaced by the following:</b></p> <p>(c) information that is protected by the privilege that exists between legal counsel and their client and that relates to the provision of advice to a member or other person appointed under the authority of Part I when the privilege may be</p>	<p><b>(9) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, l'alinéa 45.42(1)c de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>c) des renseignements qui sont protégés par le privilège du secret professionnel liant le conseiller juridique à son client et qui concernent les avis à un membre ou à toute autre personne nommée sous le régime de la partie I lorsque le privilège</p>	

claimed by the member or other person and not the Force;

**(10) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, subsection 45.53(1) of the other Act is replaced by the following:**

Complaints

**45.53** (1) Any individual may make a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness Protection Program Act*, of any person who, at the time that the conduct is alleged to have occurred, was a member or other person appointed under Part I.

**(11) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, subsection 45.53(4) of the other Act is replaced by the following:**

Complaint by members or certain other persons

(4) The Commission shall refuse to deal with a complaint made under subsection (1) by a member or other person appointed under Part I if the complaint has been or could have been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under this Act or any other Act of Parliament.

**(12) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, paragraph 45.53(8)(b) of the other Act is replaced by the following:**

(b) any member or other person appointed under Part I; or

**(13) On the first day on which both sections 29 and 35 of this Act are in force, subsection 45.57(2) of the other Act is replaced by the following:**

Disclosure and use

(2) Representations, including any personal information contained in them, received by the Commission in relation to the complaint shall be disclosed as soon as feasible to the Force and those representations shall be taken into account by a conduct authority or conduct board in determining a conduct measure to be imposed under Part IV.

**(14) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, subsection 45.59(1) of the other Act is replaced by the following:**

Complaints initiated by Chairperson

**45.59** (1) If the Chairperson is satisfied that there are reasonable grounds to investigate the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness Protection Program Act*, of any person who, at the time that the conduct is alleged to have occurred, was a member or other person appointed under Part I, the Chairperson may initiate a complaint in relation to that conduct.

**(15) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, subsection 45.61(2) of the other Act is replaced by the following:**

peut être invoqué par le membre ou toute autre personne mais non par la Gendarmerie;

**(10) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, le paragraphe 45.53(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Plaintes

**45.53** (1) Tout particulier peut déposer une plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi sur le programme de protection des témoins*, de toute personne qui, au moment de la conduite reprochée, était un membre ou une autre personne nommée sous le régime de la partie I.

**(11) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, le paragraphe 45.53(4) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Plainte d'un membre ou de certaines autres personnes

(4) La Commission doit refuser d'examiner toute plainte déposée en vertu du paragraphe (1) par un membre ou toute autre personne nommée sous le régime de la partie I lorsqu'elle a été examinée ou aurait pu l'être comme il se doit dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi ou toute autre loi fédérale ou qu'elle aurait avantage à l'être.

**(12) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, l'alinéa 45.53(8)b) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

b) auprès d'un membre ou de toute autre personne nommée sous le régime de la partie I;

**(13) Dès le premier jour où les articles 29 et 35 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 45.57(2) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Communication et utilisation

(2) La Commission communique à la Gendarmerie dans les meilleurs délais les observations qu'elle a reçues concernant la plainte, y compris les renseignements personnels qui s'y trouvent. L'autorité disciplinaire ou le comité de déontologie prend en considération ces observations au moment de déterminer la mesure disciplinaire à prendre sous le régime de la partie IV.

**(14) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, le paragraphe 45.59(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Plaintes déposées par le président de la Commission

**45.59** (1) Le président de la Commission peut déposer une plainte s'il est fondé à croire qu'il faudrait enquêter sur la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi sur le programme de protection des témoins*, de toute personne qui, au moment de la conduite reprochée, était un membre ou toute autre personne nommée sous le régime de la partie I.

**(15) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, le paragraphe 45.61(2) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Duty to refuse or terminate investigation	<p>(2) The Commissioner shall direct the Force to not commence or continue an investigation of a complaint by a member or other person appointed under Part I if the complaint has been or could have been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with according to a procedure provided for under this Act or any other Act of Parliament.</p> <p><b>(16) On the first day on which both sections 29 and 35 of this Act are in force, paragraph 45.65(4)(a) of the other Act is replaced by the following:</b></p> <p>(a) any answer or statement made in response to a question described in subsection 24.1(7), 35(8), 40(2) or 45.1(5);</p> <p><b>(17) On the first day on which both subsection 2(1) and section 35 of this Act are in force, subsection 45.73(3) of the other Act is replaced by the following:</b></p>	<p>(2) Lorsqu'une plainte déposée par un membre ou toute autre personne nommée sous le régime de la partie I a été examinée ou aurait pu l'être comme il se doit dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi ou toute autre loi fédérale ou aurait avantage à l'être, le commissaire ordonne à la Gendarmerie de ne pas enquêter ou de cesser d'enquêter.</p> <p><b>(16) Dès le premier jour où les articles 29 et 35 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 45.65(4)a) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>a) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 24.1(7), 35(8), 40(2) ou 45.1(5);</p> <p><b>(17) Dès le premier jour où le paragraphe 2(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 45.73(3) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Plainte — obligation d'intervenir et de refuser
Meaning of "parties"	<p>(3) In this section, "parties" means the officer designated by the Commissioner for the purposes of this Part, the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint and the complainant.</p> <p><b>(18) On the first day on which both subsection 2(1) and section 35 of this Act are in force, subsection 45.73(9) of the other Act is replaced by the following:</b></p>	<p>(3) Au présent article, «partie» s'entend de l'officier désigné par le commissaire au titre de la présente partie, du membre ou de l'autre personne en cause et du plaignant.</p> <p><b>(18) Dès le premier jour où le paragraphe 2(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 45.73(9) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Définition de « partie »
Designated officer	<p>(9) The officer designated by the Commissioner for the purposes of this Part may be represented or assisted at a hearing by any other person.</p> <p><b>(19) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, subsection 45.75(1) of the other Act is replaced by the following:</b></p>	<p>(9) L'officier désigné par le commissaire pour l'application de la présente partie peut se faire représenter ou aider à l'audience par une autre personne.</p> <p><b>(19) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, le paragraphe 45.75(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Officier désigné
Joint investigation, review or hearing	<p><b>45.75</b> (1) If a complaint concerns the conduct of a member or other person appointed under Part I and a law enforcement officer of any other jurisdiction, whether in or outside Canada, the Commission may conduct an investigation, review or hearing of that complaint jointly with the authority in that other jurisdiction that is responsible for investigations, reviews or hearings with respect to complaints against law enforcement officers.</p> <p><b>(20) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, the portion of the definition "serious incident" in subsection 45.79(1) of the other Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b></p>	<p><b>45.75</b> (1) Lorsqu'une plainte porte à la fois sur la conduite d'un membre ou de toute autre personne nommée au titre de la partie I et sur celle d'un agent responsable du contrôle d'application de la loi de toute autre entité publique au Canada ou à l'étranger, la Commission peut tenir une enquête, une révision ou une audience sur la plainte conjointement avec l'entité publique ayant des compétences similaires en matière de plaintes à l'égard de tels agents dans le ressort concerné.</p> <p><b>(20) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, le passage de la définition de «incident grave» au paragraphe 45.79(1) de l'autre loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Enquête, révision ou audience tenue conjointement
"serious incident" « incident grave »	<p>"serious incident" means an incident in which the actions of a member or other person appointed under Part I or any person assisting the Force in exercising its powers or performing its duties and functions under this Act</p>	<p>«incident grave» Tout incident qui met en cause un membre, toute autre personne qui assiste la Gendarmerie dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou toute autre personne nommée au titre de la partie I, et au cours duquel les actes d'une de ces personnes :</p>	« incident grave » "serious incident"

**(21) On the first day on which sections 29, 36 and 37 of this Act are all in force, subsection 46(1) of the other Act is replaced by the following:**

Definition of “board”

**46. (1)** In this section and sections 47 to 47.3, “board” means

- (a) a board of inquiry appointed under section 24.1;
- (b) a conduct board appointed under section 43 or 44; and
- (c) the Committee, except for the purposes of subsection (4).

Definition of “board” — sections 47.1 to 47.3

(1.1) In sections 47.1 to 47.3, “board” includes the Commission.

**(22) On the first day on which both subsections 40(1) and (2) of this Act are in force, sections 50 to 52 of the other Act are replaced by the following:**

Attendance of witnesses, etc.

**50. (1)** Every person commits an offence punishable on summary conviction who

- (a) on being duly summoned as a witness or otherwise under this Act, makes default in attending;
- (b) being in attendance as a witness in any proceeding under this Act,

(i) refuses to take an oath or solemn affirmation required of that person,

(ii) refuses to produce any document or thing under that person’s control or in that person’s possession and required to be produced by that person, or

(iii) refuses to answer any question;

(c) at any proceeding under this Act uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance;

(d) without lawful justification or excuse, prints observations or uses words in relation to an ongoing criminal, civil or administrative action or proceeding with intent

(i) to injure the reputation of a member of a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III or IV, a conduct board under Part IV or the Commission under Part VII or a witness before any of those entities by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or

(ii) to dissuade a witness in any proceedings before an entity referred to in subparagraph (i) from testifying; or

(e) fails to comply with an order made under subsection 45.1(7).

Punishment

(2) Every person who is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more

**(21) Dès le premier jour où les articles 29, 36 et 37 de la présente loi sont tous en vigueur, le paragraphe 46(1) de l’autre loi est remplacé par ce qui suit:**

**46. (1)** Au présent article et aux articles 47 à 47.3, « commission » s’entend :

a) d’une commission d’enquête constituée en vertu de l’article 24.1;

b) d’un comité de déontologie nommé en vertu des articles 43 ou 44;

c) sauf pour l’application du paragraphe (4), du Comité.

(1.1) Aux articles 47.1 à 47.3, « commission » s’entend notamment de la Commission.

**(22) Dès le premier jour où les paragraphes 40(1) et (2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les articles 50 à 52 de l’autre loi sont remplacés par ce qui suit:**

**50. (1)** Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :

a) étant régulièrement convoqué comme témoin ou à un autre titre sous le régime de la présente loi, ne se présente pas;

b) comparaisant comme témoin lors de toute procédure visée par la présente loi, refuse, alors qu’on le lui demande :

(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,

(ii) de produire un document ou une chose qui relève de lui ou qu’il a en sa possession,

(iii) de répondre à une question;

c) lors de toute procédure visée par la présente loi, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d’une manière ou d’une autre;

d) sans justification ni excuse légitime, imprime sciemment des remarques ou tient sciemment des propos relativement à une procédure ou une action pénale, civile ou administrative en cours :

(i) de nature à nuire à la réputation d’un membre d’une commission d’enquête visée à la partie I, du Comité visé aux parties III ou IV, d’un comité de déontologie visé à la partie IV ou de la Commission visée à la partie VII ou à celle des témoins comparaisant devant ceux-ci et exposant ces membres et témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,

(ii) dans le but de convaincre un témoin de ne pas participer à une telle procédure;

e) ne se conforme pas à l’ordonnance de publication visée au paragraphe 45.1(7).

(2) Quiconque est déclaré coupable d’une infraction prévue au paragraphe (1) encourt une amende

Définition de « commission »

Définition de « commission » — articles 47.1 à 47.3

Comparaison des témoins, etc.

Peine

than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

Offences — harassment, obstruction, destroying documents etc.

**50.1 (1) No person shall**

(a) harass, intimidate or threaten any person with the intent to compel that other person to abstain from making a complaint under Part VII;

(b) harass, intimidate or threaten

(i) an individual who makes a complaint under Part VII,

(ii) an individual at whom the conduct that is the subject of a complaint made under that Part was directed,

(iii) a person whom the person has reasonable grounds to believe will be questioned or summoned by the Commission when it deals with a complaint made under that Part, or

(iv) a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.1;

(c) wilfully obstruct a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.1, or knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to that person;

(d) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, or make a false document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation under Part IV or an investigation of, or hearing to inquire into, a complaint made under Part VII or to a review under that Part; or

(e) direct, counsel or cause, in any manner, any person to do anything mentioned in any of paragraphs (a) to (d), or propose, in any manner, to any person that they do anything mentioned in any of those paragraphs.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) commits an offence and is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Offence — failure to comply

**50.2 (1) Every person who fails to comply with subsection 45.44(2) or (6) or 45.46(4) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.**

maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

**50.1 (1) Il est interdit à toute personne :**

a) de harceler, d'intimider ou de menacer une autre personne dans le dessein de la forcer à s'abstenir de déposer une plainte sous le régime de la partie VII;

b) de harceler, d'intimider ou de menacer les personnes suivantes :

(i) le particulier qui dépose une plainte sous le régime de la partie VII,

(ii) le particulier affecté par la conduite visée par la plainte déposée sous le régime de cette partie,

(iii) la personne dont elle croit raisonnablement qu'elle sera assignée à témoigner ou questionnée par la Commission lorsque celle-ci examine une plainte déposée sous le régime de cette partie,

(iv) la personne qui exerce des pouvoirs ou fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.1;

c) de gêner sciemment une personne dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.1, ou de lui faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse ou de lui communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

d) de détruire, de tronquer ou de modifier un document ou une chose, de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire sachant qu'ils seront vraisemblablement pertinents dans le cadre d'une enquête au titre de la partie IV ou d'une enquête ou d'une audience tenue sur la plainte au titre de la partie VII ou d'une révision sous le régime de cette partie;

e) d'ordonner, de proposer ou de conseiller à une personne de commettre un acte visé à l'un des alinéas a) à d), ou de l'amener de n'importe quelle façon à le faire.

Infractions — harceler, gêner, détruire des documents, etc.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Peine

**50.2 (1) Quiconque omet de s'acquitter de toute obligation prévue aux paragraphes 45.44(2) ou (6) ou 45.46(4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.**

Infraction — non-respect d'obligations

Defence	(2) No person who establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of an offence under subsection (1) may be convicted of that offence.	(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) s'il établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour la prévenir.	Disculpation
Offence to disclose certain information	<b>50.3</b> Every person who contravenes subsection 45.47(1) or section 45.48 or 45.86 is guilty of (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or (b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	<b>50.3</b> Quiconque contrevient au paragraphe 45.47(1) ou aux articles 45.48 ou 45.86 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans; b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Infraction — fourniture de renseignements
Punishment	<b>51.</b> Every person who is convicted of an offence under this Part, except under sections 50 to 50.3, is liable to a fine of not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.	<b>51.</b> Quiconque est déclaré coupable d'une des infractions visées dans la présente partie, à l'exception des infractions visées aux articles 50 à 50.3, encourt une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Peine
Limitation period	<b>52.</b> Summary conviction proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.  <b>(23)</b> If section 35 of this Act comes into force before section 34 of this Act, then that section 34 is repealed.  <b>(24)</b> If sections 34 and 35 of this Act come into force on the same day, then that section 34 is deemed to have come into force before that section 35.	<b>52.</b> Les poursuites par procédure sommaire des infractions tombant sous le coup de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.  <b>(23)</b> Si l'article 35 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 34 de la présente loi, cet article 34 est abrogé.  <b>(24)</b> Si les entrées en vigueur des articles 34 et 35 de la présente loi sont concomitantes, cet article 34 est réputé être entré en vigueur avant cet article 35.	Prescription
Bill C-38	— 2013, c. 18, ss. 78(1), (2), (5), (6)  <b>78. (1)</b> Subsections (2) to (6) apply if Bill C-38, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the <i>Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act</i> (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.  <b>(2)</b> If section 369 of the other Act comes into force before section 35 of this Act, then, on the day on which that section 35 comes into force, the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> is amended by adding the following after section 45.87:	— 2013, ch. 18, par. 78(1), (2), (5) et (6)  <b>78. (1)</b> Les paragraphes (2) à (6) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-38, déposé au cours de la 1 <sup>re</sup> session de la 41 <sup>e</sup> législature et intitulé <i>Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable</i> (appelé « autre loi » au présent article).  <b>(2)</b> Si l'article 369 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 35 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 35, la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> est modifiée par adjonction, après l'article 45.87, de ce qui suit:	Projet de loi C-38

PART VII.2

REVIEW OF INTEGRATED CROSS-BORDER  
LAW ENFORCEMENT OPERATIONS

INTERPRETATION

Definitions	<b>45.88</b> (1) The following definitions apply in this Part.  "Central Authority" means the Central Authority for Canada, as designated under section 5 of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i> .  "designated authority" has the same meaning as in subsection 45.79(1).  « autorité centrale »  « autorité désignée »
-------------	--

PARTIE VII.2

EXAMEN DES OPÉRATIONS  
TRANSFRONTALIÈRES INTÉGRÉES DE  
CONTRÔLE D'APPLICATION DE LA LOI

DÉFINITIONS

Definitions	<b>45.88</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.  « agent désigné » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi</i> .  « autorité centrale » L'autorité centrale du Canada désignée par l'article 5 de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi</i> .  « agent désigné » "designated officer"  « autorité centrale » "Central Authority"
-------------	---

Royal Canadian Mounted Police — November 11, 2014

<p>“designated officer” « agent désigné »</p>	<p>“designated officer” has the same meaning as in section 2 of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i>.</p>	<p>« autorité désignée » S’entend au sens du paragraphe 45.79(1).</p>	<p>« autorité désignée » “designated authority”</p>
<p>“integrated cross-border operation” « opération transfrontalière intégrée »</p>	<p>“integrated cross-border operation” has the same meaning as in section 2 of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i>.</p>	<p>« blessure grave » S’entend au sens du paragraphe 45.79(1).</p>	<p>« blessure grave » “serious injury”</p>
<p>“investigative body” « organisme d’enquête »</p>	<p>“investigative body” has the same meaning as in subsection 45.79(1).</p>	<p>« incident grave » Tout incident qui met en cause un agent désigné dans l’exercice de ses attributions dans le cadre d’une opération intégrée transfrontalière ou toute autre personne qui l’assiste dans l’exercice de celles-ci et au cours duquel les actes d’une de ces personnes :</p>	<p>« incident grave » “serious incident”</p>
<p>“serious incident” « incident grave »</p>	<p>“serious incident” means an incident in which the actions of a designated officer, or any person assisting a designated officer, in the performance of any duty or function in the course of an integrated cross-border operation</p> <p>(a) may have resulted in serious injury to, or the death of, any person; or</p> <p>(b) may have constituted an offence under federal or provincial law that any of the following persons decides would be in the public interest to be investigated:</p> <p>(i) the Minister,</p> <p>(ii) the Central Authority, or</p> <p>(iii) the provincial minister who has the primary responsibility for policing in the province in which the incident is alleged to have occurred.</p>	<p>a) peuvent avoir donné lieu à des blessures graves ou à la mort d’une personne;</p> <p>b) peuvent avoir constitué une infraction à une loi fédérale ou provinciale à l’égard de laquelle il serait dans l’intérêt public d’enquêter, selon la décision prise par soit le ministre, soit l’autorité centrale, soit le ministre de qui relève au premier chef l’administration des forces de police de la province dans laquelle l’incident serait survenu.</p>	<p>« opération transfrontalière intégrée » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d’application de la loi</i>.</p>
<p>“serious injury” « blessure grave »</p>	<p>“serious injury” has the same meaning as in subsection 45.79(1).</p>	<p>« opération transfrontalière intégrée » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d’application de la loi</i>.</p> <p>« organisme d’enquête » S’entend au sens du paragraphe 45.79(1).</p>	<p>« organisme d’enquête » “investigative body”</p>
<p>Clarification — this Part</p>	<p>(2) For greater certainty, for the purposes of sections 45.9 to 45.991, when, in any provision that applies in this Part as a result of section 45.9, subsection 45.94(1) or section 45.98, there is a reference to any provision that applies in this Part as a result of section 45.9, subsection 45.94(1) or section 45.98, the reference is to be read as a reference to the provision as modified by section 45.9, subsection 45.94(1) or section 45.98, as the case may be.</p>	<p>(2) Pour l’application des articles 45.9 à 45.991, il est entendu que la mention, dans toute disposition qui s’applique dans la présente partie au titre de l’article 45.9, du paragraphe 45.94(1) ou de l’article 45.98, d’une telle disposition vaut mention de cette disposition dans sa version modifiée conformément à l’article 45.9, au paragraphe 45.94(1) ou à l’article 45.98, selon le cas.</p>	<p>Précision — présente partie</p>
<p>Clarification — sections 50.2 and 50.3</p>	<p>(3) For greater certainty, a reference in section 50.2 or 50.3 to any provision that applies in this Part as a result of section 45.9 or 45.98 is also to be read as a reference to that provision as modified by section 45.9 or 45.98, as the case may be.</p>	<p>(3) Il est entendu que la mention, aux articles 50.2 et 50.3, de toute disposition qui s’applique dans la présente partie au titre de l’article 45.9 ou 45.98 vaut aussi mention de cette disposition dans sa version modifiée conformément à l’article 45.9 ou 45.98, selon le cas.</p>	<p>Précision — articles 50.2 et 50.3</p>

PURPOSE

OBJET

Purpose

**45.89** The purpose of this Part is

(a) to set out the role of the Commission in dealing with complaints relating to integrated cross-border operations and in reviewing those operations; and

(b) to establish certain requirements with respect to the investigation of serious incidents related to integrated cross-border operations.

**45.89** La présente partie a pour objet :

a) de définir le rôle de la Commission dans le traitement des plaintes liées aux opérations transfrontalières intégrées et dans l’examen de ces opérations;

b) d’établir des exigences relativement aux enquêtes sur les incidents graves liés à de telles opérations.

Objet



APPLICATION OF SECTIONS 45.34 TO 45.51

Application of  
certain  
provisions

**45.9** Sections 45.34 to 45.51, other than subsection 45.34(5) and section 45.35, apply in this Part, with the following modifications and the modifications that the circumstances require:

(a) a reference to this Act or the *Witness Protection Program Act* in subsection 45.34(1) and paragraph 45.47(2)(c) is to be read as a reference to the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*;

(b) a reference to the Commissioner, other than in subsection 45.4(5), is to be read as a reference to the Central Authority;

(c) a reference to the Commissioner in subsection 45.4(5) is to be read as a reference to the Commissioner acting as the Central Authority;

(d) a reference to the activities of the Force in subsection 45.34(1) is to be read as a reference to integrated cross-border operations;

(e) a reference to the operation of the Force in subsections 45.34(1) and (4) is to be read as a reference to integrated cross-border operations;

(f) a reference to section 45.35 in subsections 45.36(1) and 45.4(2) is to be read as a reference to section 45.92;

(g) a reference to the Force in subsections 45.39(1) and 45.4(2), the portion of subsection 45.42(1) before paragraph (a), subsection 45.44(2) and the portion of subsection 45.46(1) before paragraph (a) is to be read as a reference to the Force, the Central Authority or a designated officer who was appointed under subsection 7(1) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*;

(h) a reference to the Force in subsection 45.41(8) and paragraphs 45.42(1)(c) and (d) and 45.46(1)(c) is to be read as a reference to the Central Authority;

(i) a reference to Parts VI and VII in subsection 45.39(1) is to be read as a reference to sections 45.91 to 45.93, subsection 45.94(2), sections 45.95 to 45.97 and the provisions that apply in Part VII.2 as a result of section 45.9 and subsection 45.94(1);

(j) a reference to a member or other person appointed or employed under the authority of Part I in paragraphs 45.4(1)(f) and 45.42(1)(a) and (c) is to be read as a reference to a designated officer who was appointed under paragraph 7(1)(a) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*;

(k) a reference to a meeting held or to be held between the Commission and the Force in paragraph 45.42(1)(e) is to be read as a reference to a meeting held or to be held with the Commission;

(l) a reference to Part VII in subsection 45.4(2) is to be read as a reference to sections 45.91 to

APPLICATION DES ARTICLES 45.34 À 45.51

Application de  
certaines  
dispositions

**45.9** Les articles 45.34 à 45.51, à l'exception du paragraphe 45.34(5) et de l'article 45.35, s'appliquent dans la présente partie, avec les adaptations nécessaires et les modifications suivantes :

a) la mention de la présente loi ou de la *Loi sur le programme de protection des témoins*, au paragraphe 45.34(1) et à l'alinéa 45.47(2)c), vaut mention de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;

b) sauf au paragraphe 45.4(5), la mention du commissaire vaut mention de l'autorité centrale;

c) la mention du commissaire, au paragraphe 45.4(5), vaut mention du commissaire agissant à titre d'autorité centrale;

d) la mention des activités de la Gendarmerie, au paragraphe 45.34(1), vaut mention d'opérations transfrontalières intégrées;

e) la mention des opérations de la Gendarmerie, aux paragraphes 45.34(1) et (4), vaut mention d'opérations transfrontalières intégrées;

f) la mention de l'article 45.35, aux paragraphes 45.36(1) et 45.4(2), vaut mention de l'article 45.92;

g) la mention de la Gendarmerie, aux paragraphes 45.39(1) et 45.4(2), au passage du paragraphe 45.42(1) précédant l'alinéa a), au paragraphe 45.44(2) et au passage du paragraphe 45.46(1) précédant l'alinéa a), vaut mention de la Gendarmerie, de l'autorité centrale ou de tout agent désigné qui a été nommé en vertu du paragraphe 7(1) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;

h) la mention de la Gendarmerie, au paragraphe 45.41(8) et aux alinéas 45.42(1)c) et d) et 45.46(1)c), vaut mention de l'autorité centrale;

i) la mention des parties VI et VII, au paragraphe 45.39(1), vaut mention des articles 45.91 à 45.93, du paragraphe 45.94(2) et des articles 45.95 à 45.97 ainsi que des dispositions qui s'appliquent dans la partie VII.2 au titre de l'article 45.9 ou du paragraphe 45.94(1);

j) la mention d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I, aux alinéas 45.4(1)f) et 45.42(1)a) et c), vaut mention de tout agent désigné qui a été nommé en vertu de l'alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;

k) la mention de toute réunion de la Gendarmerie et de la Commission, à l'alinéa 45.42(1)e), vaut mention de toute réunion avec la Commission;

l) la mention de la partie VII, au paragraphe 45.4(2), vaut mention des articles 45.91 à 45.93, du paragraphe 45.94(2) et des articles 45.95 à 45.97 ainsi que des dispositions qui s'appliquent

45.93, subsection 45.94(2), sections 45.95 to 45.97 and the provisions that apply in Part VII.2 as a result of section 45.9 and subsection 45.94(1); and

(m) the reference to section 45.52 in paragraph 45.47(2)(b) is to be read as a reference to section 45.93.

dans la partie VII.2 au titre de l'article 45.9 ou du paragraphe 45.94(1);

m) la mention de l'article 45.52, à l'alinéa 45.47(2)b), vaut mention de l'article 45.93.

REPORTING

RAPPORT

Copy of report to provincial ministers	<b>45.91</b> The Commission may provide a copy of any report referred to in section 45.34 that is prepared under this Part to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in any province in which integrated cross-border operations may be carried out.	<b>45.91</b> La Commission peut fournir une copie du rapport visé à l'article 45.34, préparé au titre de la présente partie, au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police dans toute province où des opérations transfrontalières intégrées peuvent avoir lieu.	Copie du rapport pour les ministres provinciaux
Review for province	<b>45.92</b> (1) The provincial minister who has the primary responsibility for policing in a province may ask the Minister to request that the Commission conduct a review of specified integrated cross-border operations carried out in that province.	<b>45.92</b> (1) Le ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police dans la province peut demander au ministre de demander à la Commission d'effectuer un examen des opérations transfrontalières intégrées qu'il précise et qui sont exercées dans sa province.	Examen pour faire suite à la demande d'une province
Report	(2) If the Commission conducts a review under this section, it shall provide the Minister, the provincial minister who asked for it and the Central Authority with a report on the review. The Commission may provide a copy of the report to any other provincial minister who has the primary responsibility for policing in a province.	(2) Lorsqu'elle effectue un examen sous le régime du présent article, la Commission présente un rapport au ministre, au ministre provincial qui a demandé l'examen et à l'autorité centrale, et elle peut en fournir une copie à tout autre ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province.	Rapport
Findings and recommendations	(3) The Commission shall include in its report any findings and recommendations that the Commission sees fit regarding  (a) whether the integrated cross-border operations are carried out in accordance with the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i> , any regulations or ministerial directions made under that Act or any policy, procedure or guideline relating to those operations; and  (b) the adequacy, appropriateness, sufficiency or clarity of any policy, procedure or guideline relating to those operations.	(3) La Commission inclut dans son rapport les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement :  a) à la question de savoir si les opérations transfrontalières intégrées sont conformes à la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi</i> , à ses règlements, à toute directive donnée par le ministre en vertu de cette loi ou aux politiques, procédures ou lignes directrices régissant ces opérations;  b) au bien-fondé, à la pertinence, à l'adéquation ou à la clarté de ces politiques, procédures ou lignes directrices.	Conclusions et recommandations
Annual report — provinces	<b>45.93</b> (1) The Commission shall, for each fiscal year, if a complaint has been made or disposed of in that fiscal year under this Part in respect of integrated cross-border operations carried out in a province, submit to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in that province a report setting out the number and nature of complaints relating to conduct that occurred in that province, how those complaints were disposed of, if applicable, and identifying trends, if any. The Commission shall submit a copy of that report to the Minister and the Commissioner.	<b>45.93</b> (1) Pour chaque exercice durant lequel a été déposée sous le régime de la présente partie une plainte liée à une opération transfrontalière intégrée qui s'est déroulée dans une province donnée ou durant lequel une telle plainte a été réglée, la Commission présente au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province, un rapport indiquant, pour la province, le nombre et le sujet des plaintes sur toute conduite survenue dans celle-ci, la manière dont les plaintes ont été réglées, le cas échéant, et toute tendance qui se dégage. La Commission présente une copie de ce rapport au ministre et au commissaire.	Rapport annuel — provinces
Performance in relation to time limits	(2) Every report must contain information respecting the Commission's performance in relation to the service standards established under section 45.37.	(2) Les renseignements concernant le rendement de la Commission relativement aux normes de service établies en application de l'article 45.37 sont inclus dans les rapports.	Normes de service concernant les délais à respecter

INVESTIGATION, REVIEW AND HEARING OF COMPLAINTS

ENQUÊTES, RÉVISIONS ET AUDIENCES RELATIVES AUX  
PLAINTES

Application of  
certain  
provisions

**45.94** (1) Sections 45.53 to 45.78, other than subsection 45.57(2) and sections 45.62 and 45.75, apply in this Part with the following modifications and the modifications that the circumstances require:

(a) a reference to the Commissioner is to be read as a reference to the Central Authority;

(b) a reference to a member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint is to be read as a reference to a designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint;

(c) a reference to a member or other person appointed or employed under Part I, other than in paragraph 45.53(8)(b), is to be read as a reference to a designated officer;

(d) a reference to Part IV in subsection 45.53(3) is to be read as a reference to Part IV or to the law of a province, of the United States or of a state of the United States that is comparable to Part IV;

(e) a reference to the Force, other than in subsection 45.53(11), section 45.6, subsections 45.61(1) to (3), paragraph 45.71(3)(b) and section 45.78, is to be read as a reference to the Central Authority;

(f) a reference to the Force in section 45.6, subsections 45.61(1) to (3) and paragraph 45.71(3)(b) is to be read as a reference to the person or persons designated by the Central Authority to deal with a complaint;

(g) a reference to the Force in subsection 45.53(11) and section 45.78 is to be read as a reference to the Central Authority and to the person or persons designated by the Central Authority to deal with a complaint;

(h) a reference to a member or other person in subsection 45.57(1) or to a member in subsection 45.65(6) is to be read as a reference to a designated officer; and

(i) a reference to this Act or the *Witness Protection Program Act* in subsections 45.53(1) and 45.59(1) is to be read as a reference to the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

(2) Representations referred to in subsection 45.57(1), including any personal information contained in them, that are received by the Commission under this Part in relation to the complaint shall be disclosed as soon as feasible to the Central Authority. The Central Authority may share those representations with the following persons, but only for the purpose of any disciplinary action that may be taken against the designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint:

(a) any person who the Central Authority considers to be an appropriate person to take that disciplinary action, if that designated officer was ap-

Disclosure and  
use for  
disciplinary  
purposes

Application de  
certaines  
dispositions

**45.94** (1) Les articles 45.53 à 45.78, à l'exception du paragraphe 45.57(2) et des articles 45.62 et 45.75, s'appliquent dans la présente partie, avec les adaptations nécessaires et les modifications suivantes :

a) la mention du commissaire vaut mention de l'autorité centrale;

b) la mention du membre ou de l'autre personne en cause dans la plainte vaut mention de l'agent désigné en cause dans celle-ci;

c) sauf à l'alinéa 45.53(8)b), la mention d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I vaut mention de l'agent désigné;

d) la mention de la partie IV, au paragraphe 45.53(3), vaut mention de la partie IV ou de dispositions comparables des lois d'une province, des États-Unis ou de l'un de ses États;

e) sauf au paragraphe 45.53(11), à l'article 45.6, aux paragraphes 45.61(1) à (3), à l'alinéa 45.71(3)b) et à l'article 45.78, la mention de la Gendarmerie vaut mention de l'autorité centrale;

f) la mention de la Gendarmerie, à l'article 45.6, aux paragraphes 45.61(1) à (3) et à l'alinéa 45.71(3)b), vaut mention de la ou des personnes chargées, par l'autorité centrale, du traitement de la plainte;

g) la mention de la Gendarmerie, au paragraphe 45.53(11) et à l'article 45.78, vaut mention de l'autorité centrale et de la ou des personnes chargées, par l'autorité centrale, du traitement de la plainte;

h) la mention d'un membre ou d'une autre personne, au paragraphe 45.57(1), et la mention d'un membre, au paragraphe 45.65(6), valent mention de l'agent désigné;

i) la mention de la présente loi ou de la *Loi sur le programme de protection des témoins*, aux paragraphes 45.53(1) et 45.59(1), vaut mention de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*.

(2) La Commission communique à l'autorité centrale dans les meilleurs délais les observations visées au paragraphe 45.57(1) qu'elle a reçues en application de la présente partie au sujet de la plainte, y compris les renseignements personnels qui s'y trouvent. L'autorité centrale peut à son tour les communiquer aux personnes ci-après, mais seulement dans le but de permettre la prise d'éventuelles mesures disciplinaires à l'encontre de l'agent désigné en cause :

a) toute personne qu'elle estime en mesure de prendre de telles mesures, si l'agent désigné en cause a été nommé en vertu du paragraphe 7(1) de

Communication  
et utilisation à  
des fins  
disciplinaires

	pointed under subsection 7(1) of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i> ; or	la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi</i> ;	
	(b) the person designated as the Central Authority for the United States for the purpose of implementing the Agreement as defined in section 2 of that Act, if that designated officer was appointed under subsection 8(1) of that Act.	b) la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis chargée de la mise en œuvre de l'accord au sens de l'article 2 de cette loi, si l'agent désigné en cause a été nommé en vertu du paragraphe 8(1) de la même loi.	
Joint investigations, etc.	<b>45.95</b> (1) If a complaint concerns the conduct of a designated officer, the Commission may conduct an investigation, review or hearing of that complaint jointly with an authority that is responsible for investigations, reviews or hearings with respect to complaints from the public against law enforcement officers in any relevant jurisdiction, whether in or outside Canada.	<b>45.95</b> (1) Lorsqu'une plainte porte sur la conduite d'un agent désigné, la Commission peut tenir une enquête, une révision ou une audience sur la plainte conjointement avec l'entité publique ayant des compétences similaires en matière de plaintes du public contre les agents responsables du contrôle d'application de la loi dans tout ressort concerné, au Canada ou à l'étranger.	Enquêtes conjointes
Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations respecting investigations, reviews or hearings conducted jointly under subsection (1).	(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les enquêtes, révisions et audiences conjointes.	Règlements
Rules	<b>45.96</b> The Central Authority may make rules respecting the procedures to be followed by the Central Authority, or by any person or persons designated by the Central Authority to deal with a complaint, in investigating, disposing of or otherwise dealing with complaints made under this Part.	<b>45.96</b> L'autorité centrale peut établir des règles de procédure concernant le traitement des plaintes dans le cadre de la présente partie, notamment à l'égard des enquêtes et du règlement des plaintes. Ces règles s'appliquent à elle et aux personnes qu'elle charge du traitement des plaintes.	Règles
Final reports	<b>45.97</b> The Chairperson of the Commission shall send any report referred to in subsection 45.72(2) or 45.76(3) that is prepared under this Part to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in any province in which the integrated cross-border operation was carried out.	<b>45.97</b> Le président de la Commission transmet le rapport visé aux paragraphes 45.72(2) ou 45.76(3) et préparé au titre de la présente partie au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de chacune des provinces où l'opération transfrontalière intégrée a eu lieu.	Rapport final
SERIOUS INCIDENTS		INCIDENT GRAVE	
Application of certain provisions	<b>45.98</b> Sections 45.8 to 45.87 apply in this Part, with a modification in section 45.8 to read the reference to the Commissioner as a reference to the Central Authority, and with the modifications that the circumstances require.	<b>45.98</b> Les articles 45.8 à 45.87 s'appliquent dans la présente partie, avec les adaptations nécessaires et la modification suivante: la mention du commissaire, à l'article 45.8, vaut mention de l'autorité centrale.	Application de certaines dispositions
Notification	<b>45.99</b> When the Central Authority notifies a designated authority under section 45.8 of a serious incident, the Central Authority shall also notify the Commissioner of it.	<b>45.99</b> Lorsque l'autorité centrale avise, en application de l'article 45.8, l'autorité désignée de l'incident grave, elle en avise aussi le commissaire.	Avis
Notification — investigative body	<b>45.991</b> (1) If an investigation is commenced in respect of a serious incident, the Commissioner shall, as soon as feasible after that commencement, advise the Central Authority of the investigative body or the police force responsible for the investigation.	<b>45.991</b> (1) Dès que possible après le début d'une enquête à l'égard d'un incident grave, le commissaire avise l'autorité centrale du nom de la force de police ou de l'organisme d'enquête chargé de l'enquête.	Avis — organisme d'enquête
Notification — observer	(2) If the Commissioner becomes aware that an observer has been appointed by a designated authority or the Commission to assess the impartiality of an investigation of a serious incident, the Commissioner shall, as soon as feasible after becoming aware of it, advise the Central Authority of the appointment.	(2) Si le commissaire apprend qu'un observateur a été nommé par l'autorité désignée ou par la Commission afin de vérifier si l'enquête portant sur un incident grave se déroule avec impartialité, il en avise l'autorité centrale dès que possible.	Avis — observateur
Notification — recommendations, etc.	(3) The Commissioner shall send to the Central Authority, as soon as feasible,	(3) Le commissaire envoie, le plus tôt possible, à l'autorité centrale :	Avis — recommandations, etc.

(a) any recommendations referred to in section 45.84 that the Force receives from an observer under this Part;

(b) any report referred to in subsection 45.85(1) that is provided to the Commissioner by an observer under this Part; and

(c) any response referred to in subsection 45.85(2) that the Commissioner provides under this Part.

**(5) On the first day on which both section 370 of the other Act and subsection 40(1) or (2) of this Act are in force, section 50 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

Exception

(1.1) Paragraph (1)(a) and subparagraphs (1)(b)(ii) and (iii) do not apply to a designated officer as defined in subsection 45.88(1) who was appointed under subsection 8(1) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

**(6) On the first day on which both section 370 of the other Act is in force and subsection 77(22) of this Act has produced its effects, section 50 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

Exception

(1.1) Paragraph (1)(a) and subparagraphs (1)(b)(ii) and (iii) do not apply to a designated officer as defined in subsection 45.88(1) who was appointed under subsection 8(1) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

— 2013, c. 18, s. 79

**79. On the first day on which both subsection 2(6) of this Act is in force and subsection 78(2) or (3) of this Act has produced its effects, the definition “proceedings” in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:**

“proceedings”  
« procédure »

“proceedings”, in relation to the Commission, means any investigation or hearing conducted by the Commission with respect to a complaint made under Part VII or VII.2.

— 2013, c. 18, s. 80

**80. On the first day on which both subsection 16(4) of this Act is in force and subsection 78(2) or (3) of this Act has produced its effects, paragraph 24.1(6)(d) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:**

(d) any answer or statement made in the course of attempting to informally dispose of or resolve a complaint made under Part VII or VII.2.

a) les recommandations visées à l'article 45.84 que la Gendarmerie reçoit de l'observateur en application de la présente partie;

b) le rapport visé au paragraphe 45.85(1) que l'observateur lui présente en application de la présente partie;

c) la réponse visée au paragraphe 45.85(2) qu'il fournit en application de la présente partie.

**(5) Dès le premier jour où, à la fois, l'article 370 de l'autre loi et l'un des paragraphes 40(1) ou (2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 50 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Exception

(1.1) L'alinéa (1)a) et les sous-alinéas (1)b)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas à l'agent désigné, au sens du paragraphe 45.88(1), qui a été nommé en vertu du paragraphe 8(1) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*.

**(6) Dès le premier jour où, à la fois, l'article 370 de l'autre loi est en vigueur et les effets du paragraphe 77(22) de la présente loi ont été produits, l'article 50 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Exception

(1.1) L'alinéa (1)a) et les sous-alinéas (1)b)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas à l'agent désigné, au sens du paragraphe 45.88(1), qui a été nommé en vertu du paragraphe 8(1) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*.

— 2013, ch. 18, art. 79

**79. Dès le premier jour où, à la fois, le paragraphe 2(6) de la présente loi est en vigueur et les effets de l'un des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits, la définition de «procédure» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacée par ce qui suit :**

« procédure »  
“proceedings”

«procédure» S'entend, relativement à la Commission, de toute enquête ou audience de celle-ci à l'égard d'une plainte déposée au titre des parties VII ou VII.2.

— 2013, ch. 18, art. 80

**80. Dès le premier jour où, à la fois, le paragraphe 16(4) de la présente loi est en vigueur et les effets de l'un des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits, l'alinéa 24.1(6)(d) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

d) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable faite sous le régime des parties VII ou VII.2.

— 2013, c. 18, s. 81

**81. On the first day on which both section 35 of this Act has come into force and subsection 78(2) or (3) of this Act has produced its effects, subsection 45.79(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:**

Designation

(2) The lieutenant governor in council of a province may designate any person, body or authority as the designated authority for that province for the purposes of this Part and Part VII.2.

— 2013, c. 18, s. 82

**82. On the first day on which both subsections 8(2) and (3) and 15(1) of this Act are all in force and subsection 78(2) or (3) of this Act has produced its effects,**

**(a) paragraph 45.9(j) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:**

(j) a reference to a member or other person appointed under the authority of Part I in paragraphs 45.4(1)(f) and 45.42(1)(a) and (c) is to be read as a reference to a designated officer who was appointed under paragraph 7(1)(a) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*;

**(b) paragraph 45.94(1)(c) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:**

(c) a reference to a member or other person appointed under Part I, other than in paragraph 45.53(8)(b), is to be read as a reference to a designated officer;

— 2013, c. 18, s. 83

**83. On the first day on which both subsections 77(22) and 78(2) or (3) of this Act have produced their effects,**

**(a) subparagraph 50(1)(d)(i) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:**

(i) to injure the reputation of a member of a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III or IV, a conduct board under Part IV or the Commission under Part VII or VII.2 or a witness before any of those entities by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or

**(b) paragraphs 50.1(1)(a) to (d) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* are replaced by the following:**

(a) harass, intimidate or threaten any person with the intent to compel that other person to abstain from making a complaint under Part VII or VII.2;

— 2013, ch. 18, art. 81

**81. Dès le premier jour où, à la fois, l'article 35 de la présente loi est en vigueur et les effets de l'un des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits, le paragraphe 45.79(2) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit:**

Désignation

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut désigner une personne, un organisme ou toute autre autorité pour l'application de la présente partie et de la partie VII.2.

— 2013, ch. 18, art. 82

**82. Dès le premier jour où, à la fois, les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) de la présente loi sont tous en vigueur et les effets de l'un des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits:**

**a) l'alinéa 45.9j) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit:**

j) la mention d'un membre ou de toute autre personne nommée sous le régime de la partie I, aux alinéas 45.4(1)f) et 45.42(1)a) et c), vaut mention de tout agent désigné qui a été nommé en vertu de l'alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;

**b) l'alinéa 45.94(1)c) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit:**

c) sauf à l'alinéa 45.53(8)b), la mention d'un membre ou de toute autre personne nommée sous le régime de la partie I vaut mention de l'agent désigné;

— 2013, ch. 18, art. 83

**83. Dès le premier jour où, à la fois, les effets du paragraphe 77(22) et de l'un des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits:**

**a) le sous-alinéa 50(1)d)(i) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit:**

(i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête visée à la partie I, du Comité visé aux parties III ou IV, d'un comité de déontologie visé à la partie IV ou de la Commission visée aux parties VII ou VII.2 ou à celle des témoins comparissant devant ceux-ci et exposant ces membres et témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,

**b) les alinéas 50.1(1)a) à d) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit:**

a) de harceler, d'intimider ou de menacer une autre personne dans le dessein de la forcer à s'abs-

- (b) harass, intimidate or threaten
- (i) an individual who makes a complaint under Part VII or VII.2,
  - (ii) an individual at whom the conduct that is the subject of a complaint made under any of those Parts was directed,
  - (iii) a person whom the person has reasonable grounds to believe will be questioned or summoned by the Commission when it deals with a complaint made under any of those Parts, or
  - (iv) a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.2;
- (c) wilfully obstruct a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.2 or knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to that person;
- (d) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, or make a false document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation under Part IV or an investigation of, or hearing to inquire into, a complaint made under Part VII or VII.2 or to a review under any of those Parts; or

— 2013, c. 18, s. 84

**84. On the first day on which both subsection 40(1) of this Act is in force and subsection 78(2) or (3) of this Act has produced its effects,**

**(a) subparagraph 50(1)(d)(i) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:**

- (i) to injure the reputation of a member of a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III, IV or V, an adjudication board under Part IV, a discharge and demotion board under Part V or the Commission under Part VII or VII.2 or a witness before any of those entities by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or

**(b) paragraphs 50.1(1)(a) to (d) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* are replaced by the following:**

- (a) harass, intimidate or threaten any person with the intent to compel that other person to abstain from making a complaint under Part VII or VII.2;
- (b) harass, intimidate or threaten

tenir de déposer une plainte sous le régime des parties VII ou VII.2;

b) de harceler, d'intimider ou de menacer les personnes suivantes :

- (i) le particulier qui dépose une plainte sous le régime des parties VII ou VII.2,
- (ii) le particulier affecté par la conduite visée par la plainte déposée sous le régime de l'une ou l'autre de ces parties,
- (iii) la personne dont elle croit raisonnablement qu'elle sera assignée à témoigner ou questionnée par la Commission lorsque celle-ci examine une plainte déposée sous le régime de l'une ou l'autre de ces parties,
- (iv) la personne qui exerce des pouvoirs ou fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.2;

c) de gêner sciemment une personne dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de l'une ou l'autre des parties VI à VII.2, ou de lui faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse ou de lui communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

d) de détruire, de tronquer ou de modifier le document ou la chose, de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire sachant qu'ils seront vraisemblablement pertinents dans le cadre d'une enquête au titre de la partie IV ou d'une enquête ou d'une audience tenue sur la plainte au titre des parties VII ou VII.2 ou d'une révision sous le régime de l'une de ces parties;

— 2013, ch. 18, art. 84

**84. Dès le premier jour où, à la fois, le paragraphe 40(1) de la présente loi est en vigueur et les effets de l'un des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits :**

**a) le sous-alinéa 50(1)d)(i) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

- (i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête visée à la partie I, du Comité visé aux parties III, IV ou V, d'un comité d'arbitrage visé à la partie IV, d'une commission de licenciement et de rétrogradation visée à la partie V, de la Commission visée aux parties VII ou VII.2 ou à celle des témoins comparissant devant ceux-ci et exposant ces membres et témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,

**b) les alinéas 50.1(1)a) à d) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit :**

- a) de harceler, d'intimider ou de menacer une autre personne dans le dessein de la forcer à s'abstenir de déposer une plainte sous le régime des parties VII ou VII.2;

- (i) an individual who makes a complaint under Part VII or VII.2,
  - (ii) an individual at whom the conduct that is the subject of a complaint made under any of those Parts was directed,
  - (iii) a person whom the person has reasonable grounds to believe will be questioned or summoned by the Commission when it deals with a complaint made under any of those Parts, or
  - (iv) a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.2;
- (c) wilfully obstruct a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.2, or knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to that person;
- (d) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, or make a false document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation of, or hearing to inquire into, a complaint made under Part VII or VII.2 or to a review under any of those Parts; or

— 2013, c. 29, s. 23

Bill C-42

**23. If Bill C-42, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the *Enhancing Royal Canadian Mounted Police Accountability Act*, receives royal assent, then, on the first day on which both section 35 of that Act and section 12 of this Act are in force, paragraphs 45.4(1)(b) and (c) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* are replaced by the following:**

- (b) information the disclosure of which is described in subsection 11(1) of the *Witness Protection Program Act*;

b) de harceler, d'intimider ou de menacer les personnes suivantes :

- (i) le particulier qui dépose une plainte sous le régime des parties VII ou VII.2,
- (ii) le particulier affecté par la conduite visée par la plainte déposée sous le régime de l'une ou l'autre de ces parties,
- (iii) la personne dont elle croit raisonnablement qu'elle sera assignée à témoigner ou questionnée par la Commission lorsque celle-ci examine une plainte déposée sous le régime de l'une ou l'autre de ces parties,
- (iv) la personne qui exerce des pouvoirs ou fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.2;

c) de gêner sciemment une personne dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.2, ou de lui faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de lui communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

d) de détruire, de tronquer ou de modifier un document ou une chose, de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire sachant qu'ils seront vraisemblablement pertinents dans le cadre d'une enquête ou d'une audience tenue sur la plainte au titre des parties VII ou VII.2 ou d'une révision sous le régime de l'une ou l'autre de ces parties;

— 2013, ch. 29, art. 23

**23. En cas de sanction du projet de loi C-42, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 41<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi visant à accroître la responsabilité de la Gendarmerie royale du Canada*, dès le premier jour où l'article 35 de cette loi et l'article 12 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas 45.4(1)(b) et c) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit :**

- b) tout renseignement dont la communication est visée au paragraphe 11(1) de la *Loi sur le Programme de protection des témoins*;

Projet de loi  
C-42